



## *Treaty Series*

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 3105

2016

I. Nos. 53372-53382

## *Recueil des Traités*

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES



## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 3105

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

Copyright © United Nations 2024  
All rights reserved  
Manufactured in the United Nations

Print ISBN: 978-92-1-003066-3  
e-ISBN: 978-92-1-358840-6  
ISSN: 0379-8267  
e-ISSN: 2412-1495

Copyright © Nations Unies 2024  
Tous droits réservés  
Imprimé aux Nations Unies

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements  
registered in January 2016  
Nos. 53372 to 53382*

**No. 53372. Lithuania and United States of America:**

Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the Republic of Lithuania and the Government of the United States of America concerning U.S. social security benefits for Lithuanian citizens residing in Lithuania. Vilnius, 7 January 2003 and 17 January 2003..... 3

**No. 53373. Lithuania and United States of America:**

Agreement between the Government of the Republic of Lithuania and the Government of the United States of America on enhancing cooperation in preventing and combatting crime. Vilnius, 29 October 2008..... 9

**No. 53374. Lithuania and United States of America:**

Agreement between the Government of the Republic of Lithuania and the Government of the United States of America on the protection and preservation of certain cultural properties. Vilnius, 15 October 2002..... 49

**No. 53375. Lithuania and Croatia:**

Agreement between the Government of the Republic of Lithuania and the Government of the Republic of Croatia on co-operation in the field of tourism. Vilnius, 20 February 2007..... 61

**No. 53376. Lithuania and India:**

Agreement between the Government of the Republic of Lithuania and the Government of the Republic of India for the promotion and protection of investments (with annex). Vilnius, 31 March 2011 ..... 77

**No. 53377. Lithuania and Italy:**

Agreement between the Government of the Republic of Lithuania and the Government of the Italian Republic concerning cooperation in the field of defence. Venice, 27 March 1999..... 129

**No. 53378. South Africa and Argentina:**

Agreement between the Republic of South Africa and the Argentine Republic for the exchange of information relating to tax matters. Buenos Aires, 2 August 2013 ..... 149

**No. 53379. Lithuania and Italy:**

Agreement between the Government of the Republic of Lithuania and the Government of the Italian Republic on diplomatic missions. Vilnius, 21 February 2013..... 177

**No. 53380. Lithuania and Kyrgyzstan:**

Agreement between the Government of the Republic of Lithuania and the Government of the Kyrgyz Republic for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Bishkek, 15 May 2008..... 193

**No. 53381. Lithuania and Denmark:**

Agreement between the Government of the Republic of Lithuania and the Government of the Kingdom of Denmark on international transport of passengers and goods by road (with protocol, Vilnius, 9 September 1993). Noordwijk, 27 May 1993 ..... 279

**No. 53382. Lithuania and United States of America:**

Protocol on the application of the Agreement on mutual legal assistance between the United States of America and the European Union to the Treaty between the Government of the Republic of Lithuania and the Government of the United States of America on mutual legal assistance in criminal matters (with annex). Brussels, 15 June 2005..... 317

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux  
enregistrés en janvier 2016  
N<sup>os</sup> 53372 à 53382*

**N° 53372. Lituanie et États-Unis d'Amérique :**

Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif aux prestations de sécurité sociale américaines pour les citoyens lituaniens résidant en Lituanie. Vilnius, 7 janvier 2003 et 17 janvier 2003..... 3

**N° 53373. Lituanie et États-Unis d'Amérique :**

Accord entre le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif au renforcement de la coopération en matière de prévention et de lutte contre la criminalité. Vilnius, 29 octobre 2008..... 9

**N° 53374. Lituanie et États-Unis d'Amérique :**

Accord entre le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à la protection et à la préservation de certains biens culturels. Vilnius, 15 octobre 2002..... 49

**N° 53375. Lituanie et Croatie :**

Accord entre le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement de la République de Croatie relatif à la coopération dans le domaine du tourisme. Vilnius, 20 février 2007..... 61

**N° 53376. Lituanie et Inde :**

Accord entre le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement de la République de l'Inde relatif à la promotion et à la protection des investissements (avec annexe). Vilnius, 31 mars 2011..... 77

**N° 53377. Lituanie et Italie :**

Accord entre le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement de la République italienne relatif à la coopération dans le domaine de la défense. Venise, 27 mars 1999 ..... 129

**N° 53378. Afrique du Sud et Argentine :**

Accord entre la République sud-africaine et la République argentine relatif à l'échange de renseignements en matière fiscale. Buenos Aires, 2 août 2013 ..... 149

**N° 53379. Lituanie et Italie :**

Accord entre le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement de la République italienne relatif aux missions diplomatiques. Vilnius, 21 février 2013 .... 177

**N° 53380. Lituanie et Kirghizistan :**

Accord entre le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement de la République kirghize tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir la fraude fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Bichkek, 15 mai 2008 ..... 193

**N° 53381. Lituanie et Danemark :**

Accord entre le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement du Royaume du Danemark relatif au transport international de passagers et de marchandises par route (avec protocole, Vilnius, 9 septembre 1993). Noordwijk, 27 mai 1993 ..... 279

**N° 53382. Lituanie et États-Unis d'Amérique :**

Protocole d'application de l'Accord entre l'Union européenne et les États-Unis d'Amérique en matière d'entraide judiciaire au Traité entre le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'entraide judiciaire en matière pénale (avec annexe). Bruxelles, 15 juin 2005 ..... 317

## NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; [https://treaties.un.org/Pages/Resource.aspx?path=Publication/Regulation/Page1\\_en.xml](https://treaties.un.org/Pages/Resource.aspx?path=Publication/Regulation/Page1_en.xml)).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

\*  
\* \*

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations, for information.

---

## NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; [https://treaties.un.org/Pages/Resource.aspx?path=Publication/Regulation/Page1\\_fr.xml](https://treaties.un.org/Pages/Resource.aspx?path=Publication/Regulation/Page1_fr.xml)).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que, en ce qui concerne cette partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*  
\* \*

Déni de responsabilité : Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, à titre d'information.



**I**

*Treaties and international agreements  
registered in  
January 2016  
Nos. 53372 to 53382*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés en  
janvier 2016  
N<sup>os</sup> 53372 à 53382*



**No. 53372**

—

**Lithuania  
and  
United States of America**

**Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the Republic of Lithuania and the Government of the United States of America concerning U.S. social security benefits for Lithuanian citizens residing in Lithuania. Vilnius, 7 January 2003 and 17 January 2003**

**Entry into force:** *17 January 2003, in accordance with the provisions of the said notes*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Lithuania, 6 January 2016*

—

**Lituanie  
et  
États-Unis d'Amérique**

**Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif aux prestations de sécurité sociale américaines pour les citoyens lituaniens résidant en Lituanie. Vilnius, 7 janvier 2003 et 17 janvier 2003**

**Entrée en vigueur :** *17 janvier 2003, conformément aux dispositions desdites notes*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Lituanie, 6 janvier 2016*

[ TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS ]

I

**EMBASSY OF THE  
UNITED STATES OF AMERICA**

Note No. 03/03

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Lithuania and has the honor to request from the Government of Lithuania a reply Note concerning U.S. Social Security benefits for Lithuanian citizens residing in Lithuania, agreeing to the following terms:

This exchange of diplomatic notes is offered to assure that the respective social insurance systems of the United States and Lithuania will provide for the payment of benefits at the full rate to citizens of the other country who are otherwise qualified, but who are outside the paying country without regard to the length of absence. It is hereby assured that claims for benefits may be filed from outside the paying country, that payment will be made for retirement or old age benefits as well as for survivors' benefits, and that the benefits will be calculated using the same formula used for citizens of the paying country.

If benefits are paid in Lithuanian currency, the Government of Lithuania assures the Government of the United States that litas are fully convertible into U.S. dollars.

If the foregoing provisions are acceptable to the Ministry of Foreign Affairs of the Government of the Republic of Lithuania, the Embassy of United States has the honor to propose that the present Note together with the Ministry of Foreign Affairs' reply to that effect be regarded as an

agreement concluded between our two Governments.

This agreement shall enter into force upon receipt of your reply Note approving of the provisions herein stated.

The Embassy of the United States of America avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Lithuania the assurances of its highest consideration.

Embassy of the United States of America

Vilnius, January 7, 2003

II

**MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS  
OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA**

26/2003

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Lithuania presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honour to acknowledge receipt of the Embassy's Note No.03/03 dated 7 January 2003, which reads as follows:

*[See note 1]*

In reply, the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Lithuania has the honour to state that the Government of the Republic of Lithuania accepts the proposal of the Embassy of the United States of America and agrees that the Note of the Embassy of the United States of America and the present reply shall constitute an Agreement between the two Governments which shall enter into force on the date of receipt of the reply note. The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Lithuania kindly asks to confirm the receipt of this note and indicate the date of the entry into force of the aforementioned Agreement.

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Lithuania avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its highest consideration



Vilnius, 17 January 2003

**EMBASSY OF THE  
UNITED STATES OF AMERICA  
VILNIUS**

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Vilnius, le 7 janvier 2003

Note n° 03/03

L'ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de la République de Lituanie et a l'honneur de demander au Gouvernement lituanien une note de réponse concernant les prestations de sécurité sociale américaines pour les citoyens lituaniens résidant en Lituanie, par laquelle il accepte les dispositions suivantes :

Le présent échange de notes diplomatiques est proposé pour garantir que les systèmes d'assurance sociale respectifs des États-Unis et de la Lituanie prévoient le versement de prestations au taux plein aux citoyens de l'autre pays qui ont droit à ces prestations, mais qui se trouvent hors du pays qui verse les prestations, indépendamment de la durée de leur absence. Il est assuré par la présente que les demandes de prestations peuvent être présentées de l'extérieur du pays qui verse les prestations, que les prestations de retraite ou de vieillesse ainsi que les pensions de réversion seront versées et que les prestations seront calculées de la même manière que pour les citoyens du pays qui verse les prestations.

Si des prestations sont versées en devise lituanienne, le Gouvernement de la Lituanie garantit au Gouvernement des États-Unis que les litas sont pleinement convertibles en dollars des États-Unis.

Si les dispositions qui précèdent recueillent l'agrément du Ministère des affaires étrangères du Gouvernement de la République de Lituanie, l'ambassade des États-Unis a l'honneur de proposer que la présente note et la réponse du Ministère des affaires étrangères soient considérées comme un accord conclu entre nos deux Gouvernements.

Le présent Accord entrera en vigueur dès réception de votre note en réponse acceptant les dispositions énoncées dans la présente.

L'ambassade des États-Unis d'Amérique saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des affaires étrangères de la République de Lituanie les assurances de sa très haute considération.

Ambassade des États-Unis d'Amérique

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DE LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE

Vilnius, le 17 janvier 2003

26/2003

Le Ministère des affaires étrangères de la République de Lituanie présente ses compliments à l'ambassade des États-Unis d'Amérique et a l'honneur d'accuser réception de sa note n° 03/03 du 7 janvier 2003, qui se lit comme suit :

*[Voir note I]*

En réponse, le Ministère des affaires étrangères de la République de Lituanie a l'honneur de déclarer que le Gouvernement de la République de Lituanie accepte la proposition de l'ambassade des États-Unis et accepte également que la note de l'ambassade des États-Unis d'Amérique et la présente réponse constituent un accord entre les deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date de réception de la note en réponse. Le Ministère des affaires étrangères de la République de Lituanie prie l'ambassade des États-Unis d'Amérique de bien vouloir accuser réception de cette note et d'indiquer la date d'entrée en vigueur de l'accord susmentionné.

Le Ministère des affaires étrangères de la République de Lituanie saisit cette occasion pour renouveler à l'ambassade des États-Unis d'Amérique les assurances de sa très haute considération.

Ambassade des États-Unis d'Amérique  
Vilnius

**No. 53373**

—

**Lithuania  
and  
United States of America**

**Agreement between the Government of the Republic of Lithuania and the Government of the United States of America on enhancing cooperation in preventing and combatting crime. Vilnius, 29 October 2008**

**Entry into force:** *provisionally on 29 October 2008 by signature and definitively on 20 July 2010, in accordance with article 24, with the exception of articles 8 through 10*

**Authentic texts:** *English and Lithuanian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Lithuania, 6 January 2016*

—

**Lituanie  
et  
États-Unis d'Amérique**

**Accord entre le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif au renforcement de la coopération en matière de prévention et de lutte contre la criminalité. Vilnius, 29 octobre 2008**

**Entrée en vigueur :** *provisoirement le 29 octobre 2008 par signature et définitivement le 20 juillet 2010, conformément à l'article 24, à l'exception des articles 8 à 10*

**Textes authentiques :** *anglais et lituanien*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Lituanie, 6 janvier 2016*

[ TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS ]

**AGREEMENT BETWEEN**  
**THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA**  
**AND**  
**THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA**  
**ON ENHANCING COOPERATION IN**  
**PREVENTING AND COMBATING CRIME**

The Government of the Republic of Lithuania and the Government of the United States of America (hereinafter “Parties”),

Prompted by the desire to cooperate as partners to prevent and combat crime, particularly terrorism, more effectively,

Recognizing that information sharing is an essential component in the fight against crime, particularly terrorism,

Recognizing the importance of preventing and combating crime, particularly terrorism, while respecting fundamental rights and freedoms, notably privacy,

Inspired by the Convention on the stepping up of cross-border cooperation, particularly in combating terrorism, cross-border crime and illegal migration, done at Prüm on May 27, 2005, as well as the related Council Decision 2008/616/JHA of 23 June 2008, and

Seeking to enhance and encourage cooperation between the Parties in the spirit of partnership,

Have agreed as follows:

**Article 1**  
**Definitions**

For the purposes of this Agreement,

1. Criminal justice purpose shall include activities defined as the administration of criminal justice, which means the performance of any of the following activities: detection, apprehension, detention, pretrial release, post-trial release, prosecution, adjudication, correctional supervision, or rehabilitation activities of accused persons or criminal offenders. The administration of criminal justice also includes criminal identification activities.

2. DNA profiles (DNA identification patterns) shall mean a letter or numerical code representing a number of identifying features of the non-coding part of an analyzed human DNA sample, i.e. of the specific chemical form at the various DNA loci.

3. Personal data shall mean any information relating to an identified or identifiable natural person (the “data subject”).

4. Processing of personal data shall mean any operation or set of operations which is performed upon personal data, whether or not by automated means, such as collection, recording, organization, storage, adaptation or alteration, sorting, retrieval, consultation, use, disclosure by supply, dissemination or otherwise making available, combination or alignment, blocking, or deletion through erasure or destruction of personal data.

5. Reference data shall mean a DNA profile and the related reference (DNA reference data) or fingerprinting data and the related reference (fingerprinting reference data). Reference data must not contain any data from which the data subject can be directly identified. Reference data not traceable to any individual (untraceables) must be recognizable as such.

**Article 2**

**Purpose and Scope of this Agreement**

1. The purpose of this Agreement is to enhance the cooperation between the Republic of Lithuania and the United States of America in preventing and combating crime.

2. The scope of this Agreement shall encompass only crimes constituting an offense punishable by a maximum deprivation of liberty of more than one year or a more serious penalty.

**Article 3**

**Fingerprinting data**

For the purpose of implementing this Agreement, the Parties shall ensure the availability of reference data from the file for the national automated fingerprint identification systems established for the prevention and investigation of criminal offenses. Reference data shall only include fingerprinting data and a reference.

**Article 4**

**Automated searching of fingerprint data**

1. For the prevention and investigation of crime, each Party shall allow the other Party's national contact points, as referred to in Article 7, access to the reference data in the automated fingerprint identification system which it has established for that purpose, with the power to conduct automated searches by comparing fingerprinting data. Search powers may be exercised only in individual cases and in compliance with the searching Party's national law.

2. Firm matching of fingerprinting data with reference data held by the Party in charge of the file shall be carried out by the searching national contact points by means of the automated supply of the reference data required for a clear match.

#### **Article 5**

##### **Alternative means to search using identifying data**

1. With regard to the search powers in Article 4, until the Republic of Lithuania has a fully operational and automated fingerprint identification system that links to individual criminal records and is prepared to provide the United States with automated access to such a system, it shall provide an alternative means to conduct a search using other identifying data to determine a clear match linking the individual to additional data. Search powers shall be exercised in the same manner as provided in Article 4 and a clear match shall be treated the same as a firm match of fingerprinting data to allow for the supply of additional data as provided for in Article 6.

2. The search powers provided for under this Agreement shall be used only for a criminal justice purpose, which shall apply at the border when an individual for whom the additional data are sought has been identified for further inspection.

#### **Article 6**

##### **Supply of further personal and other data**

1. Should the procedure referred to in Article 4 show a match between fingerprinting data, the supply of any available further personal data and other data relating to the reference data shall be governed by the national law, including the legal assistance rules, of the requested Party.

2. To ensure compliance with their national laws, the Parties may agree to specify particular crimes for which a Party is not obligated to supply personal data under this Article.

#### **Article 7**

##### **National contact points and implementing agreements**

1. The Parties shall designate via diplomatic channels the authorities responsible for implementing Articles 4 through 6. For the purpose of the supply of data as referred to in Articles 4 and 5, each Party shall designate one or more national contact points. The powers of the contact points shall be governed by the national law applicable.

2. The technical and procedural details for the searching conducted pursuant to Articles 4 and 5 shall be set forth in one or more implementing agreements or arrangements.

#### **Article 8**

##### **Automated searching of DNA profiles**

1. If permissible under the national law of both Parties and on the basis of reciprocity, the Parties may allow each other's national contact point, as referred to in Article 10, access to the reference data in their DNA analysis files, with the power to conduct automated searches by comparing DNA profiles for the investigation of crime. Searches may be exercised only in individual cases and in compliance with the searching Party's national law.

2. Should an automated search show that a DNA profile supplied matches a DNA profile entered in the other Party's file, the searching national contact point shall receive by

automated notification the reference data for which a match has been found. If no match can be found, automated notification of this shall be given.

**Article 9**

**Supply of further personal and other data**

1. Should the procedure referred to in Article 8 show a match between DNA profiles, the supply of any available further personal data and other data relating to the reference data shall be governed by the national law, including the legal assistance rules, of the requested Party.

2. To ensure compliance with their national laws, the Parties may agree to specify particular crimes for which a Party is not obligated to supply personal data under this Article.

**Article 10**

**National contact point and implementing agreements**

1. The Parties shall designate via diplomatic channels the authorities responsible for implementing Articles 8 and 9. For the purpose of the supply of data as set forth in Article 8, each Party shall designate a national contact point. The powers of the contact point shall be governed by the national law applicable.

2. The technical and procedural details for the searching conducted pursuant to Article 8 shall be set forth in one or more implementing agreements or arrangements.

**Article 11**

**Supply of personal and other data in order to prevent criminal and terrorist offenses**

1. For the prevention of criminal and terrorist offenses, the Parties may, in compliance with their respective national law, in individual cases, even without being requested to do so, supply the other Party's relevant national contact point, as referred to in paragraph 6, with the personal data specified in paragraph 2, in so far as is necessary because particular circumstances give reason to believe that the data subject(s):

- a) will commit or has committed terrorist or terrorism related offenses, or offenses related to a terrorist group or association, as those offenses are defined under the supplying Party's national law; or
- b) is undergoing or has undergone training to commit the offenses referred to in subparagraph a; or
- c) will commit or has committed a criminal offense, or participates in an organized criminal group or association.

2. The personal data to be supplied shall include, if available, surname, first names, former names, other names, aliases, alternative spelling of names, sex, date and place of birth, current and former nationalities, passport number, numbers from other identity documents, and fingerprinting data, as well as a description of any conviction or of the circumstances giving rise to the belief referred to in paragraph 1.

3. The supplying Party may, in compliance with its national law, impose conditions on the use made of such data by the receiving Party. If the receiving Party accepts such data, it shall be bound by any such conditions.

4. Generic restrictions with respect to the legal standards of the receiving Party for processing personal data may not be imposed by the transmitting Party as a condition under paragraph 3 to providing data.

5. In addition to the personal data referred to in paragraph 2, the Parties may provide each other with non-personal data related to the offenses set forth in paragraph 1.

6. Each Party shall designate one or more national contact points for the exchange of personal and other data under this Article with the other Party's contact points. The powers of the national contact points shall be governed by the national law applicable.

## **Article 12**

### **Privacy and Data Protection**

1. The Parties recognize that the handling and processing of personal data that they acquire from each other is of critical importance to preserving confidence in the implementation of this Agreement.

2. The Parties commit themselves to processing personal data fairly and in accord with their respective laws and:

- a) ensuring that the personal data provided are adequate and relevant in relation to the specific purpose of the transfer;
- b) retaining personal data only so long as necessary for the specific purpose for which the data were provided or further processed in accordance with this Agreement; and
- c) ensuring that possibly inaccurate personal data are timely brought to the attention of the receiving Party in order that appropriate corrective action is taken.

3. This Agreement shall not give rise to rights on the part of any private person, including to obtain, suppress, or exclude any evidence, or to impede the sharing of personal data. Rights existing independently of this Agreement, however, are not affected.

**Article 13**

**Limitation on processing to protect personal and other data**

1. Without prejudice to Article 11, paragraph 3, each Party may process data obtained under this Agreement:

- a) for the purpose of its criminal investigations;
- b) for preventing a serious threat to its public security;
- c) in its non-criminal judicial or administrative proceedings directly related to investigations set forth in subparagraph (a); or
- d) for any other purpose, only with the prior consent of the Party which has transmitted the data.

2. The Parties shall not communicate data provided under this Agreement to any third State, international body or private entity without the consent of the Party that provided the data and without the appropriate safeguards.

3. A Party may conduct an automated search of the other Party's fingerprint or DNA files under Articles 4 or 8, and process data received in response to such a search, including the communication whether or not a hit exists, solely in order to:

- a) establish whether the compared DNA profiles or fingerprint data match;
- b) prepare and submit a follow-up request for assistance in compliance with national law, including the legal assistance rules, if those data match; or
- c) conduct record-keeping, as required or permitted by its national law.

4. The Party administering the file may process the data supplied to it by the searching Party during the course of an automated search in accordance with Articles 4 and 8 solely where this is necessary for the purposes of comparison, providing automated replies to the search or record-keeping pursuant to Article 15. The data supplied for comparison shall be deleted immediately following data comparison or automated replies to searches unless further processing is necessary for the purposes mentioned under this Article, paragraph 3, subparagraphs (b) or (c).

**Article 14**

**Correction, blockage and deletion of data**

1. At the request of the supplying Party, the receiving Party shall be obliged to correct, block, or delete, consistent with its national law, data received under this Agreement that is incorrect or incomplete or if its collection or further processing contravenes this Agreement or the rules applicable to the supplying Party.

2. Where a Party becomes aware that data it has received from the other Party under this Agreement are not accurate, it shall take all appropriate measures to safeguard against erroneous reliance on such data, which shall include in particular supplementation, deletion, or correction of such data.

3. Each Party shall notify the other if it becomes aware that material data it has transmitted to the other Party or received from the other Party under this Agreement are inaccurate or unreliable or are subject to significant doubt.

**Article 15**

**Documentation**

1. Each Party shall maintain a record of the transmission and receipt of data communicated to the other Party under this Agreement. This record shall serve to:

- a) ensure effective monitoring of data protection in accordance with the national law of the respective Party;
- b) enable the Parties to effectively make use of the rights granted to them according to Articles 14 and 18; and
- c) ensure data security.

2. The record shall include:

- a) information on the data supplied;

b) the date of supply; and

c) the recipient of the data in case the data are supplied to other entities.

3. The recorded data must be protected with suitable measures against inappropriate use and other forms of improper use and must be kept for two years. After the conservation period the recorded data must be deleted immediately, unless this is inconsistent with national law, including applicable data protection and retention rules.

### **Article 16**

#### **Data Security**

1. The Parties shall ensure that the necessary technical measures and organizational arrangements are utilized to protect personal data against accidental or unlawful destruction, accidental loss or unauthorized disclosure, alteration, access or any unauthorized form of processing. The Parties in particular shall reasonably take measures to ensure that only those authorized to access personal data can have access to such data.

2. The implementing agreements or arrangements that govern the procedures for automated searches of fingerprint and DNA files pursuant to Articles 4 and 8 shall provide:

a) that appropriate use is made of modern technology to ensure data protection, security, confidentiality and integrity;

b) that encryption and authorization procedures recognized by the competent authorities are used when having recourse to generally accessible networks; and

c) for a mechanism to ensure that only permissible searches are conducted.

**Article 17**

**Transparency – Providing information to the data subjects**

1. Nothing in this Agreement shall be interpreted to interfere with the Parties' legal obligations, as set forth by their respective laws, to provide data subjects with information as to the purposes of the processing and the identity of the data controller, the recipients or categories of recipients, the existence of the right of access to and the right to rectify the data concerning him or her and any further information such as the legal basis of the processing operation for which the data are intended, the time limits for storing the data and the right of recourse, in so far as such further information is necessary, having regard for the purposes and the specific circumstances in which the data are processed, to guarantee fair processing with respect to data subjects.

2. Such information may be denied in accordance with the respective laws of the Parties, including if providing this information may jeopardize:

- a) the purposes of the processing;
- b) investigations or prosecutions conducted by the competent authorities in the Republic of Lithuania or by the competent authorities in the United States of America; or
- c) the rights and freedoms of third parties.

**Article 18**

**Information**

1. Upon request, the receiving Party shall inform the supplying Party of the processing of supplied data and the result obtained. The receiving Party shall ensure that its answer is communicated to the supplying Party in a timely manner.

2. A Party may refuse to supply personal or other data where the supply of such data would prejudice its sovereignty, security, public order, or other essential interests.

**Article 19**  
**Relation to Other Agreements**

Nothing in this Agreement shall be construed to limit or prejudice the provisions of any treaty, other agreement, working law enforcement relationship, or domestic law allowing for information sharing between the Republic of Lithuania and the United States of America.

**Article 20**  
**Consultations**

1. The Parties shall consult each other regularly on the implementation of the provisions of this Agreement.
2. In the event of any dispute regarding the interpretation or application of this Agreement, the Parties shall consult each other in order to facilitate its resolution.

**Article 21**

**Expenses**

Each Party shall bear the expenses incurred by its authorities in implementing this Agreement. In special cases, the Parties may agree on different arrangements.

**Article 22**

**Termination of the Agreement**

This Agreement may be terminated by either Party with three months' notice in writing to the other Party. The provisions of this Agreement shall continue to apply to data supplied prior to such termination.

**Article 23**

**Amendments**

1. The Parties shall enter into consultations with respect to the amendment of this Agreement at the request of either Party.
2. This Agreement may be amended by written agreement of the Parties at any time.

**Article 24**  
**Entry into force**

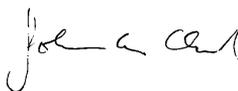
This Agreement shall enter into force, with the exception of Articles 8 through 10, on the date of the later note completing an exchange of diplomatic notes between the Parties indicating that each has taken any steps necessary to bring the agreement into force. The Parties shall provisionally apply this Agreement, with the exception of Articles 8 through 10, from the date of signature to the extent consistent with their domestic law. Articles 8 through 10 of this Agreement shall enter into force following the conclusion of the implementing agreement(s) or arrangements referenced in Article 10 and on the date of the later note completing an exchange of diplomatic notes between the Parties indicating that each Party is able to implement those articles on a reciprocal basis. This exchange shall occur if the laws of both Parties permit the type of DNA screening contemplated by Articles 8 through 10. Until such time as Articles 8 through 10 enter into force, the Parties may cooperate, on a case by case basis and in accordance with national law, for the purpose of comparing and identifying DNA evidence, through existing mechanisms of cooperation.

Done at *Vilnius*....., this *29* day of *October*....., 2008, in duplicate in the Lithuanian and English languages, both texts being equally authentic.

**FOR THE GOVERNMENT OF  
THE REPUBLIC OF LITHUANIA:**



**FOR THE GOVERNMENT OF  
THE UNITED STATES OF AMERICA:**



[ TEXT IN LITHUANIAN – TEXTE EN LITUANIEN ]

**LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS  
IR  
JUNGTINIŲ AMERIKOS VALSTIJŲ VYRIAUSYBĖS  
SUSITARIMAS  
DĖL GLAUDESNIŲ BENDRADARBIAVIMO  
NUSIKALTIMŲ PREVENCIJOS IR KOVOS SU JAIS SRITYJE**

Lietuvos Respublikos Vyriausybė ir Jungtinių Amerikos Valstijų Vyriausybė, toliau – Šalys,

*paskatintos* noro veiksmingiau bendradarbiauti kaip partnerės nusikaltimų prevencijos ir kovos su jais, visų pirma su terorizmu, srityje;

*pripažindamos*, kad keitimasis informacija yra pagrindinis kovos su nusikaltimais, visų pirma su terorizmu, elementas;

*pripažindamos* nusikaltimų prevencijos ir kovos su jais, visų pirma su terorizmu, svarbą tuo pačiu gerbiant pagrindines teises ir laisves, pirmiausia privatumą;

*įkvėptos* 2005 m. gegužės 27 d. Priume pasirašytos Konvencijos dėl tarpvalstybinio bendradarbiavimo gerinimo, pirmiausia kovos su terorizmu, tarpvalstybiniu nusikalstamumu ir neteisėta migracija srityje ir susijusio 2008 m. birželio 23 d. Tarybos sprendimo 2008/616/JHA, ir

*siekdamos* stiprinti ir skatinti Šalių bendradarbiavimą vadovaujantis partnerystės dvasia,

*s u s i t a r i a :*

## 1 straipsnis

### Apibrėžtys

Šiame Susitarime:

1. Sąvoka „baudžiamojo teisingumo tikslas“ apima veiklą, apibrėžtą kaip baudžiamojo teisingumo administravimas, kuris reiškia toliau išvardytų rūšių veiklą: apkaltintų asmenų arba baudžiamųjų nusikaltėlių nustatymą, sulaikymą, areštavimą, ikiteisminį paleidimą, paleidimą po teismo proceso, kaltinimą, teismo sprendimo priėmimą, pataisos priemones arba reabilitacinę veiklą. Baudžiamojo teisingumo administravimas apima ir nusikaltėlių identifikavimo veiklą.

2. „DNR analitės (DNR identifikavimo modeliai)“ – raidinis arba skaitmeninis kodas, nurodantis ištirto žmogaus DNR pavyzdžio nekoduojančios dalies, t. y. specifinės cheminės formos įvairiose DNR vietose, identifikuojančių ypatybių skaičių.

3. „Asmens duomenys“ – informacija, susijusi su fiziniu asmeniu, kurio tapatybė yra žinoma arba gali būti nustatyta (toliau – duomenų subjektas).

4. „Asmens duomenų tvarkymas“ – bet koks su asmens duomenimis automatinėmis ar neautomatinėmis priemonėmis atliekamas veiksmas ar jų seka, pavyzdžiui, asmens duomenų rinkimas, užrašymas, sisteminimas, laikymas, pritaikymas ar pakeitimas, rūšiavimas, atkūrimas, patikrinimas, naudojimas, atskleidimas juos pateikiant, platinant ar kitaip suteikiant galimybę jais pasinaudoti, jungimas ar išdėstymas, blokavimas ar naikinimas ištrinant ar sunaikinant.

5. „Informaciniai duomenys“ – DNR analizė ir su ja susijusi nuoroda (DNR informaciniai duomenys) ar pirštų atspaudų duomenys ir su jais susijusi nuoroda (pirštų atspaudų informaciniai duomenys). Informaciniuose duomenyse neturi būti duomenų, pagal kuriuos būtų galima tiesiogiai nustatyti duomenų subjekto tapatybę. Informaciniai duomenys, kurių negalima priskirti jokiai asmeniui (neatsekami duomenys), turi būti savaimė atpažįstami.

## **2 straipsnis**

### **Susitarimo tikslas ir taikymo sritis**

1. Šio Susitarimo tikslas yra skatinti Lietuvos Respublikos ir Jungtinių Amerikos Valstijų bendradarbiavimą nusikaltimų prevencijos ir kovos su jais srityje.

2. Šio Susitarimo taikymo sritis apima tik nusikaltimus, kurie yra nusižengimas, baudžiamas maksimalia laisvės atėmimo daugiau nei vieniems metams ar griežtesne bausme.

## **3 straipsnis**

### **Pirštų atspaudų duomenys**

Igyvendindamos šį Susitarimą, Šalys užtikrina galimybę pasinaudoti nacionalinėmis automatiniu pirštų atspaudų identifikavimo sistemomis, sukurtomis siekiant užkirsti kelią kriminaliniams nusikaltimams ir juos iširti. Informaciniai duomenys apima tik pirštų atspaudų duomenis ir nuorodą.

## **4 straipsnis**

### **Automatinė pirštų atspaudų duomenų paieška**

1. Siekdama užkirsti kelią nusikaltimams ir juos iširti kiekviena Šalis sudaro galimybes kitos Šalies 7 straipsnyje nurodytiems nacionaliniams ryšių palaikymo punkтам naudotis tuo tikslu jos sukurtos automatinės pirštų atspaudų identifikavimo sistemos informaciniais duomenimis su teise atlikti automatinę paiešką lyginant pirštų atspaudų duomenis. Paieškos teisėmis galima naudotis tik atskirais atvejais ir vadovaujantis duomenų ieškančios Šalies nacionaline teise.

2. Pirštų atspaudų duomenų tikrumo palyginimą su informaciniais duomenimis, kuriuos turi duomenų bylą tvarkanti Šalis, atlieka duomenų ieškantys nacionaliniai ryšių palaikymo punktai, kai aiškiai atitiktčiai nustatyti reikalingi informaciniai duomenys yra teikiami automatiškai.

## **5 straipsnis**

### **Alternatyvūs paieškos būdai naudojant identifikavimo duomenis**

1. Atsižvelgiant į 4 straipsnyje nurodytas teises atlikti paiešką, kol Lietuvos Respublika neturės visapusiškai automatinės pirštų atspaudų identifikavimo sistemos, susiejančios informaciją su informacija apie asmens teistumą, ir nebus kitaip pasirengusi suteikti Jungtinėms Amerikos Valstijoms galimybę automatinio būdu naudotis tokia sistema, ji suteikia galimybę alternatyviais būdais atlikti paiešką naudojant kitus identifikavimo duomenis, kurie padėtų nustatyti tikslų atitikimą siejant individualius ir papildomus duomenis. Paieškos teisėmis naudojamosi taip, kaip nustatyta 4 straipsnyje, o pirštų atspaudų aiški atitiktis prilyginama tikrumo atitiktčiai tam, kad būtų galima leisti teikti papildomus duomenis, kaip nustatyta 6 straipsnyje.

2. Šiame Susitarime nustatytomis paieškos teisėmis naudojamosi tik baudžiamojo teisingumo tikslu, kuris taikomas prie sienos, kai nurodoma, kad asmens, dėl kurio renkami papildomi duomenys, tapatybę reikia toliau tirti.

## **6 straipsnis**

### **Asmens ir kitų papildomų duomenų teikimas**

1. Jeigu 4 straipsnyje nurodyta procedūra patvirtina pirštų atspaudų duomenų atitiktį, papildomų asmens duomenų ir kitų su informaciniais duomenimis susijusių

duomenų teikimą reglamentuoja nacionalinė teisė, įskaitant prašomosios Šalies teisinės pagalbos teikimo taisykles.

2. Siekdamas užtikrinti suderinamumą su nacionalinės teisės aktais Šalis gali susitarti nurodyti konkrečius nusikaltimus, kurių atveju Šalis neprivalo teikti asmens duomenų pagal šį straipsnį.

### **7 straipsnis**

#### **Nacionaliniai ryšių palaikymo punktai ir įgyvendinimo susitarimai**

1. Diplomatiniais kanalais Šalis paskiria už 4–6 straipsnių įgyvendinimą atsakingas institucijas. Teikdama 4 ir 5 straipsniuose nurodytus duomenis, kiekviena Šalis paskiria vieną ar kelis nacionalinius ryšių palaikymo punktus. Ryšių palaikymo punktų įgaliojimus reglamentuoja galiojanti nacionalinė teisė.

2. 4 ir 5 straipsniuose nurodytos paieškos techniniai ir procedūros aspektai nustatomi viename ar keliuose įgyvendinimo susitarimuose ar sutartyse.

### **8 straipsnis**

#### **Automatinė DNR analizių paieška**

1. Jei abiejų Šalių nacionalinė teisė nedraudžia ir remiantis abipusiškumo principu, Šalis gali suteikti galimybę 10 straipsnyje nurodytiems nacionaliniams ryšių palaikymo punktam naudotis DNR analizės bylų informaciniais duomenimis ir suteikti teisę atlikti automatinę paiešką lyginant DNR analites, kai tiriami nusikaltimai. Paieška gali būti atliekama tik atskirais atvejais ir vadovaujantis ieškančiosios Šalies nacionaline teise.

2. Jei automatinė paieška rodo, kad pateikta DNR analizė atitinka kitos Šalies byloje esančią DNR analizę, duomenų ieškantis nacionalinis ryšių palaikymo punktas automatiškai

pranešimu gauna informacinius duomenis, kuriems buvo rastas atitikmuo. Jei atitikmens rasti negalima, siunčiamas atitinkamas automatinis pranešimas.

#### **9 straipsnis**

##### **Papildomų asmens ir kitų duomenų teikimas**

1. Jei 8 straipsnyje nurodyta procedūra patvirtina DNR analizių atitikimą, turimų papildomų asmens duomenų ir kitų su informaciniais duomenimis susijusių duomenų teikimą reglamentuoja nacionalinė teisė, įskaitant prašomosios Šalies teisinės pagalbos teikimo taisykles.

2. Siekdamas užtikrinti suderinamumą su nacionalinės teisės aktais Šalis gali susitarti nurodyti konkrečius nusikaltimus, kurių atveju Šalis neprivalo teikti asmens duomenų pagal šį straipsnį.

#### **10 straipsnis**

##### **Nacionaliniai ryšių palaikymo punktai ir įgyvendinimo susitarimai**

1. Diplomatiniais kanalais Šalis paskiria už 8 ir 9 straipsnių įgyvendinimą atsakingas institucijas. Teikdama duomenis pagal 8 straipsnį, kiekviena Šalis privalo paskirti nacionalinį ryšių palaikymo punktą. Kontaktinio ryšių palaikymo punkto įgaliojimus reglamentuoja galiojanti nacionalinė teisė.

2. 8 straipsnyje nurodytos paieškos techniniai ir procedūros aspektai nustatomi viename ar keliuose įgyvendinimo susitarimuose ar sutartyse.

**11 straipsnis**

**Asmens duomenų ir kitų duomenų teikimas siekiant užkirsti kelią  
kriminaliniams ir teroristiniams nusikaltimams**

1. Siekdamos užkirsti kelią kriminaliniams ir teroristiniams nusikaltimams, Šalys, vadovaudamasi savo atitinkama nacionaline teise, atskirais atvejais ir net neprašomos kitos Šalies nacionaliniam ryšių palaikymo punktui gali, jei reikia, perduoti, kaip nustatyta šio straipsnio 6 dalyje, šio straipsnio 2 dalyje nurodytus asmens duomenis, kadangi tam tikros aplinkybės verčia manyti, kad duomenų subjektas(-ai):

a) įvykdys ar įvykdė teroristinius ar su terorizmu susijusius nusikaltimus arba su teroristine grupuote ar susivienijimu siejamus nusikaltimus, kaip juos apibrėžia duomenis teikiančiosios Šalies nacionalinė teisė; arba

b) treniruoja arba treniravosi ruošdamasis įvykdyti šio straipsnio a punkte nurodytus nusikaltimus; arba

c) įvykdys ar įvykdė kriminalinius nusikaltimus arba dalyvauja organizuotos nusikalstamos grupės ar nusikalstamo susivienijimo veikloje.

2. Perduodant asmens duomenis, jei galima nurodoma pavardė, vardai, ankstesni vardai, kiti vardai, slapyvardžiai, kita vardų rašyba, lytis, gimimo data ir vieta, dabartinė ir buvusi pilietybė, paso numeris, kitų tapatybės dokumentų numeriai ir pirštų atspaudų duomenys, taip pat teistumo aprašymas arba aplinkybės, keliančios įtarimą dėl 1 dalyje nurodytų veiksmų.

3. Duomenis teikiančioji Šalis vadovaudamasi savo nacionaline teise gali nustatyti duomenų naudojimo sąlygas juos gaunančiai institucijai. Jei duomenis gaunančioji Šalis priima tokius duomenis, šios sąlygos jai yra privalomos.

4. Duomenis perduodančioji Šalis negali taikyti bendrų apribojimų dėl duomenis gaunančiosios Šalies teisinių standartų asmens duomenims tvarkyti kaip duomenų teikimo sąlygos pagal šio straipsnio 3 dalį.

5. Be šio straipsnio 2 dalyje nurodytų asmens duomenų, Šalys gali teikti vieną kitai ne asmens duomenis, susijusius su šio straipsnio 1 dalyje nurodytais nusikaltimais.

6. Kiekviena Šalis paskiria vieną ar kelis nacionalinius ryšių palaikymo punktus keitimuisi asmens ir kitais duomenimis pagal šį straipsnį su kitos Šalies ryšių palaikymo punktais. Nacionalinių ryšių palaikymo punktų įgaliojimus reglamentuoja galiojanti nacionalinė teisė.

## 12 straipsnis

### Privatumas ir duomenų apsauga

1. Šalys pripažįsta, kad asmens duomenų, kuriuos jos gauna viena iš kitos, apdorojimas ir tvarkymas yra labai svarbūs siekiant užtikrinti pasitikėjimą įgyvendinant šį Susitarimą.

2. Šalys įsipareigoja sąžiningai tvarkyti asmens duomenis bei laikytis savo atitinkamų įstatymų ir:

a) užtikrinti, kad teikiamų asmens duomenų pakanka ir jie yra tinkami atsižvelgiant į konkretų jų perdavimo tikslą;

b) laikyti asmens duomenis tik tiek, kiek būtina konkrečiam tikslui, kuriuo duomenys buvo pateikti arba vėliau tvarkomi pagal šį Susitarimą, įgyvendinti, ir

c) užtikrinti, kad asmens duomenis gaunančioji Šalis laiku atkreips dėmesį į galbūt netikslius duomenis, kad būtų imtasi atitinkamų veiksmų juos ištaisyti.

3. Šis Susitarimas nesuteikia teisių jokiame privačiame asmeniui, įskaitant teisę gauti, nuslėpti arba nenaudoti įrodymų arba teisę apriboti bendrai naudotis asmens duomenimis. Poveikis teisėms, kurios galioja neatsižvelgiant į šį Susitarimą, nėra daromas.

### 13 straipsnis

#### Duomenų tvarkymo apribojimai siekiant apsaugoti asmens ir kitus duomenis

1. Nepažeidžiant 11 straipsnio 4 dalies nuostatų, kiekviena Šalis gali tvarkyti pagal šį Susitarimą gautus duomenis:

- a) atlikdamos kriminalinius tyrimus;
- b) siekdamos užkirsti kelią visuomenės saugumui kilusiai rimtai grėsmei;
- c) vykdydamos nebaudžiamuosius teismo arba administracinius procesus, tiesiogiai susijusius su a punkte nurodytais tyrimais, arba
- d) visais kitais tikslais, bet tik turint išankstinį duomenis perdavusios Šalies sutikimą.

2. Nesiėmus atitinkamų apsaugos priemonių, Šalys neperduoda pagal šį Susitarimą pateiktų duomenų nė vienai trečiajai valstybei, tarptautinei institucijai ar privačiam subjektui be duomenis pateikusios Šalies sutikimo.

3. Šalis gali atlikti automatinę kitos Šalies pirštų atspaudų ar DNR bylų paiešką pagal 4 ar 8 straipsnius ir tvarkyti atliekant tokią paiešką gautus duomenis, įskaitant pranešimą, ar paieška buvo sėkminga, išimtinai siekdama:

- a) nustatyti, ar atitinka lyginamos DNR analizės ar pirštų atspaudų duomenys;
- b) parengti ir pateikti tolesnį pagalbos prašymą remiantis nacionaline teise, įskaitant teisinės pagalbos teikimo taisykles, jei tie duomenys atitinka; arba
- c) daryti įrašus, kaip reikalauja ar leidžia jos nacionalinė teisė.

4. Dokumentų bylą administruojanti Šalis gali tvarkyti ieškančiosios Šalies jai pateiktus duomenis atlikdama automatinę paiešką pagal 4 ir 8 straipsnius tik tuo atveju, kai tai būtina norint palyginti duomenis, teikiant automatinius atsakymus į paiešką arba darant įrašus pagal 15 straipsnį. Palyginimui pateikti duomenys nedelsiant ištrinami po duomenų palyginimo arba gavus automatinius atsakymus į paiešką, jei tolesnis duomenų tvarkymas pagal šio straipsnio 3 dalies b arba c punktus nereikalingas.

#### **14 straipsnis**

#### **Duomenų taisymas, blokavimas ir ištrynimasis**

1. Duomenis teikiančiosios Šalies prašymu, duomenis gaunančioji Šalis privalo remdamasi savo nacionaline teise, ištaisyti, užblokuoti arba ištrinti pagal šį Susitarimą gautus duomenis, kurie yra neteisingi arba neišsamūs, arba jei jų rinkimas ar tolesnis tvarkymas prieštarauja šiam Susitarimui arba duomenis teikiančiajai Šaliai galiojančioms taisyklėms.

2. Jeigu Šaliai tampa žinoma, kad duomenys, kuriuos ji gavo iš kitos Šalies pagal šį Susitarimą, yra netikslūs, ji imasi visų reikiamų priemonių, kad nebūtų klaidingai remiamasi tokiais duomenimis; tokios priemonės apima visų pirma minėtų duomenų papildymą, ištrynimą arba ištaisymą.

3. Kiekviena Šalis praneša kitai Šaliai, jei sužino, kad esminiai duomenys, kuriuos ji persiuntė kitai Šaliai ar kuriuos gavo iš kitos Šalies pagal šį Susitarimą, yra netikslūs arba nepatikimi arba kelia didelių abejonių.

#### **15 straipsnis**

#### **Dokumentai**

1. Kiekviena Šalis daro įrašus apie kitai Šaliai pagal šį Susitarimą perduotų duomenų siuntimą ir gavimą. Šie įrašai:

a) užtikrina veiksmingą duomenų apsaugos stebėjimą pagal atitinkamos Šalies nacionalinę teisę;

b) leidžia Šalims veiksmingai naudotis pagal 14 ir 18 straipsnius joms suteiktomis teisėmis; ir

c) užtikrina duomenų apsaugą.

2. Įrašai daromi apie:

- a) informaciją apie perduotus duomenis;
- b) duomenų teikimo datą; ir
- c) duomenų gavėją, jeigu duomenys yra perduodami kitiems subjektams.

3. Įrašuose įrašyti duomenys tinkamomis priemonėmis turi būti apsaugoti nuo netinkamo naudojimo ir kitų netinkamo naudojimo formų ir saugomi dvejus metus. Pasibaigus saugojimo laikotarpiui įrašuose esantys duomenys turi būti nedelsiant ištrinami, išskyrus atvejus, kai tokie veiksmai prieštarauja nacionalinei teisei, įskaitant galiojančias duomenų apsaugos ir saugojimo taisykles.

## **16 straipsnis**

### **Duomenų apsauga**

1. Šalys užtikrina, kad būtų naudojamos reikiamos techninės ir organizacinės priemonės asmens duomenims apsaugoti nuo atsitiktinio ar neteisėto sunaikinimo, atsitiktinio praradimo ar neleistino atskleidimo, pakeitimo, prieigos ar kitos neleistinos tvarkymo formos. Šalys visų pirma pagrįstai imasi priemonių siekdamas užtikrinti, kad tik asmens duomenis tvarkyti įgaliojasi turėtų galimybę naudotis tokiais duomenimis.

2. Įgyvendinimo susitarimuose ar sutartyse, reglamentuojančiuose automatines pirštų atspaudų ir DNR bylų paieškos procedūras pagal 4 ir 8 straipsnius, nustatoma, kad:

- a) duomenų apsaugai, saugumui, slaptumui ir vientisumui užtikrinti būtų tinkamai naudojamos šiuolaikinėmis technologijomis;
- b) būtų taikomos kompetentingų institucijų pripažintos šifravimo ir leidimo suteikimo procedūros norint pasinaudoti visuotinai prieinamais tinklais; ir
- c) būtų sukurtas mechanizmas, užtikrinantis, kad atliekamos tik leistinos paieškos.

## 17 straipsnis

### Skaidrumas. Informacijos teikimas duomenų subjektams

1. Šios Susitarimo nuostatos negali būti aiškinamos kaip prieštaraujanti Šalių atitinkamuose teisės aktuose nustatytiems teisiniams išpareigojimams suteikti duomenų subjektams informacijos apie duomenų tvarkymo tikslus, nurodyti duomenų valdytojo tapatybę, gavėjus arba gavėjų kategorijas, taip pat informaciją apie prieigos teisės ir teisės ištaisyti su juo susijusius duomenis buvimą ir kitą informaciją, pavyzdžiui, teisinį duomenų tvarkymo pagrindą, kuriuo remiantis duomenys yra pateikti, duomenų saugojimo laikotarpį ir teisę kreiptis pagalbos, jei tokia informacija reikalinga, atsižvelgiant į tikslus ir ypatingas aplinkybes, kuriomis duomenys tvarkomi, ir garantuoti teisingą duomenų tvarkymą duomenų subjektų atžvilgiu.

2. Tokia informacija gali būti paneigta vadovaujantis atitinkamais Šalių įstatymais, įskaitant tuos atvejus, kai ši informacija gali sukelti pavojų:

- a) duomenų tvarkymo tikslams;
- b) tyrimams ar baudžiamajam persekiojimui, kuriuos atlieka kompetentingos institucijos Lietuvos Respublikoje arba kompetentingos institucijos Jungtinėse Amerikos Valstijose, arba
- c) trečiųjų šalių teisėms ir laisvėms.

## 18 straipsnis

### Informacija

1. Duomenis gaunančioji Šalis gavusi prašymą informuoja duomenis teikiančiąją Šalį apie perduotą duomenų tvarkymą ir gautus rezultatus. Duomenis gaunančioji Šalis užtikrina, kad jos atsakymas būtų laiku perduotas duomenis pateikiančiajai Šaliai.

2. Šalis gali nesutikti pateikti asmens arba kitus duomenis, jei tokių duomenų pateikimas keltų pavojų jos suverenitetui, saugumui, viešajai tvarkai arba kitiems svarbiausiems interesams.

#### **19 straipsnis**

##### **Ryšys su kitais susitarimais**

Nė viena šio Susitarimo nuostata nėra formuluojama taip, kad apribotų ar pažeistų kurios nors kitos sutarties, susitarimo, darbo santykius reguliuojančių teisės aktų ar vietos įstatymų, leidžiančių Lietuvos Respublikai ir Jungtinėms Amerikos Valstijoms bendrai naudotis informacija, nuostatas.

#### **20 straipsnis**

##### **Konsultacijos**

1. Šalys nuolat konsultuojasi dėl šio Susitarimo nuostatų įgyvendinimo.
2. Kilus ginčui dėl šio Susitarimo aiškinimo ar taikymo, Šalys konsultuojasi norėdamos palengvinti ginčo sprendimą.

#### **21 straipsnis**

##### **Išlaidos**

Kiekviena Šalis atlygina išlaidas, kurias patiria jos valdžios institucijos įgyvendindamos šį Susitarimą. Ypatingais atvejais Šalys gali susitarti dėl kitokios tvarkos.

**22 straipsnis**

**Susitarimo nutraukimas**

Bet kuri Šalis gali nutraukti šį Susitarimą apie tai raštu pranešusi kitai Šaliai prieš tris mėnesius. Šio Susitarimo nuostatos toliau taikomos iki Susitarimo nutraukimo pateiktiems duomenims.

**23 straipsnis**

**Sutarties pataisos**

1. Šalys rengia konsultacijas dėl šio Susitarimo pakeitimo kitos Šalies prašymu.
2. Šis Susitarimas gali būti bet kuriuo metu keičiamas rašytiniu Šalių susitarimu.

**24 straipsnis**

**Įsigaliojimas**

Šis Susitarimas, išskyrus 8–10 straipsnius, įsigalioja vėlesnės notos, kuri užbaigia Šalių pasikeitimą diplomatinėmis notomis, patvirtinančios, kad kiekviena iš jų ėmėsi šiam Susitarimui įsigaliooti būtinų priemonių, pasirašymo dieną. Šalys laikinai taiko šį Susitarimą, išskyrus jo 8–10 straipsnius, nuo pasirašymo dienos, kiek tai neprieštarauja jų nacionalinei teisei. Šio Susitarimo 8–10 straipsniai įsigalioja sudarius 10 straipsnyje nurodytą įgyvendinimo susitarimą (-us) arba sutartis vėlesnės notos, kuri užbaigia Šalių pasikeitimą diplomatinėmis notomis, patvirtinančią, kad kiekviena Šalis geba įgyvendinti tuos straipsnius abipusiškumo pagrindu, pasirašymo dieną. Kol įsigalios 8–10 straipsniai Šalys pasinaudodamos esamais bendradarbiavimo būdais gali bendradarbiauti dėl kiekvieno konkretaus atvejo ir vadovaudamosi nacionaline teise lygindamos ir

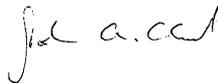
nustatydamas DNR įrodymus. Notomis bus pasikeista, jei abiejų Šalių teisės aktai leis atlikti 8–10 straipsniuose aptartą DNR patikrinimą.

Sudaryta 2008 m. spalis 29 d. Vilniuje dviem egzemplioriais lietuvių ir anglų kalbomis, abu tekstai yra autentiški.

**LIETUVOS RESPUBLIKOS  
VYRIAUSYBĖS VARDU**



**JUNGTINIŲ AMERIKOS VALSTIJŲ  
VYRIAUSYBĖS VARDU**



[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE ET  
LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF AU  
RENFORCEMENT DE LA COOPÉRATION EN MATIÈRE DE PRÉVENTION  
ET DE LUTTE CONTRE LA CRIMINALITÉ

Le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique (ci-après dénommés « Parties »),

Désireux de coopérer, en tant que partenaires, afin de prévenir et de combattre la criminalité, notamment le terrorisme, plus efficacement,

Reconnaissant que le partage d'informations est un élément essentiel de la lutte contre la criminalité, notamment le terrorisme,

Reconnaissant l'importance de prévenir et de combattre la criminalité, particulièrement le terrorisme, tout en respectant les droits et libertés fondamentaux, notamment la protection de la vie privée,

S'inspirant du Traité relatif à l'approfondissement de la coopération transfrontalière, notamment en vue de lutter contre le terrorisme, la criminalité transfrontalière et la migration illégale, fait à Prüm le 27 mai 2005, ainsi que de la décision du Conseil 2008/616/JAI du 23 juin 2008 qui s'y rapporte, et

Désireux de renforcer et d'encourager la coopération entre les Parties dans un esprit de partenariat,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier. Définitions*

Aux fins du présent Accord :

1. L'expression « à des fins de justice pénale » couvre notamment les activités définies comme permettant l'administration de la justice pénale, c'est-à-dire l'exécution de l'une quelconque des activités suivantes : la détection, l'arrestation, la détention, la mise en liberté provisoire, la libération après jugement, les poursuites, le jugement, la surveillance correctionnelle ou les activités de réinsertion des personnes mises en cause ou des délinquants. L'administration de la justice pénale comprend également les activités d'identification criminelle ;

2. L'expression « profils ADN » (modèles d'identification par ADN) désigne une lettre ou un code numérique représentant un certain nombre de caractéristiques d'identification de la partie non codante d'un échantillon d'ADN humain analysé, c'est-à-dire de la forme chimique spécifique à différents segments d'ADN (loci) ;

3. L'expression « données à caractère personnel » s'entend de tout renseignement relatif à une personne physique identifiée ou identifiable (« personne concernée ») ;

4. L'expression « traitement des données à caractère personnel » s'entend de toute opération ou ensemble d'opérations effectuées ou non à l'aide de procédés automatisés, et appliquées à des données à caractère personnel telles que la collecte, l'enregistrement, l'organisation, la conservation, l'adaptation ou la modification, la lecture, l'extraction, la consultation, l'utilisation,

la communication par transmission, la diffusion ou toute autre forme de mise à disposition, le rapprochement ou l'interconnexion ainsi que le verrouillage, l'effacement ou la destruction de données à caractère personnel ;

5. L'expression « données indexées » s'entend d'un profil ADN et de la référence connexe (données ADN indexées) ou des données dactyloscopiques et de la référence connexe (données dactyloscopiques indexées). Les données indexées ne doivent comprendre aucune donnée permettant l'identification directe de la personne concernée. Les données indexées qui ne peuvent être attribuées à aucune personne (introuvables) doivent être reconnaissables en tant que telles.

#### *Article 2. Objet et champ d'application du présent Accord*

1. Le présent Accord a pour objet de renforcer la coopération entre la République de Lituanie et les États-Unis d'Amérique en matière de prévention et de lutte contre la criminalité.

2. Le présent Accord ne porte que sur les infractions constituant un délit punissable par une privation de liberté maximale de plus d'un an ou une sanction plus grave.

#### *Article 3. Données dactyloscopiques*

Aux fins de la mise en œuvre du présent Accord, les Parties garantissent la disponibilité des données indexées dans les fichiers des systèmes automatisés d'identification dactyloscopique nationaux créés aux fins de la prévention et de l'enquête en matière d'infractions pénales. Ces données indexées ne contiennent que des données dactyloscopiques et une référence.

#### *Article 4. Consultation automatisée de données dactyloscopiques*

1. Chaque Partie autorise les points de contact nationaux de l'autre Partie visés à l'article 7 à accéder, aux fins de la prévention et de l'enquête en matière d'infractions pénales, aux données indexées dans le système automatisé d'identification dactyloscopique qu'elle a créé à cette fin, et ce avec le droit de procéder à des consultations automatisées par comparaison de données dactyloscopiques. Les possibilités de consultation ne peuvent être exercés qu'au cas par cas et dans le respect du droit national de la Partie qui effectue ladite consultation.

2. L'établissement définitif d'une concordance entre une donnée dactyloscopique et une donnée indexée détenue par la Partie gestionnaire du fichier est réalisé par les points de contact nationaux requérants au moyen d'une transmission automatisée des données indexées nécessaires à une attribution claire.

#### *Article 5. Autres moyens de consultation à l'aide de données d'identification*

1. Pour ce qui concerne les possibilités de consultation visées à l'article 4, tant que la République de Lituanie ne dispose pas d'un système automatisé d'identification dactyloscopique pleinement opérationnel établissant un lien avec les casiers judiciaires individuels et n'est pas en mesure de fournir aux États-Unis d'Amérique un accès automatisé à ce système, elle assure d'autres moyens de procéder à une consultation en utilisant d'autres données d'identification en vue de déterminer une nette concordance liant l'individu à des données supplémentaires. Les possibilités de consultation sont exercées de la manière prévue à l'article 4 et une concordance

claire est traitée de la même manière qu'une concordance définitive entre données dactyloscopiques afin de permettre la fourniture de données supplémentaires comme le prévoit l'article 6.

2. Les possibilités de consultation prévues par le présent Accord ne sont utilisées qu'à des fins de justice pénale et s'appliquent aux frontières lorsqu'une personne physique à l'égard de laquelle des données supplémentaires sont recherchées a été identifiée en vue d'une inspection additionnelle.

*Article 6. Transmission de données à caractère personnel supplémentaires et d'autres données*

1. Si la procédure prévue à l'article 4 révèle une concordance de données dactyloscopiques, la transmission de toute donnée à caractère personnel supplémentaire disponible ainsi que d'autres données se rapportant aux données indexées s'opère en vertu du droit national de la Partie requise, y compris des dispositions relatives à l'entraide judiciaire.

2. Afin d'assurer la conformité avec leur législation nationale respective, les Parties peuvent convenir de spécifier certaines infractions pour lesquelles une Partie n'est pas tenue de fournir des données à caractère personnel au titre du présent article.

*Article 7. Points de contact nationaux et accords d'exécution*

1. Les Parties désignent, par voie diplomatique, les autorités chargées de la mise en œuvre des articles 4 à 6. Aux fins de la transmission de données visée aux articles 4 et 5, chacune des Parties désigne un ou plusieurs points de contact nationaux. Les compétences des points de contact sont régies par le droit national qui leur est applicable.

2. Les détails techniques et procéduraux relatifs aux consultations menées en application des articles 4 et 5 sont énoncés dans un ou plusieurs accords ou arrangements d'exécution.

*Article 8. Consultation automatisée de profils ADN*

1. Si les droits nationaux des deux Parties le permettent, et sur la base de la réciprocité, les Parties peuvent autoriser leurs points de contact respectifs, tels que prévus à l'article 10, à accéder aux données indexées de leurs fichiers d'analyse ADN, avec la possibilité de procéder à des consultations automatisées par comparaison de profils ADN aux fins d'enquête en matière d'infractions pénales. La consultation ne peut s'opérer qu'au cas par cas et dans le respect du droit national de la Partie qui effectue ladite consultation.

2. Si une consultation automatisée révèle une concordance entre un profil ADN transmis et un profil ADN enregistré dans le fichier de l'autre Partie, le point de contact national effectuant la consultation reçoit de manière automatisée des données indexées pour lesquelles une concordance a été mise en évidence. Si aucune concordance ne peut être mise en évidence, notification en est faite de manière automatisée.

*Article 9. Transmission de données à caractère personnel supplémentaires et d'autres données*

1. Si la procédure visée à l'article 8 révèle une concordance de profils ADN, la transmission de toute autre donnée à caractère personnel supplémentaire disponible ainsi que d'autres données relatives aux données indexées est régie par le droit national de la Partie requise, y compris les dispositions relatives à l'entraide judiciaire.

2. Afin d'assurer la conformité avec leur législation nationale respective, les Parties peuvent convenir de spécifier certaines infractions pour lesquelles une Partie n'est pas tenue de fournir des données à caractère personnel au titre du présent article.

*Article 10. Point de contact national et accords d'exécution*

1. Les Parties désignent par la voie diplomatique les autorités chargées de la mise en œuvre des articles 8 et 9. Aux fins de la transmission de données conformément à l'article 8, chacune des Parties désigne un point de contact national. Les compétences du point de contact national sont régies par le droit national qui lui est applicable.

2. Les détails techniques et procéduraux relatifs aux consultations en application de l'article 8 sont énoncés dans un ou plusieurs accords ou arrangements d'exécution.

*Article 11. Transmission de données à caractère personnel et d'autres données en vue de prévenir les infractions pénales et terroristes*

1. Aux fins de la prévention des infractions pénales et terroristes, les Parties peuvent, dans le respect de son droit national, dans des cas particuliers, sans même en avoir reçu la demande, transmettre au point de contact national de l'autre Partie, visé au paragraphe 6, les données à caractère personnel visées au paragraphe 2, dans la mesure où cela est nécessaire au regard de circonstances laissant présumer que les personnes concernées :

- a) Vont commettre ou ont commis des infractions terroristes ou liées au terrorisme, ou des infractions liées à un groupe ou à une association terroriste, telles que ces infractions sont définies par le droit national de la Partie qui transmet les données ;  
ou
- b) Reçoivent ou ont reçu un entraînement en vue de commettre les infractions visées à l'alinéa a) ; ou
- c) Vont commettre ou ont commis une infraction pénale, ou participent à un groupe ou à une association criminels organisés.

2. Les données à caractère personnel à transmettre comprennent, s'ils sont disponibles, les noms, les prénoms, les anciens noms, les autres noms, les noms d'emprunt, l'orthographe alternative des noms, le sexe, la date et le lieu de naissance, les nationalités actuelles et antérieures, le numéro de passeport, les numéros d'autres pièces d'identité et les données dactyloscopiques, ainsi qu'une description de toute condamnation ou des circonstances qui sont à l'origine de la présomption visée au paragraphe 1.

3. La Partie qui transmet les données peut, en vertu de son droit national, fixer des conditions d'utilisation de ces données par la Partie qui les reçoit. Si cette dernière accepte ces données, elle est tenue de respecter lesdites conditions.

4. La Partie qui transmet les données ne peut imposer, en tant que condition visée au paragraphe 3 pour la transmission de données, des restrictions génériques ayant trait aux normes légales de la Partie destinataire en matière de traitement des données à caractère personnel.

5. Outre les données à caractère personnel visées au paragraphe 2, les Parties peuvent se transmettre mutuellement des données à caractère non personnel relatives aux infractions visées au paragraphe 1.

6. Chaque Partie désigne un ou plusieurs points de contact nationaux pour échanger, avec les points de contact de l'autre Partie, des données à caractère personnel et d'autres données en vertu du présent article. Les compétences des points de contact nationaux sont régies par le droit national qui leur est applicable.

#### *Article 12. Protection de la vie privée et des données*

1. Les Parties reconnaissent que le traitement des données à caractère personnel qu'elles reçoivent l'une de l'autre est essentiel à la préservation de la confiance lors de la mise en œuvre du présent Accord.

2. Les Parties s'engagent à traiter les données à caractère personnel de façon équitable et en accord avec leur législation respective, et à :

- a) Veiller à ce que les données à caractère personnel transmises soient adéquates et pertinentes par rapport au but spécifique pour lequel elles ont été transmises ;
- b) Ne conserver les données à caractère personnel qu'aussi longtemps que nécessaire aux fins pour lesquelles elles ont été transmises ou traitées ultérieurement conformément aux dispositions du présent Accord ; et
- c) Veiller à ce que les données à caractère personnel éventuellement inexacts soient portées à l'attention de la Partie destinataire dans les meilleurs délais afin que les mesures correctives appropriées soient prises.

3. Le présent Accord ne donne aucun droit permettant à des particuliers, y compris le droit d'obtenir, de supprimer ou d'exclure des éléments de preuve, ou d'empêcher le partage de données à caractère personnel. Cependant, les droits existant indépendamment du présent Accord ne sont pas affectés.

#### *Article 13. Limites au traitement aux fins de la protection des données à caractère personnel et d'autres données*

1. Sans préjudice du paragraphe 3 de l'article 11, chaque Partie peut traiter les données obtenues en vertu du présent Accord :

- a) Aux fins d'enquêtes pénales ;
- b) Pour prévenir une menace sérieuse pour sa sécurité publique ;
- c) Dans ses procédures judiciaires ou administratives non pénales directement liées aux enquêtes visées à l'alinéa a) ; ou
- d) À toute autre fin, uniquement avec l'accord préalable de la Partie qui a transmis les données.

2. Les Parties ne communiquent les données transmises en vertu du présent Accord à aucun État, organisme international ou entité privée tiers sans le consentement de la Partie qui les a transmises et sans garanties appropriées.

3. Une Partie peut procéder à une consultation automatisée dans les fichiers des empreintes dactyloscopiques ou ADN de l'autre Partie en vertu des articles 4 ou 8, et traiter les données reçues en réponse à une telle consultation, y compris la communication concernant l'existence ou non d'une concordance, uniquement en vue de :

- a) Déterminer la concordance entre les profils ADN ou les données dactyloscopiques comparés ;
- b) Préparer et introduire une demande de suivi en matière d'entraide conformément au droit national, y compris aux dispositions relatives à l'entraide judiciaire, en cas de concordance de ces données ; ou
- c) Tenir un registre, tel que requis ou autorisé par le droit national.

4. La Partie gestionnaire du fichier ne peut traiter les données qui lui sont fournies par la Partie procédant à une consultation automatisée en vertu des articles 4 et 8 que si ce traitement est nécessaire aux fins de comparaison, en fournissant des réponses automatisées à la consultation ou en tenant un registre conformément à l'article 15. Les données transmises pour comparaison sont effacées immédiatement après la comparaison ou les réponses automatisées aux consultations, à moins qu'un traitement ultérieur ne soit nécessaire aux fins visées aux alinéas b) ou c) du paragraphe 3 du présent article.

#### *Article 14. Correction, verrouillage et suppression de données*

1. À la demande de la Partie qui transmet les données, la Partie destinataire est tenue de corriger, verrouiller ou supprimer, conformément à son droit national, les données reçues en vertu du présent Accord qui seraient inexactes ou incomplètes ou dont la collecte ou le traitement ultérieur serait contraire au présent Accord ou aux règles applicables à la Partie qui les transmet.

2. Lorsqu'une Partie prend connaissance du fait que des données qu'elle a reçues de l'autre Partie en vertu du présent Accord ne sont pas exactes, elle prend toutes les mesures appropriées pour éviter que ces données soient utilisées de manière erronée, notamment en complétant, en supprimant ou en corrigeant ces données.

3. Chaque Partie informe l'autre si elle prend connaissance du fait que des données matérielles qu'elle a transmises à l'autre Partie ou reçues de l'autre Partie en vertu du présent Accord ne sont pas exactes ou fiables ou font l'objet de sérieux doutes.

#### *Article 15. Documentation*

1. Chaque Partie tient un registre de la transmission et de la réception des données communiquées à l'autre Partie en vertu du présent Accord. Ce registre sert à :

- a) Assurer un suivi efficace de la protection des données, conformément au droit national de la Partie concernée ;
- b) Permettre aux Parties d'utiliser efficacement les droits que les articles 14 et 18 leur accordent ; et
- c) Assurer la sécurité des données.

2. Le registre comprend :

- a) Des informations sur les données transmises ;
- b) La date de la transmission des données ; et
- c) Le destinataire des données dans le cas où celles-ci sont transmises à d'autres entités.

3. Les données consignées dans le registre doivent être protégées par des dispositions appropriées contre toute utilisation inadéquate et toute autre forme d'abus et doivent être conservées pendant deux ans. Au terme de la période de conservation, les données enregistrées doivent être supprimées immédiatement, à moins que cela ne soit contraire au droit national, y compris aux règles applicables concernant la protection et la rétention des données.

#### *Article 16. Sécurité des données*

1. Les Parties veillent à ce que les mesures techniques et les arrangements organisationnels nécessaires soient pris pour protéger les données à caractère personnel contre toute destruction fortuite ou illégale, perte fortuite ou divulgation, altération ou accès non autorisés, ou toute autre forme de traitement non autorisée. Plus particulièrement, les Parties prennent raisonnablement des mesures pour s'assurer que seules les personnes autorisées à accéder aux données à caractère personnel y ont accès.

2. Les accords ou arrangements d'exécution régissant les procédures de consultation automatisée des fichiers dactyloscopiques et ADN en application des articles 4 et 8 prévoient :

- a) Que la technologie moderne est utilisée de façon adéquate pour assurer la protection, la sécurité, la confidentialité et l'intégrité des données ;
- b) Que lors de l'utilisation de réseaux publiquement accessibles, il est fait usage de procédures d'encryptage et d'authentification reconnues par les autorités compétentes ; et
- c) Un mécanisme garantissant que seules les consultations autorisées sont effectuées.

#### *Article 17. Transparence - Transmission d'informations aux personnes concernées*

1. Aucune disposition du présent Accord n'est interprétée comme interférant avec les obligations juridiques des Parties, telles que prévues dans leurs législations respectives, de transmettre aux personnes concernées des informations sur les finalités du traitement et l'identité du responsable du traitement, les destinataires ou les catégories de destinataires, l'existence d'un droit d'accès et de rectification des données les concernant et toute information supplémentaire telle que la base juridique de l'opération de traitement à laquelle les données sont destinées, les délais de conservation des données et le droit de recours, dans la mesure où ces informations supplémentaires sont nécessaires, compte tenu des finalités et des circonstances particulières dans lesquelles les données sont traitées, pour garantir un traitement équitable à l'égard des personnes concernées.

2. Ces informations peuvent être refusées conformément aux lois respectives des Parties, notamment si la transmission de ces informations est susceptible de compromettre :

- a) Les finalités du traitement ;

- b) Les enquêtes ou les poursuites menées par les autorités compétentes de la République de Lituanie ou par les autorités compétentes des États-Unis d'Amérique ;  
ou
- c) Les droits et libertés de tierces parties.

*Article 18. Informations*

1. Sur demande, la Partie destinataire informe la Partie qui transmet les données du traitement effectué sur les données transmises et du résultat obtenu. La Partie destinataire veille à ce que sa réponse soit communiquée en temps opportun à la Partie qui a transmis les données.

2. Une Partie peut refuser de transmettre des données à caractère personnel ou d'autres données lorsque la transmission de ces données porterait atteinte à sa souveraineté, sa sécurité, son ordre public ou d'autres intérêts essentiels.

*Article 19. Rapport avec d'autres accords*

Aucune disposition du présent Accord n'est interprétée comme limitant ou portant atteinte aux dispositions d'un traité, à un autre accord, à la relation de travail en matière d'application de la loi ou au droit interne permettant le partage d'informations entre la République de Lituanie et les États-Unis d'Amérique.

*Article 20. Consultations*

1. Les Parties se consultent régulièrement en ce qui concerne la mise en œuvre des dispositions du présent Accord.

2. En cas de différend relatif à l'interprétation ou à l'application des dispositions du présent Accord, les Parties se consultent afin d'en faciliter le règlement.

*Article 21. Dépenses*

Chaque Partie prend à sa charge les dépenses exposées par ses autorités dans la mise en œuvre du présent Accord. Dans des cas particuliers, les Parties peuvent convenir d'autres arrangements.

*Article 22. Dénonciation de l'Accord*

Le présent Accord peut être dénoncé par l'une ou l'autre Partie moyennant un préavis de trois mois, adressé par écrit à l'autre Partie. Les dispositions du présent Accord continuent de s'appliquer aux données transmises avant ladite dénonciation.

*Article 23. Amendements*

1. Les Parties engagent des consultations au sujet de l'amendement du présent Accord à la demande de l'une ou l'autre Partie.

2. Le présent Accord peut être amendé à tout moment par accord écrit des Parties.

*Article 24. Entrée en vigueur*

Le présent Accord, à l'exception des articles 8 à 10, entre en vigueur à la date de la dernière des notes diplomatiques échangées entre les Parties indiquant que chacune d'entre elles a pris toutes les mesures nécessaires à l'entrée en vigueur de l'Accord. Le présent Accord, à l'exception des articles 8 à 10, est appliqué provisoirement par les Parties à partir de la date de signature, dans la mesure où cela est compatible avec leur droit interne. Les articles 8 à 10 du présent Accord entrent en vigueur après la conclusion du ou des accords ou arrangements d'exécution visés à l'article 10 et à la date de la dernière des notes diplomatiques échangées entre les Parties indiquant que chacune d'entre elles est en mesure d'appliquer ces articles sur une base de réciprocité. Cet échange a lieu si les droits nationaux des deux Parties permettent le type d'analyse ADN prévu aux articles 8 à 10. Jusqu'à l'entrée en vigueur des articles 8 à 10, les Parties peuvent coopérer, au cas par cas et conformément au droit national, aux fins de la comparaison et l'identification des preuves par l'ADN, via les mécanismes de coopération existants.

FAIT à Vilnius, le 29 octobre 2008, en double exemplaire en langues lituanienne et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République de Lituanie :

[SIGNÉ]

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

[SIGNÉ]

**No. 53374**

---

**Lithuania  
and  
United States of America**

**Agreement between the Government of the Republic of Lithuania and the Government of the United States of America on the protection and preservation of certain cultural properties. Vilnius, 15 October 2002**

**Entry into force:** *3 August 2006 by notification, in accordance with article 10*

**Authentic texts:** *English and Lithuanian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Lithuania, 6 January 2016*

---

**Lituanie  
et  
États-Unis d'Amérique**

**Accord entre le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à la protection et à la préservation de certains biens culturels. Vilnius, 15 octobre 2002**

**Entrée en vigueur :** *3 août 2006 par notification, conformément à l'article 10*

**Textes authentiques :** *anglais et lituanien*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Lituanie,  
6 janvier 2016*

[ TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS ]

**AGREEMENT  
BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA  
AND  
THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA  
ON  
THE PROTECTION AND PRESERVATION OF CERTAIN  
CULTURAL PROPERTIES**

The Government of the Republic of Lithuania and the Government of the United States of America (hereafter referred to as Parties),

*Desirous* of successful mutual cooperation in the fields of culture and cultural heritage of either state,

*Convinced* that such an agreement will contribute to the strengthening of numerous contacts between the two states,

*Bearing in mind* the respect due to fundamental human rights, and seeking to promote understanding, tolerance and friendship among all nations, racial and religious groups,

*Convinced* that each culture has a dignity and a value which must be respected and preserved, and that all cultures form part of the common heritage belonging to all mankind,

*Desiring* to enhance the protection of cultural heritage and provide access to the treasures of national and world culture without discrimination,

*Considering* that deterioration or disappearance of items of the cultural heritage constitutes a harmful impoverishment of the heritage of all the nations of the world,

*Considering* that the protection of cultural heritage can be effective only if organized both nationally and internationally among states working in close cooperation,

*Considering* the principles of the Helsinki Final Act of the Conference on Security and Cooperation in Europe, and

*Desirous* of elaborating concrete steps in furtherance of the principles and purposes of the 1972 Convention for the Protection of the World Cultural and Natural Heritage with respect to certain items of cultural heritage of the victims of genocide during the Second World War,

*Have agreed as follows:*

#### ARTICLE 1

Each Party will take appropriate steps to protect and preserve the cultural heritage of all national, religious, or ethnic groups (hereafter referred to as "groups") that reside or resided in its territory including victims of genocide during the Second World War.

The term "cultural heritage" for the purposes of this Agreement means places of worship, sites of historical significance, monuments, cemeteries, and memorials to the dead, as well as archival and other authentic and documentary materials relating thereto.

The Ministry of Culture of the Republic of Lithuania shall be the Executive Agent for implementing this Agreement on the Lithuanian side. The United States Commission for the Preservation of America's Heritage Abroad shall be the Executive Agent for implementing this Agreement on the American side. Either Party may, by diplomatic note to the other, change its Executive Agent.

#### ARTICLE 2

The Parties shall cooperate in identifying lists of appropriate items falling within the scope of Article 1, particularly those, which are in danger of deterioration or destruction. Either Party may publish such lists.

#### ARTICLE 3

Each Party will ensure that there is no discrimination, in form or in fact, against the cultural heritage of any group referred to in Article 1 or against the nationals of the other Party in the scope and application of its laws and regulations concerning:

- (a) the protection and preservation of their cultural heritage;
- (b) the right to contribute to the protection and preservation of their cultural heritage; and
- (c) public access thereto.

#### ARTICLE 4

In cases where the group concerned, referred to in Article 1, is unable, on its own, to ensure adequate protection and preservation of its cultural heritage, each Party shall take special steps to ensure such protection and preservation of cultural heritage within its territory and shall invite the cooperation of the other Party and its nationals where assistance is required for this purpose.

#### ARTICLE 5

Properties of cultural heritage, referred to in Article 4, that are of special significance shall be designated in the lists of items of cultural heritage. Such lists shall be publicly announced and communicated to competent federal, state and local authorities.

All properties of cultural heritage so designated shall be protected, preserved, and marked in the manner stipulated by valid legal internal regulations of either Party. Public access thereto shall be ensured.

Such lists of items of cultural heritage shall be designated by the Commission referred to in Article 6 hereof. The Commission may also designate properties for inclusion in the list at any time.

#### **ARTICLE 6**

A Joint Cultural Heritage Commission is hereby established to oversee the operations of the lists referred to in Articles 2 and 5, and to perform such other functions as are delegated to it by the Parties. Each Party shall appoint 3 members of the Commission, who may be assisted by alternates and advisers. Decisions of the Commission shall require the assent of all members. The Parties shall cooperate in supplying the Commission with access to the items of cultural heritage and information necessary for the execution of its responsibilities.

Each Party through its representative on the Joint Cultural Heritage Commission (JCHC) referred to in the first paragraph hereof may request that special arrangements, as appropriate, be worked out under the procedures of the JCHC to protect and preserve the cultural heritage in the territory of the other Party of groups not covered under Article 1, in cases where such cultural heritage is associated with the cultural heritage abroad of citizens of the requesting Party and is in need for any reason of protection and preservation. The other Party will consider steps, within the scope of its laws and regulations, to respond to the request.

#### **ARTICLE 7**

Nothing in this Agreement shall be construed to relieve either Party of its obligations under the 1972 Convention for the Protection of the World Cultural and Natural Heritage or any other Agreement for the protection of cultural heritage.

#### **ARTICLE 8**

This Agreement shall be implemented in accordance with the laws and regulations of both countries and the availability of funds.

#### **ARTICLE 9**

Disputes concerning the interpretation or application of this Agreement shall be submitted to the Agents referred to in the third paragraph of Article 1.

**ARTICLE 10**

This Agreement shall enter into force upon an exchange of notes by which the Parties inform each other about the fulfillment of their respective constitutional requirements for entry into force. It may be amended by mutual written agreement of the Parties.

This Agreement shall remain in force until terminated by either Party giving written notice to the other Party through diplomatic channels of its intention to terminate this Agreement, which notice shall be effective six months from the date of delivery.

DONE at Vilnius this 15 day of October 2002, in duplicate, in the Lithuanian and English languages, each text being equally authentic.



**FOR THE GOVERNMENT OF  
THE REPUBLIC OF LITHUANIA**



**FOR THE GOVERNMENT OF THE  
UNITED STATES OF AMERICA**

[ TEXT IN LITHUANIAN – TEXTE EN LITUANIEN ]

**LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS  
IR JUNGTINIŲ AMERIKOS VALSTIJŲ VYRIAUSYBĖS  
SUSITARIMAS  
DĖL TAM TIKRŲ KULTŪROS OBJEKTŲ APSAUGOS IR IŠSAUGOJIMO**

Lietuvos Respublikos Vyriausybė ir Jungtinių Amerikos Valstijų Vyriausybė (toliau – Šalys),

*siekdamos* sėkmingo tarpusavio bendradarbiavimo abiejų valstybių kultūros ir kultūros paveldo srityse,

*įsitikinusios*, kad toks susitarimas prisidės prie daugybės abiejų valstybių ryšių gerinimo;

*atsižvelgdamos* į būtinybę gerbti pagrindines žmogaus teises ir siekdamos skatinti visų tautų, etninių ir religinių grupių supratimą, toleranciją ir draugystę,

*įsitikinusios*, kad kiekviena kultūra yra verta pagarbos ir pati yra vertybė, kurią privalu gerbti ir saugoti, ir kad visos kultūros yra bendro visos žmonijos paveldo dalis,

*siekdamos* stiprinti kultūros paveldo apsaugą ir užtikrinti, kad nacionalinės bei pasaulio kultūros lobiai taptų prieinami be diskriminacijos,

*atsižvelgdamos* į tai, kad kultūros paveldo objektų sunykimai ar prazuvimas reiškia pasaulio visų tautų paveldo nuskurdimą;

*atsižvelgdamos* į tai, kad kultūros paveldo apsauga gali būti veiksminga tik tuomet, kai ji vykdoma nacionaliniu ir tarptautiniu lygiu tarp glaudžiai bendradarbiaujančių valstybių,

*atsižvelgdamos* į Europos saugumo ir bendradarbiavimo konferencijos Helsinkio baigiamojo akto principus ir

*norėdamos* parengti konkrečias priemones, skirtas 1972 m. Pasaulio kultūros ir gamtos paveldo apsaugos konvencijos principams bei tikslams įgyvendinti atsižvelgiant į tam tikrus Antrojo pasaulinio karo genocido aukų kultūros paveldo objektus,

*susitarė:*

### 1 straipsnis

Kiekviena Šalis imsis atitinkamų veiksmų, kad apsaugotų ir išsaugotų visų nacionalinių, religinių ar etninių grupių (toliau – grupės), kurios gyvena ar gyvena jų teritorijoje, įskaitant per Antrąjį pasaulinį karą vykdyto genocido aukas, kultūros paveldą.

Šiame Susitarime „kultūros paveldas“ – tai religinių apeigų vietos, istorinę vertę turintys objektai, paminklai, kapinės ir mirusiesiems pagerbti skirtos vietos bei su visu tuo susijusi archyvinė ir kitokia autentiška dokumentinė medžiaga.

Lietuvoje šio Susitarimo vykdomasis atstovas yra Lietuvos Respublikos kultūros ministerija. Amerikoje šio Susitarimo vykdomasis atstovas yra Jungtinių Valstijų komisija Amerikos paveldui užsienyje išsaugoti. Kiekviena Šalis pateikusi diplomatinę notą kitai Šaliai gali pakeisti savo vykdomąjį atstovą.

### 2 straipsnis

Šalys bendradarbiauja siekdamos nustatyti atitinkamų objektų, kuriems taikomas 1 straipsnis, sąrašus, ypač tų, kuriems iškyla sunykimo ar sunaikinimo pavojus. Kiekviena Šalis gali išspausdinti tokius sąrašus.

### 3 straipsnis

Kiekviena Šalis užtikrins, kad kitos Šalies piliečių ar grupių, nurodytų 1 straipsnyje, kultūros paveldas nei juridiskai, nei faktiškai nebus diskriminuojamas taikant atitinkamos Šalies įstatymus ir kitus teisės aktus, susijusius su:

- a) jų kultūros paveldo apsauga ir išsaugojimu;
- b) teise prisidėti prie jų kultūros paveldo apsaugos ir išsaugojimo;
- c) galimybe su juo susipažinti visuomenei.

### 4 straipsnis

Tais atvejais, kai 1 straipsnyje nurodyta grupė pati negali užtikrinti savo kultūros paveldo tinkamos apsaugos ir išsaugojimo, kiekviena Šalis imasi specialių priemonių, kad savo teritorijoje užtikrintų tinkamą kultūros paveldo apsaugą ir išsaugojimą, ir, kai šiam tikslui reikia paramos, kviečia bendradarbiauti kitą Šalį bei jos piliečius.

### 5 straipsnis

4 straipsnyje nurodyti ypatingos reikšmės kultūros paveldo objektai įtraukiami į kultūros paveldo objektų sąrašus. Tokie sąrašai yra viešai skelbiami ir perduodami kompetentingoms valstybės, valstijų ir vietos valdžios institucijoms.

Visi šie nurodyti kultūros paveldo objektai turi būti saugomi, išsaugoti ir pažymėti bet kurios iš Šalių galiojančiuose vidaus teisės aktuose numatytu būdu. Būtina užtikrinti visuomenei galimybę jais naudotis.

Tokius kultūros paveldo objektų sąrašus sudaro 6 straipsnyje nurodyta Komisija. Komisija gali bet kuriuo metu nurodyti įtrauktinus į sąrašą objektus.

#### **6 straipsnis**

Šiuo Susitarimu yra įsteigiama Jungtinė kultūros paveldo komisija, kuri prižiūri kaip vykdoma veikla susijusi su 2 ir 5 straipsniuose nurodytais sąrašais ir vykdo kitas jai Šalių pavestas funkcijas. Kiekviena Šalis paskiria po tris Komisijos narius, kuriems gali padėti jų pavaduotojai ir patarėjai. Komisijos sprendimai priimami visų narių sutarimu. Šalys bendradarbiauja suteikiant Komisijai galimybę susipažinti su kultūros paveldo objektais bei gauti informaciją, būtiną jos pareigoms atlikti.

Kiekviena Šalis per savo atstovą Jungtinėje kultūros paveldo komisijoje, minimoje šio straipsnio 1 dalyje, gali prašyti, kad, remiantis Jungtinės kultūros paveldo komisijos darbo tvarka, būtų parengti specialūs planai, kaip apsaugoti ir išsaugoti 1 straipsnyje nenurodytų grupių kultūros paveldą kitos Šalies teritorijoje tais atvejais, kai toks kultūros paveldas yra susijęs su prašančiosios Šalies piliečių kultūros paveldu užsienyje ir kai jį dėl kurios nors priežasties reikia apsaugoti ir išsaugoti. Vadovaudamasi savo įstatymais ir kitais teisės aktais kita Šalis aptaria veiksmus atsakant į tokį prašymą.

#### **7 straipsnis**

Jokia šio Susitarimo nuostata neturi būti aiškinama kaip atleidžianti kurią nors Šalį nuo jos įsipareigojimų pagal 1972 m. Pasaulio kultūros ir gamtos paveldo apsaugos konvenciją ar kurį nors kitą kultūros paveldo apsaugos susitarimą.

#### **8 straipsnis**

Šis Susitarimas įgyvendinamas vadovaujantis abiejų Šalių įstatymais bei kitais teisės aktais ir pagal turimas lėšas.

#### **9 straipsnis**

Su šio Susitarimo aiškinimu ar taikymu susiję ginčai teikiami svarstyti 1 straipsnio trečiojoje pastraipoje nurodytiems atstovams.

**10 straipsnis**

Šis Susitarimas įsigalioja pasikeitus notomis, kuriomis Šalys informuoja viena kitą apie tai, kad jos įvykdė atitinkamus konstitucinius reikalavimus dėl įsigaliojimo. Jį galima keisti raštu sutikus abiem Šalims.

Šis Susitarimas galioja kol nebus nutrauktas vienai iš Šalių diplomatiniais kanalais pateikus rašytinį pranešimą apie savo ketinimą nutraukti šį Susitarimą. Toks pranešimas įsigalioja praėjus šešioms mėnesiams nuo pranešimo pateikimo dienos.

PASIRAŠYTAS 2002 m. spalio 15 d. Volnuje dviem egzemplioriais ietuvių ir anglų kalbomis, abu tekstai yra autentiški.



**LIETUVOS RESPUBLIKOS  
VYRIAUSYBĖS VARDU**



**JUNGYNIŲ AMERIKOS VALSTIJŲ  
VYRIAUSYBĖS VARDU**

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE ET  
LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À LA  
PROTECTION ET À LA PRÉSERVATION DE CERTAINS BIENS CULTURELS

Le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique (ci-après dénommés « Parties »),

Désireux d'établir une coopération mutuelle fructueuse dans les domaines de la culture et du patrimoine culturel de l'un ou l'autre État,

Convaincus qu'un tel accord contribuera au renforcement de nombreux contacts entre les deux États,

Ayant à l'esprit le respect qu'il convient d'accorder aux droits humains fondamentaux et soucieux de promouvoir la compréhension, la tolérance et l'amitié entre toutes les nations, toutes les races et toutes les religions,

Convaincus que chaque culture possède une dignité et une valeur qui doivent être respectées et préservées, et que toutes les cultures font partie du patrimoine commun de l'humanité tout entière,

Désireux de renforcer la protection du patrimoine culturel et d'assurer l'accès aux trésors de la culture mondiale et nationale sans discrimination,

Considérant que la dégradation ou la disparition de biens du patrimoine culturel constitue un appauvrissement néfaste du patrimoine de tous les peuples du monde,

Considérant que la protection du patrimoine culturel ne peut être efficace que si elle est organisée à l'échelle nationale et internationale en étroite coopération entre les États,

Considérant les principes de l'Acte final d'Helsinki de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe, et

Désireux d'élaborer des mesures concrètes pour la réalisation des principes et objectifs de la Convention concernant la protection du patrimoine mondial, culturel et naturel de 1972 à l'égard de certains biens du patrimoine culturel des victimes de génocide pendant la Seconde Guerre mondiale,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Chaque Partie prendra les mesures adéquates pour protéger et préserver le patrimoine culturel de tous les groupes nationaux, religieux ou ethniques (ci-après dénommés « groupes ») qui résident ou ont résidé sur son territoire, y compris les victimes de génocide pendant la Seconde Guerre mondiale.

Au sens du présent Accord, l'expression « patrimoine culturel » désigne les lieux de culte, les sites d'intérêt historique, les monuments, les cimetières et les monuments aux morts, ainsi que les documents d'archive et autres documents authentiques et d'information s'y rapportant.

Le Ministère de la culture de la République de Lituanie est l'agent d'exécution du présent Accord pour la Partie lituanienne. La Commission des États-Unis pour la préservation du

patrimoine américain à l'étranger est l'agent d'exécution de la Partie américaine pour la mise en œuvre du présent Accord. Chaque Partie peut, par note diplomatique adressée à l'autre, changer son agent d'exécution.

*Article 2*

Les Parties coopèrent à l'identification et au recensement des biens du patrimoine culturel visés à l'article premier, en particulier ceux qui sont menacés de dégradation ou de destruction. Chacune des Parties peut publier les listes de ces biens.

*Article 3*

Chaque Partie s'assure qu'aucune discrimination, de droit ou de fait, n'est faite à l'égard du patrimoine culturel des groupes visés à l'article premier ou à l'égard des ressortissants de l'autre Partie quant à la portée et à l'application de sa législation et de sa réglementation concernant :

- a) La protection et la préservation de son patrimoine culturel ;
- b) Le droit de participer à la protection et à la préservation de son patrimoine culturel ; et
- c) L'accès du public à ce patrimoine.

*Article 4*

Si le groupe concerné, visé à l'article premier, n'est pas en mesure d'assurer lui-même la protection et la préservation adéquates de son patrimoine culturel, chacune des Parties prend des mesures particulières afin d'assurer cette protection et cette préservation du patrimoine culturel sur son territoire, et elle fait appel à la coopération de l'autre Partie et de ses ressortissants lorsque leur assistance est nécessaire à cette fin.

*Article 5*

Les biens du patrimoine culturel, visés à l'article 4, qui présentent une importance particulière sont inscrits sur les listes de biens du patrimoine culturel. Ces listes sont rendues publiques et communiquées aux autorités compétentes au niveau fédéral, étatique et local.

Tous les biens du patrimoine culturel inscrits sur ces listes sont protégés, préservés et marqués selon les modalités prévues par la réglementation interne valides de chacune des Parties. L'accès du public à ces biens est assuré.

Ces listes de biens du patrimoine culturel sont dressées par la Commission visée à l'article 6 du présent Accord. La Commission peut également, à tout moment, désigner de nouveaux biens à inscrire sur les listes.

*Article 6*

Il est créé une Commission mixte du patrimoine culturel qui est chargée de veiller à l'établissement des listes visées aux articles 2 et 5 et de remplir toute autre fonction que les Parties peuvent lui confier. Chaque Partie nomme trois membres de la Commission, qui peuvent être assistés de suppléants ou de conseillers. Les décisions de la Commission doivent recueillir

l'assentiment de tous les membres. Les Parties coopèrent afin d'assurer l'accès de la Commission aux biens du patrimoine culturel et aux informations nécessaires à l'exercice de ses fonctions.

Chaque Partie peut, par l'intermédiaire de son représentant à la Commission mixte du patrimoine culturel (CMPC) visée au premier paragraphe du présent article, demander que des arrangements particuliers soient, s'il y a lieu, mis en place conformément aux procédures de la CMPC pour protéger et préserver, sur le territoire de l'autre Partie, le patrimoine culturel d'autres groupes que ceux visés à l'article premier, lorsque ce patrimoine culturel est associé au patrimoine culturel à l'étranger des citoyens de la Partie requérante et si, pour quelque raison que ce soit, ce patrimoine culturel doit être protégé et préservé. L'autre Partie envisage des mesures en vue de répondre à la requête, dans le cadre de sa législation et de sa réglementation.

*Article 7*

Aucune disposition du présent Accord ne peut être interprétée comme exemptant l'une ou l'autre Partie de ses obligations aux termes de la Convention concernant la protection du patrimoine mondial, culturel et naturel de 1972, ou de tout autre accord relatif à la protection du patrimoine culturel.

*Article 8*

Le présent Accord est mis en œuvre conformément à la législation et à la réglementation des deux pays et dans la limite des fonds disponibles.

*Article 9*

Tout différend relatif à l'interprétation ou de l'application du présent Accord est soumis aux agents d'exécution visés au troisième paragraphe de l'article premier.

*Article 10*

Le présent Accord entre en vigueur dès l'échange des notes par lesquelles les Parties se notifient l'accomplissement de leurs formalités constitutionnelles respectives nécessaires à cet effet. Il peut être modifié par accord écrit mutuel des Parties.

Le présent Accord reste en vigueur jusqu'à sa dénonciation par l'une ou l'autre Partie moyennant un avis écrit adressé à l'autre Partie par la voie diplomatique, indiquant son intention d'y mettre fin ; ledit avis prenant effet six mois après la date de sa remise.

FAIT à Vilnius, le 15 octobre 2002, en double exemplaire en langues lituanienne et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République de Lituanie :

[SIGNÉ]

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

[SIGNÉ]

**No. 53375**

---

**Lithuania  
and  
Croatia**

**Agreement between the Government of the Republic of Lithuania and the Government of the Republic of Croatia on co-operation in the field of tourism. Vilnius, 20 February 2007**

**Entry into force:** *15 November 2013 by notification, in accordance with article 10*

**Authentic texts:** *Croatian, English and Lithuanian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Lithuania, 6 January 2016*

---

**Lituanie  
et  
Croatie**

**Accord entre le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement de la République de Croatie relatif à la coopération dans le domaine du tourisme. Vilnius, 20 février 2007**

**Entrée en vigueur :** *15 novembre 2013 par notification, conformément à l'article 10*

**Textes authentiques :** *croate, anglais et lituanien*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Lituanie, 6 janvier 2016*

[ TEXT IN CROATIAN – TEXTE EN CROATE ]

**SPORAZUM  
IZMEĐU  
VLADE REPUBLIKE LITVE  
I  
VLADE REPUBLIKE HRVATSKE  
O SURADNJI NA PODRUČJU TURIZMA**

Vlada Republike Litve i Vlada Republike Hrvatske, u daljnjem tekstu „ugovorne stranke“,

prepoznajući obostrani interes za uspostavljanjem čvrste i dugoročne suradnje na području turizma,

vođene zajedničkom željom za jačanjem prijateljskih odnosa između obje zemlje na tom području, kao i nacionalnih turističkih organizacija,

uvažavajući značaj turističkog razvitka i njegovog doprinosa za gospodarski, kulturni i socijalni život njihovih zemalja,

sporazumjele su se o sljedećem:

**Članak 1.**

Ugovorne stranke poticat će povećanje turističkog prometa između Republike Litve i Republike Hrvatske, s ciljem unapređivanja uzajamnog poštovanja i saznanja o životu, povijesti i kulturi njihovih naroda.

Suradnja prema ovom Sporazumu, odvijati će se sukladno zakonodavstvu i propisima na snazi u dvjema zemljama, kao i odredbama ovog Sporazuma.

**Članak 2.**

Ugovorne stranke poticat će čvršću uzajamnu suradnju između njihovih nacionalnih turističkih administracija i turističkih organizacija, kao i drugih turističkih organizacija koje sudjeluju u razvoju međunarodnog i domaćeg turizma.

**Članak 3.**

Ovaj Sporazum ne utječe na prava i obveze koje proizlaze iz drugih međunarodnih ugovora koji obvezuju ugovorne stranke.

**Članak 4.**

Ugovorne stranke sporazumne su razmjenjivati informacije o:

- liberalizaciji turističkih i drugih formalnosti turističkog prometa između obje zemlje, a u skladu s nacionalnim zakonodavstvom u obje zemlje;
- nacionalnim zakonima i propisima na području turizma; i
- razvoju konkurentnosti i održivog razvoja turizma.

**Članak 5.**

Ugovorne stranke poticat će uzajamne posjete novinara i izvjestitelja radio-televizijskih postaja i drugih medija u svrhu što učinkovitijeg informiranja javnosti u svezi turističkih potencijala dviju zemalja.

**Članak 6.**

Ugovorne stranke surađivat će u sklopu međunarodnih turističkih organizacija.

**Članak 7.**

U cilju provedbe ovog Sporazuma, ugovorne stranke suglasne su osnovati Mješoviti odbor za turizam. Odbor će biti odgovoran za sastavljanje zajedničkih prijedloga i radnog programa, koji će između ostalog, specificirati okvire i uvjete suradnje, kao i nadzor nad njihovom provedbom.

Odbor će biti sastavljen od jednakog broja predstavnika svake zemlje, uključujući i službenike državnih institucija zadužene za turizam.

Odbor će se sastati jednom svake dvije godine ili kada to ocijeni potrebnim, alternativno u Republici Litvi i Republici Hrvatskoj.

Ugovorne stranke mogu pozvati stručnjake iz privatnog sektora iz obiju zemalja da sudjeluju u aktivnostima Odbora.

#### **Članak 8.**

Tijela za provedbu ovog Sporazuma su:

- u ime Vlade Republike Litve, Državna uprava za turizam pri Ministarstvu gospodarstva Republike Litve;
- u ime Vlade Republike Hrvatske, Ministarstvo mora, turizma, prometa i razvitka.

#### **Članak 9.**

Ugovorne stranke riješit će svaki spor koji bi mogao proizaći iz tumačenja i primjene ovog Sporazuma pregovorima i konzultacijama između tijela za provedbu. Ukoliko to ne dovede do rješenja, spor će se riješiti diplomatskim putem.

#### **Članak 10.**

Ovaj Sporazum stupa na snagu na datum primitka posljednje pisane obavijesti kojom se ugovorne stranke diplomatskim putem međusobno izvješćuju da su ispunjene sve pravne pretpostavke predviđene njihovim nacionalnim zakonodavstvom za stupanje Sporazuma na snagu.

**Članak 11.**

Ovaj Sporazum sklapa se na razdoblje od pet (5) godina, te se automatski produžuje za slijedeća petogodišnja razdoblja, osim ako ga bilo koja od ugovornih stranaka ne otkáže, pisanom obaviješću o namjeri otkaza upućenoj drugoj ugovornoj stranci diplomatskim putem, najkasnije šest (6) mjeseci prije isteka dotičnog razdoblja.

Prestanak ovog Sporazuma ne utječe na dovršenje bilo kakve aktivnosti poduzete temeljem ovog Sporazuma, koja nije u cijelosti provedena u vrijeme prestanka ovog Sporazuma.

Ovaj Sporazum može se izmijeniti i dopuniti obostranim pisanim pristankom ugovornih stranaka. Svaka izmjena i dopuna ovog Sporazuma, o kojoj su se ugovorne stranke sporazumjele, stupa na snagu u skladu s postupkom predviđenim člankom 10. ovog Sporazuma.

Sastavljeno u Vilniusu dana 20 veljače 2007 godine, u dva izvornika, svaki na litvanskom, hrvatskom i engleskom jeziku, pri čemu su svi tekstovi jednako vjerodostojni. U slučaju razlika u tumačenju teksta ovog Sporazuma, mjerodavan je engleski tekst.

**Za Vladu  
Republike Litve**



**Za Vladu  
Republike Hrvatske**



[ TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS ]

**AGREEMENT  
BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA  
AND  
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CROATIA  
ON CO-OPERATION IN THE FIELD OF TOURISM**

The Government of the Republic of Lithuania and the Government of the Republic of Croatia, hereinafter referred to as the «Contracting Parties»,

Recognising their mutual interest to establish tight and long-term co-operation in the field of tourism,

Desiring to develop friendly relations in this field between both countries as well as their national tourist organizations,

Recognising the importance of tourism development and its contribution to economic, cultural and social life of their countries,

Have agreed on the following:

**Article 1**

The Contracting Parties shall encourage the increase of the tourist flow between the Republic of Lithuania and the Republic of Croatia for the purpose of improving the mutual respect and knowledge of life, history and culture of their nations.

The co-operation under the present Agreement shall be carried out in accordance with the laws and regulations that are in effect in the two countries, respectively, and the provisions of this Agreement.

**Article 2**

The Contracting Parties shall encourage closer mutual co-operation between their national tourism administrations and tourism organizations, as well as other tourism organizations participating in the development of international and domestic tourism.

**Article 3**

The Agreement does not affect the rights and obligations emerging from other binding international agreements of the Contracting Parties.

**Article 4**

The Contracting Parties shall agree to exchange information on:

- liberalisation of tourism formalities and other related formalities in tourist flow between the two countries, in accordance with the national legislation in both countries;
- national laws and regulations in the field of tourism; and
- development of tourism competitiveness and sustainability.

**Article 5**

The Contracting Parties shall encourage reciprocal visits of journalists and reporters from radio and television stations, and of all other mass media, for the purpose of more efficient information of the public in connection with the tourism potential of the two countries.

**Article 6**

The Contracting Parties shall co-operate within the international tourism organisations.

**Article 7**

To enhance the implementation of this Agreement, the Contracting Parties shall establish a Joint Tourism Committee. The Committee shall be responsible for formulating joint proposals and working programme, which shall, inter alia, specify the terms and the conditions for the co-operation, and for supervising their implementation.

The Committee shall consist of equal number of representatives of each country, including officials of the state institutions responsible for tourism.

The Committee shall meet once every two years, or as deemed necessary, alternately in the Republic of Lithuania and the Republic of Croatia.

The Contracting Parties may invite experts and representatives of the private sector from both countries to participate in the activities of the Committee.

#### **Article 8**

The implementing authorities of the present Agreement shall be:

- on behalf of the Government of the Republic of Lithuania, State Department of Tourism under the Ministry of Economy of the Republic of Lithuania;
- on behalf of the Government of the Republic of Croatia, the Ministry of the Sea, Tourism, Transport and Development.

#### **Article 9**

The Contracting Parties shall resolve any dispute arising from the interpretation and application of this Agreement through negotiations and consultations between the implementing authorities. If this does not lead to a solution, the dispute shall be resolved through the diplomatic channels.

#### **Article 10**

The present Agreement shall enter into force on the date of the receipt of the last notification in writing through diplomatic channels, by which the Contracting Parties notify each other that the legal prerequisites, specified by the respective national legislation for entering into force of the Agreement, have been fulfilled.

**Article 11**

The present Agreement shall be valid for a period of five (5) years and shall be automatically extended for further additional periods of five (5) years each unless denounced by either Contracting Party, notifying the other Contracting Party in writing through diplomatic channels of its intention to denounce the Agreement, not later than six (6) months prior to the expiry of the relevant period.

Termination of this Agreement shall not affect the completion of any activity undertaken under this Agreement and not fully implemented at the time of termination of this Agreement.

This Agreement may be amended by mutual written consent of the Contracting Parties. Any amendment of the present Agreement agreed upon by the Contracting Parties shall enter into force in accordance with the procedure stipulated by Article 10 of this Agreement.

Done at Vilnius on 20 February 2007 in two originals, both in Lithuanian, Croatian and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation of text of this Agreement, the English text shall prevail.

**For the Government of  
the Republic of Lithuania**



**For the Government of  
the Republic of Croatia**



[ TEXT IN LITHUANIAN – TEXTE EN LITUANIEN ]

**LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS  
IR  
KROATIJOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS  
SUSITARIMAS  
DĖL BENDRADARBIAVIMO TURIZMO SRITYJE**

Lietuvos Respublikos Vyriausybė ir Kroatijos Respublikos Vyriausybė, toliau –  
Susitariančiosios Šalys,

*pripažindamos* bendrą siekį užmegzti glaudų ir ilgalaikį bendradarbiavimą turizmo  
srityje;

*norėdamos* plėtoti draugiškus abiejų valstybių ir jų nacionalinių turizmo  
organizacijų ryšius šioje srityje;

*pripažindamos* turizmo plėtojimo svarbą ir jo indėlį į abiejų valstybių ekonomiką,  
kultūrinį ir socialinį gyvenimą,

susitarė:

**1 straipsnis**

Susitariančiosios Šalys remia turizmo srautų tarp Lietuvos Respublikos ir Kroatijos  
Respublikos didėjimą, siekdamas sustiprinti abipusę pagarbą ir išplėsti žinias apie abiejų  
tautų gyvenimo būdą, istoriją ir kultūrą.

Pagal šį Susitarimą bendradarbiaujama atitinkamai laikantis abiejose valstybėse  
galiojančių įstatymų ir kitų teisės aktų bei šio Susitarimo nuostatų.

**2 straipsnis**

Susitariančiosios Šalys remia glaudesnę abiejų valstybių turizmo administracijų ir  
turizmo organizacijų, taip pat kitų tarptautinių ir vidaus turizmą plėtojančių turizmo  
organizacijų bendradarbiavimą.

### **3 straipsnis**

Šis Susitarimas nepažeidžia teisių ir įsipareigojimų, priimtų pagal kitus Susitariančiąsias Šalis saistančius tarptautinius susitarimus.

### **4 straipsnis**

Susitariančiosios Šalys susitaria keistis informacija apie:  
formalumą turizmo srityje ir kitų susijusių formalumą, taikomų turizmo srautams tarp dviejų valstybių vadovaujantis abiejų valstybių nacionalinės teisės aktais, liberalizavimą;  
turizmą reglamentuojančius nacionalinius įstatymus ir kitus teisės aktus  
ir  
konkurencingumo ir darnos plėtojimą turizmo srityje.

### **5 straipsnis**

Susitariančiosios Šalys skatina abipusius žurnalistų ir reporterių iš radijo ir televizijos stočių bei visos kitos žiniasklaidos rūšių vizitus, siekdamas, kad jų visuomenė būtų veiksmingiau informuojama apie abiejų valstybių turizmo galimybes.

### **6 straipsnis**

Susitariančiosios Šalys bendradarbiauja tarptautinėse turizmo organizacijose.

### **7 straipsnis**

Siekdamas pagerinti šio Susitarimo įgyvendinimą, Susitariančiosios Šalys sudaro jungtinį turizmo komitetą. Šis komitetas yra atsakingas už bendrų pasiūlymų ir darbo

programos, kuri *inter alia* nustatytų bendradarbiavimo tvarką ir sąlygas, rengimą ir už jų įgyvendinimo priežiūrą.

Komitetą sudaro vienodas kiekvienos valstybės atstovų skaičius, įskaitant už turizmą atsakingų valstybės institucijų pareigūnus.

Komitetas posėdžiauja kartą per dvejus metus arba esant būtinybei paeiliui Lietuvos Respublikoje ir Kroatijos Respublikoje.

Susitariančiosios Šalys gali kviesti abiejų valstybių privataus sektoriaus specialistus ir atstovus dalyvauti komiteto vykdomoje veikloje.

#### **8 straipsnis**

Šį Susitarimą įgyvendina šios valstybės institucijos:

Lietuvos Respublikos Vyriausybės vardu – Valstybinis turizmo departamentas prie Lietuvos Respublikos ūkio ministerijos,

Kroatijos Respublikos Vyriausybės vardu – Kroatijos Respublikos jūrų, turizmo, transporto ir plėtros ministerija.

#### **9 straipsnis**

Visus ginčus, kurie kyla aiškinant ir taikant šį Susitarimą, Susitariančiosios Šalys sprendžia šį Susitarimą įgyvendinančių institucijų derybomis ir konsultacijomis. Jei tokiu būdu sprendimo priimti nepavyksta, ginčas sprendžiamas diplomatiniais kanalais.

#### **10 straipsnis**

Šis Susitarimas įsigalioja nuo tos dienos, kada diplomatiniais kanalais Šalys gauna paskutinį rašytinį patvirtinimą, kad Susitarimui įsigaliooti būtinos valstybės vidaus procedūros yra atliktos.

**11 straipsnis**

Šis Susitarimas sudaromas penkerių (5) metų laikotarpiui, kuris savaimė pratęsiamas penkeriems (5) metams, jei nė viena Susitariančioji Šalis, likus šešiams (6) mėnesiams iki atitinkamo laikotarpio pabaigos, raštu diplomatiniais kanalais nepraneša kitai Susitariančijai Šaliai apie ketinimą denonsuoti šį Susitarimą.

Šio Susitarimo nutraukimas nedaro įtakos veiksnių, kurių buvo imtasi jo galiojimo metu ir kurie šio Susitarimo nutraukimo metu nėra užbaigti, įgyvendinimui.

Šis Susitarimas gali būti keičiamas abipusiu rašytiniu Susitariančiųjų Šalių sutikimu. Šio Susitarimo pakeitimas, dėl kurio Susitariančiosios Šalys susitarė, įsigalioja šio Susitarimo 10 straipsnyje nurodyta tvarka.

SUDARYTA 2007 m. vasario 20 d. Vilniuje dviem egzemplioriais, abu lietuvių, kroatų ir anglų kalbomis. Visi tekstai yra autentiški. Kilus nesutarimų dėl šio Susitarimo teksto aiškinimo, vadovaujamosi tekstu anglų kalba.

**Lietuvos Respublikos**

Vyriausybės vardu



**Kroatijos Respublikos**

Vyriausybės vardu



[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE ET  
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CROATIE RELATIF À LA  
COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DU TOURISME

Le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement de la République de Croatie, ci-après dénommés « Parties contractantes »,

Conscients de l'intérêt mutuel qu'ils ont à établir une coopération étroite et durable dans le domaine du tourisme,

Désireux de resserrer les relations amicales dans ce domaine entre les deux pays ainsi qu'entre leurs organisations de tourisme nationales,

Reconnaissant l'importance du développement du tourisme et de la contribution du tourisme à la vie économique, culturelle et sociale de leurs pays,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Les Parties contractantes encouragent l'intensification du flux touristique entre la République de Lituanie et la République de Croatie dans le but d'améliorer la connaissance et le respect mutuels de la vie, de l'histoire et de la culture de leurs nations.

La coopération prévue par le présent Accord est menée conformément à la législation et à la réglementation en vigueur respectivement dans les deux pays et aux dispositions du présent Accord.

*Article 2*

Les Parties contractantes encouragent une coopération mutuelle plus étroite entre leurs administrations et organisations nationales chargées du tourisme, ainsi que d'autres organisations du secteur jouant un rôle dans le développement du tourisme international et national.

*Article 3*

Le présent Accord n'affecte pas les droits et obligations découlant d'autres accords internationaux contraignants pour les Parties contractantes.

*Article 4*

Les Parties contractantes conviennent d'échanger des informations concernant :

- L'assouplissement des formalités de voyage et autres formalités connexes concernant les déplacements touristiques entre les deux pays, dans le respect de la législation nationale des deux pays ;
- La législation et la réglementation nationales en matière de tourisme ;

- Le développement de la compétitivité dans le domaine du tourisme et d'un tourisme durable.

*Article 5*

Les Parties contractantes encouragent les visites réciproques de journalistes et d'envoyés spéciaux de stations de radio, de chaînes de télévision et de tous les autres moyens de communication de masse afin que le public soit informé plus efficacement du potentiel touristique des deux pays.

*Article 6*

Les Parties contractantes coopèrent au sein des organisations internationales du tourisme.

*Article 7*

Les Parties contractantes mettent en place un Comité mixte sur le tourisme en vue de favoriser la mise en œuvre du présent Accord. Ce Comité est responsable de l'élaboration de propositions et d'un programme de travail conjoints, qui définissent notamment les modalités et conditions de la coopération, et de la supervision de leur mise en œuvre.

Le Comité est composé d'un nombre égal de représentants de chacun des pays, y compris des fonctionnaires des institutions de l'État responsables du tourisme.

Le Comité se réunit une fois tous les deux ans, ou en tant que de besoin, alternativement en République de Lituanie et en République de Croatie.

Les Parties contractantes peuvent inviter des experts et des représentants du secteur privé des deux pays à participer aux activités du Comité.

*Article 8*

Les autorités chargées de la mise en œuvre du présent Accord sont les suivantes :

- Pour le Gouvernement de la République de Lituanie, le Département d'État du tourisme rattaché au Ministère de l'économie de la République de Lituanie ;
- Pour le Gouvernement de la République de Croatie, le Ministère de la mer, du tourisme, du transport et du développement.

*Article 9*

Les Parties contractantes règlent tout différend découlant de l'interprétation et de l'application du présent Accord par voie de négociations et de consultations menées entre les autorités chargées de sa mise en œuvre. Si aucune solution ne peut être trouvée, le différend est réglé par la voie diplomatique.

*Article 10*

Le présent Accord entre en vigueur à la date de réception de la dernière des notifications écrites, échangées par la voie diplomatique, par lesquelles les Parties contractantes se notifient l'accomplissement des conditions juridiques prévues par leur législation interne respective pour l'entrée en vigueur de l'Accord.

*Article 11*

Le présent Accord est valable pour une durée de cinq ans et est automatiquement reconduit pour des périodes supplémentaires de cinq ans, à moins qu'il ne soit dénoncé par l'une ou l'autre Partie contractante moyennant un avis écrit de dénonciation adressé à l'autre Partie contractante par la voie diplomatique, au moins six mois avant l'expiration de la période concernée.

La dénonciation du présent Accord est sans effet sur l'achèvement des activités entreprises dans le cadre du présent Accord et qui ne seraient pas pleinement mises en œuvre au moment de la dénonciation.

Le présent Accord peut être amendé sur accord écrit des Parties contractantes. Tout amendement au présent Accord ayant été convenu par les Parties contractantes entre en vigueur conformément à la procédure visée à l'article 10 du présent Accord.

FAIT à Vilnius, le 20 février 2007, en deux exemplaires originaux, en langues lituanienne, croate et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation du présent Accord, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République de Lituanie :

[SIGNÉ]

Pour le Gouvernement de la République de Croatie :

[SIGNÉ]

**No. 53376**

---

**Lithuania  
and  
India**

**Agreement between the Government of the Republic of Lithuania and the Government of the Republic of India for the promotion and protection of investments (with annex). Vilnius, 31 March 2011**

**Entry into force:** *1 December 2011 by notification, in accordance with article 18*

**Authentic texts:** *English, Hindi and Lithuanian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Lithuania, 6 January 2016*

---

**Lituanie  
et  
Inde**

**Accord entre le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement de la République de l'Inde relatif à la promotion et à la protection des investissements (avec annexe). Vilnius, 31 mars 2011**

**Entrée en vigueur :** *1<sup>er</sup> décembre 2011 par notification, conformément à l'article 18*

**Textes authentiques :** *anglais, hindi et lituanien*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Lituanie, 6 janvier 2016*

[ TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS ]

**AGREEMENT**  
**BETWEEN**  
**THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA**  
**AND**  
**THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDIA**  
**FOR THE PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS**

The Government of the Republic of Lithuania and the Government of the Republic of India, hereinafter referred to as “the Contracting Parties”,

- desiring to intensify economic cooperation between them on mutually advantageous conditions,
- determining to create favourable conditions for investments by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party,
- recognising that the promotion and protection of such investments will stimulate business initiative and increase the prosperity of both countries,

have agreed as follows:

**ARTICLE 1**

**Definitions**

For the purposes of this Agreement:

1. The term “investment” means every kind of asset invested, established or acquired, including changes in the form of such investment, by an investor of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, provided that the investment has been made in accordance with the laws and regulations of the other Contracting Party, and shall include in particular, though not exclusively:

i) movable and immovable property, such as mortgages, liens, pledges and similar rights;

ii) shares, bonds, debentures and other forms of participation in an entity;

iii) claims to money or to any performance under a contract having an economic value;

iv) intellectual property rights, goodwill, technical processes and know-how, in accordance with the relevant laws of the respective Contracting Party;

v) right to engage in economic and commercial activities conferred by law and by virtue of a contract, including concessions to search for and extract or exploit natural resources;

2. The term “investor” means any natural person or entity of one of the Contracting Parties that has made an investment in the territory of the other Contracting Party in accordance with its national legislation:

i) A “natural person” shall mean:

In respect of Lithuania: Persons who are nationals of the Republic of Lithuania according to the laws and regulations of the Republic of Lithuania;

In respect of India: Persons deriving their status as Indian nationals from the laws in force in India.

ii) An “entity” means in particular, though not exclusively, a company, an enterprise, a corporation or association incorporated or constituted in accordance with the laws of that Contracting Party and engaged in substantial business activities in the territory of that Contracting Party.

3. The term “returns” means all amounts yielded by an investment and in particular, though not exclusively, includes profits, capital gains, interest, dividends, royalties and fees.

4. The term “territory” means:

i) in respect of Lithuania: the territory under the sovereignty of the Republic of Lithuania and other areas over which the Republic of Lithuania exercises its sovereign rights or jurisdiction in accordance with its laws and international law.

ii) in respect of India: the territory of the Republic of India including its territorial waters and the airspace above it and other maritime zones including the Exclusive Economic Zone and continental shelf over which the Republic of India has sovereignty, sovereign rights or exclusive jurisdiction in accordance with its laws in force, the 1982 United Nations Convention on the Law of the Sea and International Law.

5. The term “laws and regulations” means in respect of either Contracting Party, the laws and regulations in force in the territory of that Contracting Party.

## **ARTICLE 2**

### **Scope of the Agreement**

This Agreement shall apply to all the investments made by the investors of either Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, accepted as such, in accordance with its laws and regulations prior to as well as after the entry into force of this Agreement, but shall not apply to any dispute concerning an investment which arose or could have arisen, or any claim which was settled before its entry into force.

**ARTICLE 3**

**Promotion and Protection of Investments**

1. Each Contracting Party shall encourage and create favourable conditions for investors of the other Contracting Party to make investments in its territory, and admit such investments in accordance with its laws and regulations.

2. Each Contracting Party shall accord fair and equitable treatment, full protection and security to all investments made by the investors of the other Contracting Party on a non discriminatory basis.

**ARTICLE 4**

**National Treatment and Most-Favoured-Nation Treatment**

1. Each Contracting Party shall accord to investments of investors of the other Contracting Party, treatment which shall not be less favourable than that accorded either to investments of its own or investments of investors of any third State.

2. In addition, each Contracting Party shall accord to investors of the other Contracting Party, including in respect of returns on their investments, treatment which shall not be less favourable than that accorded to investors of any third State.

3. The provisions of the paragraphs 1 and 2 of this Article shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the investors of the other Contracting Party the benefit of any treatment, preference or privilege accorded to the investors of any third State by virtue of:

a) any existing or future customs union, common market, free trade area, other forms of regional economic cooperation or similar international arrangements to which either Contracting Party is or may become a party; or

b) any existing or future agreements relating to avoidance of double taxation or any other matters relating to taxation.

**ARTICLE 5<sup>1</sup>**

**Expropriation**

1. Investments of investors of either Contracting Party shall not be nationalised, expropriated or subjected to measures having effect equivalent to nationalisation or expropriation (hereinafter referred to as “expropriation”) in the territory of the other Contracting Party except for a public purpose in accordance with law on a non-discriminatory basis and against prompt, adequate and effective compensation. Such compensation shall amount to the market value of the investment expropriated immediately before the expropriation or before the impending expropriation became public knowledge, whichever is earlier, and shall be made without unreasonable delay, be effectively realizable and be freely transferable. The compensation shall include interest on the LIBOR basis from the date of expropriation until the date of full payment.

2. The investor affected shall have right, under the law of the Contracting Party making the expropriation, to review, by a judicial or other independent authority of that Party, of his or its case and of the valuation of his or its investment in accordance with the principles set out in this paragraph. The Contracting Party making the expropriation shall make every possible endeavour to ensure that such review is carried out promptly.

3. Where a Contracting Party expropriates the assets of an entity which is incorporated or constituted under the law in force in any part of its own territory, and in which investors of the other Contracting Party own shares or have other form of participation, it shall ensure that the provisions of paragraph (1) of this Article are applied to the extent necessary to ensure fair and equitable compensation in respect of their investment to such investors of the other Contracting Party who are owners of those shares or who are participating in the other forms in the entity.

---

<sup>1</sup> The term “expropriation” in this Article shall be interpreted in accordance with Annex on interpretation of this Article

**ARTICLE 6**

**Compensation for Losses**

Investors of one Contracting Party whose investments in the territory of the other Contracting Party suffer losses owing to war or other armed conflict, a state of national emergency or civil disturbances in the territory of the latter Contracting Party shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, no less favourable than that which the latter Contracting Party accords to its own investors or to investors of any third State. The compensation or restitution in either case shall be prompt, adequate and effective and the resulting payments shall be freely transferable.

**ARTICLE 7**

**Transfers**

1. Each Contracting Party shall permit free transfer of all funds of an investor of the other Contracting Party related to an investment in its territory without unreasonable delay and on a non-discriminatory basis. Such funds may include:

- a) capital and additional amounts used for the maintenance or extension of the investment;
- b) returns;
- c) proceeds from total or partial liquidation of the investment;
- d) funds in repayment of loans directly related to the investment;
- e) compensation provided under Articles 5 and 6;
- f) the earnings of natural persons of one Contracting Party who work in connection with investment in the territory of the other Contracting Party.

2. Without prejudice to measures adopted by any customs union, common market, free trade area, other forms of regional economic cooperation or similar international arrangements to which either Contracting Party is a party or member state, transfers shall be made in the currency in which the original investment was made or in any freely convertible currency if agreed upon by the investor, at the applicable market rate of exchange prevailing on the date of transfer, and effected without undue delay.

**ARTICLE 8**

**Subrogation**

Where one Contracting Party or its designated agency has guaranteed any indemnity against non-commercial risks in respect of an investment by any of its investors in the territory of the other Contracting Party and has made payment to such investors in respect of their claims under this Agreement, the other Contracting Party agrees that the first Contracting Party or its designated agency is entitled by virtue of subrogation to exercise the rights and assert the claims of those investors. The subrogated rights or claims shall not exceed the original rights or claim of such investors.

**ARTICLE 9**

**Settlement of Disputes between an Investor and a Contracting Party**

1. Any dispute between an investor of one Contracting Party and the other Contracting Party in relation to an investment of the former under this Agreement shall, as far as possible, be settled amicably through negotiations between the parties to the dispute. In the event of a dispute the Contracting Party in whose territory the investment was made shall be notified in writing by the investor.

2. In case of any such dispute which has not been amicably settled within a period of six months from the date of the written notification under paragraph 1, the investor may choose to submit the dispute for settlement:

A) to the relevant courts or competent tribunals or administrative bodies of the Contracting Party in whose territory the investment was made; or

B) to International conciliation under the Conciliation Rules of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL); or

C) to arbitration in accordance with the following:

i) If the Contracting Party of the Investor and the other Contracting Party are both parties to the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States, 1965 (ICSID) and the investor consents in writing to submit the dispute to the ICSID, such a dispute shall be referred to the ICSID; or

ii) In the event that one of the Contracting Parties has not adhered to the above-mentioned Convention, the dispute may be resolved in accordance with ICSID rules governing the Additional Facility for the Administration of Conciliation, Arbitration and Fact-Finding proceedings; or

iii) to an ad hoc arbitral tribunal by either party to the dispute in accordance with the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law, 1976, subject to the following modifications:

a) The appointing authority under Article 7 of the Rules shall be the President, the Vice-President or the next senior Judge of the International Court of Justice, who is not a national of either Contracting Party.

b) The third arbitrator shall not be a national of either Contracting Party.

c) The parties shall appoint their respective arbitrators within two months.

3. The choice made by the investor to submit a dispute either under paragraph 2 (A) or (B) or (C) of this Article shall be final.

4. The awards of arbitration shall be final and binding on the parties to the dispute. Each Contracting Party shall carry out without delay any such award, recognised in accordance with the laws and regulations of the respective Contracting Party, and shall provide for the effective enforcement of such awards in its territory.

## **ARTICLE 10**

### **Settlement of Disputes between the Contracting Parties**

1. Any dispute between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement shall, as far as possible, be settled through the diplomatic channels.

2. If the Contracting Parties cannot reach an agreement within six months after the beginning of the dispute, the latter shall, upon the request of either Contracting Party, be submitted to an arbitral tribunal.

3. Such an arbitral tribunal shall be constituted for each case in the following way. Within two months from the date on which either Contracting Party receives from the other Contracting Party a request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one arbitrator. These two arbitrators shall together, within a further period of two months, select a third arbitrator who is a national of a third State. The third arbitrator, once approved by the two Contracting Parties, shall be appointed as Chairman of the arbitral tribunal.

4. If the arbitral tribunal has not been constituted within the periods specified in paragraph 3 of this Article, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Court of Justice to make any necessary appointments. If the President is a national of State of either Contracting Party, or is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is a national of either Contracting Party or if he also is prevented from discharging the said function, the member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointments.

5. The arbitral tribunal shall determine its own procedure. The arbitral tribunal shall reach its decisions by a majority of votes. The decisions shall be final and binding on both the Contracting Parties.

6. Each Contracting Party shall bear the costs of its own member of the arbitral tribunal and of its representation in the arbitration proceedings; the costs of the Chairman and remaining costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties. The arbitral tribunal may, however, decide that a higher proportion of costs shall be borne by one of the two Contracting Parties and such award shall be binding on both the Contracting Parties.

**ARTICLE 11**

**Entry and Sojourn of Personnel**

A Contracting Party shall, subject to its laws applicable from time to time relating to the entry and sojourn of non-citizens, permit natural persons of the other Contracting Party and personnel employed by companies of the other Contracting Party to enter and remain in its territory for the purpose of engaging in activities connected with investments.

**ARTICLE 12**

**Denial of Benefits**

1. A Contracting Party may deny the benefits of this Agreement to an investor of the other Contracting Party and to investments of that investor if persons of a non-Party own or control such investor and the denying Contracting Party:

- a) does not maintain diplomatic relations with such non-Party; or
- b) adopts or maintains measures with respect to such non-Party that prohibit transactions with the investor or that would be violated or circumvented if the benefits of this Agreement were accorded to the investor or to its investments.

2. A Contracting Party may deny the benefits of this Agreement to an investor of the other Contracting Party that is an entity of such other Party and to investments of that investor if the entity has no substantial business activities in the territory of the other Contracting Party and persons of a non-Party, or of the denying Contracting Party, own or control the entity.

**ARTICLE 13**  
**Security Exceptions**

Nothing in this Agreement precludes the host Contracting Party from taking action for the protection of its essential security interests or in circumstances of extreme emergency in accordance with its laws normally and reasonably applied on a non-discriminatory basis.

**ARTICLE 14**  
**Application of other Rules**

If the provisions of law of either Contracting Party or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to the present Agreement contain rules, whether general or specific, entitling investments made by investors of the other Contracting Party to a treatment more favourable than is provided for by the present Agreement, such rules shall to the extent that they are more favourable prevail over the present Agreement.

**ARTICLE 15**  
**Consultations**

Upon request by either Contracting Party, the other Contracting Party shall agree promptly to hold consultations on the interpretation or application of this Agreement.

**ARTICLE 16**

**Amendments**

This Agreement may be amended, at any time, in such a manner as may be agreed in writing between the Contracting Parties. Such amendments shall enter into force when the Contracting Parties have notified each other in writing that all their respective internal legal procedures for their entry into force have been completed.

**ARTICLE 17**

**Annex and Footnotes**

The Annex and footnote, referred to in Article 5, shall form an integral part of this Agreement.

**ARTICLE 18**

**Entry into Force, Duration and Termination**

1. This Agreement shall enter into force on the date when the Contracting Parties have notified each other in writing that all their respective internal legal procedures for its entry into force have been completed.

2. This Agreement shall remain in force for a period of fifteen (15) years. Thereafter, it shall continue to be in force unless either Contracting Party gives to the other Contracting Party a written notice of its intention to terminate the Agreement. The Agreement shall stand terminated one year from the date of receipt of such written notice.

3. Notwithstanding termination of this Agreement pursuant to paragraph (2) of this Article, the Agreement shall continue to be effective for a further period of fifteen years from the date of its termination in respect of investments made or acquired before the date of termination of this Agreement.

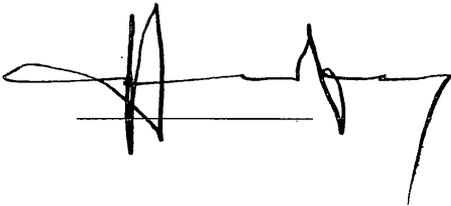
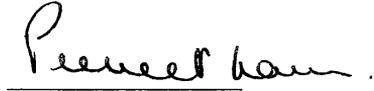
**In witness whereof** the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at Vilnius on this 31 day of March 2011 in two originals each in Lithuanian, Hindi and English languages, all texts being equally authentic.

In case of any divergence, the English text shall prevail.

**For the Government of  
the Republic of Lithuania**

**For the Government of  
the Republic of India**

A stylized, handwritten signature in black ink, consisting of several vertical strokes and horizontal lines, positioned above a horizontal line.A handwritten signature in black ink that reads "Puneet Kumar" in a cursive style, positioned above a horizontal line.

ANNEX

**Interpretation of “Expropriation” in Article 5 (Expropriation)**

1. A measure of expropriation includes, apart from direct expropriation or nationalization through formal transfer of title or outright seizure, a measure or series of measures taken intentionally by a Party to create a situation whereby the investment of an investor may be rendered substantially unproductive and incapable of yielding a return without a formal transfer of title or outright seizure.

2. The determination of whether a measure or a series of measures of a Party in a specific situation, constitutes measures as outlined in paragraph 1 above requires a case by case, fact based inquiry that considers, among other factors:

(i) the economic impact of the measure or a series of measures, although the fact that a measure or series of measures by a Party has an adverse effect on the economic value of an investment, standing alone, does not establish that expropriation or nationalization, has occurred;

(ii) the extent to which the measures are discriminatory either in scope or in application with respect to a Party or an investor or an enterprise;

(iii) the extent to which the measures or series of measures interfere with distinct, reasonable, investment-backed expectations;

(iv) the character and intent of the measures or series of measures, whether they are for bona fide public interest purposes or not and whether there is a reasonable nexus between them and the intention to expropriate.

3. Except in rare circumstances non-discriminatory regulatory actions by a Party that are designed and applied to protect legitimate public welfare objectives including health, safety and environmental concerns, do not constitute expropriation or nationalization.

4. Actions and awards by judicial bodies of a Party that are designed, applied or issued in public interest including those designed to address health, safety and environmental concerns, do not constitute expropriation or nationalization.

[ TEXT IN HINDI – TEXTE EN HINDI ]

निवेशों के संवर्धन और संरक्षण

हेतु

लिथुआनिया गणराज्य की सरकार

तथा

भारत गणराज्य की सरकार

के बीच करार

लिथुआनिया गणराज्य की सरकार और भारत गणराज्य की सरकार (जिन्हें इसके बाद “संविदाकारी पक्ष” कहा गया है);

- पारस्परिक रूप से लाभप्रद शर्तों पर आपस में आर्थिक सहयोग को गहन करने की इच्छा रखते हुए;
- एक संविदाकारी पक्ष के निवेशकों द्वारा दूसरे संविदाकारी पक्ष के राज्य क्षेत्र में निवेशों के लिए अनुकूल स्थितियां सृजित करने का निश्चय करते हुए;
- यह स्वीकारते हुए कि ऐसे निवेश को संवर्धन और संरक्षण व्यापारिक पहल को प्रेरणा देगा तथा इससे दोनों देशों में समृद्धि बढ़ेगी;

निम्न रूप में सहमत हुई हैं :

अनुच्छेद 1

परिभाषाएं

इस करार के प्रयोजनार्थ :-

1. “निवेश” का अर्थ है प्रत्येक प्रकार की परिसंपत्ति, जो एक संविदाकारी पक्ष के किसी निवेशक द्वारा दूसरे संविदाकारी पक्ष के राज्य क्षेत्र में निवेशित स्थापित अथवा अधिगृहीत की गई हो। जिसमें ऐसे निवेश के स्वरूप में परिवर्तन शामिल हैं बशर्ते कि निवेश दूसरे संविदाकारी पक्ष के कानूनों तथा विनियमों के अनुसार किया गया हो और उसमें विशेष रूप से, यद्यपि एकमात्र नहीं, निम्नलिखित शामिल होंगे :

- (i) चल और अचल संपत्ति जैसे बंधक-पत्र, ग्रहणाधिकार, गिरवी रखना तथा समान प्रकार के अधिकार;
- (ii) किसी कंपनी में शेयर, बांड, डिबेंचर व कंपनी में भागीदारी के अन्य रूप;
- (iii) वित्तीय मूल्य वाली संविदा के अन्तर्गत धन अथवा किसी कार्य-निष्पादन के अधिकार;
- (iv) संबंधित संविदाकारी पक्षों के संगत कानूनों के अनुसार बौद्धिक सम्पदा अधिकार, सद्भाव, तकनीकी प्रक्रियाएं तथा जानकारी;
- (v) कानून द्वारा अथवा संविदा के तहत प्रदत्त आर्थिक एवं वाणिज्यिक क्रियाकलापों में रत होने का अधिकार जिनमें प्राकृतिक संसाधनों की खोज करने तथा उनका दोहन करने के लिए रियायतें शामिल हैं;

2. “निवेशक” का अर्थ है दोनों में से किसी भी संविदाकारी पक्ष का कोई देशजात व्यक्ति या कंपनी जिसने दूसरे संविदाकारी पक्ष के राज्य क्षेत्र में इसके राष्ट्रीय विधान के अनुसार निवेश किया हो;

- (i) ‘देशजात व्यक्ति’ का अर्थ है :

लिथुआनिया के संबंध में : वे व्यक्ति जो लिथुआनिया गणराज्य के कानूनों और विनियमों के अनुसार लिथुआनिया गणराज्य के राष्ट्रिक हैं;

भारत के संबंध में : भारत में प्रवृत्त कानूनों से भारतीय राष्ट्रिकों के रूप में अपना दर्जा प्राप्त करने वाले व्यक्ति ;

- (ii) “कंपनी” का अर्थ विशेष रूप से, यद्यपि अनन्य रूप से नहीं, कोई कंपनी, उद्यम, निगम या एसेसिएशन से है जिसका निगमन या गठन उस संविदाकारी पक्ष के कानूनों के अनुसार किया गया हो तथा जो उस संविदाकारी पक्ष के राज्य क्षेत्र में महत्वपूर्ण व्यवसाय क्रियाकलापों में रत हो।

3. 'प्रतिलाभ' का अर्थ है किसी निवेश द्वारा अर्जित सभी राशियां तथा इसमें विशेष रूप से, यद्यपि अनन्य रूप से नहीं, लाभ, पूंजी लाभ, ब्याज, लाभांश, रायल्टियां एवं शुल्क शामिल हैं।
4. "राज्य क्षेत्र" का अर्थ है:
- (i) लिथुआनिया के संबंध में : लिथुआनिया गणराज्य की प्रभुसत्ता के अंतर्गत राज्य क्षेत्र तथा अन्य क्षेत्र जिन पर लिथुआनिया गणराज्य का अपने कानूनों तथा अंतर्राष्ट्रीय कानून के अनुसार प्रभुसत्तात्मक अधिकार या क्षेत्राधिकार है।
  - (ii) भारत के संबंध में : भारत गणराज्य का राज्य क्षेत्र जिसमें इसका सीमांतर्गत जलक्षेत्र और इसके ऊपर का वायुक्षेत्र तथा अन्य समुद्री क्षेत्र शामिल हैं जिसमें विशिष्ट आर्थिक क्षेत्र और महाद्वीपीय तट हैं, जिस पर भारत गणराज्य का अपने प्रवृत्त कानूनों, समुद्र संबंधी कानून पर संयुक्त राष्ट्र के 1982 के अभिसमय तथा अंतर्राष्ट्रीय कानून के अनुसार प्रभुसत्ता, प्रभुसत्तात्मक अधिकार अथवा विशिष्ट क्षेत्राधिकार हो।
5. दोनों में से किसी भी संविदाकारी पक्ष के संबंध में "कानून तथा विनियम" का अर्थ है उस संविदाकारी पक्ष के राज्य क्षेत्र में प्रवृत्त कानून तथा विनियम।

#### अनुच्छेद 2

#### करार का कार्यक्षेत्र

यह करार दोनों में से किसी भी संविदाकारी पक्ष के निवेशकों द्वारा दूसरे संविदाकारी पक्ष के राज्य क्षेत्र में किए गए सभी निवेशों, जो इसके कानूनों एवं विनियमों के अनुसार इस रूप में स्वीकृत किए गए हों, पर लागू होगा चाहे वे इस करार के प्रवृत्त होने से पूर्व अथवा बाद में किए गए हों, किन्तु यह किसी निवेश से संबंधित किसी ऐसे विवाद पर जो इसके प्रवृत्त होने से पूर्व उत्पन्न हुआ हो या उत्पन्न हो सकता था, अथवा किसी ऐसे दावे पर प्रयोज्य नहीं होगा जिसका निपटान इसके प्रवृत्त होने से पूर्व कर दिया गया हो।

अनुच्छेद 3

निवेशों का संवर्धन और संरक्षण

1. प्रत्येक संविदाकारी पक्ष अपने राज्य क्षेत्र में निवेश किए जाने हेतु दूसरे संविदाकारी पक्ष के निवेशकों को प्रोत्साहित करेगा और उनके लिए अनुकूल स्थितियां सृजित करेगा तथा ऐसे निवेशों को अपने कानूनों और विनियमों के अनुसार स्वीकृति देगा।
2. प्रत्येक संविदाकारी पक्ष दूसरे संविदाकारी पक्ष के निवेशकों द्वारा किए गए सभी निवेशों को भेदभाव रहित आधार पर उचित एवं साम्यापूर्ण व्यवहार, पूर्ण संरक्षण तथा सुरक्षा प्रदान करेगा।

अनुच्छेद 4

राष्ट्रीय व्यवहार और सर्वाधिक अनुग्रह-प्राप्त राष्ट्र का व्यवहार

1. प्रत्येक संविदाकारी पक्ष दूसरे संविदाकारी पक्ष के निवेशकों के निवेशों को ऐसा व्यवहार प्रदान करेगा जो इसके अपने निवेशकों के निवेशों अथवा किसी तीसरे राज्य के निवेशकों के निवेशों के साथ किए जाने वाले व्यवहार से कम अनुकूल नहीं होगा।
2. इसके अलावा, प्रत्येक संविदाकारी पक्ष दूसरे संविदाकारी पक्ष के निवेशकों को, उनके निवेशों के प्रति लाभ के संबन्ध में किए जाने वाले व्यवहार सहित ऐसा व्यवहार प्रदान करेगा जो किसी तीसरे राज्य के निवेशकों को प्रदान किए जाने वाले व्यवहार से कम अनुकूल नहीं होगा।
3. इस अनुच्छेद के पैरा 1 तथा 2 के उपबंधों की इस प्रकार व्याख्या नहीं की जाएगी कि एक संविदाकारी पक्ष द्वारा दूसरे संविदाकारी पक्ष के निवेशकों को निम्नलिखित के परिणामस्वरूप किसी व्यवहार, तरजीह अथवा विशेषाधिकार का कोई लाभ प्रदान करना पड़े:

क) कोई मौजूदा या भावी सीमाशुल्क संघ, साझा बाजार, मुक्त व्यापार क्षेत्र, क्षेत्रीय आर्थिक सहयोग के अन्य रूप या समान रूप की कोई अंतर्राष्ट्रीय व्यवस्था जिसका दोनों में से कोई भी संविदाकारी पक्ष एक पक्षकार है या हो सकता है, अथवा

ख) दोहरा कराधान वंचन से या कराधान से संबंधित किन्हीं अन्य मामलों से जुड़ा कोई विद्यमान या भावी करार।

अनुच्छेद 5<sup>1</sup>

स्वामित्वहरण

1. दोनों में से किसी भी संविदाकारी पक्ष के निवेशकों के निवेशों का दूसरे संविदाकारी पक्ष के राज्य क्षेत्र में राष्ट्रीयकरण, स्वामित्वहरण नहीं किया जाएगा अथवा उन्हें ऐसे उपायों के अधीन नहीं लाया जाएगा जिनका प्रभाव राष्ट्रीयकरण अथवा स्वामित्वहरण के समकक्ष हो (जिन्हें इसके बाद "स्वामित्वहरण" कहा गया है), सिवाय तब जब यह कानून के अनुसार भेदभाव रहित आधार पर जनहित में हो तथा तत्काल, पर्याप्त एवं प्रभावी क्षतिपूर्ति दिए जाने के प्रति हो। ऐसी क्षतिपूर्ति स्वामित्वहरण से तत्काल पूर्व या स्वामित्वहरण के सार्वजनिक होने की तिथि से तुरन्त पूर्व, जो भी पहले हो, स्वामित्वहरित निवेश के उचित बाजार मूल्य के समतुल्य होगी तथा यह बिना अनावश्यक विलम्ब के अदा की जाएगी; प्रभावी रूप से वसूलनीय और मुक्त रूप से अंतरणीय होगी। क्षतिपूर्ति में स्वामित्वहरण की तिथि से पूर्ण भुगतान की तिथि तक लिबोर आधार पर ब्याज शामिल होगा।
2. प्रभावित निवेशक को इस अनुच्छेद में निर्धारित सिद्धांतों के अनुसार स्वामित्वहरण करने वाले संविदाकारी पक्ष के कानून के अन्तर्गत उस पक्ष के किसी न्यायिक अथवा अन्य स्वतंत्र प्राधिकारी से अपने अथवा इसके मामले की समीक्षा करवाने तथा अपने अथवा इसके निवेश का मूल्यांकन करवाने का अधिकार होगा। स्वामित्वहरण करने वाला संविदाकारी पक्ष यह सुनिश्चित करने के लिए हर संभव प्रयास करेगा कि ऐसी समीक्षा तत्काल की जाए।
3. जहां एक संविदाकारी पक्ष किसी ऐसी कंपनी की परिसंपत्तियों का स्वामित्वहरण करता है जो कि इसके अपने राज्य क्षेत्र के किसी भी भाग में प्रवृत्त कानून के अन्तर्गत निगमित अथवा गठित की गई हो और जिसमें दूसरे संविदाकारी पक्ष के निवेशकों के शेयर या सहभागिता का कोई अन्य रूप हैं, तो वह यह सुनिश्चित करेगा कि इस अनुच्छेद के पैरा (1) के उपबंध, दूसरे संविदाकारी पक्ष के निवेशकों, जो उन शेयरों के मालिक हैं, या जो कंपनी में अन्य रूपों में सहभागिता कर रहे हैं, के निवेश के संबंध में उचित एवं साम्यापूर्ण क्षतिपूर्ति सुनिश्चित करने हेतु आवश्यक सीमा तक लागू किए जाएं।

<sup>1</sup> इस अनुच्छेद में "स्वामित्वहरण" पद की व्याख्या इस अनुच्छेद की व्याख्या संबंधी अनुबंध के अनुसार की जाएगी।

अनुच्छेद 6

हानियों की क्षतिपूर्ति

एक संविदाकारी पक्ष के निवेशकों के साथ, जिनके दूसरे संविदाकारी पक्ष के राज्य क्षेत्र में किए गए निवेशों को दूसरे संविदाकारी पक्ष के राज्य क्षेत्र में हुए युद्ध अथवा अन्य सशस्त्र संघर्ष, राष्ट्रीय आपात स्थिति, अथवा गृह उपद्रवों के कारण हानियां हुई हैं, दूसरे संविदाकारी पक्ष द्वारा प्रत्यर्पण, मुआवजे, क्षतिपूर्ति अथवा अन्य निपटान के संबंध में ऐसा व्यवहार प्रदान किया जाएगा जो किसी ऐसे व्यवहार से कम अनुकूल नहीं होगा जो कि दूसरा संविदाकारी पक्ष अपने निवेशकों को अथवा किसी तीसरे राज्य के निवेशकों को प्रदान करता है। किसी भी स्थिति में क्षतिपूर्ति या प्रत्यर्पण तत्काल, पर्याप्त तथा प्रभावी होगा तथा परिणामी भुगतान मुक्त रूप से अंतरणीय होंगे।

अनुच्छेद 7

अंतरण

1. प्रत्येक संविदाकारी पक्ष दूसरे संविदाकारी पक्ष के निवेशकों द्वारा अपने राज्य क्षेत्र में किए गए उनके निवेशों से संबंधित सभी निधियों का बिना अनावश्यक विलम्ब के तथा भेदभाव रहित आधार पर मुक्त अंतरण अनुज्ञेय करेगा। ऐसी निधियों में निम्नलिखित शामिल हैं :

- (क) निवेश को बनाए रखने अथवा उसकी वृद्धि के लिए प्रयोग में लाई गई पूंजी और अतिरिक्त पूंजी की राशि;
- (ख) प्रतिलाम;
- (ग) निवेश के संपूर्ण या आंशिक समापन से आय;
- (घ) निवेश से सीधे संबंधित ऋणों की पुनःअदायगी की निधियां;
- (ङ.) अनुच्छेद 5 तथा 6 के अंतर्गत क्षतिपूर्ति;
- (च) एक संविदाकारी पक्ष के देशजात व्यक्तियों की आय जो निवेश के संबंध में दूसरे संविदाकारी पक्ष के राज्य क्षेत्र में कार्य करते हैं।

2. किसी सीमाशुल्क संघ, साझा बाजार, मुक्त व्यापार क्षेत्र, क्षेत्रीय आर्थिक सहयोग के अन्य रूप या समान प्रकार की अंतर्राष्ट्रीय व्यवस्था, जिसका कि दोनों में से कोई भी संविदाकारी पक्ष पक्षकार है या सदस्य राष्ट्र है, द्वारा अपनाए गए उपायों पर प्रतिकूल प्रभाव डाले बिना, अंतरण उस मुद्रा में किए जाएंगे जिसमें मूल निवेश किया गया था अथवा अंतरण की तिथि का प्रवृत्त प्रयोज्य बाजार विनिमय दर पर मुक्त रूप से रुपांतरणीय किसी अन्य मुद्रा में किए जाएंगे, यदि निवेशक इसके लिए सहमत हों, तथा इन्हें बिना अनावश्यक विलंब के प्रभावी किया जाएगा।

अनुच्छेद 8

प्रतिस्थापन

यदि किसी संविदाकारी पक्ष अथवा इसके नामित अभिकरण ने दूसरे संविदाकारी पक्ष के राज्य क्षेत्र में इसके किसी निवेशक द्वारा किए गए निवेश के संबंध में गैर-वाणिज्यिक जोखिमों के प्रति किसी क्षतिपूर्ति की गारंटी दी हो और इस करार के अधीन उनके दावों के संबंध में ऐसे निवेशकों को भुगतान किया हो तो दूसरा संविदाकारी पक्ष सहमत होगा कि पहला संविदाकारी पक्ष अथवा उसका नामोद्दिष्ट अभिकरण प्रतिस्थापन के आधार पर उन निवेशकों के अधिकारों का प्रयोग करने और दावा करने का हकदार है। प्रतिस्थापित अधिकार अथवा दावे ऐसे निवेशकों के मूल अधिकारों अथवा दावों से अधिक नहीं होंगे।

अनुच्छेद 9

निवेशक तथा संविदाकारी पक्ष के बीच विवादों का निपटान

1. इस करार के अंतर्गत एक संविदाकारी पक्ष के निवेशक और दूसरे संविदाकारी पक्ष के बीच इस करार के अन्तर्गत पहले पक्ष के किसी निवेश के संबंध में किसी विवाद का निपटान विवाद के पक्षकारों के बीच बातचीत के माध्यम से, यथासंभव, सौहार्दपूर्ण ढंग से किया जाएगा। विवाद की स्थिति में उस संविदाकारी पक्ष को, जिसके राज्य क्षेत्र में निवेश किया गया है, निवेशक द्वारा लिखित में अधिसूचित किया जाएगा।

(2) यदि ऐसा कोई विवाद पैराग्राफ 1 के अंतर्गत लिखित अधिसूचना की तिथि से छः महीनों की अवधि के अन्दर सौहार्दपूर्ण रूप से नहीं निपटारा गया हो, तो, निवेशक निपटान के लिए विवाद को निम्न को प्रस्तुत कर सकता है :

(क) संविदाकारी पक्ष, जिसके राज्य क्षेत्र में निवेश किया गया है, के संगत न्यायालयों या सक्षम न्यायाधिकरणों अथवा प्रशासनिक निकायों को।

(ख) अन्तर्राष्ट्रीय व्यापार कानून संबंधी संयुक्त राष्ट्र आयोग के समाधान नियमों के तहत अन्तर्राष्ट्रीय समाधान को।

(ग) निम्न के अनुसार मध्यस्थता के लिए :

(i) यदि निवेशक का संविदाकारी पक्ष तथा दूसरा संविदाकारी पक्ष दोनों ही राष्ट्रों तथा अन्य राष्ट्रों के राष्ट्रिकों के बीच निवेश विवाद निपटान अभिसमय, 1965 के पक्षकार हैं तथा निवेशक विवाद को निवेश विवाद निपटान संबंधी अन्तर्राष्ट्रीय केन्द्र के पास भेजने के लिए लिखित रूप में सहमति देता है, तो ऐसा विवाद आईसीएसआईडी को भेजा जाएगा ; अथवा

- (ii) यदि दोनों में से किसी संविदाकारी पक्ष ने उक्त अभिसमय का अनुपालन नहीं किया है, तो विवाद का निपटान समाधान, माध्यस्थता तथा तथ्यान्वेषण प्रक्रियाओं के प्रशासन हेतु अतिरिक्त सुविधा को शासित करने वाली आईसीएसआईडी नियमावली के अनुसार किया जाएगा; अथवा
- (iii) निम्नलिखित आशोधनों के अधीन विवाद को विवाद के किसी एक पक्षकार द्वारा अन्तर्राष्ट्रीय व्यापार कानून, 1976 संबंधी संयुक्त राष्ट्र आयोग के माध्यस्थता नियमों के अनुसार किसी तदर्थ माध्यस्थता न्यायाधिकरण को भेजा जाएगा :
- (क) नियमों के अनुच्छेद 7 के तहत नियुक्ति प्राधिकारी अंतर्राष्ट्रीय न्यायालय का अध्यक्ष, उपाध्यक्ष अथवा अगला वरिष्ठ न्यायाधीश होगा, जो दोनों में से किसी भी संविदाकारी पक्ष का राष्ट्रिक नहीं है ।
- (ख) तीसरा मध्यस्थ दोनों में से किसी भी संविदाकारी पक्ष का राष्ट्रिक नहीं होगा ।
- (ग) दोनों पक्षकार दो महीने के अंदर अपना संबंधित मध्यस्थ नियुक्त करेंगे।
3. इस अनुच्छेद के पैराग्राफ 2 (क) या (ख) या (ग) के अंतर्गत विवाद प्रस्तुत करने के लिए निवेशक द्वारा चुना गया विकल्प अंतिम होगा।
4. माध्यस्थता पंचाट अंतिम तथा विवाद के दोनों पक्षकारों पर बाध्यकारी होगा। प्रत्येक संविदाकारी पक्ष संबंधित संविदाकारी पक्ष के कानूनों तथा विनियमों के अनुसार मान्य ऐसे किसी भी पंचाट को अविलंब क्रियान्वित करेगा तथा अपने राज्य क्षेत्र में ऐसे पंचाट के प्रभावी प्रवर्तन की व्यवस्था करेगा।

#### अनुच्छेद 10

#### संविदाकारी पक्षों के बीच विवादों का निपटान

1. संविदाकारी पक्षों के बीच इस करार की व्याख्या अथवा प्रयोग से संबंधित किसी विवाद को यथासंभव राजनयिक चैनलों के माध्यम से निपटारा जाएगा ।
2. यदि संविदाकारी पक्षों के बीच विवाद का निपटान विवाद के उत्पन्न होने के छह महीने के अन्दर इस प्रकार नहीं किया जाता, तो दोनों में से किसी भी संविदाकारी पक्ष के अनुरोध पर इसे माध्यस्थता न्यायाधिकरण को प्रस्तुत किया जाएगा ।

3. ऐसा माध्यस्थम न्यायाधिकरण प्रत्येक पृथक मामले के लिए निम्नानुसार गठित किया जाएगा। दोनों में से किसी भी संविदाकारी पक्ष को दूसरे संविदाकारी पक्ष से माध्यस्थम के लिए अनुरोध प्राप्ति के दो महीनों के अन्दर प्रत्येक संविदाकारी पक्ष एक मध्यस्थ की नियुक्ति करेगा। वे दोनों मध्यस्थ तब मिलकर दो महीने की आगामी अवधि के भीतर किसी तीसरे मध्यस्थ का चयन करेंगे जो किसी तीसरे राज्य का राष्ट्रिक होगा। तीसरे मध्यस्थ को, दोनों संविदाकारी पक्षों द्वारा अनुमोदित कर दिए जाने के पश्चात, माध्यस्थम न्यायाधिकरण के अध्यक्ष के रूप में नियुक्त किया जाएगा।

4. यदि इस अनुच्छेद के पैराग्राफ 3 में निर्दिष्ट अवधियों के अन्दर माध्यस्थम न्यायाधिकरण का गठन नहीं किया जाता है, तो दोनों में से कोई भी संविदाकारी पक्ष, कोई अन्य समझौता न होने पर, अन्तर्राष्ट्रीय न्यायालय के अध्यक्ष को कोई आवश्यक नियुक्तियां करने के लिए आमंत्रित कर सकता है। यदि अध्यक्ष दोनों में से किसी भी संविदाकारी पक्ष का राष्ट्रिक है अथवा उसे उक्त कार्य का निर्वहन करने से अन्यथा रोका जाता है, तो उपाध्यक्ष को आवश्यक नियुक्तियां करने के लिए आमंत्रित किया जाएगा। यदि उपाध्यक्ष दोनों में से किसी भी संविदाकारी पक्ष का राष्ट्रिक है अथवा उसे भी उक्त कार्य करने से रोका जाता है तो अन्तर्राष्ट्रीय न्यायालय में अगली वरिष्ठता वाले सदस्य, जो दोनों में से किसी भी संविदाकारी पक्ष का राष्ट्रिक नहीं है, को आवश्यक नियुक्तियां करने के लिए आमंत्रित किया जाएगा।

5. माध्यस्थम न्यायाधिकरण स्वयं अपनी प्रक्रिया का निर्धारण करेगा। माध्यस्थम न्यायाधिकरण अपने निर्णय बहुमत द्वारा करेगा। ऐसे निर्णय अंतिम तथा दोनों संविदाकारी पक्षों पर बाध्यकारी होंगे।

6. प्रत्येक संविदाकारी पक्ष न्यायाधिकरण के अपने सदस्य तथा माध्यस्थम कार्यवाहियों में अपने प्रतिनिधित्व का खर्च स्वयं वहन करेगा; अध्यक्ष का खर्च तथा शेष खर्च दोनों संविदाकारी पक्षों द्वारा समान रूप से वहन किए जाएंगे। तथापि, न्यायाधिकरण यह निर्णय कर सकता है कि खर्च का बड़ा भाग दोनों संविदाकारी पक्षों में से किसी एक के द्वारा वहन किया जाएगा और यह पंचाट दोनों संविदाकारी पक्षों पर बाध्यकारी होगा।

**अनुच्छेद 11**  
**कार्मिकों का प्रवेश और निवास**

एक संविदाकारी पक्ष गैर-नागरिकों के प्रवेश और निवास के संबंध में अपने समय-समय पर प्रयोज्य कानूनों के अधीन रहते हुए उन देशजात व्यक्तियों जो दूसरे संविदाकारी पक्ष के निवेशक हैं तथा दूसरे संविदाकारी पक्ष की कंपनियों द्वारा नियोजित कार्मिकों को निवेश से संबंधित कार्य करने के प्रयोजन से अपने राज्य क्षेत्र में प्रवेश करने और रहने की अनुमति प्रदान करेगा।

**अनुच्छेद 12**  
**लाभों का अस्वीकरण**

1. एक संविदाकारी पक्ष दूसरे संविदाकारी पक्ष के किसी निवेशक को और उस निवेशक के निवेशों को इस करार के लाभों से वंचित कर सकता है यदि गैर-पक्षीय व्यक्ति ऐसे निवेशक के स्वामी हों या उसपर नियंत्रण रखते हों, और अस्वीकार करने वाला संविदाकारी पक्ष :

(क) ऐसे गैर-पक्ष के साथ राजनयिक संबंध नहीं रखता है; या

(ख) ऐसे गैर पक्ष के संबंध में ऐसे उपाय अपनाता या करता है जो निवेशक के साथ लेन-देन को प्रतिषिद्ध करते हैं या उसका उल्लंघन या प्रर्वचन होगा यदि निवेशक या उसके निवेशों को इस करार के लाभ दिए जाते हैं।

2. एक संविदाकारी पक्ष दूसरे संविदाकारी पक्ष के किसी निवेशक को, जो ऐसे दूसरे पक्ष की कंपनी है और उस निवेशक के निवेशों को इस करार का लाभ देना अस्वीकार कर सकता है यदि दूसरे संविदाकारी पक्ष के राज्य क्षेत्र में उस कंपनी का कोई स्थायी व्यापारिक क्रियाकलाप नहीं है और गैर पक्ष के व्यक्ति, या अस्वीकार करने वाले संविदाकारी पक्ष के व्यक्ति कंपनी के स्वामी हैं या उसपर नियंत्रण रखते हैं।

अनुच्छेद 13

सुरक्षा अपवाद

इस करार में ऐसा कुछ भी निहित नहीं है जो मेजबान संविदाकारी पक्ष को, अपने आवश्यक सुरक्षा हितों के संरक्षण अथवा अत्यधिक आपातिक परिस्थितियों में सामान्यतया और युक्तिसंगत रूप से भेदभाव रहित आधार पर प्रयोज्य अपने कानूनों के अनुसार कार्रवाई करने से बाधित करे।

अनुच्छेद 14

अन्य नियमों का प्रयोग

यदि किसी भी संविदाकारी पक्ष के कानूनों के उपबंध अथवा वर्तमान में मौजूद अन्तर्राष्ट्रीय कानून के अधीन बाध्यताओं या वर्तमान करार के अलावा दोनों संविदाकारी पक्षों के बीच इसके बाद स्थापित उपबंधों में ऐसे नियम शामिल हों, भले ही वे सामान्य या विशिष्ट हों, जो दूसरे संविदाकारी पक्ष के निवेशकों द्वारा किए गए निवेशों के लिए वर्तमान करार द्वारा प्रदत्त व्यवहार से अधिक अनुकूल व्यवहार प्रदान करते हैं तो ऐसे नियम उस सीमा तक, जहां तक वे अधिक अनुकूल हैं, वर्तमान करार पर अभिभावी होंगे।

अनुच्छेद 15

परामर्श

दोनों में से किसी भी संविदाकारी पक्ष के अनुरोध पर, दूसरा संविदाकारी पक्ष इस करार की व्याख्या या प्रयोग के संबंध में परामर्श आयोजित करने के लिए तत्काल सहमत होगा।

**अनुच्छेद 16**

**संशोधन**

इस करार में किसी भी समय दोनों संविदाकारी पक्षों के बीच लिखित में यथासम्मत तरीके से संशोधन किया जा सकता है। ऐसे संशोधन तब प्रवृत्त होंगे जब संविदाकारी पक्षों ने एक दूसरे को लिखित में सूचित कर दिया हो कि करार के प्रवृत्त होने के लिए उनकी सभी संबंधित आंतरिक कानूनी प्रक्रियाएं पूर्ण कर ली गई हैं।

**अनुच्छेद 17**

**अनुबंध तथा पाद टिप्पणियां**

अनुच्छेद 5 में उल्लिखित अनुबंध तथा पाद टिप्पणी इस करार का अभिन्न अंग होंगे।

**अनुच्छेद 18**

**करार का प्रवृत्त होना, समयावधि और समाप्ति**

1. यह करार उस तिथि को प्रवृत्त होगा जब संविदाकारी पक्ष एक दूसरे को लिखित में सूचित कर दे कि करार के प्रवृत्त होने के लिए उनकी सभी संबंधित आंतरिक प्रक्रियाएं पूर्ण हो गई हैं।
2. यह करार पन्द्रह (15) वर्ष की समयावधि के लिए प्रवृत्त रहेगा। उसके बाद, यह स्वतः जारी माना जाएगा जब तक कि दोनों में से कोई एक संविदाकारी पक्ष दूसरे संविदाकारी पक्ष को लिखित में करार समाप्ति के अपने इरादे की सूचना नहीं दे देता। यह करार ऐसी लिखित सूचना प्राप्त करने की तारीख से एक वर्ष तक बाद समाप्त हो जाएगा।
3. इस अनुच्छेद के पैरा (2) के अनुसरण में इस करार की समाप्ति के बावजूद, यह करार इसकी समाप्ति की तिथि से पूर्व किए गए अथवा अधिगृहीत निवेशों के संबंध में इस करार की समाप्ति की तारीख से आगे पन्द्रह वर्षों के लिए प्रभावी बना रहेगा।

जिसके साक्ष्य में अधोहस्ताक्षरकर्ताओं ने अपनी-अपनी सरकारों की ओर से विधिवत् प्राधिकृत होकर, इस करार पर हस्ताक्षर किए हैं।

में दिनांक को सम्मन् इस करार की लिथुआनियाई, हिन्दी तथा अंग्रेजी भाषाओं में दो-दो मूल प्रतियां तैयार की गई हैं, सभी पाठ समान रूप से प्रामाणिक हैं।  
व्याख्या में किसी भिन्नता की स्थिति में अंग्रेजी पाठ मान्य होगा।

लिथुआनिया गणराज्य की सरकार

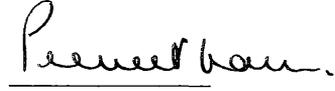
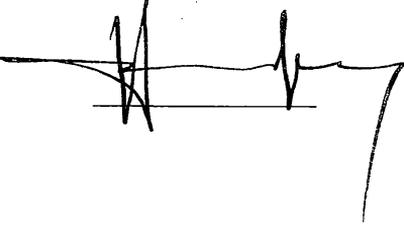
भारत गणराज्य की सरकार

की

की

ओर से

ओर से



अनुच्छेद 5 (स्वामित्वहरण) में 'स्वामित्वहरण' की व्याख्या

1. स्वामित्वहरण के उपायों में, हक के औपचारिक अंतरण अथवा पूर्णतया जब्ती के माध्यम से प्रत्यक्ष स्वामित्वहरण अथवा राष्ट्रीयकरण के अलावा पक्षकार द्वारा ऐसी स्थिति उत्पन्न करने हेतु जानबूझकर उठाए गए कई कदम शामिल हैं जिनके द्वारा किसी निवेशक के निवेश को पर्याप्त रूप से अलाभकर बना दिया जाए और हक के औपचारिक अंतरण अथवा पूर्णतया जब्ती के बिना वह प्रतिफल अर्जित करने में अनुत्पादक और अक्षम हो जाए।
2. यह निर्धारित करने के लिए कि किसी विशिष्ट स्थिति में किसी पक्षकार द्वारा किया गया कोई उपाय अथवा उपायों की श्रृंखला उक्त पैरा 1 में यथा निरूपित उपायों की श्रृंखला का संघटक है अथवा नहीं, मामला-दस्-मामला आधार पर तथ्य आधारित जांच की आवश्यकता होगी, जिसमें अन्य कारकों के साथ-साथ निम्न पर विचार किया जाएगा:
  - (i) किसी एक उपाय अथवा उपायों की श्रृंखला का आर्थिक प्रभाव, हालांकि यह तथ्य कि किसी पक्षकार द्वारा किए गए उपाय अथवा उपायों की श्रृंखला का किसी निवेश के आर्थिक मूल्य पर प्रतिकूल प्रभाव पड़ता है, अपने आप में यह सिद्ध नहीं करता कि स्वामित्वहरण अथवा राष्ट्रीयकरण किया गया है;
  - (ii) किसी पक्षकार अथवा किसी निवेशक अथवा किसी उद्यम के संबंध में वह उपाय या तो कार्यक्षेत्र अथवा अनुप्रयोग के संदर्भ में जिस हद तक भेदभावपूर्ण है;
  - (iii) जिस सीमा तक उपायों अथवा उपायों की श्रृंखला स्पष्ट, विवेकसम्मत, निवेश-समर्थित संभावनाओं में बाधा डालती है;
  - (iv) उपायों अथवा उपायों की श्रृंखला का स्वरूप तथा मंशा कि वे वास्तव में सार्वजनिक हित के उद्देश्य हेतु हैं अथवा नहीं और कि क्या उनके और स्वामित्वहरण की मंशा के बीच विवेकसम्मत संबंध है।
3. असाधारण परिस्थितियों को छोड़कर, किसी पक्षकार द्वारा की गई गैर-भेदभावपूर्ण विनियामक कार्रवाइयां जो स्वास्थ्य, सुरक्षा और पर्यावरणीय सरोकारों सहित वैध जन कल्याण के उद्देश्यों की रक्षा हेतु तैयार अथवा अनुप्रयुक्त की गई हैं, स्वामित्वहरण अथवा राष्ट्रीयकरण नहीं मानी जाएंगी।
4. किसी पक्षकार के न्यायिक निकायों द्वारा की गयी कार्रवाई तथा पंचाट जो सार्वजनिक हित में तैयार अनुप्रयोग अथवा जारी किए गए हैं, इसमें वे बातें भी शामिल हैं जिन्हें स्वास्थ्य, सुरक्षा तथा पर्यावरणीय सरोकारों को ध्यान में रखकर तैयार किया गया है, स्वामित्वहरण अथवा राष्ट्रीयकरण नहीं माने जाएंगे।

[ TEXT IN LITHUANIAN – TEXTE EN LITUANIEN ]

**LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS**

**IR**

**INDIJOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS**

**SUSITARIMAS**

**DĖL INVESTICIJŲ SKATINIMO IR APSAUGOS**

Lietuvos Respublikos Vyriausybė ir Indijos Respublikos Vyriausybė, toliau –  
Susitariančiosios Šalys,

*siekdamos* stiprinti ekonominį bendradarbiavimą abiem valstybėms naudingomis  
sąlygomis;

*pasiryžusios* sukurti palankias sąlygas investicijoms, kurias vienos  
Susitariančiosios Šalies investuotojai atlieka kitos Susitariančiosios Šalies teritorijoje;

*pripažindamos*, kad tokių investicijų skatinimas ir apsauga skatins privataus verslo  
iniciatyvą ir kels abiejų šalių gerovę,

*s u s i t a r ė:*

## **1 straipsnis**

### **Apibrėžtys**

Šiame Susitarime:

1. Sąvoka „investicija“ reiškia bet kokios rūšies turtą, kurį vienos Susitariančiosios Šalies investuotojas investuoja, sukuria arba įsigyja kitos Susitariančiosios Šalies teritorijoje, įskaitant tokios investicijos formos pakeitimus, jei investicija buvo atlikta laikantis kitos Susitariančiosios Šalies įstatymų ir kitų teisės aktų, ir visų pirma, bet ne išimtinai, apima:

i) kilnojamąjį ir nekilnojamąjį turtą, hipoteką, teisę į skolininko turtą, įkeitimą bei panašias teises;

ii) akcijas, obligacijas ir kitas dalyvavimo juridinio asmens veikloje formas;

iii) piniginius reikalavimus ar reikalavimus atlikti bet kokius ekonominę vertę pagal sutartį turinčius veiksmus;

iv) intelektinės nuosavybės teises, dalykinę reputaciją, techninius procesus ir komercinę patirtį vadovaujantis atitinkamais konkrečios Susitariančiosios Šalies įstatymais;

v) įstatymų ir sutarties suteiktą teisę verstis ekonomine ir komercine veikla, įskaitant koncesijas žvalgyti gamtos išteklius ir juos išgauti ar eksploatuoti.

2. Sąvoka „investuotojas“ reiškia bet kurį Susitariančiosios Šalies fizinį asmenį arba juridinį asmenį, kuris investavo kitos Susitariančiosios Šalies teritorijoje vadovaudamasis jos nacionalinės teisės aktais:

i) sąvoka „fizinis asmuo“ reiškia:

Lietuvai – asmenis, kurie yra Lietuvos Respublikos piliečiai pagal Lietuvos Respublikos įstatymus ir kitus teisės aktus;

Indijai – asmenis, kurie yra Indijos piliečiai pagal Indijoje galiojančius teisės aktus;

ii) sąvoka „juridinis asmuo“ visų pirma, bet ne išimtinai, reiškia įmonę, bendrovę, korporaciją arba asociaciją, sudarytą arba įsteigtą pagal tos Susitariančiosios Šalies teisės aktus ir besiverčiančią pagrindiniu verslu tos Susitariančiosios Šalies teritorijoje.

3. Sąvoka „pajamos“ reiškia visas iš investicijos gautas lėšas, įskaitant visų pirma, bet ne išimtinai, pelną, turto vertės padidėjimo pajamas, palūkanas, dividendus, autoriaus honorarus ir atlyginimus.

4. Sąvoka „teritorija“ reiškia:

i) Lietuvai – Lietuvos Respublikos suverenitetui priklausančią teritoriją ir kitas sritis, kuriose Lietuvos Respublika įgyvendina savo suverenias teises ar jurisdikciją pagal savo teisės aktus ir tarptautinę teisę;

ii) Indijai – Indijos Respublikos teritoriją, jos teritorinius vandenius, oro erdvę ir jūrų zonas, įskaitant išskirtinę ekonominę zoną ir kontinentinę šelfą, kuriuose Indijos Respublika turi suverenitetą, įgyvendina suverenias teises ar išimtinę jurisdikciją pagal savo galiojančius teisės aktus, 1982 m. Jungtinių Tautų jūrų teisės konvenciją ir tarptautinę teisę.

5. Sąvoka „įstatymai ir kiti teisės aktai“ abiem Susitariančiosioms Šalims reiškia įstatymus ir kitus teisės aktus, galiojančius jų valstybės teritorijoje.

## **2 straipsnis**

### **Susitarimo taikymo sritis**

Šis Susitarimas taikomas visoms vienos iš Susitariančiųjų Šalių investuotojų investicijoms kitos Susitariančiosios Šalies teritorijoje, kurios buvo priimtos pagal jos įstatymus ir kitus teisės aktus iki šio Susitarimo įsigaliojimo dienos ir jam įsigaliojus, tačiau šis Susitarimas netaikomas jokiame ginčui dėl investicijos, kuris kilo ar galėjo kilti iki šio Susitarimo įsigaliojimo ir netaikomas jokiame reikalavimui, kuris buvo įvykdytas iki šio Susitarimo įsigaliojimo.

### 3 straipsnis

#### Investicijų skatinimas ir apsauga

1. Viena Susitariančioji Šalis skatina kitos Susitariančiosios Šalies investuotojus investuoti jos teritorijoje, sudaro kitos Susitariančiosios Šalies investuotojams palankias sąlygas investuoti ir pagal savo įstatymus ir kitus teisės aktus priima tokias investicijas.

2. Viena Susitariančioji Šalis nediskriminuodama taiko visoms investicijoms, kurias atlieka kitos Susitariančiosios Šalies investuotojai, nešališką ir vienodą režimą, visišką jų apsaugą ir saugumą.

### 4 straipsnis

#### Nacionalinis režimas ir palankiausias nacionalinis režimas

1. Kiekviena Susitariančioji Šalis kitos Susitariančiosios Šalies investuotojų investicijoms taiko ne mažiau palankų režimą, negu tas, kurį ji taiko savo ar bet kurios trečiosios valstybės investuotojų investicijoms.

2. Be to, kiekviena Susitariančioji Šalis kitos Susitariančiosios Šalies investuotojams, taip pat, kiek tai susiję su pajamomis iš jų investicijų, taiko ne mažiau palankų režimą, negu tas, kurį ji taiko bet kurios trečiosios valstybės investuotojams.

3. Šio straipsnio 1 ir 2 dalių nuostatos neturi būti aiškinamos taip, kad įpareigotų vieną Susitariančiąją Šalį taikyti kitos Susitariančiosios Šalies investuotojams palankesnę režimą, lengvatas ar privilegijas, kurios bet kurios trečiosios valstybės investuotojams taikomos dėl:

a) bet kokios esamos ar būsimos muitų sąjungos, bendros rinkos, laisvosios prekybos zonos ar kitokio regioninio ekonominio bendradarbiavimo arba panašių tarptautinių susitarimų, kuriuos yra pasirašiusi arba gali pasirašyti kuri nors Susitariančioji Šalis, arba

b) esamų ar būsimų susitarimų, susijusių su dvigubo apmokestinimo išvengimu ar bet kurių kitų su apmokestinimu susijusių dalykų.

**5<sup>1</sup> straipsnis**  
**Ekspropriacija**

1. Susitariančiosios Šalies investuotojų investicijos kitos Susitariančiosios Šalies teritorijoje negali būti nacionalizuojamos, eksproprijuojamos arba joms negali būti taikomos kitos priemonės, kurių poveikis prilygsta nacionalizacijos ar ekspropriacijos poveikiui (toliau – „ekspropriacija“), išskyrus atvejus, kai tokia ekspropriacija vykdoma visuomeniniais tikslais nediskriminaciniu pagrindu, vadovaujantis įstatymais ir suteikiant neatidėliotiną, adekvačią ir veiksmingą kompensaciją. Tokia kompensacija lygi eksproprijuotos investicijos rinkos vertei prieš pat ekspropriacijos atlikimo momentą arba prieš tai, kai apie numatomą ekspropriaciją tapo viešai žinoma, atsižvelgiant į tai, kas įvyko anksčiau; ji turi būti išmokama nepagrįstai neatidėliojant, ją turi būti galima veiksmingai realizuoti ir laisvai pervesti. Į kompensaciją įskaičiuojamos palūkanos pagal LIBOR palūkanų normą, skaičiuojamos nuo ekspropriacijos dienos iki galutinio išmokėjimo dienos.

2. Pagal ekspropriaciją atliekančios Susitariančiosios Šalies teisę ekspropriacijos paveiktas investuotojas turi teisę į tai, kad tos Susitariančiosios Šalies teismo arba kita nepriklausoma institucija peržiūrėtų jo atvejį ir įvertintų jo investiciją vadovaujantis šioje dalyje nustatytais principais. Ekspropriaciją atliekanti Susitariančioji Šalis deda visas pastangas siekdama užtikrinti, kad minėta peržiūra būtų atlikta nedelsiant.

3. Kai Susitariančioji Šalis eksproprijuoja turtą juridinio asmens, kuris yra įkurtas arba įsteigtas bet kurioje jos pačios teritorijos dalyje pagal galiojančią teisę ir kurio akcijos priklauso kitos Susitariančiosios Šalies investuotojams arba tie investuotojai kitokia forma dalyvauja to juridinio asmens veikloje, ji užtikrina, kad šio straipsnio 1 dalies nuostatos taikomos tiek, kiek būtina, kad būtų užtikrinta teisinga ir sąžininga kompensacija už investicijas tų kitos Susitariančiosios Šalies investuotojų, kuriems priklauso tos akcijos arba kurie kitokia forma dalyvauja to juridinio asmens veikloje.

---

<sup>1</sup> Šiame straipsnyje vartojamas terminas „ekspropriacija“ aiškinamas pagal priedą, kuriame pateikiamas šio straipsnio aiškinimas.

## **6 straipsnis**

### **Nuostolių kompensavimas**

Vienos Susitariančiosios Šalies investuotojams, kurie patiria nuostolių kitos Susitariančiosios Šalies teritorijoje dėl karo, ginkluoto konflikto, nepaprastosios padėties ar visuomenės neramumų, pastaroji Susitariančioji Šalis restitucijos, apdraudimo, kompensavimo ar kitokio atsiskaitymo atžvilgiu taiko ne mažiau palankų režimą, negu tas, kurį ta Susitariančioji Šalis taiko savo arba bet kurios kitos trečiosios valstybės investuotojams. Kompensacija arba restitucija bet kuriuo atveju yra neatidėliotina išmokama, yra pakankama ir veiksminga, o dėl to mokami mokėjimai yra laisvai pervedami.

## **7 straipsnis**

### **Pervedimai**

1. Viena Susitariančioji Šalis leidžia kitos Susitariančiosios Šalies investuotojui laisvai perversi visas su investicijomis jos teritorijoje susijusias lėšas nepagrįstai neatidėliojant ir nediskriminuojant, įskaitant:

- a) kapitalą ir papildomas sumas investicijoms išlaikyti ar plėtoti;
- b) pajamas;
- c) įplaukas, gautas visiškai ar iš dalies likvidavus investiciją;
- d) lėšas, skirtas mokėti už su investicija tiesiogiai susijusias paskolas ;
- e) kompensaciją pagal 5 ir 6 straipsnius;
- f) Susitariančiosios Šalies fizinių asmenų, kurių darbas susijęs su investicijomis kitos Susitariančiosios Šalies teritorijoje, darbo užmokestį.

2. Nepažeidžiant muitų sąjungos, bendros rinkos, laisvosios prekybos zonos ar kitokios formos regioninio ekonominio bendradarbiavimo arba panašių tarptautinių susitarimų, kuriuos yra pasirašiusi arba kurių narė yra kuri nors Susitariančioji Šalis, nustatytų priemonių, pervedimai be pagrindo neatidėliojant atliekami valiuta, kuria buvo atlikta pradinė investicija, ar, investuotojui sutikus, bet kuria laisvai konvertuojama valiuta pagal pervedimo dieną galiojantį valiutos keitimo rinkos kursą.

## **8 straipsnis**

### **Subrogacija**

Jeigu Susitariančioji Šalis arba jos paskirta agentūra garantuoja nekomercinės rizikos kompensavimą kitos Susitariančiosios Šalies teritorijoje bet kurių jos investuotojų investicijos atžvilgiu ir sumokėjo tiems investuotojams, kurie pateikė reikalavimus vadovaudamiesi šiuo Susitarimu, kita Susitariančioji Šalis sutinka, kad pirmoji Susitariančioji Šalis arba jos paskirta agentūra turėtų teisę naudotis dėl subrogacijos įgytomis investuotojų teisėmis ir ginti iš jų kylančius reikalavimus. Subrogacijos būdu įgytos teisės ar reikalavimai neturi būti didesni už originalias tokių investuotojų teises ar reikalavimus.

## **9 straipsnis**

### **Susitariančiosios Šalies ir investuotojo ginčų sprendimas**

1. Susitariančiosios Šalies ir kitos Susitariančiosios Šalies investuotojo ginčai dėl pastarojo investicijos pagal šį Susitarimą sprendžiami, kiek įmanoma, taikiai ginčo šalių derybomis. Investuotojas apie kilusį ginčą raštu praneša Susitariančiajai Šaliai, kurios teritorijoje atlikta investicija.

2. Jei ginčo neįmanoma išspręsti taikiai per šešis mėnesius nuo 1 dalyje nurodyto rašytinio pranešimo dienos, investuotojas gali nuspręsti perduoti spręsti ginčą:

A) Susitariančiosios Šalies, kurios teritorijoje buvo atlikta investicija, atitinkamiems teismams, kompetentingiems specializuotiems teismams arba administracinėms institucijoms, arba

B) tarptautiniam taikintojui vadovaujantis Jungtinių Tautų tarptautinės prekybos teisės komisijos (UNCITRAL) sutaukinimo taisyklėmis, arba

C) arbitražui remiantis toliau nurodytais principais:

i) jei investuotojo Susitariančioji Šalis ir kita Susitariančioji Šalis yra 1965 m. Konvencijos dėl valstybių ir kitų valstybių fizinių bei juridinių asmenų investicinių ginčų sprendimo (ICSID) šalys, o investuotojas duoda rašytinį sutikimą perduoti spręsti ginčą ICSID, tas ginčas perduodamas ICSID, arba

ii) jei kuri nors Susitariančioji Šalis nėra minėtos Konvencijos šalis, ginčas gali būti sprendžiamas pagal ICSID taisykles, kuriomis reglamentuojamas papildomas sutaikinimo administravimo, arbitražo ir faktų nustatymo procedūrų palengvinimas, arba

iii) bet kuri ginčo šalis gali perduoti spręsti ginčą *ad hoc* arbitražo teismui pagal 1976 m. Jungtinių Tautų tarptautinės prekybos teisės komisijos arbitražo taisykles atitinkamai pagal šiuos pakeitimus:

a) paskiriančioji institucija pagal taisyklių 7 straipsnį yra Tarptautinio Teisingumo Teismo pirmininkas, pirmininko pavaduotojas arba kitas pagal vyresnumą teisėjas, kuris nėra nė vienos Susitariančiosios Šalies pilietis;

b) trečiasis arbitras nėra nė vienos iš Susitariančiųjų Šalių pilietis;

c) ginčo šalys savo atitinkamus arbitrus paskiria per du mėnesius.

3. Investuotojo priimtas sprendimas pasirinkti vieną ar kitą ginčo perdavimo būdą pagal šio straipsnio 2 dalies A, B arba C punktus yra galutinis.

4. Arbitražo sprendimai yra galutiniai ir privalomi ginčo šalims. Abi Susitariančiosios Šalys nedelsdamos vykdo šiuos sprendimus, pripažintus pagal atitinkamos Susitariančiosios Šalies įstatymus ir kitus teisės aktus, ir imasi priemonių šiuos sprendimus veiksmingai įgyvendinti savo teritorijoje.

## **10 straipsnis**

### **Ginčų tarp Susitariančiųjų Šalių sprendimas**

1. Bet koks ginčas tarp Susitariančiųjų Šalių dėl šio Susitarimo aiškinimo arba taikymo, kiek įmanoma, sprendžiamas diplomatiniais kanalais.

2. Jeigu Susitariančiosios Šalys negali susitarti per šešis mėnesius nuo ginčo pradžios dienos, bet kurios Susitariančiosios Šalies prašymu ginčas perduodamas spręsti arbitražo teismui.

3. Arbitražo teismas kiekvienu atveju sudaromas taip: per du mėnesius nuo dienos, kai viena Susitariančioji Šalis gauna kitos Susitariančiosios Šalies prašymą ginčą spręsti arbitražo tvarka, kiekviena Susitariančioji Šalis paskiria po vieną arbitra. Paskirtieji du arbitrai per kitus du mėnesius kartu išrenka trečią arbitra, kuris yra trečios valstybės pilietis. Kai trečiąjį arbitra patvirtina dvi Susitariančiosios Šalys, jis paskiriamas arbitražo teismo pirmininku.

4. Jeigu per šio straipsnio 3 dalyje nurodytą laikotarpį arbitražo teismas nebuvo sudarytas ir jei nėra jokio kito susitarimo, bet kuri Susitariančioji Šalis gali prašyti Tarptautinio Teisingumo Teismo pirmininką atlikti būtinus paskyrimus. Jeigu pirmininkas yra bet kurios Susitariančiosios Šalies valstybės pilietis arba dėl kitų priežasčių negali atlikti nurodytos funkcijos, teisė atlikti būtinus paskyrimus suteikiama pirmininko pavaduotojui. Jeigu pirmininko pavaduotojas yra bet kurios Susitariančiosios Šalies pilietis arba jis taip pat negali atlikti nurodytos funkcijos, būtiną paskyrimą atlikti prašoma kito pagal vyresnumą Tarptautinio Teisingumo Teismo nario, kuris nėra Susitariančiosios Šalies pilietis.

5. Arbitražo teismas nustato savo darbo tvarką. Arbitražo teismas savo sprendimą priima balsų dauguma. Sprendimai yra galutiniai ir privalomi abiem Susitariančiosioms Šalims.

6. Abi Susitariančiosios Šalys apmoka išlaidas, susijusias su jų paskirto arbitro veikla arbitražo teisme ir su jų atstovavimu nagrinėjant ginčą arbitraže; išlaidas, susijusias su arbitražo teismo pirmininko veikla, ir kitas išlaidas abi Susitariančiosios Šalys dengia po lygiai. Tačiau arbitražo teismas gali nuspręsti, kad didesnę išlaidų dalį padengia viena Susitariančioji Šalis, ir toks sprendimas privalomas abiem Susitariančiosioms Šalims.

### 11 straipsnis

#### Personalo atvykimas ir laikinas apsigyvenimas

Susitariančioji Šalis, laikydamasi savo teisės aktų, kurie taikomi atvykstantiems ir laikinai apsigyvenantiems ne piliečiams, leidžia kitos Susitariančiosios Šalies fiziniams asmenims ir kitos Susitariančiosios Šalies įmonių įdarbintam personalui, kurių tikslas yra vykdyti su investicijomis susijusią veiklą, atvykti ir pasilikti jos teritorijoje.

### 12 straipsnis

#### Privilegijų nesuteikimas

1. Susitariančioji Šalis gali neleisti kitos Susitariančiosios Šalies investuotojui ir tokio investuotojo investicijoms naudotis šio Susitarimo privilegijomis, jei toks investuotojas priklauso šalies, kuri nėra Susitariančioji Šalis, asmenims arba jį kontroliuoja tokie asmenys, o neleidžiančioji Susitariančioji Šalis:

a) nepalaiko diplomatinių santykių su ta šalimi, kuri nėra Susitariančioji Šalis, arba

b) imasi arba ir toliau taiko tai šaliai, kuri nėra Susitariančioji Šalis, priemones, kuriomis draudžiami sandoriai su tokiu investuotoju arba kurios būtų pažeistos arba apeitos leidus investuotojui ar jo investicijoms naudotis šio Susitarimo privilegijomis.

2. Susitariančioji Šalis gali neleisti kitos Susitariančiosios Šalies investuotojui, kuris yra tos Susitariančiosios Šalies juridinis asmuo, ir tokio investuotojo investicijoms naudotis šio Susitarimo privilegijomis, jei juridinis asmuo nesiverčia pagrindiniu verslu kitos Susitariančiosios Šalies teritorijoje, priklauso arba jį kontroliuoja šalies, kuri nėra Susitariančioji Šalis, asmenys arba neleidžiančios Susitariančiosios Šalies asmenys.

**13 straipsnis**  
**Išlygos dėl saugumo**

Nė viena šio Susitarimo nuostata nedraudžia priimančiajai Susitariančiajai Šaliai imtis priemonių pagal jos bendrai ir pagrįstai nediskriminuojamai taikomus teisės aktus, siekiant apsaugoti savo pagrindinius saugumo interesus arba susiklosčius nepaprastajai padėčiai.

**14 straipsnis**  
**Kitų normų taikymas**

Jeigu vienos Susitariančiosios Šalies teisės aktų nuostatose arba įsipareigojimuose pagal tarptautinę teisę, kurie Susitariančiosioms Šalims galioja dabar ar kurie bus priimti vėliau papildomai prie šio Susitarimo, yra bendrų arba specialių normų, pagal kurias kitos Susitariančiosios Šalies investuotojų investicijoms leidžiama taikyti palankesnę režimą, negu šio Susitarimo nustatytas režimas, tos normos turi viršenybę šio Susitarimo atžvilgiu tiek, kiek jomis nustatomas palankesnis režimas.

**15 straipsnis**  
**Konsultacijos**

Vienos Susitariančiosios Šalies prašymu kita Susitariančioji Šalis nedelsdama sutinka surengti konsultacijas dėl šio Susitarimo aiškinimo ar taikymo.

**16 straipsnis**

**Pakeitimai**

Šis Susitarimas gali būti bet kada keičiamas taip, kaip Susitariančiosios Šalys susitaria raštu. Pakeitimai įsigalioja tą dieną, kai Susitariančiosios Šalys raštu praneša viena kitai, kad atliktos visos atitinkamos vidaus teisės procedūros, būtinos jiems įsigaliooti.

**17 straipsnis**

**Priedas ir išnašos**

Šio Susitarimo 5 straipsnyje nurodytas priedas ir išnašos yra sudėtinė šio Susitarimo dalis.

**18 straipsnis**

**Įsigaliojimas, galiojimo trukmė ir nutraukimas**

1. Šis Susitarimas įsigalioja tą dieną, kai Susitariančiosios Šalys raštu praneša viena kitai, kad atliktos visos atitinkamos vidaus teisės procedūros, būtinos šiam Susitarimui įsigaliooti.

2. Šis Susitarimas galioja penkiolika (15) metų. Pasibaigus šiam laikotarpiui Susitarimas ir toliau galioja, nebent kuri nors Susitariančioji Šalis raštu praneša kitai Susitariančiajai Šaliai apie savo ketinimą nutraukti šį Susitarimą. Susitarimas netenka galios praėjus vieniems metams nuo tos dienos, kai gaunamas toks rašytinis pranešimas.

3. Nepaisant šio Susitarimo nutraukimo pagal šio straipsnio 2 dalį, iki Susitarimo nutraukimo dienos atliktoms ar įgytomis investicijoms šio Susitarimo nuostatos lieka galioti penkiolika (15) metų nuo šio Susitarimo nutraukimo dienos.

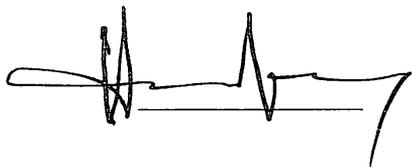
Tai patvirtindami, toliau nurodyti savo atitinkamu vyriausybių tinkamai įgalioti asmenys pasirašė šį Susitarimą.

Pasirašyta 2011 m. kovą 31 d. Vilniuje dviem egzemplioriais lietuvių, hindi ir anglų kalbomis. Visi tekstai yra autentiški.

Kilus nesutarimų, vadovaujamosi tekstu anglų kalba.

**Lietuvos Respublikos Vyriausybės**  
vardu

**Indijos Respublikos Vyriausybės**  
vardu



## PRIEDAS

### 5 straipsnyje (Ekspropriacija) vartojamo termino „ekspropriacija“ aiškinimas

1. Be to, kad ekspropriacijos priemonė apima tiesioginę ekspropriaciją arba nacionalizaciją oficialiai perduodant nuosavybės teisę ar dėl negražinamo konfiskavimo, ji yra priemonė ar priemonių rinkinys, kurių tyčia imasi Susitariančioji Šalis norėdama sukurti sąlygas, kai investuotojo investicija gali būti padaryta iš esmės neproduktyvi ir negalinti duoti pajamų be oficialaus nuosavybės teisės perdavimo ar negražinamo konfiskavimo.

2. Norint nustatyti, ar konkrečiu atveju Susitariančiosios Šalies taikoma priemonė ar priemonių rinkinys yra 1 punkte apibūdintos priemonės, reikia atlikti atskirą faktais pagrįstą tyrimą, kuriuo, be visų kitų veiksnių, būtų atsižvelgta ir į:

i) priemonės ar priemonių rinkinio ekonominį poveikį; tačiau vien tik tai, kad Susitariančiosios Šalies taikoma priemonė ar priemonių rinkinys daro neigiamą poveikį ekonominei investicijai vertei, nereiškia, kad įvyko ekspropriacija ar nacionalizacija;

ii) tai, kiek priemonės taikymo sritis arba taikymas yra diskriminuojantis Susitariančiosios Šalies, investuotojo arba įmonės atžvilgiu;

iii) tai, kiek priemonės arba priemonių rinkinys trukdo aiškiems, protingiems ir investicijomis pagrįstiems lūkesčiams;

iv) priemonių ar priemonių rinkinio pobūdį ir tikslą; ar jų tikrai imamasi dėl visuomenės intereso ir ar tarp jų ir tikslo eksproprijuoti yra pagrįstas ryšys.

3. Išskyrus retus atvejus, Susitariančiosios Šalies vykdomi nediskriminuojantys reguliavimo veiksmai, parengti ir taikomi siekiant ginti teisėtus visuomeninės gerovės interesus, įskaitant interesus sveikatos, saugumo ir aplinkos srityse, nėra ekspropriacija ar nacionalizacija.

4. Susitariančiosios Šalies teismo institucijų veiksmai ir sprendimai, visuomenės intereso tikslais parengti, taikomi arba paskelbti, įskaitant skirtus klausimams sveikatos, saugumo ir aplinkos srityse spręsti, nėra ekspropriacija ar nacionalizacija.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE ET  
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE L'INDE RELATIF À LA  
PROMOTION ET À LA PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement de la République de l'Inde, ci-après dénommés « Parties contractantes »,

Désireux d'intensifier leur coopération économique à des conditions mutuellement avantageuses,

Déterminés à créer des conditions favorables aux investissements des investisseurs d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante,

Reconnaissant que la promotion et la protection de ces investissements seront de nature à stimuler l'initiative commerciale et à accroître la prospérité des deux pays,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier. Définitions*

Aux fins du présent Accord :

1. Le terme « investissement » désigne tout type d'actif investi, établi ou acquis, y compris les modifications de la forme de cet investissement, par un investisseur d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante, à condition que ledit investissement ait été fait conformément aux lois et règlements de cette autre Partie contractante, et comprend notamment, mais non exclusivement :

- i) Les biens mobiliers et immobiliers tels que les hypothèques, les privilèges, les nantissements et autres droits similaires ;
- ii) Les parts, les obligations, les obligations non garanties et les autres formes de participation dans des entités ;
- iii) Les créances monétaires ou les créances relatives à une prestation contractuelle présentant une valeur économique ;
- iv) Les droits de propriété intellectuelle, la survaleur, les procédés techniques et le savoir-faire, conformément aux lois en vigueur de la Partie contractante concernée ;
- v) Le droit de se livrer à des activités économiques et commerciales conféré par la loi et en vertu d'un contrat, y compris les concessions pour la prospection, l'extraction ou l'exploitation des ressources naturelles ;

2. Le terme « investisseur » désigne toute personne physique ou entité d'une Partie contractante qui a réalisé un investissement sur le territoire de l'autre Partie contractante conformément à sa législation interne :

- i) Sont considérées comme des « personnes physiques » :

En ce qui concerne la Lituanie : les personnes ressortissantes de la République de Lituanie selon les lois et règlements de la République de Lituanie ;

En ce qui concerne l'Inde : les personnes qui bénéficient du statut de ressortissant indien en vertu des lois en vigueur en République de l'Inde ;

- ii) Une « entité » désigne notamment, mais non exclusivement, une compagnie, une entreprise, une société ou une association constituée en personne morale ou créée en vertu de la législation de cette Partie contractante et qui exerce des activités commerciales substantielles sur le territoire de cette Partie contractante ;

3. Le terme « rendements » s'entend de toutes les sommes produites par un investissement et notamment, mais non exclusivement, les bénéfices nets, les gains en capital, les intérêts, les dividendes, les redevances ou les honoraires ;

4. Le terme « territoire » désigne :

- i) En ce qui concerne la Lituanie : le territoire se trouvant sous la souveraineté de la République de Lituanie et d'autres zones sur lesquelles la République de Lituanie exerce ses droits souverains ou sa juridiction conformément au droit international ;
- ii) En ce qui concerne l'Inde : le territoire de la République de l'Inde, y compris ses eaux territoriales et l'espace aérien au-dessus ainsi que d'autres zones maritimes, y compris la zone économique exclusive et le plateau continental sur lequel la République de l'Inde exerce sa souveraineté, ses droits souverains ou sa juridiction exclusive, conformément à sa législation en vigueur, à la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer (1982) et au droit international ;

5. L'expression « lois et règlements » désigne, pour chacune des Parties contractantes, les lois et règlements en vigueur sur le territoire de cette Partie contractante.

#### *Article 2. Champ d'application de l'Accord*

Le présent Accord s'applique à tous les investissements faits par les investisseurs de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante, acceptés comme tels, conformément à ses lois et règlements aussi bien avant qu'après l'entrée en vigueur du présent Accord, mais il ne s'applique pas à un différend concernant un investissement qui est survenu ou aurait pu survenir ni aux créances réglées avant son entrée en vigueur.

#### *Article 3. Promotion et protection des investissements*

1. Chaque Partie contractante encourage les investisseurs de l'autre Partie contractante à faire des investissements sur son territoire, crée les conditions favorables à cet effet et reconnaît ces investissements conformément à ses lois et règlements.

2. Chaque Partie contractante accorde un traitement juste et équitable, une protection et une sécurité pleines et entières à tous les investissements qui sont réalisés par les investisseurs de l'autre Partie contractante de manière non discriminatoire.

#### *Article 4. Traitement national et régime de la nation la plus favorisée*

1. Chaque Partie contractante accorde aux investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement qui n'est pas moins favorable que celui qui est accordé aux investissements de ses propres investisseurs ou à ceux d'investisseurs de tout État tiers.

2. En outre, chaque Partie contractante accorde aux investisseurs de l'autre Partie contractante, y compris en ce qui concerne le rendement de leurs investissements, un traitement qui n'est pas moins favorable que celui qui est accordé aux investisseurs de tout État tiers.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne sauraient être interprétées comme obligeant une Partie contractante à accorder aux investisseurs de l'autre Partie contractante le bénéfice de tout traitement, préférence ou privilège accordé aux investisseurs d'un quelconque État tiers en vertu des dispositions suivantes :

- a) Toute union douanière, marché commun, zone de libre-échange, autres formes de coopération économique régionale ou arrangements internationaux similaires, existants ou futurs, auxquels l'une des Parties contractantes est partie ou peut le devenir ; ou
- b) Tout accord visant à éviter les doubles impositions ou relatif à toute autre question en matière de fiscalité, actuel ou à venir.

#### *Article 5\*. Expropriation*

1. Les investissements des investisseurs de l'une ou l'autre Partie contractante ne sont pas nationalisés, expropriés ou soumis à des mesures d'effet équivalent à une nationalisation ou à une expropriation (ci-après dénommées « expropriation ») sur le territoire de l'autre Partie contractante, sauf pour des raisons d'utilité publique, conformément à la loi, si aucune discrimination n'est pratiquée et si une indemnité rapide, adéquate et effective est accordée. L'indemnisation doit être de valeur équivalente à la valeur marchande qu'avait l'investissement exproprié immédiatement avant la date de l'expropriation ou avant que l'expropriation imminente ne soit rendue publique, selon la date qui survient en premier lieu. L'indemnisation doit être versée sans retard déraisonnable, être effectivement réalisable et librement transférable. Elle comprend des intérêts calculés sur la base du taux LIBOR entre la date de l'expropriation et celle de son paiement intégral.

2. L'investisseur concerné a le droit, en vertu de la législation de la Partie contractante qui procède à l'expropriation, de faire examiner son cas et l'évaluation de son investissement par une autorité judiciaire ou une autre autorité indépendante de cette Partie, conformément aux principes énoncés dans le présent paragraphe. La Partie contractante qui exproprie met tout en œuvre pour garantir que cet examen soit effectué dans les meilleurs délais.

3. Lorsqu'une Partie contractante exproprie les actifs d'une entité constituée en personne morale ou créée en vertu de la législation en vigueur sur une quelconque partie du territoire de cette dernière, et dans laquelle des investisseurs de l'autre Partie contractante détiennent des parts ou ont d'autres formes de participation, elle veille à ce que les dispositions du paragraphe 1 du présent article soient appliquées dans la mesure nécessaire pour garantir une indemnisation juste et équitable, au titre de leur investissement, aux investisseurs de l'autre Partie contractante qui sont propriétaires de ces parts ou qui participent sous d'autres formes à l'entité.

---

\* Le terme « expropriation » employé dans le présent article doit être interprété conformément à l'annexe relative à l'interprétation du présent article.

*Article 6. Indemnisation des pertes*

Les investisseurs d'une Partie contractante dont les investissements sur le territoire de l'autre subissent des pertes dues à une guerre ou à tout autre conflit armé, à un état d'urgence national ou à de troubles civils sur le territoire de l'autre Partie contractante, se voient accorder à titre de restitution, d'indemnisation, de dédommagement ou d'autre règlement, un traitement qui n'est pas moins favorable que celui qui est accordé par cette autre Partie contractante à ses propres investisseurs ou aux investisseurs d'un État tiers. Dans l'un ou l'autre cas, l'indemnisation ou la restitution doit être rapide, adéquate et effective et les paiements qui en découlent doivent être librement transférables.

*Article 7. Transferts*

1. Chaque Partie contractante permet le libre transfert de tous les fonds d'un investisseur de l'autre Partie contractante, qui sont liés à un investissement sur son territoire, sans retard déraisonnable et de manière non discriminatoire. Ces fonds peuvent englober les éléments suivants :

- a) Un capital et des montants supplémentaires destinés à maintenir ou à faire croître l'investissement ;
- b) Des rendements ;
- c) Des produits de la liquidation totale ou partielle des investissements ;
- d) Des fonds issus du remboursement d'emprunts directement liés aux investissements ;
- e) L'indemnisation prévue aux articles 5 et 6 ;
- f) Les revenus des personnes physiques d'une Partie contractante dont les activités sont liées à l'investissement sur le territoire de l'autre Partie contractante.

2. Sans porter atteinte aux mesures adoptées par une union douanière, un marché commun, une zone de libre-échange, d'autres formes de coopération économique régionale ou des arrangements internationaux similaires auxquels l'une ou l'autre des Parties contractantes est partie ou dont elle est un État membre, les transferts sont effectués dans la devise des investissements d'origine ou dans toute devise librement convertible, d'un commun accord avec l'investisseur, sans retard injustifié, au taux de change commercial en vigueur à la date du transfert.

*Article 8. Subrogation*

Lorsqu'une Partie contractante ou son organisme désigné a garanti une indemnité couvrant les risques non commerciaux en rapport avec un investissement fait par l'un de ses investisseurs sur le territoire de l'autre Partie contractante et a envoyé un paiement à ces investisseurs en ce qui concerne leurs créances en application du présent Accord, l'autre Partie contractante convient que la première Partie contractante ou son organisme désigné a le droit, en vertu de la subrogation, à exercer les droits de ces investisseurs et de faire valoir leurs créances. Les droits ou créances cédés par subrogation ne sont pas supérieurs aux droits et créances initialement détenus par ces investisseurs.

*Article 9. Règlement des différends entre un investisseur et une Partie contractante*

1. Tout différend entre un investisseur d'une Partie contractante et l'autre Partie contractante relatif à un investissement effectué par l'investisseur sur le territoire de cette Partie contractante est, dans la mesure du possible, réglé à l'amiable dans le cadre de négociations entre les parties au différend. En cas de différend, l'investisseur avise par écrit la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement a été réalisé.

2. Dans le cas d'un tel différend qui n'a pas été réglé à l'amiable dans un délai de six mois à compter de la date de la notification écrite prévue au paragraphe 1 du présent article, l'investisseur peut choisir de soumettre le différend pour règlement :

- A) Aux cours ou tribunaux compétents ou organes administratifs de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement a été réalisé ; ou
- B) À une conciliation internationale en vertu du Règlement de conciliation de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international (CNUDCI) ; ou
- C) À un arbitrage, conformément aux modalités suivantes :
  - i) Si la Partie contractante de l'investisseur et l'autre Partie contractante sont toutes deux parties à la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États (1965) et que l'investisseur consent par écrit à soumettre le différend au Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements (CIRDI), ce différend est soumis au CIRDI ; ou
  - ii) Si l'une des Parties contractantes n'a pas adhéré à la Convention susmentionnée, le différend peut être réglé conformément aux règles du CIRDI régissant le Mécanisme supplémentaire d'administration des procédures de conciliation, d'arbitrage et de constatation des faits ; ou
  - iii) Soumettre le différend à un tribunal arbitral ad hoc conformément au Règlement d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international (1976), sous réserve des modifications suivantes :
    - a) L'autorité de nomination en vertu de l'article 7 du Règlement est le Président, le Vice-Président ou le juge de la Cour internationale de Justice ayant le rang le plus élevé après ces derniers, qui n'est pas ressortissant d'une des Parties contractantes ;
    - b) Le troisième arbitre ne peut en aucun cas être un ressortissant d'une des Parties contractantes ;
    - c) Les parties désignent leurs arbitres respectifs dans un délai de deux mois.

3. Le choix fait par l'investisseur de soumettre un différend en vertu de l'alinéa A), B) ou C) du paragraphe 2 du présent article est définitif.

4. La sentence arbitrale est sans appel et a force exécutoire pour les deux parties au différend. Chacune des Parties contractantes s'engage à exécuter sans délai la sentence reconnue conformément aux lois et règlements de la Partie contractante concernée et veille à son application effective sur son territoire.

*Article 10. Règlement des différends entre les Parties contractantes*

1. Dans la mesure du possible, les différends entre les Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord doivent être réglés par la voie diplomatique.

2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à trouver un accord dans un délai de six mois après le début du différend, celui-ci est porté, à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante, devant un tribunal arbitral.

3. Pour chaque dossier, un tribunal arbitral est constitué de la manière indiquée ci-après. Dans les deux mois qui suivent la date à laquelle l'une ou l'autre Partie contractante reçoit la demande d'arbitrage émise par l'autre Partie contractante, chaque Partie contractante nomme un arbitre. Dans un nouveau délai de deux mois, ces deux arbitres choisissent ensemble un troisième arbitre ressortissant d'un État tiers. Une fois approuvé par les deux Parties contractantes, ce troisième arbitre est nommé Président du tribunal arbitral.

4. Si, dans les délais spécifiés au paragraphe 3 du présent article, le tribunal arbitral n'est pas constitué, l'une ou l'autre Partie contractante peut, faute d'un autre arrangement, inviter le Président de la Cour internationale de Justice à procéder aux nominations nécessaires. Si le Président est un ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante, ou s'il est empêché d'une quelconque manière de s'acquitter de cette fonction, le Vice-Président est invité à procéder aux nominations nécessaires. Si ce dernier est lui aussi un ressortissant d'une Partie contractante ou s'il est empêché d'une quelconque manière de s'acquitter de cette fonction, le membre de la Cour internationale de Justice ayant le rang le plus élevé après le Président et le Vice-Président, qui n'est pas un ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante, est invité à procéder aux nominations requises.

5. Le tribunal arbitral détermine sa propre procédure. Le tribunal arbitral prend ses décisions à la majorité des voix. Ses décisions sont sans appel et ont force exécutoire pour les deux Parties contractantes.

6. Chaque Partie contractante prend à sa charge les frais du membre du tribunal qu'elle a désigné et de sa représentation dans la procédure arbitrale. Les frais afférents au Président et les autres frais sont assumés à parts égales par les deux Parties contractantes. Toutefois, dans des circonstances particulières, le tribunal arbitral peut ordonner qu'une proportion supérieure des frais soit prise en charge par l'une des deux Parties contractantes et cette décision a force exécutoire pour les deux Parties contractantes.

*Article 11. Entrée et séjour du personnel*

Sous réserve de sa législation en vigueur concernant l'entrée et le séjour de non-citoyens, une Partie contractante autorise les personnes physiques de l'autre Partie contractante et le personnel employé par des entreprises de l'autre Partie contractante à entrer sur son territoire et à y séjourner afin d'exercer des activités liées aux investissements.

*Article 12. Refus d'accorder des avantages*

1. Une Partie contractante peut refuser d'accorder les avantages du présent Accord à un investisseur de l'autre Partie contractante et aux investissements de cet investisseur si des personnes d'une non-Partie possèdent ou contrôlent cet investisseur et si la Partie contractante qui refuse d'accorder les avantages en question :

- a) N'entretient pas de relations diplomatiques avec cette non-Partie ; ou
- b) Adopte des mesures ou continue de les appliquer à l'égard de cette non-Partie qui interdisent les transactions avec l'investisseur ou qui seraient violées ou contournées si les avantages du présent Accord étaient accordés à l'investisseur ou à ses investissements.

2. Une Partie contractante peut décider de refuser d'accorder les avantages prévus par le présent Accord à un investisseur de l'autre Partie contractante qui est une entité de cette autre Partie et aux investissements de cet investisseur si l'entité n'a pas d'activités commerciales substantielles sur le territoire de l'autre Partie contractante et que des personnes d'une non-Partie ou de la Partie contractante qui refuse d'accorder lesdits avantages possèdent ou contrôlent l'entité.

*Article 13. Exceptions pour motif de sécurité*

Aucune disposition du présent Accord n'empêche la Partie contractante hôte de prendre des mesures de protection de ses intérêts essentiels de sécurité ou en cas d'extrême urgence conformément à sa législation normalement et raisonnablement appliquée de manière non discriminatoire.

*Article 14. Application d'autres règles*

Si les dispositions législatives de l'une ou l'autre des Parties contractantes ou les obligations qui lui incombent en vertu du droit international, qu'elles soient actuellement en vigueur ou contractées par la suite entre les Parties contractantes en sus du présent Accord, contiennent des règles, d'ordre général ou spécifique, conférant aux investissements effectués par des investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement plus favorable que celui que prévoit le présent Accord, lesdites règles prévalent sur les dispositions du présent Accord dans la mesure où elles sont plus favorables.

*Article 15. Consultations*

Sur demande de l'une ou l'autre des Parties, l'autre Partie contractante convient de tenir des consultations dans les meilleurs délais quant à l'interprétation ou l'application du présent Accord.

*Article 16. Amendements*

Les Parties contractantes peuvent amender le présent Accord à tout moment, de la manière convenue par écrit entre elles. Ces amendements entrent en vigueur lorsque les Parties contractantes se sont notifié réciproquement par écrit l'accomplissement de toutes leurs procédures juridiques internes respectives relatives à leur entrée en vigueur.

*Article 17. Annexe et notes de bas de page*

L'annexe et la note de bas de page, dont il est question à l'article 5, font partie intégrante du présent Accord.

*Article 18. Entrée en vigueur, durée et dénonciation*

1. Le présent Accord entre en vigueur à la date à laquelle les Parties contractantes se sont notifié réciproquement par écrit l'accomplissement de toutes leurs procédures juridiques internes respectives relatives à leur entrée en vigueur.

2. Le présent Accord reste en vigueur pendant une période de 15 ans. Par la suite, il reste en vigueur, sauf si l'une des Parties contractantes notifie par écrit à l'autre Partie contractante son intention de le dénoncer. Le présent Accord prend fin un an après la date de réception de cette notification écrite.

3. La dénonciation du présent Accord en vertu du paragraphe 2 du présent article n'empêche pas l'Accord de rester en vigueur pendant une nouvelle période de 15 ans à compter de la date de ladite dénonciation, en ce qui concerne les investissements effectués ou acquis avant la date de dénonciation du présent Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Vilnius, le 31 mars 2011, en deux exemplaires originaux, en langues lituanienne, hindi et anglaise, tous les textes faisant également foi.

En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République de Lituanie :

[SIGNÉ]

Pour le Gouvernement de la République de l'Inde :

[SIGNÉ]

ANNEXE

INTERPRÉTATION DU TERME « EXPROPRIATION » À L'ARTICLE 5 (EXPROPRIATION)

1. Une mesure d'expropriation comprend, outre les procédures directes d'expropriation ou de nationalisation par transfert formel du titre ou saisie pure et simple, une mesure ou une série de mesures prises intentionnellement par une Partie pour créer une situation dans laquelle l'investissement d'un investisseur peut être rendu substantiellement improductif et incapable de produire un rendement sans transfert formel du titre ou saisie pure et simple.

2. Afin de déterminer si une mesure ou une série de mesures prises par une Partie dans une situation spécifique constitue une mesure telle que décrite au paragraphe 1 ci-dessus, il faut procéder à une enquête au cas par cas, basée sur les faits, qui prend en compte, entre autres, les facteurs suivants :

- i) Les effets économiques de la mesure ou de la série de mesures, bien que le fait qu'une mesure ou une série de mesures prises par une Partie ait un effet négatif sur la valeur économique d'un investissement n'établisse pas, à lui seul, qu'il y ait eu expropriation ou nationalisation ;
- ii) Dans quelle mesure la portée ou l'application des mesures à l'égard d'une Partie, d'un investisseur ou d'une entreprise est discriminatoire ;
- iii) La proportion dans laquelle les mesures ou la série de mesures interfèrent avec des attentes distinctes, raisonnables et fondées sur des investissements ;
- iv) Le caractère distinctif et l'intention des mesures ou de la série de mesures, le fait qu'elles soient ou non destinées à des fins d'intérêt public de bonne foi et l'existence d'un lien raisonnable entre elles et l'intention d'exproprier.

3. Sauf dans de rares circonstances, les mesures de réglementation non discriminatoires prises par une Partie et conçues et appliquées pour protéger des objectifs légitimes de bien-être public, dont les préoccupations en matière de santé, de sécurité et d'environnement, ne constituent pas une expropriation ou une nationalisation.

4. Les mesures et les sentences des organes judiciaires d'une Partie qui sont conçues, appliquées ou rendues dans l'intérêt public, y compris celles qui visent à répondre aux préoccupations en matière de santé, de sécurité et d'environnement, ne constituent pas une expropriation ou une nationalisation.

**No. 53377**

---

**Lithuania  
and  
Italy**

**Agreement between the Government of the Republic of Lithuania and the Government of the Italian Republic concerning cooperation in the field of defence. Venice, 27 March 1999**

**Entry into force:** *28 August 2008 by notification, in accordance with article 9*

**Authentic texts:** *English, Italian and Lithuanian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Lithuania, 6 January 2016*

---

**Lituanie  
et  
Italie**

**Accord entre le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement de la République italienne relatif à la coopération dans le domaine de la défense. Venise, 27 mars 1999**

**Entrée en vigueur :** *28 août 2008 par notification, conformément à l'article 9*

**Textes authentiques :** *anglais, italien et lituanien*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Lituanie, 6 janvier 2016*

[ TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS ]

**Agreement between the  
Government of the Republic of Lithuania  
and the  
Government of the Italian Republic  
concerning cooperation in the field of Defence**

The Government of the Republic of Lithuania and the Government of the Italian Republic, hereafter referred to as the "Parties":

- confirming their commitment to the Charter of the United Nations;
- recognising that the principles and the intentions of the Charter of Paris for a new Europe, the Vienna Document of 1994, the "Conventional Forces in Europe" Treaty and the "Partnership for Peace" are a turning point in the history of Europe;
- considering the North Atlantic Treaty Organisation the pillar of stability and security;
- aiming at increasing contacts and mutual understanding between the Armed Forces of the Republic of Lithuania and the Armed Forces of the Italian Republic;

hereby agree as follows:

**ARTICLE 1**

The Parties will operate in concert and in accordance with their respective laws and international commitments in order to encourage, facilitate and develop co-operation in the field of defence, on a mutual basis.

**ARTICLE 2**

The organisation and the conduct of concrete co-operation activities in the defence field will be carried out by the Ministry of National Defence of the Republic of Lithuania and the Ministry of Defence of the Italian Republic.

Possible consultations of the Parties' representatives will be conducted alternatively in Vilnius and in Rome in order to draw up and agree, if advisable and subject to bilateral approval, possible specific arrangements to supplement and complete this Agreement, as well as possible co-operation programmes between the Armed Forces of the Republic of Lithuania and the Armed Forces of the Italian Republic.

Activities, modalities, times and places will be specified in the above mentioned Programme.

**ARTICLE 3**

Co-operation between the Parties will take place in the following sectors:

1. defence security and policy;
2. defence industry and procurement policy which is subordinated by the Ministries of Defence;
3. functioning of the armed forces in a democratic society, including legal aspects;
4. peacekeeping and humanitarian operations;
5. compliance with the international treaties on defence, security and arms control;
6. armed forces organisation, structure and equipment of military units, personnel management;
7. formation/training;
8. environmental issues and pollution caused by military facilities;
9. military medical service;
10. military history;
11. military sport.

Military co-operation will not be limited to the above mentioned sectors. Actually, the Parties will seek new co-operation fields of mutual interest.

**ARTICLE 4**

Co-operation between the Parties will develop as follows:

meetings of the Ministers of Defence, Commanders in chief, their deputies and other officials authorised by the Parties;

exchange of experiences between the experts of the two Parties;

organisation and implementation of common activities within the Partnership for Peace;

participation of observers in military exercises;

contacts between similar military institutions;

discussions, consultations, meetings and participation in symposiums, conferences, courses;

visits to military ships, aircraft and other structures;

exchange of information and educational publications;

exchange of cultural and sporting activities.

#### **ARTICLE 5**

Possible co-operation activities will be funded on a mutual basis and in compliance with article 2 of this agreement, in particular:

the sending Party will pay:

the travelling expenses of its personnel as far as the established point of entry into the host country and back;

the relevant pays and any other allowance due to these personnel under their own regulations;

the host Party will pay:

military transportation from the established point of entry into its own territory, food and board, if available in military facilities, as well as planned activities.

This general principle of reciprocity will not be applicable to groups larger than 10 persons. Funding procedures relevant to these groups will be established on a case-by-case basis by mutual agreement between the Parties.

Successive specific arrangements will regulate the financial aspects including, among other things, specific cost-sharing provisions relevant to the exchange of personnel and the attendance of courses by students of one Party.

The respective laws of the Parties regulate medical assistance and relevant expenses on the territory. In particular, the sending Party will pay health or accident insurance in addition to the expenses for the repatriation of the sick person.

Should one of the Parties send a delegation outside the framework of this Agreement, the Party concerned will pay all the relevant expenses.

**ARTICLE 6**

Each Party will guarantee the secure handling of any classified material, projects, drawings, specifications and information received under this Agreement. Each Party will afford them no lower degree of security protection than that assigned by the originating Party and will take all the necessary measures to keep such material and information classified as long as requested by the originating Party.

Classified information, document and/or material means any support containing classified information and any communication made under any circumstances and by any means containing such information.

The Parties will ensure that the documents, material and information exchanged under this agreement will be only used for the purposes specifically agreed by the Parties and within the scope of this agreement.

The transfer to third parties of information, documents, technical data and materials, whether classified or unclassified, made available under this agreement, will be subject to prior written approval of the originating government or bodies, unless otherwise specifically agreed between the Parties.

The information obtained during the co-operation will not be used to prejudice the interests of the Parties.

Should classified information be exchanged under this agreement between industries and/or bodies other than the Parties, the responsible authorities of the two countries will conclude separate agreements.

Pending the conclusion of such agreements, the security provisions of this Agreement will cover also the classified information exchanged during contractual negotiations.

A Governmental Agreement will cover all issues concerning handling, corresponding degrees and protection of classified information.

**ARTICLE 7**

The exchange of information for the implementation of this Agreement will take place through the respective Embassies.

**ARTICLE 8**

Disputes on the interpretation and implementation of this Agreement will be settled through negotiations between the Parties.

**ARTICLE 9**

This Agreement shall come into effect upon the date of the reception of the second of the two notifications by which the Parties have informed each other of the fulfilment of their respective domestic procedures.

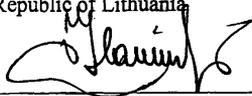
This Agreement is established for a period of five years and it may be amended, at any time, through exchange of Official Notes. Any modification shall come into effect following the same procedures as those set for the Agreement itself.

The validity of this Agreement will be automatically extended for further five years unless either of the Parties notifies the other, in writing and at least six months before the expire of the above mentioned term, of its intention to terminate the Agreement.

In witness whereof the undersigned representatives, duly authorised by their respective Governments, have signed this Agreement.

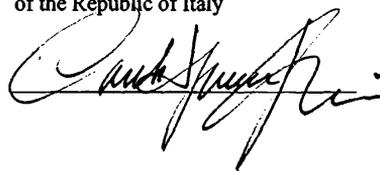
Done in *Venice* on *27 March* 1999 in two copies in the Lithuanian, Italian and English languages, each of which being equally authentic. In case of dispute as to its interpretation, the English version will be the governing document.

For the Government  
of the Republic of Lithuania



---

For the Government  
of the Republic of Italy



---

[ TEXT IN ITALIAN – TEXTE EN ITALIEN ]

**Accordo tra il**  
**Governo della Repubblica di Lituania**  
**ed il**  
**Governo della Repubblica Italiana**  
**sulla cooperazione nel campo della Difesa**

Il Governo della Repubblica di Lituania ed il Governo della Repubblica Italiana, denominati in seguito "le Parti":

- riaffermando il loro impegno nei confronti della Carta delle Nazioni Unite;
- constatando che i principi e le intenzioni della Carta di Parigi per una nuova Europa, il Documento di Vienna adottato nel 1994, il Trattato "Forze Armate Convenzionali in Europa" e la "Partnership For Peace" segnano una svolta nella storia dell'Europa;
- considerando l'Organizzazione del Trattato del Nord Atlantico pilastro di stabilità e sicurezza;
- tendendo a sviluppare contatti e ad approfondire la comprensione reciproca tra le Forze Armate della Repubblica di Lituania e le Forze Armate della Repubblica Italiana;

si sono accordati su quanto segue:

**ARTICOLO 1**

Le Parti agiranno, di concerto ed in conformità con i rispettivi ordinamenti giuridici vigenti e con gli impegni internazionali assunti, per incoraggiare, facilitare e sviluppare la cooperazione nel campo della difesa basandosi sul principio della reciprocità.

**ARTICOLO 2**

L'organizzazione e lo svolgimento delle attività concrete per la cooperazione nel campo della difesa, saranno compito del Ministero della Difesa della Repubblica di Lituania ed il Ministero della Difesa della Repubblica Italiana.

Eventuali consultazioni dei rappresentanti delle Parti si terranno alternativamente a Vilnius e a Roma allo scopo di elaborare e concordare, ove se ne ravvisi l'opportunità e previo riconoscimento bilaterale dell'esigenza, eventuali intese specifiche che

integreranno e completeranno il presente Accordo, nonché possibili programmi di cooperazione bilaterale tra le Forze Armate della Repubblica di Lituania e le Forze Armate della Repubblica Italiana.

Nel citato Programma di cooperazione bilaterale saranno riportate le attività, le forme, i periodi ed i luoghi del loro svolgimento.

### **ARTICOLO 3**

La cooperazione fra le Parti avrà luogo nei seguenti campi:

1. sicurezza e politica di difesa;
2. industrie per la difesa e politica degli approvvigionamenti subordinate ai due Ministeri della Difesa;
3. funzionamento delle Forze Armate in una società democratica, inclusi aspetti legali;
4. questioni legate al peace-keeping ed alle operazioni umanitarie;
5. rispetto dei trattati internazionali sulla difesa, sicurezza e controllo degli armamenti;
6. organizzazione delle F.A., struttura ed equipaggiamento delle unità militari, amministrazione e gestione del personale;
7. formazione/addestramento;
8. questioni ambientali e controllo dell'inquinamento causato dalle strutture militari;
9. medicina militare;
10. storia militare;
11. sport militare.

I suindicati campi di cooperazione militare non dovranno essere i soli oggetto di cooperazione. Entrambe le Parti si impegnano a ricercare nuovi settori di collaborazione di reciproco interesse.

### **ARTICOLO 4**

La cooperazione fra le Parti si svilupperà nelle seguenti forme:

- incontri dei Ministri della Difesa, Comandanti in Capo, loro sostituti ed altro personale autorizzato dalle Parti;
- scambi di esperienze fra esperti delle due Parti;

- organizzazione ed esecuzione di attività comuni nell'ambito del programma della Partnership for Peace;
- partecipazione di osservatori ad esercitazioni militari;
- contatti fra istituzioni militari similari;
- discussioni, consultazioni, incontri e partecipazioni a simposi, conferenze, corsi;
- visite di navi, aerei ed altre strutture militari;
- scambi di informazioni e pubblicazioni didattiche;
- scambi di attività culturali e sportive.

#### **ARTICOLO 5**

Il finanziamento delle eventuali attività di cooperazione sarà effettuato sulla base del principio di reciprocità ed in funzione dell'Articolo 2 del presente Accordo, in particolare:

la Parte ospite si assume:

- le spese legate al trasporto delle persone inviate fino al punto d'entrata assegnato nel Paese che invita e ritorno;
- i costi relativi alla loro retribuzione ed ogni altro compenso previsto dalla propria regolamentazione;

la Parte ospitante si assume:

- le spese legate al trasporto di servizio dal punto d'entrata assegnato nel suo territorio, alla sistemazione e al vitto, qualora reperibili nell'ambito di strutture militari, nonché alle attività stesse che organizzerà.

Tale principio generale di reciprocità non sarà applicato nei riguardi di gruppi composti da più di 10 persone. Le modalità di finanziamento dei citati gruppi sono stabilite di volta in volta previo reciproco Accordo delle Parti.

La regolamentazione degli aspetti finanziari che prevedano, tra l'altro, specifiche norme per la ripartizione dei costi sia in caso di scambio reciproco di frequentatori, sia in caso di ammissione di frequentatori ai corsi di una Parte, è demandata a successivi Accordi specifici.

I diritti all'assistenza medica e le relative spese sono regolati dalle Leggi vigenti sul

territorio di ciascuna delle Parti.

In particolare, la Parte ospite provvede all'assicurazione medica in caso di malattia o incidente, nonché alle spese legate al trasporto del malato in Patria.

Nel caso in cui una delle Parti invii una delegazione al di fuori del quadro del presente Accordo, essa ne assume tutti gli oneri derivanti.

#### **ARTICOLO 6**

Ciascuna Parte garantirà il trattamento dei materiali classificati, dei progetti, dei disegni, delle specifiche tecniche e di ogni altra informazione a carattere classificato, ricevuta sulla base del presente Accordo, secondo misure di sicurezza non inferiori alla classifica corrispondente a quella assegnata dalla Parte originatrice e adotterà tutti i provvedimenti necessari affinché tale classifica sia mantenuta per il periodo di tempo stabilito dalla Parte originatrice.

Per informazione, documento e/o materiale classificato si intende qualsiasi mezzo contenente informazioni protette da classifica di segretezza e qualsiasi comunicazione, fatta in qualunque circostanza e in qualunque modo, contenente tali informazioni.

Le Parti garantiscono che gli eventuali documenti, materiali e informazioni scambiate, saranno utilizzati esclusivamente per gli scopi ai quali sono stati specificatamente destinati, secondo le intese tra le Parti e nell'ambito delle finalità del presente Accordo.

Il trasferimento a Paesi terzi di informazioni, documenti, dati tecnici, classificati e non classificati, resi disponibili nell'ambito del presente Accordo, sarà soggetto alla preventiva approvazione scritta sia del Governo, sia degli Enti che li hanno resi disponibili, a meno che non sia diversamente previsto da particolari Intese tra le Parti.

Le informazioni ottenute nel corso della cooperazione non possono essere usate a danno degli interessi della Repubblica di Lituania e della Repubblica Italiana.

Qualora, ai sensi del presente Accordo, informazioni classificate dovessero essere oggetto di scambio tra industrie e/o Enti diversi dalle Parti, accordi separati dovranno essere presi tra le Autorità responsabili dei due Paesi. Nelle more della stipula di detti accordi, la validità delle clausole di sicurezza del presente Accordi deve intendersi estesa alle informazioni classificate nell'ambito di trattative contrattuali.

Un Accordo sulla Sicurezza, tra i due Governi, garantirà la corrispondenza dei vari livelli di classifica di segretezza nonché la tutela delle informazioni classificate eventualmente scambiate.

**ARTICOLO 7**

Lo scambio di informazioni per l'attuazione del presente Accordo è effettuato tramite le rispettive Ambasciate.

**ARTICOLO 8**

Le vertenze riguardanti l'interpretazione e l'impiego del presente Accordo saranno risolte per mezzo di trattative tra le Parti.

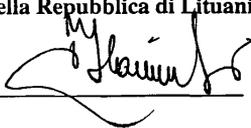
**ARTICOLO 9**

- Il presente Accordo entrerà in vigore alla data di ricezione della seconda delle due notifiche con cui le Parti si saranno comunicate l'avvenuto espletamento delle rispettive procedure interne.
- Il presente Accordo avrà la durata di cinque anni e potrà essere modificato in qualsiasi momento per Scambio di Note. Le eventuali modifiche entreranno in vigore con le stesse modalità previste per l'entrata in vigore del presente Accordo.
- La validità del presente Accordo sarà automaticamente prolungata per altri cinque anni se una delle Parti non informerà per iscritto l'altra Parte almeno sei mesi prima della scadenza del predetto termine circa la sua intenzione di far cessare la validità dello stesso.

In fede di che i sottoscritti rappresentanti, debitamente autorizzati dai rispettivi Governi, hanno firmato il presente Accordo.

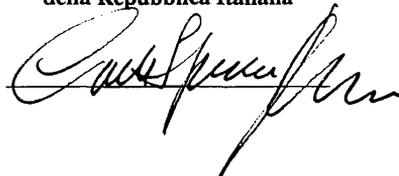
Fatto a VENEZIA, il 27 MARZO 1999 in due originali, ciascuno nelle lingue lituana, inglese e italiana tutti i testi facenti egualmente fede. In caso di divergenza nella interpretazione, farà fede la versione in lingua inglese.

Per il Governo  
della Repubblica di Lituania



---

Per il Governo  
della Repubblica Italiana



---

[ TEXT IN LITHUANIAN – TEXTE EN LITUANIEN ]

**Lietuvos Respublikos Vyriausybės**

**ir**

**Italijos Respublikos Vyriausybės**

**susitarimas**

**dėl bendradarbiavimo gynybos srityje**

Lietuvos Respublikos Vyriausybė ir Italijos Respublikos Vyriausybė, toliau vadinamos "Šalimis":

- patvirtindamos savo ištikimybę Jungtinių Tautų Chartijai;
- pripažindamos, kad Paryžiaus chartijos naujajai Europai, taip pat 1994 metų Vienos dokumento, Sutarties dėl įprastinių ginkluotųjų pajėgų Europoje ir "Partnerystės vardan taikos" principai ir ketinimai nužymėjo svarbų posūkį Europos istorijoje;
- laikydamos Šiaurės Atlanto Sutarties Organizaciją stabilumo ir saugumo ramsčiu;
- siekdamos plėtoti kontaktus ir tarpusavio supratimą tarp Lietuvos Respublikos kariuomenės ir Italijos Respublikos ginkluotųjų pajėgų;

susitaria:

**1 STRAIPSNIS**

Šalys veikia sutartinai, pagal savo atitinkamus įstatymus bei tarptautinius įsipareigojimus, siekdamos skatinti, remti ir plėtoti abipusį bendradarbiavimą gynybos srityje.

**2 STRAIPSNIS**

Konkrečius bendradarbiavimo gynybos srityje renginius organizuoja ir įgyvendina Lietuvos Respublikos krašto apsaugos ministerija ir Italijos Respublikos gynybos ministerija.

Galimos Šalių atstovų konsultacijos vyksta paeiliui Vilniuje ir Romoje, siekiant parengti projektą ir susitarti, jeigu tai tikslinga ir tam yra abipusis pritarimas, dėl galimų konkrečių priemonių šiam Susitarimui papildyti bei įgyvendinti, o taip pat dėl galimų bendradarbiavimo programų tarp Lietuvos Respublikos kariuomenės ir Italijos Respublikos ginkluotųjų pajėgų.

Renginiai, būdai, laikas ir vieta yra nurodomi minėtose programose.

### **3 STRAIPSNIS**

Bendradarbiavimas tarp Šalių vyksta šiose srityse:

1. saugumas ir gynybos politika;
2. gynybos pramonė ir krašto apsaugos (gynybos) ministerijų išsigijimų politika;
3. kariuomenės funkcionavimas demokratinėje visuomenėje, įskaitant teisinius aspektus;
4. taikos palaikymo ir humanitarinės operacijos;
5. tarptautinių sutarčių dėl gynybos, saugumo ir ginklų kontrolės vykdymas;
6. kariuomenės organizacija, karinių dalinių struktūra ir įranga, personalo valdymas;
7. rengimas ir mokymas;
8. aplinkosaugos ir taršos kariniuose objektuose problemos;
9. karo medicininė tarnyba;
10. karinė istorija;
11. karinis sportas.

Karinis bendradarbiavimas neapsiriboja šiomis sritimis. Šalys ieško naujų abipusiai dominančių bendradarbiavimo sričių.

### **4 STRAIPSNIS**

Bendradarbiavimas bus plėtojamas šiomis formomis:

- krašto apsaugos (gynybos) ministrų, kariuomenių (ginkluotųjų pajėgų) vadų, jų pavadootojų ir kitų Šalių įgaliotų pareigūnų susitikimai;
- Šalių ekspertų keitimasis patyrimu;
- bendrų renginių pagal Partnerystės vardan taikos programą organizavimas ir įgyvendinimas;
- stebėtojų dalyvavimas karinėse pratybose;
- ryšiai tarp analogiškų karinių institucijų;

- diskusijos, konsultacijos, susitikimai ir dalyvavimas simpoziumuose, konferencijose, kursuose;
- karo laivų, lėktuvų ir kitų karinių struktūrų vizitai;
- keitimasis informacija ir mokomosiomis publikacijomis;
- keitimasis kultūriniais ir sporto renginiais.

### **5 STRAIPSNIS**

Galimi renginiai finansuojami dvišaliu pagrindu ir remiantis šio Susitarimo 2 straipsniu, o būtent:

siunčiančioji Šalis apmoka:

- savo personalo kelionės išlaidas iki nustatyto įvažiavimo į priimančiąją šalį punkto ir atgal;
- atlyginimus ir visas kitas tokiam personalui priklausančias išmokas pagal savo galiojančias taisykles;

priimančioji Šalis apmoka:

- karinį transportą savo teritorijoje nuo nustatyto įvažiavimo punkto, maitinimą ir apgyvendinimą (pagal galimybę kariniuose objektuose) ir planuotų renginių išlaidas.

Šis bendras abipusiško principas nėra taikomas didesnėms nei 10 žmonių grupėms. Su tokiomis grupėmis susijusios finansavimo procedūros kiekvienu atveju yra nustatomos atskiru susitarimu tarp Šalių.

Finansiniai aspektai, apimantys, be kita ko, konkrečias išlaidų, susijusių su personalo mainais ir vienos Šalies studentų mokymusi kursuose, pasidalijimo nuostatas, reglamentuojami specialiais, ateityje sudarytiniais susitarimais.

Atitinkami Šalių įstatymai reglamentuoja medicininę pagalbą ir su tuo susijusias išlaidas jų teritorijoje.

Būtent, siunčiančioji Šalis apmoka sveikatos draudimą ir draudimą nuo nelaimingų atsitikimų bei susirgusio asmens repatriacijos išlaidas.

Vienai iš Šalių siunčiant delegaciją ne pagal šį Susitarimą, toji Šalis apmoka visas su tuo susijusias išlaidas.

## **6 STRAIPSNIS**

Kiekviena Šalis užtikrina saugų naudojimąsi išlaptinta medžiaga, projektais, brėžiniais, specifikacijomis ir informacija, gautais pagal šį Susitarimą. Kiekviena Šalis suteikia tokią medžiagai ne žemesnę išlaptinimo kategoriją, negu suteiktoji šią medžiagą pateikusiai Šalies, ir imasi visų reikalingų priemonių, kad tokia medžiaga ir informacija liktų išlaptinta tiek, kiek to prašo ją pateikusi Šalis.

Išlaptinta informacija, dokumentai ir/arba medžiaga reiškia bet kokią priemonę, kurioje yra slaptos informacijos, bei bet koki pranešimą, padarytą bet kuriomis aplinkybėmis ir bet kuriomis priemonėmis, kuriame yra tokios informacijos.

Šalys užtikrina, kad dokumentai, kita medžiaga ir informacija, kuriais yra keičiamasi pagal šį Susitarimą, yra naudojami tik konkrečiais tarp Šalių sutartais tikslais ir šio Susitarimo rėmuose.

Tiek išlaptintą, tiek neįslaptintą pagal šį Susitarimą gautą informaciją, dokumentus, techninius duomenis bei medžiagą perduoti trečiajam šaliai galima tik gavus raštišką šią medžiagą pateikusiai vyriausybės arba įstaigos sutikimą, jeigu Šalys nėra susitarusios kitaip.

Bendradarbiavimo laikotarpiu įgyta informacija nebus naudojama prieš Šalių interesus.

Jeigu pagal šį Susitarimą slapta informacija keičiasi ne Šalys, o pramoninės įmonės ir/ar kitos organizacijos, atsakingos abiejų šalių institucijos sudaro atskirus susitarimus. Kol nėra sudaryti tokie susitarimai, šio Susitarimo nuostatos dėl informacijos apsaugos yra taikomos visos slaptos informacijos, kuria yra pasikeista derybų metu, atžvilgiu.

Visus išlaptintos informacijos naudojimo, slaptumo kategorijų atitikimo bei apsaugos klausimus reglamentuos atskiras Vyriausybinių susitarimas.

## **7 STRAIPSNIS**

Apsikeitimas informacija įgyvendinant šį Susitarimą vyksta per atitinkamas ambasadas.

## **8 STRAIPSNIS**

Ginčai dėl šio Susitarimo interpretacijos ir įgyvendinimo yra sprendžiami derybomis tarp Šalių.

**9 STRAIPSNIS**

- Šis Susitarimas įsigalioja tą dieną, kada yra gautas antrasis iš dviejų pranešimų, kuriais Šalys informuoja viena kitą apie atitinkamų vidinių procedūrų įvykdymą. Šis Susitarimas yra sudarytas penkerių metų laikotarpiui, ir bet kuriuo metu gali būti pataisytas pasikeitus oficialiomis notomis. Bet kokia pataisa įsigalioja ta pačia tvarka, kaip ir pats Susitarimas.
- Šio Susitarimo galiojimo terminas yra automatiškai pratęsiamas kitų penkerių metų laikotarpiui, jeigu nė viena iš Šalių nepraneša kitai raštu ir likus ne mažiau kaip šešioms mėnesiams iki minėtojo šio Susitarimo galiojimo termino pabaigos apie savo ketinimą nutraukti šį Susitarimą.

Tai liudydami tinkamai įgalioti savo Vyriausybių atstovai pasirašė šį Susitarimą.

Sudaryta *Venecijoje* 1999 metų *kovo 27* dieną dviem egzemplioriais, kuriuos sudaro tekstai lietuvių, italų ir anglų kalbomis ir kurie yra vienodai autentiški. Kilus ginčui dėl Susitarimo interpretavimo, vadovaujamosi tekstu anglų kalba.

Lietuvos Respublikos  
Vyriausybės vardu



---

Italijos Respublikos  
Vyriausybės vardu



---

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE ET  
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE RELATIF À LA  
COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE LA DÉFENSE

Le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement de la République italienne, ci-après dénommés « Parties »,

Réaffirmant leur attachement à la Charte des Nations Unies,

Reconnaissant que les principes et les intentions de la Charte de Paris pour une nouvelle Europe, du Document de Vienne 1994, du Traité sur les forces armées conventionnelles en Europe et du « Partenariat pour la paix » constituent un tournant dans l'histoire de l'Europe,

Considérant que l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord est le pilier de la stabilité et de la sécurité,

Souhaitant intensifier les relations et la compréhension mutuelle entre les forces armées de la République de Lituanie et les forces armées de la République italienne,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Les Parties agissent de concert et conformément à leurs lois et engagements internationaux respectifs afin d'encourager, de faciliter et d'intensifier la coopération dans le domaine de la défense, sur une base mutuelle.

*Article 2*

L'organisation et la conduite d'activités concrètes de coopération dans le domaine de la défense sont assurées par le Ministère de la défense nationale de la République de Lituanie et le Ministère de la défense de la République italienne.

Des consultations éventuelles des représentants des Parties seront menées de manière alternée à Vilnius et à Rome afin d'élaborer et de convenir, si cela est souhaitable et sous réserve d'une approbation bilatérale, d'éventuels mécanismes spécifiques pour compléter le présent Accord ainsi que d'éventuels programmes de coopération entre les forces armées de la République de Lituanie et les forces armées de la République italienne.

Les activités, les modalités, les horaires et les lieux seront précisés dans chacun des programmes susmentionnés.

*Article 3*

La coopération entre les Parties porte essentiellement sur les domaines suivants :

1. La sécurité et la politique de défense ;
2. L'industrie de la défense et la politique de passation de marchés publics qui est subordonnée aux Ministères de la défense ;

3. Le fonctionnement des forces armées dans une société démocratique, y compris les aspects juridiques ;
4. Le maintien de la paix et les opérations humanitaires ;
5. Le respect des traités internationaux en matière de défense, de sécurité et de contrôle des armements ;
6. L'organisation des forces armées, la structure et l'équipement des unités militaires, la gestion du personnel ;
7. La formation ;
8. Les questions environnementales et la pollution causée par les installations militaires ;
9. Les services médicaux militaires ;
10. L'histoire militaire ;
11. Le sport militaire.

La coopération militaire ne se limitera pas aux domaines susmentionnés. En effet, les Parties s'efforceront de trouver de nouveaux domaines de coopération répondant à leur intérêt mutuel.

#### *Article 4*

La coopération entre les Parties prendra les formes suivantes :

- La tenue de réunions des Ministres de la défense, des commandants en chef, de leurs adjoints et d'autres fonctionnaires autorisés par les Parties ;
- L'échange d'expériences entre les experts des deux Parties ;
- L'organisation et la mise en œuvre d'activités communes au sein du Partenariat pour la paix ;
- La participation d'observateurs aux exercices militaires ;
- Le maintien de relations entre les institutions militaires analogues ;
- Des discussions, consultations et réunions ainsi que la participation à des symposiums, conférences et formations ;
- Des visites de navires, d'aéronefs et d'autres structures militaires ;
- L'échange d'informations et de publications éducatives ;
- L'échange d'activités culturelles et sportives.

#### *Article 5*

Les éventuelles activités de coopération seront financées sur une base mutuelle et conformément à l'article 2 du présent Accord, en particulier :

La Partie d'envoi prend en charge :

- Les frais de voyage de son personnel jusqu'au point d'entrée établi dans le pays d'accueil et les frais de retour ;
- Les rémunérations correspondantes et autres indemnités dues à ce personnel en vertu de ses propres règlements ;

La Partie d'accueil prend en charge :

- Le transport militaire depuis le point d'entrée établi sur son propre territoire et les frais de nourriture et de logement fournis, le cas échéant, sur les sites militaires, ainsi que les activités prévues.

Ce principe général de réciprocité ne s'applique pas aux groupes de plus de dix personnes. Les procédures de financement relatives à ces groupes sont établies au cas par cas d'un commun accord entre les Parties.

Des ententes spécifiques successives régiront les aspects financiers, y compris, notamment, les dispositions spécifiques de partage des coûts concernant l'échange de personnel et la participation d'étudiants d'une Partie à des formations.

Les lois respectives des Parties régissent l'assistance médicale et les dépenses correspondantes sur le territoire. En particulier, la Partie d'envoi prend en charge l'assurance maladie ou accident en plus des frais de rapatriement des personnes malades.

Si l'une des Parties dépêche une délégation en dehors du cadre du présent Accord, la Partie concernée prend en charge tous les frais y afférents.

#### *Article 6*

Chaque Partie garantira la sécurité du traitement de tous les supports, projets, dessins, spécifications et informations classifiés reçus dans le cadre du présent Accord. Chaque Partie accordera à ceux-ci un degré de protection et de sécurité au moins égal à celui assuré par la Partie expéditrice et mettra en œuvre toutes les mesures nécessaires pour faire en sorte que ces supports et informations restent classifiés aussi longtemps que la Partie expéditrice le demande.

Il est entendu par information, document et/ou support classifiés tout support contenant des informations classifiées et toute communication envoyée, quels que soient les circonstances et les moyens, qui contient de telles informations.

Les Parties veilleront à ce que les documents, supports et informations échangés au titre du présent Accord ne soient utilisés qu'aux fins spécifiquement convenues par les Parties et dans les limites du champ d'application du présent Accord.

Le transfert à des tiers d'informations, de documents, de données techniques et de supports, classifiés ou non, mis à disposition au titre du présent Accord, est soumis à l'approbation écrite préalable du Gouvernement ou des organismes expéditeurs, sauf accord spécifique entre les Parties.

Les informations obtenues dans le cadre de la coopération ne seront pas utilisées pour porter atteinte aux intérêts des Parties.

Si des informations classifiées doivent être échangées au titre du présent Accord entre des industries et/ou des organismes autres que les Parties, les autorités responsables des deux pays concluront des ententes distinctes.

En attendant la conclusion de telles ententes, les dispositions de sécurité du présent Accord couvriront également les informations classifiées échangées au cours des négociations contractuelles.

Un accord gouvernemental couvrira toutes les questions relatives au traitement, aux catégories et à la protection des informations classifiées.

*Article 7*

L'échange d'informations pour la mise en œuvre du présent Accord aura lieu par l'intermédiaire des ambassades respectives.

*Article 8*

Les différends relatifs à l'interprétation ou à la mise en œuvre du présent Accord sont réglés par voie de négociations entre les Parties.

*Article 9*

Le présent Accord entre en vigueur à la date de réception de la deuxième des deux notifications par lesquelles les Parties se sont informées de l'accomplissement de leurs procédures internes requises à cette fin.

Le présent Accord est établi pour une durée de cinq ans et peut être modifié, à tout moment, par un échange de notes officielles. Toute modification entre en vigueur selon les mêmes procédures que celles prévues pour l'Accord lui-même.

La validité du présent Accord est automatiquement prolongée de cinq années supplémentaires, sauf si l'une des Parties notifie à l'autre, par écrit et au moins six mois avant l'expiration de la période susmentionnée, son intention de mettre fin à l'Accord.

EN FOI DE QUOI, les représentants soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Venise, le 27 mars 1999, en deux exemplaires en langues lituanienne, italienne et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de différend quant à l'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République de Lituanie :

[SIGNÉ]

Pour le Gouvernement de la République Italienne :

[SIGNÉ]

**No. 53378**

---

**South Africa  
and  
Argentina**

**Agreement between the Republic of South Africa and the Argentine Republic for the exchange of information relating to tax matters. Buenos Aires, 2 August 2013**

**Entry into force:** *28 November 2014, in accordance with article 10*

**Authentic texts:** *English and Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *South Africa, 14 January 2016*

---

**Afrique du Sud  
et  
Argentine**

**Accord entre la République sud-africaine et la République argentine relatif à l'échange de renseignements en matière fiscale. Buenos Aires, 2 août 2013**

**Entrée en vigueur :** *28 novembre 2014, conformément à l'article 10*

**Textes authentiques :** *anglais et espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Afrique du Sud, 14 janvier 2016*

[ TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS ]

**AGREEMENT**

**BETWEEN**

**THE REPUBLIC OF  
SOUTH AFRICA**

**AND**

**THE ARGENTINE REPUBLIC**

**FOR THE EXCHANGE OF INFORMATION**

**RELATING TO TAX MATTERS**

**PREAMBLE**

**WHEREAS** the Republic of South Africa and the Argentine Republic (“the Parties”) have long been active in international efforts in the fight against financial and other crimes, including the targeting of terrorist financing;

**WHEREAS** the Parties wish to enhance and facilitate the terms and conditions governing the exchange of information relating to taxes;

**DESIRING THEREFORE** the Parties in concluding the following Agreement which contains obligations on the part of the Parties only;

**HAVE AGREED AS FOLLOWS:**

**ARTICLE 1**

**SCOPE OF THE AGREEMENT**

The Parties through their competent authorities shall provide assistance through exchange of information that is foreseeably relevant to the administration and enforcement of the domestic laws of the Parties concerning the taxes covered by this Agreement, including information that is foreseeably relevant to the determination, assessment, enforcement or collection of tax with respect to persons subject to such taxes, or to the investigation of tax matters or the prosecution of criminal tax matters in relation to such persons. A requested Party is not obliged to provide information which is neither held by its authorities nor in the possession of or obtainable by persons who are within its territorial jurisdiction. The rights and safeguards secured to persons by the laws or administrative practice of the requested Party remain applicable. The requested Party shall use its best endeavours to ensure that the effective exchange of information is not unduly prevented or delayed.

**ARTICLE 2**

**TAXES COVERED**

1. This Agreement shall apply to the following taxes imposed by the Parties:
  - (a) in the case of Argentina:
    - (i) Income tax;
    - (ii) Value Added tax;
    - (iii) Personal Assets tax;
    - (iv) Presumptive Minimum Income tax; and
    - (v) Excise taxes;

- (b) in the case of South Africa:
  - (i) Normal tax;
  - (ii) Secondary tax on companies;
  - (iii) Withholding tax on royalties;
  - (iv) Tax on foreign entertainers and sportspersons; and
  - (v) Value added tax.
- 2. This Agreement shall apply also to any identical taxes imposed after the date of signature of the Agreement in addition to or in place of the existing taxes, or any substantially similar taxes if the Parties so agree. The competent authority of each Party shall notify the other of substantial changes in laws which may affect the obligations of that Party pursuant to this Agreement.

### ARTICLE 3

#### GENERAL DEFINITIONS

- 1. In this Agreement:
  - (a) the term "company" means any body corporate or any entity that is treated as a body corporate for tax purposes;
  - (b) the term "competent authority" means:
    - (i) in the case of Argentina, the Federal Administrator of Public Revenues or an authorised representative of the Federal Administrator; and
    - (ii) in the case of South Africa, the Commissioner of the South African Revenue Service or an authorised representative of the Commissioner;
  - (c) the term "criminal laws" means all criminal laws designated as such under domestic law, irrespective of whether such are contained in the tax laws, the criminal code or other statutes;
  - (d) the term "criminal tax matters" means tax matters involving intentional conduct whether before or after the entry into force of this Agreement which is liable to prosecution under the criminal laws of the requesting Party;
  - (e) the term "information" means any fact, statement, document or record in whatever form;
  - (f) the term "information gathering measures" means laws and administrative or judicial procedures enabling a requested Party to obtain and provide the information requested;
  - (g) the term "person" means a natural person, a company or any other body or group of persons;

- (h) the term “publicly traded company” means any company whose principal class of shares is listed on a recognised stock exchange provided its listed shares can be readily purchased or sold by the public. Shares can be purchased or sold “by the public” if the purchase or sale of shares is not implicitly or explicitly restricted to a limited group of investors;
  - (i) the term “principal class of shares” means the class or classes of shares representing a majority of the voting power and value of the company;
  - (j) the term “recognised stock exchange” means any stock exchange agreed upon by the competent authorities of the Parties;
  - (k) the term “public collective investment scheme” means any scheme or fund, in which the purchase, sale or redemption of shares or other interests is not implicitly or explicitly restricted to a limited group of investors;
  - (l) the term "requested Party" means the Party to this Agreement which is requested to provide or has provided information in response to a request;
  - (m) the term "requesting Party" means the Party to this Agreement submitting a request for or having received information from the requested Party; and
  - (n) the term "tax" means any tax covered by this Agreement.
2. As regards the application of this Agreement at any time by a Party, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the laws of that Party, any meaning under the applicable tax laws of that Party prevailing over a meaning given to the term under other laws of that Party.

ARTICLE 4

EXCHANGE OF INFORMATION UPON REQUEST

1. The competent authority of the requested Party shall provide upon request by the requesting Party information for the purposes referred to in Article 1. Such information shall be exchanged without regard to whether the requested Party needs such information for its own tax purposes or the conduct being investigated would constitute a crime under the laws of the requested Party if it had occurred in the territory of the requested Party. The competent authority of the requesting Party shall only make a request for information pursuant to this Article when it is unable to obtain the requested information by other means, except where recourse to such means would give rise to disproportionate difficulty.
2. If the information in the possession of the competent authority of the requested Party is not sufficient to enable it to comply with the request for information, the requested Party shall use the information gathering measures it considers relevant to provide the requesting Party with the information requested, notwithstanding that the requested Party may not need such information for its own tax purposes.
3. If specifically requested by the competent authority of the requesting Party, the competent authority of the requested Party shall provide information under this Article, to the extent allowable under its domestic laws, in the form of depositions of witnesses and authenticated copies of original records.
4. Each Party shall ensure that it has the authority, subject to the terms of Article 1, to obtain and provide, through its competent authority and upon request:
  - (a) information held by banks, other financial institutions, and any person, including nominees and trustees, acting in an agency or fiduciary capacity;
  - (b) information regarding the legal and beneficial ownership of companies, partnerships, foundations and other persons, including in the case of collective investment schemes, information on shares, units and other interests;
  - (c) in the case of trusts, information on settlors, trustees and beneficiaries.
5. This Agreement does not create an obligation for a Party to obtain or provide ownership information with respect to publicly traded companies or public collective investment schemes, unless such information can be obtained without giving rise to disproportionate difficulties.

6. Any request for information shall be formulated with the greatest detail possible in specifying in writing:
  - (a) the identity of the person under examination or investigation;
  - (b) the period for which the information is requested;
  - (c) the nature of the information requested and the form in which the requesting Party would prefer to receive it;
  - (d) the tax purpose for which the information is sought;
  - (e) the reasons for believing that the information requested is foreseeably relevant to tax administration and enforcement of the requesting Party, with respect to the person identified in subparagraph (a) of this paragraph;
  - (f) grounds for believing that the information requested is present in the requested Party or is in the possession of or obtainable by a person within the jurisdiction of the requested Party;
  - (g) to the extent known, the name and address of any person believed to be in possession or able to obtain the information requested;
  - (h) a statement that the request is in conformity with the laws and administrative practices of the requesting Party, that if the requested information was within the jurisdiction of the requesting Party then the competent authority of the requesting Party would be able to obtain the information under the laws of the requesting Party or in the normal course of administrative practice and that it is in conformity with this Agreement;
  - (i) a statement that the requesting Party has pursued all means available in its own territory to obtain the information, except where that would give rise to disproportionate difficulty.
7. The competent authority of the requested Party shall acknowledge receipt of the request to the competent authority of the requesting Party and shall use its best endeavours to forward the requested information to the requesting Party with the least possible delay.

**ARTICLE 5**

**TAX EXAMINATIONS ABROAD**

1. With reasonable notice, the requesting Party may request that the requested Party allow representatives of the competent authority of the requesting Party to enter the territory of the requested Party, to the extent permitted under its domestic laws, to interview individuals and examine records with the prior written consent of the individuals or other persons concerned. The competent authority of the requesting Party shall notify the competent authority of the requested Party of the time and place of the intended meeting with the individuals concerned.
2. At the request of the competent authority of the requesting Party, the competent authority of the requested Party may permit representatives of the competent authority of the requesting Party to attend a tax examination in the territory of the requested Party.
3. If the request referred to in paragraph 2 is granted, the competent authority of the requested Party conducting the examination shall, as soon as possible, notify the competent authority of the requesting Party of the time and place of the examination, the authority or person authorised to carry out the examination and the procedures and conditions required by the requested Party for the conduct of the examination. All decisions regarding the conduct of the examination shall be made by the requested Party conducting the examination.

**ARTICLE 6**

**POSSIBILITY OF DECLINING A REQUEST**

1. The competent authority of the requested Party may decline to assist:
  - (a) where the request is not made in conformity with this Agreement;
  - (b) where the requesting Party has not pursued all means available in its own territory to obtain the information, except where recourse to such means would give rise to disproportionate difficulty; or
  - (c) where the disclosure of the information requested would be contrary to public policy of the requested Party.
2. This Agreement shall not impose upon a requested Party any obligation to provide items subject to legal privilege, or any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, provided that information described in Article 4, paragraph 4, shall not by reason of that fact alone be treated as such a secret or trade process.
3. A request for information shall not be refused on the ground that the tax claim giving rise to the request is disputed.

4. The requested Party shall not be required to obtain and provide information which, if the requested information was within the jurisdiction of the requesting Party, the competent authority of the requesting Party would not be able to obtain under its laws or in the normal course of administrative practice.
5. The requested Party may decline a request for information if the information is requested by the requesting Party to administer or enforce a provision of the tax law of the requesting Party, or any requirement connected therewith, which discriminates against a national or citizen of the requested Party as compared with a national or citizen of the requesting Party in the same circumstances.

## **ARTICLE 7**

### **CONFIDENTIALITY**

1. All information received by the competent authority of a Party shall be kept confidential in the same manner as information obtained under its domestic law, or according to the confidentiality conditions applicable in the jurisdiction of the Party that provides the information, if the latter conditions are more restrictive.
2. Such information shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the purposes specified in Article 1, and used by such persons or authorities only for such purposes, including the determination of any appeal. For these purposes, information may be disclosed in public court proceedings or in judicial decisions.
3. Such information may not be used for any purpose other than for the purposes stated in Article 1 without the express written consent of the competent authority of the requested Party.
4. Information provided to a requesting Party under this Agreement may not be disclosed to any other jurisdiction.

**ARTICLE 8**

**COSTS**

Unless the competent authorities of the Parties otherwise agree, indirect costs incurred in providing assistance shall be borne by the requested Party, and direct costs incurred in providing assistance (including costs of engaging external advisors in connection with litigation or otherwise) shall be borne by the requesting Party. The respective competent authorities shall consult from time to time with regard to this Article, and in particular the competent authority of the requested Party shall consult with the competent authority of the requesting Party in advance if the costs of providing information with respect to a specific request are expected to be significant.

**ARTICLE 9**

**MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE**

1. Where difficulties or doubts arise between the Parties regarding the implementation or interpretation of this Agreement, the respective competent authorities shall use their best efforts to resolve the matter by mutual agreement.
2. In addition to the agreements referred to in paragraph 1, the competent authorities of the Parties may mutually agree on the procedures to be used under Articles 4, 5 and 8.
3. The competent authorities of the Parties may communicate with each other directly for purposes of reaching agreement under this Article.
4. The Parties shall agree on other forms of dispute resolution should this become necessary.

**ARTICLE 10**

**ENTRY INTO FORCE**

This Agreement shall enter into force 30 days after receipt of written notification by the latter Party of completion of all legal formalities required for entry into force. Upon the date of entry into force, it shall have effect:

- (a) for criminal tax matters on that date; and
- (b) for all other matters covered in Article 1 on that date, but only in respect of taxable periods beginning on or after that date or, where there is no taxable period, all charges to tax arising on or after that date.

ARTICLE 11

TERMINATION

1. This Agreement shall remain in force until terminated by either Party.
2. Either Party may terminate this Agreement by giving notice of termination in writing. Such termination shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of receipt of notice of termination by the other Party. All requests received up to the effective date of termination will be dealt with in accordance with the terms of this Agreement.
3. If the Agreement is terminated the Parties shall remain bound by the provisions of Article 7 with respect to any information obtained under this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE on the 2<sup>nd</sup> day of August 2013 in the English and Spanish languages, both texts being equally authentic.

  
\_\_\_\_\_  
FOR THE REPUBLIC OF  
SOUTH AFRICA

  
\_\_\_\_\_  
FOR THE  
ARGENTINE REPUBLIC

[ TEXT IN SPANISH – TEXTE EN ESPAGNOL ]

**ACUERDO**  
**ENTRE**  
**LA**  
**REPÚBLICA DE SUDÁFRICA**  
**Y**  
**LA**  
**REPÚBLICA ARGENTINA**  
**PARA EL INTERCAMBIO DE INFORMACIÓN**  
**TRIBUTARIA**

## PREÁMBULO

**CONSIDERANDO** que la República de Sudáfrica y la República Argentina (en adelante, "las Partes") desde hace mucho tiempo participan activamente, a través de sus esfuerzos internacionales, en la lucha contra delitos financieros y otros delitos, incluyendo la detección del financiamiento del terrorismo;

**CONSIDERANDO** que las Partes desean mejorar y facilitar los términos y condiciones que regulan el intercambio de Información tributaria;

**DESEANDO, POR LO TANTO**, las Partes suscribir el siguiente Acuerdo que contiene únicamente las obligaciones de las Partes;

**ACUERDAN LO SIGUIENTE:**

## ARTÍCULO 1

### ÁMBITO DE APLICACIÓN DEL ACUERDO

Las Partes a través de sus autoridades competentes se prestarán asistencia a través del intercambio de información que sea previsiblemente relevante para la administración y aplicación de la legislación interna de las Partes con relación a los impuestos comprendidos en el presente Acuerdo, incluyendo información que sea previsiblemente relevante para la determinación, liquidación, la aplicación o recaudación de impuestos con respecto a personas sujetas a dichos impuestos, o para la investigación de asuntos tributarios o el enjuiciamiento de asuntos penales tributarios con relación a dichas personas. Una Parte requerida no está obligada a suministrar información que no está ni en poder de sus autoridades, ni en poder de personas que se encuentran dentro de su jurisdicción territorial o que sea asequible por éstas. Los derechos y las garantías reconocidas a las personas por las leyes o las prácticas administrativas de la Parte requerida seguirán siendo aplicables. La Parte requerida hará todo lo necesario para que no se impida o demore indebidamente el intercambio eficaz de información.

## ARTÍCULO 2

### IMPUESTOS COMPRENDIDOS

1. El presente Acuerdo se aplicará a los siguientes impuestos establecidos por las Partes:
  - (a) en el caso de Argentina:
    - (i) Impuesto a las Ganancias
    - (ii) Impuesto al Valor Agregado
    - (iii) Impuesto a los Bienes Personales
    - (iv) Impuesto a las Ganancia Mínima Presunta
    - (v) Impuestos Internos ; y

- (b) en el caso de Sudáfrica:
  - (i) Impuesto Básico;
  - (ii) Impuesto Secundario sobre Sociedades;
  - (iii) Impuesto de Retención sobre las Regalías;
  - (iv) Impuesto para Artistas y Deportistas Extranjeros e;
  - (v) Impuesto al Valor Agregado.
- 2. El presente Acuerdo se aplicará asimismo a todo impuesto idéntico establecido con posterioridad a la fecha de la firma del Acuerdo que se añada o que sustituya a los vigentes, o a cualquier impuesto sustancialmente similar en caso que las Partes así lo acuerden. La autoridad competente de cada Parte notificará a la otra sobre todo cambio sustancial en la legislación que pudiera afectar las obligaciones de dicha Parte en virtud de lo establecido en el presente Acuerdo.

### ARTÍCULO 3

#### DEFINICIONES GENERALES

- 1. En el presente Acuerdo:
  - (a) por “Sociedad” se entenderá toda persona jurídica o entidad que se considere persona jurídica a los fines impositivos;
  - (b) por “Autoridad Competente” se entenderá:
    - (i) En el caso de Argentina, el Administrador Federal de Ingresos Públicos o un representante autorizado por el Administrador Federal; y
    - (ii) En el caso de Sudáfrica, el Comisionado del Servicio de Ingresos de Sudáfrica o un representante autorizado por el Comisionado;
  - (c) por “Derecho Penal” se entenderá el derecho penal definido como tal según las legislaciones internas, independientemente de estar contemplado en el derecho tributario, el código penal u otras leyes;
  - (d) por “Asuntos Penales Tributarios” se entenderá los asuntos tributarios que impliquen actos intencionales, cometidos con anterioridad o posterioridad a la fecha de entrada en vigor del presente Acuerdo, que estén sujetos a un proceso judicial según lo estipulado por el derecho penal de la Parte requirente;
  - (e) por “Información” se entenderá todo dato, declaración, documento o registro cualquiera sea la forma que revista;
  - (f) por “Medidas para la Obtención de Información” se entenderá todas las normas y los procedimientos administrativos o judiciales que permitan que una Parte Requerida obtenga y brinde la Información solicitada;

- (g) por "Persona" se entenderá toda persona física, sociedad o cualquier otra entidad o grupo de personas;
  - (h) por "Sociedad que Cotiza en Bolsa" se entenderá cualquier sociedad cuya clase principal de acciones se cotice en una bolsa de valores reconocida siempre que sus acciones que cotizan en bolsa puedan ser fácilmente adquiridas o vendidas por el público. Las acciones podrán ser adquiridas o vendidas "por el público" cuando la adquisición o venta de acciones no esté restringida en forma implícita o explícita a un grupo limitado de inversores;
  - (i) por "Clase Principal de Acciones" se entenderá la clase o clases de acciones que representan a la mayoría con derecho a voto y a la mayor representación de la Sociedad;
  - (j) por "Bolsa de Valores Reconocida" se entenderá cualquier bolsa de valores acordada por las Autoridades Competentes de las Partes;
  - (k) por "Plan Público de Inversión Colectiva" se entenderá cualquier plan o fondo en el cual la adquisición, venta o el rescate de las acciones u otros intereses no esté restringido en forma implícita o explícita a un grupo limitado de inversores;
  - (l) por "Parte Requerida" se entenderá la Parte del presente Acuerdo a la que se le solicita proporcione Información o la que la ha brindado en respuesta a una solicitud;
  - (m) por "Parte Requiriente" se entenderá la Parte del presente Acuerdo que envía una solicitud de Información o que ha recibido la Información de la Parte Requerida; y
  - (n) "por "Impuesto" se entenderá todo impuesto comprendido en el presente Acuerdo.
2. En lo que respecta a la aplicación del presente Acuerdo en cualquier momento para una Parte, cualquier término no definido en el presente Acuerdo tendrá, a menos que el contexto exija una interpretación diferente, el significado que le atribuya a dicho término en ese momento la legislación de dicha Parte, y el significado atribuido por la legislación fiscal de aplicación de dicha Parte prevalecerá por sobre el significado atribuido al término según lo dispuesto por otras leyes de dicha Parte.

## ARTÍCULO 4

### INTERCAMBIO DE INFORMACIÓN A SOLICITUD

1. La Autoridad Competente de la Parte Requerida proporcionará, ante una solicitud de la Parte Requirente, Información para los fines previstos en el Artículo 1. Dicha Información se intercambiará sin perjuicio de que la Parte Requerida necesite tal Información para sus propios fines tributarios o que la conducta objeto de investigación pudiera constituir un delito en virtud de las leyes de la Parte Requerida si dicha conducta hubiera ocurrido en el territorio de la Parte Requerida. La Autoridad Competente de la Parte Requirente sólo realizará una solicitud de Información conforme al presente Artículo en los casos en que no sea capaz de obtener la Información solicitada por otros medios, excepto cuando recurrir a dichos medios pudiera causar dificultades desproporcionadas.
2. Si la Información en poder de la Autoridad Competente de la Parte Requerida no es suficiente para permitirle cumplir con la solicitud de Información, dicha Parte utilizará todas las Medidas para la Obtención de Información necesarias para poder brindar a la Parte Requirente la Información solicitada, sin perjuicio de que la Parte Requerida pueda no necesitar dicha Información para sus propios fines tributarios.
3. En caso que la Autoridad Competente de la Parte Requirente lo solicite específicamente, la Autoridad Competente de la Parte Requerida brindará Información conforme a lo establecido en el presente Artículo, en la medida permitida por su legislación interna, en forma de declaraciones de testigos y copias autenticadas de documentos originales.
4. Cada Parte, sujeta a los términos establecidos en el Artículo 1, garantizará que está facultada para obtener y brindar a través de su Autoridad Competente y previa solicitud:
  - (a) Información que obre en poder de bancos, otras instituciones financieras y cualquier Persona, incluyendo representantes y fiduciarios, que actúe en calidad representativa o fiduciaria;
  - (b) Información vinculada con la titularidad legal y usufructuaria de compañías, sociedades de personas, fundaciones y otras personas, incluyendo en el caso de los planes de inversión colectiva, Información sobre las acciones, participaciones u otros intereses;
  - (c) en el caso de los fideicomisos, Información sobre fiduciantes, fiduciarios y beneficiarios.
5. El presente Acuerdo no crea a ninguna de las Partes la obligación de obtener o brindar Información sobre titularidad con respecto a las sociedades que cotizan en bolsa o a los planes públicos de inversión colectiva, a menos que dicha Información pueda obtenerse sin ocasionar dificultades desproporcionadas.
6. Toda solicitud de Información deberá formularse con el mayor detalle posible y deberá especificar por escrito:

- (a) la identidad de la Persona sometida a inspección o investigación;
  - (b) el período respecto del cual se solicita la Información;
  - (c) la naturaleza de la Información solicitada y la forma en la que la Parte Requirente desearía recibirla;
  - (d) el fin tributario por el cual se solicita la Información;
  - (e) los motivos para creer que la Información solicitada es previsiblemente relevante para la administración y aplicación de los impuestos de la Parte Requirente, con relación a la Persona identificada en el inciso (a) de este apartado;
  - (f) los motivos para creer que la Información solicitada es conservada por la Parte Requerida u obra en poder o puede ser obtenida por una Persona que se encuentre en la jurisdicción de la Parte Requerida;
  - (g) en la medida en que se conozcan, el nombre y la dirección de toda Persona que se crea que posee la Información solicitada o pueda obtenerla;
  - (h) una declaración que estipule que la solicitud es de conformidad con las leyes y prácticas administrativas de la Parte Requirente, que si la solicitud de Información se realizó dentro de la jurisdicción de la Parte Requirente, entonces, la Autoridad Competente de la Parte Requirente estaría en condiciones de obtener la Información conforme a su legislación o en el curso normal de la práctica administrativa y que dicha solicitud es de conformidad con lo estipulado en el presente Acuerdo;
  - (i) una declaración que estipule que la Parte Requirente ha utilizado todos los medios disponibles en su propio territorio para obtener la Información, salvo aquellos que dieran lugar a dificultades desproporcionadas.
7. La Autoridad Competente de la Parte Requerida acusará recibo de la solicitud a la Autoridad Competente de la Parte Requirente y hará todo lo necesario para enviar la Información solicitada a la Parte Requirente tan pronto como sea posible.

## ARTÍCULO 5

### FISCALIZACIONES EN EL EXTRANJERO

1. Con una notificación con un plazo razonable, la Parte Requirente podrá solicitarle a la Parte Requerida que permita a los representantes de la Autoridad Competente de la Parte Requirente que estén presentes en el territorio de la Parte Requerida, en la medida permitida por su legislación nacional con el fin de entrevistar a personas físicas y examinar registros con el previo consentimiento por escrito de los interesados u otras personas involucradas. La Autoridad Competente de la Parte Requirente notificará a la Autoridad Competente de la Parte Requerida la fecha y el lugar de la reunión prevista con las personas físicas involucradas.
2. A solicitud de la Autoridad Competente de la Parte Requirente, la Autoridad Competente de la Parte Requerida podrá permitir que representantes de la Autoridad Competente de la Parte Requirente estén presentes durante una fiscalización tributaria en el territorio de la Parte Requerida.
3. Si se acepta la solicitud a la que se refiere el apartado 2, la Autoridad Competente de la Parte Requerida que lleva a cabo la fiscalización notificará a la Autoridad Competente de la Parte Requirente, con la mayor brevedad posible, la fecha y lugar de la fiscalización, la autoridad o persona autorizada para realizar tal fiscalización y los procedimientos y condiciones exigidos por la Parte Requerida para llevar a cabo tal fiscalización. La Parte Requerida que realiza la fiscalización tomará todas las decisiones con respecto a la misma.

## ARTÍCULO 6

### POSIBILIDAD DE RECHAZAR UNA SOLICITUD

1. La Autoridad Competente de la Parte requerida podrá denegar su asistencia cuando:
  - (a) la solicitud no se realice conforme a lo estipulado en el presente Acuerdo;
  - (b) la Parte Requirente no haya utilizado todos los medios disponibles en su propio territorio para obtener la Información, excepto aquellos casos donde los recursos que se utilicen para recurrir a dichos medios pudieran dar lugar a dificultades desproporcionadas; o
  - (c) la comunicación de la Información solicitada sea contraria al orden público de la Parte Requerida.

2. El presente Acuerdo no impondrá a una Parte Requerida la obligación de brindar Información sujeta al secreto profesional, comercial, empresarial, mercantil o a un proceso industrial, siempre que la Información descrita en el apartado 4 del Artículo 4, no se trate como tal secreto o proceso industrial por el mero hecho de ajustarse a los criterios de dicho apartado.
3. No podrá denegarse una solicitud de Información fundamentando que existe controversia en cuanto al crédito tributario que origina la solicitud.
4. No se exigirá a la Parte Requerida que obtenga y proporcione Información que si estuviera en la jurisdicción de la Parte Requirente la Autoridad Competente de la Parte Requirente no sería capaz de obtener en virtud de su propia legislación o en el curso normal de las prácticas administrativas.
5. La Parte Requerida podrá denegar una solicitud de Información si la Información es solicitada por la Parte Requirente para administrar o hacer cumplir una disposición de su derecho tributario, o cualquier otro requisito relacionado con ella, que resulte discriminatoria contra un nacional o ciudadano de la Parte Requerida en comparación con un nacional o ciudadano de la Parte Requirente en las mismas circunstancias.

## **ARTÍCULO 7**

### **CONFIDENCIALIDAD**

1. Toda Información recibida por la Autoridad Competente de una Parte tendrá carácter confidencial, de la misma manera que la Información obtenida sobre la base de su legislación interna o conforme a las condiciones de confidencialidad aplicables en la jurisdicción de la Parte que la suministra si estas últimas son más restrictivas.
2. Dicha Información sólo podrá comunicarse a las personas o autoridades (incluidos los tribunales y órganos administrativos) afectadas a los fines especificados en el Artículo 1. Tales personas sólo utilizarán esa Información para dichos fines, incluyendo la resolución de cualquier recurso. Con este objeto, la Información podrá ser revelada en procesos judiciales públicos o en las sentencias judiciales.
3. Dicha Información no deberá utilizarse para otros fines que no sean los especificados en el Artículo 1 sin el expreso consentimiento escrito de la Autoridad Competente de la Parte Requerida.
4. La Información brindada a una Parte Requirente en virtud del presente Acuerdo no podrá comunicarse a ninguna otra jurisdicción.

## ARTÍCULO 8

### COSTOS

Salvo acuerdo en contrario de las Autoridades Competentes de las Partes, los costos indirectos incurridos por la asistencia brindada serán sufragados por la Parte Requerida y los costos directos incurridos por la asistencia brindada (incluyendo los costos de contratación de asesores externos con relación a un litigio u otro procedimiento) serán sufragados por la Parte Requirente. Las respectivas Autoridades Competentes se consultarán ocasionalmente respecto del presente Artículo y en particular la Autoridad Competente de la Parte Requerida consultará con anticipación a la Autoridad Competente de la Parte Requirente si se espera que los costos por brindar Información vinculados a una solicitud específica sean significativos.

## ARTÍCULO 9

### PROCEDIMIENTO DE ACUERDO MUTUO

1. Cuando surjan dificultades o dudas entre las Partes en relación con la aplicación o la interpretación del presente Acuerdo, las respectivas Autoridades Competentes harán lo posible por resolverlas de mutuo acuerdo.
2. Además de los acuerdos a los que se refiere el apartado 1, las Autoridades Competentes de las Partes podrán acordar mutuamente los procedimientos a utilizarse en virtud de los Artículos 4, 5 y 8.
3. Las Autoridades Competentes de las Partes podrán comunicarse directamente entre sí a los fines de dar cumplimiento con lo estipulado en el presente Artículo.
4. Si fuere necesario, las Partes podrán convenir otras formas de solución de controversias.

## ARTÍCULO 10

### ENTRADA EN VIGOR

El presente Acuerdo entrará en vigor 30 días luego de haber recibido notificación escrita por la última Parte donde se informe que se han cumplido todas las formalidades legales necesarias para la entrada en vigor. En el momento de la entrada en vigor, el presente Acuerdo tendrá efecto:

- (a) para los Asuntos Penales Tributarios, a la fecha de entrada en vigor; y

- (b) para todos los demás aspectos contemplados en el Artículo 1, a la fecha de entrada en vigor, pero sólo para los períodos imposables que comiencen el día de entrada en vigor o con posterioridad a esa fecha o, cuando no existan períodos imposables, para todas las obligaciones tributarias que surjan el día de entrada en vigor o con posterioridad a esa fecha.

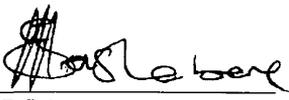
## ARTÍCULO 11

### TERMINACIÓN

1. El presente acuerdo permanecerá en vigor hasta la terminación del mismo por cualquiera de las Partes.
2. Cualquiera de las Partes podrá terminar el presente Acuerdo mediante notificación de terminación por escrito. Dicha terminación tendrá efecto el primer día del mes siguiente al vencimiento de un período de tres meses luego de la fecha de recepción de la notificación de terminación por la otra Parte. Todas las solicitudes recibidas hasta la fecha efectiva de terminación deberán tratarse de conformidad con los términos del presente Acuerdo.
3. Si el Acuerdo es terminado, las Partes seguirán obligadas por las disposiciones establecidas en el Artículo 7 respecto de cualquier Información obtenida en virtud del presente Acuerdo.

**EN PRUEBA DE CONFORMIDAD**, los abajo firmantes, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, subscriben el presente Acuerdo.

**CELEBRADO** a los 2 días del mes de Agosto de 2013, en los idiomas español e inglés, siendo ambos textos igualmente auténticos.

  
\_\_\_\_\_  
POR LA  
REPÚBLICA DE SUDÁFRICA

  
\_\_\_\_\_  
POR LA  
REPÚBLICA ARGENTINA

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE SUD-AFRICAINE ET LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE RELATIF À L'ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS EN MATIÈRE FISCALE

*Préambule*

Considérant que la République sud-africaine et la République argentine (ci-après dénommées « Parties ») participent depuis longtemps aux efforts internationaux de lutte contre la criminalité financière et d'autres crimes, notamment la lutte contre le financement du terrorisme,

Considérant que les Parties souhaitent renforcer et faciliter les conditions régissant l'échange de renseignements en matière fiscale,

Souhaitant en conséquence conclure le présent Accord, qui ne crée d'obligations qu'à l'égard des Parties,

Sont convenues de ce qui suit :

*Article premier. Champ d'application de l'Accord*

Les Parties, par l'intermédiaire de leurs autorités compétentes, s'accordent une assistance par l'échange de renseignements vraisemblablement pertinents pour l'administration et l'application de leur droit interne relatif aux impôts visés par le présent Accord, y compris les renseignements vraisemblablement pertinents pour la détermination, l'établissement, l'exécution ou la perception des impôts des personnes qui y sont assujetties ou pour les enquêtes en matière fiscale ou les poursuites en matière fiscale pénales se rapportant à ces personnes. Une Partie requise n'est pas tenue de fournir des renseignements qui ne sont ni détenus par ses autorités ni en la possession ou sous le contrôle de personnes relevant de sa compétence territoriale. Les droits et protections dont bénéficient les personnes en vertu de la législation ou des pratiques administratives de la Partie requise restent applicables. La Partie requise fait tout son possible pour garantir que l'échange effectif de renseignements n'est pas indûment empêché ou retardé.

*Article 2. Impôts visés*

1. Le présent Accord s'applique aux impôts suivants institués par les Parties :
  - a) En ce qui concerne l'Argentine :
    - i) L'impôt sur le revenu ;
    - ii) La taxe sur la valeur ajoutée ;
    - iii) L'impôt sur les actifs personnels ;
    - iv) L'impôt sur le revenu minimum présumé ; et
    - v) Les droits d'accise ;
  - b) En ce qui concerne l'Afrique du Sud :
    - i) L'impôt ordinaire ;

- ii) L'impôt secondaire sur les sociétés ;
- iii) L'impôt retenu à la source sur les redevances ;
- iv) L'impôt sur les artistes et les sportifs étrangers ; et
- v) La taxe sur la valeur ajoutée.

2. Le présent Accord s'applique également aux impôts identiques qui seraient établis après la date de signature de l'Accord, et qui s'ajouteraient aux impôts existants ou qui les remplaceraient, si les Parties en conviennent. Les autorités compétentes des Parties se notifient les modifications substantielles apportées à leur législation qui sont susceptibles d'avoir une incidence sur les obligations des Parties au titre du présent Accord.

### *Article 3. Définitions générales*

#### 1. Aux fins du présent Accord :

- a) Le terme « société » désigne toute personne morale ou toute entité considérée fiscalement comme une personne morale ;
- b) L'expression « autorité compétente » désigne :
  - i) En ce qui concerne l'Argentine, l'Administrateur fédéral des recettes publiques ou un représentant autorisé de ce dernier ; et
  - ii) En ce qui concerne l'Afrique du Sud, le Contrôleur de l'administration fiscale sud-africaine ou un représentant autorisé de ce dernier ;
- c) L'expression « droit pénal » désigne toute disposition pénale désignée de telle en droit interne, qu'elle figure ou non dans la législation fiscale, le code pénal ou d'autres lois ;
- d) L'expression « en matière fiscale pénale » désigne toute affaire fiscale faisant intervenir un acte intentionnel, ayant eu lieu avant ou après l'entrée en vigueur du présent Accord, passible de poursuites en vertu du droit pénal de la Partie requérante ;
- e) Le terme « renseignement » désigne tout fait, énoncé ou document, quelle que soit sa forme ;
- f) L'expression « mesures de collecte de renseignements » désigne les dispositions législatives et réglementaires ainsi que les procédures administratives ou judiciaires qui permettent à une Partie requise d'obtenir et de fournir les renseignements demandés ;
- g) Le terme « personne » désigne une personne physique, une société ou tout autre groupement de personnes ;
- h) L'expression « société cotée » désigne toute société dont la catégorie principale d'actions est cotée sur une bourse reconnue, les actions cotées de la société devant pouvoir être achetées et vendues facilement par le public. Les actions peuvent être achetées ou vendues « par le public » si l'achat ou la vente n'est pas implicitement ou explicitement restreint à un groupe limité d'investisseurs ;
- i) L'expression « catégorie principale d'actions » désigne la ou les catégories d'actions représentant la majorité des droits de vote et de la valeur de la société ;

- j) L'expression « bourse reconnue » désigne toute bourse déterminée d'un commun accord par les autorités compétentes des Parties ;
- k) L'expression « dispositif public de placement collectif » désigne tout fonds ou dispositif de placement dans lesquels l'achat, la vente ou le rachat des actions ou autres intérêts ne sont pas implicitement ou explicitement restreints à un groupe limité d'investisseurs ;
- l) L'expression « Partie requise » désigne la Partie au présent Accord à laquelle des renseignements sont demandés ou qui a fourni des renseignements en réponse à une demande qui lui est faite ;
- m) L'expression « Partie requérante » désigne la Partie au présent Accord qui soumet une demande de renseignements à la Partie requise ou qui les a reçus de celle-ci ;
- n) Le terme « impôt » désigne tout impôt visé par le présent Accord.

2. Pour l'application du présent Accord à un moment donné par une Partie, tout terme ou toute expression qui n'y est pas défini a, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente, le sens que lui attribue à ce moment la législation de cette Partie, le sens attribué par le droit fiscal applicable de cette Partie prévalant sur celui qui lui est attribué par les autres branches du droit de cette Partie.

#### *Article 4. Échange de renseignements sur demande*

1. Sur demande de la Partie requérante, l'autorité compétente de la Partie requise fournit des renseignements aux fins visées à l'article premier. Ces renseignements sont échangés indépendamment du fait que la Partie requise en ait besoin à ses propres fins fiscales ou que l'acte faisant l'objet de l'enquête constituerait ou non une infraction pénale en vertu de la législation de la Partie requise s'il avait eu lieu sur le territoire de la Partie requise. L'autorité compétente de la Partie requérante ne présente une demande de renseignements en application du présent article que lorsqu'elle est dans l'incapacité d'obtenir les renseignements requis par d'autres moyens, à moins que le recours à ces moyens ne pose des difficultés disproportionnées.

2. Si les renseignements en la possession de l'autorité compétente de la Partie requise ne sont pas suffisants pour lui permettre de donner suite à la demande de renseignements, la Partie requise prend toutes les mesures de collecte de renseignements qu'elle estime appropriées pour fournir à la Partie requérante les renseignements demandés, même si la Partie requise n'a pas besoin de ces renseignements à ses propres fins fiscales.

3. Sur demande spécifique de l'autorité compétente de la Partie requérante, l'autorité compétente de la Partie requise fournit des renseignements conformément au présent article, dans la mesure où son droit interne l'y autorise, sous la forme de dépositions de témoins et de copies certifiées conformes aux documents originaux.

4. Chaque Partie s'assure qu'elle est habilitée, sous réserve des dispositions de l'article premier, à obtenir et à fournir, par l'intermédiaire de son autorité compétente et sur demande :

- a) Des renseignements détenus par des banques, d'autres institutions financières et par toute personne agissant en qualité de mandataire ou de fiduciaire ;
- b) Des renseignements concernant la propriété juridique et effective de sociétés, de sociétés de personnes, de fondations et d'autres personnes, y compris, dans le cas de

dispositifs de placement collectifs, les renseignements sur les actions, les parts sociales et d'autres placements ;

- c) Dans le cas de fiducies, les renseignements sur les constituants, les fiduciaires et les bénéficiaires.

5. Le présent Accord n'oblige pas les Parties à obtenir ou à fournir des renseignements sur la propriété des sociétés cotées ou des fonds ou dispositifs de placement collectif publics, sauf si ces renseignements peuvent être obtenus sans susciter de difficultés disproportionnées.

6. Toute demande de renseignements est formulée par écrit de façon aussi détaillée que possible, et précise ce qui suit :

- a) L'identité de la personne faisant l'objet d'un contrôle ou d'une enquête ;
- b) La période pour laquelle les renseignements sont demandés ;
- c) La nature des renseignements demandés et la forme sous laquelle la Partie requérante préfère les recevoir ;
- d) Le but fiscal dans lequel les renseignements sont demandés ;
- e) Les raisons qui donnent à penser que les renseignements demandés sont vraisemblablement pertinents pour l'administration et l'exécution des impôts par la Partie requérante en ce qui concerne la personne visée à l'alinéa a) du présent paragraphe ;
- f) Les raisons qui donnent à penser que les renseignements demandés sont détenus dans la Partie requise ou sont en la possession d'une personne relevant de la Partie requise, ou peuvent être obtenus par cette personne ;
- g) Dans la mesure où ils sont connus, les nom et adresse de toute personne dont il y a lieu de penser qu'elle est en possession des renseignements demandés ou en mesure de les obtenir ;
- h) Une déclaration précisant que la demande est conforme aux dispositions législatives et réglementaires ainsi qu'aux pratiques administratives de la Partie requérante, que, si les renseignements demandés relevaient de la compétence de la Partie requérante, l'autorité compétente de ladite Partie pourrait obtenir de tels renseignements en vertu de son droit ou dans le cadre normal de ses pratiques administratives, et que la demande est conforme au présent Accord ;
- i) Une déclaration précisant que la Partie requérante a utilisé tous les moyens disponibles sur son propre territoire pour obtenir les renseignements, hormis ceux qui susciteraient des difficultés disproportionnées.

7. L'autorité compétente de la Partie requise accuse réception de la demande à l'autorité compétente de la Partie requérante et fait tout son possible pour transmettre les renseignements demandés à la Partie requérante le plus rapidement possible.

#### *Article 5. Contrôles fiscaux à l'étranger*

1. La Partie requérante peut, moyennant un préavis raisonnable, demander que la Partie requise autorise des représentants de l'autorité compétente de la Partie requérante à entrer sur son territoire, dans la mesure permise par son droit interne, pour interroger des personnes physiques et examiner des documents, avec le consentement écrit préalable des personnes physiques ou autres personnes concernées. L'autorité compétente de la Partie requérante communique à l'autorité

compétente de la Partie requise la date et le lieu de l'entretien prévu avec les personnes physiques concernées.

2. À la demande de l'autorité compétente de la Partie requérante, l'autorité compétente de la Partie requise peut autoriser des représentants de l'autorité compétente de la Partie requérante à assister à un contrôle fiscal sur le territoire de la Partie requise.

3. Si la demande visée au paragraphe 2 est acceptée, l'autorité compétente de la Partie requise qui conduit le contrôle fait connaître aussitôt que possible à l'autorité compétente de la Partie requérante la date et le lieu du contrôle, l'autorité ou la personne autorisée à conduire le contrôle ainsi que les procédures et les conditions exigées par la Partie requise pour la conduite du contrôle. Toute décision relative à la conduite du contrôle est prise par la Partie requise qui conduit le contrôle.

#### *Article 6. Possibilité de décliner une demande*

1. L'autorité compétente de la Partie requise peut refuser son assistance :

- a) Lorsque la demande n'est pas soumise en conformité avec le présent Accord ;
- b) Lorsque la Partie requérante n'a pas utilisé tous les moyens disponibles sur son propre territoire pour obtenir les renseignements, à moins que le recours à ces moyens ne pose des difficultés disproportionnées ; ou
- c) Lorsque la divulgation des renseignements demandés serait contraire à l'ordre public de la Partie requise.

2. Le présent Accord n'oblige pas une Partie requise à fournir des éléments relevant du secret professionnel ni des renseignements qui divulgueraient un secret commercial, économique, industriel ou professionnel, ou un procédé commercial, à condition que les renseignements visés au paragraphe 4 de l'article 4 ne soient pas traités comme secret ou procédé commercial de ce seul fait.

3. Une demande de renseignements ne peut être refusée au motif que la créance fiscale faisant l'objet de la demande est contestée.

4. La Partie requise n'est pas tenue d'obtenir ou de fournir des renseignements que l'autorité compétente de la Partie requérante ne serait pas en mesure d'obtenir conformément à la législation de son pays ou dans le cadre normal de ses pratiques administratives si les renseignements demandés relevaient de la Partie requérante.

5. La Partie requise peut rejeter une demande de renseignements si la Partie requérante demande ces renseignements pour appliquer ou exécuter une disposition de la législation fiscale de la Partie requérante, ou une obligation s'y rattachant, qui est discriminatoire à l'égard d'un ressortissant ou d'un citoyen de la Partie requise par rapport à un ressortissant ou à un citoyen de la Partie requérante se trouvant dans des circonstances identiques.

#### *Article 7. Confidentialité*

1. Les renseignements reçus par l'autorité compétente d'une Partie sont tenus confidentiels de la même manière que tout renseignement obtenu en application du droit interne de cette Partie, ou selon les conditions en matière de confidentialité applicables sur le territoire de la Partie fournissant les renseignements, si ces dernières sont plus restrictives.

2. Les renseignements ainsi reçus ne sont divulgués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et les organes administratifs) concernées par les fins indiquées à l'article premier, et ces personnes et autorités ne peuvent les utiliser qu'à ces fins, notamment pour statuer sur un recours. À ces fins, les renseignements peuvent être communiqués lors d'audiences publiques de tribunaux ou dans des décisions judiciaires.

3. Les renseignements ainsi reçus ne peuvent pas être utilisés à des fins autres que celles indiquées à l'article premier sans l'autorisation écrite expresse de l'autorité compétente de la Partie requise.

4. Les renseignements fournis à une Partie requérante au titre du présent Accord ne peuvent être communiqués à aucune autre autorité étrangère.

#### *Article 8. Frais*

À moins que les autorités compétentes des Parties n'en conviennent autrement, la Partie requise supporte les frais indirects liés à l'assistance fournie, et la Partie requérante supporte les frais directs liés à l'assistance fournie (y compris les honoraires des conseillers externes mandatés dans le cadre d'un litige ou à d'autres fins). Les autorités compétentes des Parties se consultent au sujet du présent article et, plus particulièrement, l'autorité compétente de la Partie requise consulte au préalable l'autorité compétente de la Partie requérante si la fourniture des renseignements dans le cadre d'une demande particulière risque d'entraîner des frais élevés.

#### *Article 9. Procédure amiable*

1. En cas de difficultés ou de doutes entre les Parties au sujet de l'application ou de l'interprétation du présent Accord, les autorités compétentes des Parties s'efforcent de régler la question par voie d'accord amiable.

2. Outre les accords visés au paragraphe 1, les autorités compétentes des Parties peuvent convenir mutuellement de procédures à suivre pour l'application des articles 4, 5 et 8.

3. Les autorités compétentes des Parties peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord aux fins du présent article.

4. Les Parties conviennent d'autres formes de règlement des différends si cela se révèle nécessaire.

#### *Article 10. Entrée en vigueur*

Le présent Accord entre en vigueur 30 jours après la réception de la dernière des notifications écrites par lesquelles les Parties s'informent mutuellement de l'accomplissement de toutes les formalités juridiques requises pour son entrée en vigueur. À la date de son entrée en vigueur, le présent Accord s'applique :

- a) En matière fiscale pénale à cette date ; et
- b) Pour toutes les autres questions visées à l'article premier qui se posent, à cette date, mais uniquement en ce qui concerne les périodes d'imposition commençant à cette date ou après cette date ou, à défaut de période d'imposition, à toutes les obligations fiscales prenant naissance à cette date ou par la suite.

*Article 11. Dénonciation*

1. Le présent Accord demeure en vigueur jusqu'à ce qu'il soit dénoncé par l'une ou l'autre Partie.

2. Chacune des Parties peut dénoncer le présent Accord moyennant un préavis de dénonciation écrit. La dénonciation prend effet le premier jour du mois suivant l'expiration d'un délai de trois mois après la date de réception, par l'autre Partie, du préavis de dénonciation. Toutes les demandes reçues jusqu'à la date de prise d'effet de la dénonciation sont traitées conformément au présent Accord.

3. En cas de dénonciation du présent Accord, les Parties restent liées par les dispositions de l'article 7 en ce qui concerne les renseignements obtenus au titre du présent Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT le 2 août 2013, en langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour la République sud-africaine :

[SIGNÉ]

Pour la République argentine :

[SIGNÉ]

**No. 53379**

---

**Lithuania  
and  
Italy**

**Agreement between the Government of the Republic of Lithuania and the Government of the Italian Republic on diplomatic missions. Vilnius, 21 February 2013**

**Entry into force:** *2 September 2013 by notification, in accordance with article 6*

**Authentic texts:** *English, Italian and Lithuanian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Lithuania, 6 January 2016*

---

**Lituanie  
et  
Italie**

**Accord entre le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement de la République italienne relatif aux missions diplomatiques. Vilnius, 21 février 2013**

**Entrée en vigueur :** *2 septembre 2013 par notification, conformément à l'article 6*

**Textes authentiques :** *anglais, italien et lituanien*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Lituanie, 6 janvier 2016*

[ TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS ]

**AGREEMENT BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA  
AND  
THE GOVERNMENT OF THE ITALIAN REPUBLIC  
ON DIPLOMATIC MISSIONS**

The Government of the Republic of Lithuania and the Government of the Italian Republic, (hereafter referred to as the "Parties"):

*Aware* of the significance of the historical events that led the Government of the Republic of Lithuania to the loss of Villa Lituania, as premises of its diplomatic mission;

*Reaffirming* the commitments undertaken in 1991 in the frame of the Joint Declaration on the Reestablishment of Diplomatic Relations;

*Expressing* their satisfaction with the important development of their bilateral relations and demonstrating their aspirations to a further strengthening;

*Desiring* to further enhance the cooperation between the two Countries and being convinced that a solution on the issue of Villa Lituania may represent an additional step on the strengthening of friendly relations between the two Peoples;

*Reaffirming* their willingness to ensure that the activities of their respective diplomatic missions are conducted with maximum dignity and prestige, in accordance to the Vienna Convention on Diplomatic relations of 18 April 1961.

*Have agreed as follows:*

### **Article 1**

1. The Government of the Italian Republic shall grant on a loan for use to the Government of the Republic of Lithuania, that agrees, the entire fourth floor, measuring approximately 700 square meters, of Blumenstihl Palace, located in Rome, to be used for the purposes of the diplomatic missions of the Government of the Republic of Lithuania, in accordance with the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April 1961.

2. The prestigious building is included in the Land Registry Office of Rome as located in Lungotevere dei Mellini, with entrance in 1, Via Vittoria Colonna.

3. The grant on a loan for use shall last for 99 (ninety nine) years from the date of the entry into force of the present Agreement.

### **Article 2**

The premises are granted for the exclusive use of the Government of the Republic of Lithuania to the needs of its diplomatic missions. The Government of the Republic of Lithuania shall not grant the premises, or part of them, to third subjects, on a payment basis nor free of any charge, on a permanent or temporary basis, without prior informed consent of the Government of the Italian Republic.

### **Article 3**

1. The Government of the Republic of Lithuania shall carry out, at its own expenses, the necessary works for the renovation of the premises granted that the current state requires and to maintain at its own expenses the premises granted in its integrity and on a good conservation status.

2. Taking into account the historical and cultural character of the building, the Government of the Republic of Lithuania will comply with the Italian legislation on preservation of cultural heritage including the obligation to make the restoring and preservation works required by the competent Italian Authorities to meet the standards normally accepted in similar circumstances.

#### **Article 4**

1. The Parties shall organize the work of their diplomatic missions in Vilnius and Rome in accordance with principles and norms of international law and will assist each other in efficient performance of the functions of diplomatic missions.

2. In particular and in accordance to the Vienna Convention on Diplomatic relations of 18 April 1961, the Government of the Republic of Lithuania will facilitate the Government of the Italian Republic, if needed, on the identification and the acquisition of spaces suitable to host the premises of the Italian diplomatic missions in Vilnius.

#### **Article 5**

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Lithuania shall be the Executive Agent for implementing the present Agreement for the Government of the Republic of Lithuania. The Ministry of Foreign Affairs of the Italian Republic shall be the Executive Agent for implementing the present Agreement for the Government of the Italian Republic.

#### **Article 6**

1. The present Agreement shall enter into force on the date of reception of the second of the two notifications by which the Parties have officially informed each other of the fulfilment of their respective procedures necessary to the entry into force of the present Agreement.

2. The present Agreement shall remain in force for the period of duration of the grant on a loan for use to the Government of the Republic of Lithuania as referred to in Article 1.

3. Two years before the expiration of the grant on a loan for use, the Parties will start negotiations for the possible renewal of the present Agreement.

4. The present Agreement may be amended, at any time, through exchange of Diplomatic Notes. Any modification shall come into effect following the fulfilment of the necessary procedures.

Done at Vilnius, on 21 February 2013, in two originals, in Lithuanian, Italian and English languages, all texts being equally authentic. In case of dispute as to its interpretation, the English text shall prevail.

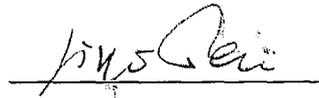
**For the Government of  
the Republic of Lithuania**



---

**The Minister of  
Foreign Affairs  
H. E. Linas Linkevičius**

**For the Government of  
the Italian Republic**



---

**The Minister of  
Foreign Affairs  
H. E. Giulio Terzi**

[ TEXT IN ITALIAN – TEXTE EN ITALIEN ]

**ACCORDO TRA  
IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA DI LITUANIA  
ED  
IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA ITALIANA  
IN MATERIA DI RAPPRESENTANZE DIPLOMATICHE**

Il Governo della Repubblica di Lituania ed il Governo della Repubblica Italiana, (d'ora innanzi denominati le "Parti"):

*Consapevoli* dell'importanza delle vicende storiche che hanno portato il Governo lituano alla perdita di Villa Lituania quale sede della propria rappresentanza diplomatica;

*Ribadendo* gli impegni assunti dalle Parti nel 1991 nella Dichiarazione congiunta per il ristabilimento delle relazioni diplomatiche;

*Esprimendo* la propria soddisfazione per l'importante sviluppo delle loro relazioni bilaterali e manifestando la propria aspirazione a loro ulteriore rafforzamento;

*Desiderose* di rafforzare ulteriormente la piena collaborazione tra i due Paesi e convinte che una soluzione in merito alla questione di Villa Lituania possa costituire un'ulteriore tappa nel consolidamento dei legami di amicizia tra i due Popoli;

*Animate* dalla volontà di assicurare che le attività delle rispettive rappresentanze diplomatiche siano condotte con la massima dignità e decoro, come previsto dalla Convenzione di Vienna del 18 aprile 1961 sulle relazioni diplomatiche;

*Hanno convenuto quanto segue:*

### **Articolo 1**

1. Il Governo della Repubblica Italiana concede in comodato d'uso al Governo della Repubblica di Lituania, che accetta, l'intero quarto piano di circa 700 (settecento) metri quadrati del Palazzo Blumensthal, sito in Roma, perché lo destini alle esigenze delle rappresentanze diplomatiche del Governo della Repubblica di Lituania, come previsto dalla Convenzione di Vienna del 18 aprile 1961 sulle relazioni diplomatiche.

2. L'immobile di elevato pregio figura nel Catasto di Roma in Lungotevere dei Mellini, con ingresso in Via Vittoria Colonna, al numero civico 1.

3. La concessione avrà la durata di 99 (novantanove) anni a partire dalla data di entrata in vigore del presente Trattato.

### **Articolo 2**

L'immobile viene concesso ad uso esclusivo del Governo della Repubblica di Lituania per le esigenze delle sue rappresentanze diplomatiche. Il Governo della Repubblica di Lituania non potrà concedere a soggetti terzi l'immobile o parte di esso, né a titolo oneroso, né gratuito, in via stabile o temporanea, senza il previo consenso del Governo della Repubblica Italiana.

### **Articolo 3**

1. Il Governo della Repubblica di Lituania si impegna ad eseguire a proprie spese i necessari lavori di rinnovazione dell'immobile che lo stato attuale richiede ed a mantenere a sue spese l'immobile nella sua integrità ed in stato di buona conservazione.

2. Considerato il carattere storico ed artistico dell'immobile, il Governo della Repubblica di Lituania rispetterà la normativa italiana in tema di conservazione dei beni

culturali, compreso l'obbligo di effettuare le opere di restauro e di preservazione dell'immobile che saranno richieste dalle competenti Autorità italiane, corrispondenti agli standard normalmente accettati in circostanze analoghe.

#### **Articolo 4**

1. Le Parti si impegnano ad organizzare il lavoro delle rispettive rappresentanze diplomatiche a Vilnius e a Roma in conformità ai principi e alle norme di diritto internazionale e ad assistersi nell'efficiente svolgimento delle funzioni delle rappresentanze diplomatiche.

2. In particolare e come previsto dalla Convenzione di Vienna del 18 aprile 1961 sulle relazioni diplomatiche, il Governo della Repubblica di Lituania faciliterà il Governo della Repubblica Italiana, se necessario, nell'identificazione e nell'acquisizione di spazi idonei ad ospitare la sede delle rappresentanze diplomatiche italiane a Vilnius.

#### **Articolo 5**

Il Ministero degli Affari Esteri della Repubblica di Lituania sarà l'ente Esecutore per l'attuazione del presente Trattato per il Governo della Repubblica di Lituania. Il Ministero degli Affari Esteri della Repubblica Italiana sarà l'ente Esecutore per l'attuazione del presente Trattato per il Governo della Repubblica Italiana.

#### **Articolo 6**

1. Il presente Trattato entrerà in vigore alla data di ricezione della seconda delle due notifiche con le quali le Parti comunicheranno ufficialmente l'una all'altra di aver completato le rispettive procedure interne necessarie per l'entrata in vigore del presente Trattato.

2. Il presente Trattato rimarrà in vigore per il periodo di durata della concessione dell'immobile in comodato d'uso al Governo della Repubblica di Lituania, così come previsto all'articolo 1.

3. Due anni prima lo scadere della concessione, le Parti avvieranno le negoziazioni per l'eventuale rinnovo del presente Trattato.

4. Il presente Trattato potrà essere emendato in qualsiasi momento tramite lo scambio di Note Diplomatiche. Qualsiasi modifica entrerà in vigore dopo aver espletato le necessarie procedure.

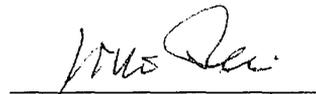
Fatto a Vilnius, il 21 febbraio 2013, in due originali, ciascuno nelle lingue lituana, italiana e inglese, tutti i testi facenti egualmente fede. In caso di divergenze di interpretazione, farà fede la versione inglese.

**Per il Governo della  
Repubblica di Lituania**



**Il Ministro degli  
Affari Esteri  
S. E. Linas Linkevičius**

**Per il Governo della  
Repubblica Italiana**



**Il Ministro degli  
Affari Esteri  
S. E. Giulio Terzi**

[ TEXT IN LITHUANIAN – TEXTE EN LITUANIEN ]

**LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS  
IR  
ITALIJOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS  
SUSITARIMAS  
DĖL DIPLOMATINIŲ ATSTOVYBIŲ**

Lietuvos Respublikos Vyriausybė ir Italijos Respublikos Vyriausybė,  
toliau – Šalys,

*suvokdamos* istorinių įvykių, dėl kurių Lietuvos Respublikos Vyriausybė  
prarado savo diplomatinės atstovybės pastatą „Villa Lituania“, reikšmę;

*dar kartą patvirtindamos* 1991 m. priimtus įsipareigojimus pagal Bendrą  
deklaraciją dėl diplomatinės santykių atkūrimo;

*išreikšdamos* savo pritarimą svarbiai dvišalių tarpusavio santykių plėtrai ir  
pabrėždamos siekį toliau juos stiprinti;

*siekdamos* toliau stiprinti abiejų valstybių tarpusavio bendradarbiavimą ir  
įsitikinusios, kad „Villa Lituania“ klausimo sprendimas gali būti vertinamas kaip  
papildomas draugiškų abiejų tautų santykių stiprinimo žingsnis;

*dar kartą patvirtindamos* savo siekį užtikrinti, kad šalių atitinkamų  
diplomatinės atstovybių veikla būtų vykdoma kuo labiau laikantis orumo ir  
pagarbos principo, vadovaujantis 1961 m. balandžio 18 d. Vienos konvencija dėl  
diplomatinės santykių,

*susitarė:*

### 1 straipsnis

1. Italijos Respublikos Vyriausybė perduoda panaudos teise Lietuvos Respublikos Vyriausybei, kuri su tuo sutinka, Romoje esančių „Blumenstihl“ rūmų visą ketvirtą aukštą, apytiksliai 700 kv. m. ploto, Lietuvos Respublikos diplomatinėms atstovybėms, vadovaujantis 1961 m. balandžio 18 d. Vienos konvencija dėl diplomatinėms santykių.

2. Šis prestižinis *Lungotevere dei Mellini* gatvėje esantis pastatas, į kurį patenkama iš *Via Vittoria Colonna* g. 1, yra įtrauktas į Romos žemės valdų registrą.

3. Patalpos perduodamos 99 (devyniasdešimt devynių) metų panaudos laikotarpiui, kuris prasideda nuo šio Susitarimo įsigaliojimo datos.

### 2 straipsnis

Patalpos perduodamos naudoti išskirtinai Lietuvos Respublikos Vyriausybei jos diplomatinėms atstovybėms. Lietuvos Respublikos Vyriausybė negali patalpų ar jų dalies perduoti naudoti trečiosioms šalims už užmokestį ar neatlygintinai, nuolat ar laikinai, be išankstinio Italijos Respublikos Vyriausybės sutikimo.

### 3 straipsnis

1. Lietuvos Respublikos Vyriausybė savo lėšomis atlieka būtinus perduotų patalpų atnaujinimo darbus, kuriuos reikia atlikti įvertinus esamą jų būklę, ir įsipareigoja savo lėšomis prižiūrėti jai perduotas patalpas, išlaikydama jų vientisumą ir gerą apsaugos būklę.

2. Atsižvelgdama į pastato istorinį ir kultūrinį savitumą, Lietuvos Respublikos Vyriausybė laikosi Italijos kultūros paveldo apsaugos įstatymų, įskaitant įsipareigojimą atlikti kompetentingų Italijos institucijų reikalaujamus restauravimo ir išsaugojimo darbus pagal įprastai panašiomis aplinkybėmis taikomus reikalavimus.

#### **4 straipsnis**

1. Šalys organizuoja savo diplomatinę atstovybę Vilniuje ir Romoje darbą, vadovaudamosi tarptautinės teisės principais bei normomis ir padeda viena kitos diplomatinėms atstovybėms veiksmingai atlikti savo funkcijas.

2. Visų pirma ir vadovaudamasi 1961 m. balandžio 18 d. Vienos konvencija dėl diplomatinių santykių, Lietuvos Respublikos Vyriausybė prireikus padeda Italijos Respublikos Vyriausybei surasti ir apsirūpinti tinkamomis patalpomis Italijos diplomatinėms atstovybėms Vilniuje įkurdinti.

#### **5 straipsnis**

Lietuvos Respublikos užsienio reikalų ministerija yra Lietuvos Respublikos Vyriausybės vardu šį Susitarimą įgyvendinanti institucija. Italijos Respublikos užsienio reikalų ministerija yra Italijos Respublikos Vyriausybės vardu šį Susitarimą įgyvendinanti institucija.

#### **6 straipsnis**

1. Šis Susitarimas įsigalioja nuo antro pranešimo, kuriuo Šalys oficialiai praneša viena kitai, kad įvykdė atitinkamas šiam Susitarimui įsigaliojti būtinas procedūras, gavimo datas.

2. Šis Susitarimas galioja 1 straipsnyje nurodytą Lietuvos Respublikos Vyriausybei panaudos teise perduotų patalpų panaudos laikotarpį.

3. Šalys, likus dvejiems metams iki panaudos sutarties galiojimo pabaigos, pradės derybas dėl galimo šio Susitarimo atnaujinimo.

4. Šis Susitarimas gali būti bet kada keičiamas pasikeičiant diplomatinėmis notomis. Bet koks pakeitimas įsigalioja atlikus tam būtinas procedūras.

Pasirašyta 2013 m. vasario 21 d., Vilniuje dviem originaliais egzemplioriais lietuvių, italų ir anglų kalbomis. Visi tekstai yra autentiški. Kilus nesutarimų dėl aiškinimo, vadovaujamosi tekstu anglų kalba.

**Lietuvos Respublikos**

**Vyriausybės vardu**

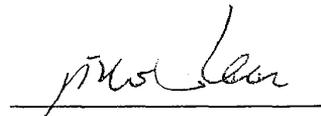


**Užsienio reikalų ministras**

**J. E. Linas Linkevičius**

**Italijos Respublikos**

**Vyriausybės vardu**



**Užsienio reikalų ministras**

**J. E. Giulio Terzi**

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE ET  
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE RELATIF AUX  
MISSIONS DIPLOMATIQUES

Le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement de la République italienne, ci-après dénommés « Parties »,

Conscients de l'importance des événements historiques qui ont conduit le Gouvernement de la République de Lituanie à la perte de la Villa Lituania en tant que siège de sa mission diplomatique,

Réaffirmant les engagements pris en 1991 dans le cadre de la Déclaration commune sur le rétablissement des relations diplomatiques,

Exprimant leur satisfaction devant l'évolution importante de leurs relations bilatérales et manifestant leur aspiration à les renforcer encore,

Souhaitant encore améliorer la coopération entre les deux pays et convaincus qu'une solution à la question de la Villa Lituania peut marquer une étape supplémentaire dans le renforcement des relations amicales entre les deux peuples,

Réaffirmant leur volonté de veiller à ce que les activités de leurs missions diplomatiques respectives soient conduites avec le maximum de dignité et de prestige, conformément à la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques du 18 avril 1961,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

1. Le Gouvernement de la République italienne accorde au Gouvernement de la République de Lituanie, qui accepte, un prêt à usage sur la totalité du quatrième étage, d'une superficie d'environ 700 mètres carrés, du Palais Blumenstihl, situé à Rome, pour qu'il soit utilisé aux fins des missions diplomatiques du Gouvernement de la République de Lituanie, conformément à la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques du 18 avril 1961.

2. Le prestigieux bâtiment est inscrit au Bureau du cadastre de Rome comme étant situé à Lungotevere dei Mellini, avec une entrée au 1, Via Vittoria Colonna.

3. Le prêt à usage est accordé pour une durée de 99 ans à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

*Article 2*

Les locaux prêtés sont destinés à l'usage exclusif du Gouvernement de la République de Lituanie pour les besoins de ses missions diplomatiques. Le Gouvernement de la République de Lituanie n'attribue pas tout ou partie des locaux à des tiers, que ce soit à titre onéreux ou gratuit, de façon permanente ou temporaire, sans le consentement préalable et informé du Gouvernement de la République italienne.

*Article 3*

1. Le Gouvernement de la République de Lituanie effectue à ses frais les travaux nécessaires pour la rénovation des locaux prêtés que leur état actuel exige et entretient lesdits locaux à ses frais dans leur intégrité et dans un bon état de conservation.

2. Compte tenu du caractère historique et culturel du bâtiment, le Gouvernement de la République de Lituanie se conformera à la législation italienne sur la préservation du patrimoine culturel, notamment à l'obligation d'effectuer les travaux de restauration et de préservation exigés par les autorités italiennes compétentes pour répondre aux normes généralement admises dans des circonstances similaires.

*Article 4*

1. Les Parties organisent le travail de leurs missions diplomatiques à Vilnius et à Rome conformément aux principes et aux normes du droit international et s'aident mutuellement dans l'accomplissement efficace des fonctions des missions diplomatiques.

2. En particulier, conformément à la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques du 18 avril 1961, le Gouvernement de la République de Lituanie aidera, si nécessaire, le Gouvernement de la République italienne, dans la recherche et l'acquisition d'espaces appropriés pour accueillir les locaux des missions diplomatiques italiennes à Vilnius.

*Article 5*

Le Ministère des affaires étrangères de la République de Lituanie est l'agent d'exécution chargé de la mise en œuvre du présent Accord pour le Gouvernement de la République de Lituanie. Le Ministère des affaires étrangères de la République italienne est l'agent d'exécution chargé de la mise en œuvre du présent Accord pour le Gouvernement de la République italienne.

*Article 6*

1. Le présent Accord entre en vigueur à la date de réception de la deuxième des deux notifications par lesquelles les Parties se confirment l'accomplissement des procédures requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord.

2. Le présent Accord reste en vigueur pour la durée du prêt à usage accordé au Gouvernement de la République de Lituanie selon l'article premier.

3. Deux ans avant l'expiration du prêt à usage accordé, les Parties entameront des négociations en vue d'un éventuel renouvellement du présent Accord.

4. Le présent Accord peut être modifié à tout moment par un échange de notes diplomatiques. Toute modification entre en vigueur après l'accomplissement des procédures requises.

FAIT à Vilnius, le 21 février 2013, en deux exemplaires originaux en langues lituanienne, italienne et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République de Lituanie :

LINAS LINKEVIČIUS  
Ministre des affaires étrangères

Pour le Gouvernement de la République italienne :

GIULIO TERZI  
Ministre des affaires étrangères

**No. 53380**

---

**Lithuania  
and  
Kyrgyzstan**

**Agreement between the Government of the Republic of Lithuania and the Government of the Kyrgyz Republic for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Bishkek, 15 May 2008**

**Entry into force:** *20 June 2013 by notification, in accordance with article 28*

**Authentic texts:** *English, Lithuanian and Russian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Lithuania, 6 January 2016*

---

**Lituanie  
et  
Kirghizistan**

**Accord entre le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement de la République kirghize tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir la fraude fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Bichkek, 15 mai 2008**

**Entrée en vigueur :** *20 juin 2013 par notification, conformément à l'article 28*

**Textes authentiques :** *anglais, lituanien et russe*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Lituanie,  
6 janvier 2016*

[ TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS ]

**AGREEMENT**

**BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA  
AND THE GOVERNMENT OF THE KYRGYZ REPUBLIC**

**FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION  
AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION  
WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME**

The Government of the Republic of Lithuania and the Government of the Kyrgyz Republic,

Desiring to conclude an Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income,

Have agreed as follows:

**Article 1**

**PERSONS COVERED**

This Agreement shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

**Article 2**

**TAXES COVERED**

1. This Agreement shall apply to taxes on income imposed on behalf of a Contracting State or of its administrative subdivisions or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.
2. There shall be regarded as taxes on income all taxes imposed on total income, or on elements of income, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which the Agreement shall apply are in particular:

a) in Kyrgyzstan:

- (i) tax on profits and other revenues of legal persons; and
- (ii) income tax on individuals;

(hereinafter referred to as "Kyrgyzstan tax");

b) in Lithuania:

- (i) the profit tax;
- (ii) the income tax;

(hereinafter referred to as "Lithuanian tax").

4. The Agreement shall apply also to any identical or substantially similar taxes that are imposed after the date of signature of the Agreement in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any significant changes that have been made in their taxation laws.

### Article 3

#### GENERAL DEFINITIONS

1. For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires:

- a) the term "Kyrgyzstan" means the Kyrgyz Republic and, when used in the geographical sense the term "Kyrgyzstan" means the territory on which the Kyrgyz Republic carries out sovereign rights and jurisdiction in accordance with the international law and in which the taxation laws of the Kyrgyz Republic are in force;
- b) the term "Lithuania" means the Republic of Lithuania and, when used in the geographical sense, means the territory under its sovereignty and other areas over which the Republic of Lithuania exercises sovereign rights or jurisdiction in accordance with international law;
- c) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean Lithuania or Kyrgyzstan, as the context requires;
- d) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;
- e) the term "company" means any body corporate or any entity that is treated as a body corporate for tax purposes;

- f) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;
- g) the term "international traffic" means any transport by a ship, aircraft or road vehicle operated by an enterprise of a Contracting State, except when the ship, aircraft or road vehicle is operated solely between places in the other Contracting State;
- h) the term "competent authority" means:
  - (i) in Kyrgyzstan, the Ministry of Finance or his authorised representative;
  - (ii) in Lithuania, the Minister of Finance or his authorised representative;
- i) the term "national" means:
  - (i) any individual possessing the nationality of a Contracting State;
  - (ii) any legal person, partnership or association deriving its status as such from the laws in force in a Contracting State.

2. As regards the application of the Agreement at any time by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that State for the purposes of the taxes to which the Agreement applies, any meaning under the applicable tax laws of that State prevailing over a meaning given to the term under other laws of that State.

#### **Article 4**

##### **RESIDENT**

1. For the purposes of this Agreement, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management, place of incorporation or any other criterion of a similar nature, and also includes that State and any administrative subdivision or local authority thereof. This term, however, does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State or capital situated therein.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

- a) he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident only of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);
  - b) if the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has an habitual abode;
  - c) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident only of the State of which he is a national;
  - d) if he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.
3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, the competent authorities of the Contracting States shall endeavour to settle the question by mutual agreement and determine the mode of application of the Agreement to such person.

## **Article 5**

### **PERMANENT ESTABLISHMENT**

1. For the purposes of this Agreement, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.
2. The term "permanent establishment" includes especially:
  - a) a place of management;
  - b) a branch;
  - c) an office;
  - d) a factory;
  - e) a workshop;
  - f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources, and
  - g) a farm, pasture or other place where agricultural, pastoral or forestry activities are carried on.

3. The term “permanent establishment” likewise encompasses:
  - a) a building site, a construction, assembly or installation project or a supervisory activity connected therewith, but only where such site, project or activity continues for a period of more than twelve months;
  - b) the furnishing of services, including consultancy services, by an enterprise of a Contracting State through employees or other personnel engaged by the enterprise for such purpose, but only where activities of that nature continue (for the same or a connected project) in the territory of the other Contracting State for a period or periods exceeding in the aggregate 183 days in any twelve month period commencing or ending in the tax year concerned.
  
4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:
  - a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
  - b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
  - c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
  - d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;
  - e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;
  - f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in sub-paragraphs a) to e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.
  
5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person - other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies - is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

6. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business. However, when the activities of such an agent are devoted wholly or almost wholly on behalf of that enterprise, he will not be considered an agent of an independent status within the meaning of this paragraph.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

## **Article 6**

### **INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY**

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, any option or similar right to acquire immovable property, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, aircraft and road vehicle shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property, as well as income from the alienation of immovable property.

4. Where the ownership of shares or other corporate rights in a company entitles the owner of such shares or corporate rights to the enjoyment of immovable property held by the company, the income from the direct use, letting, or use in any other form of such right to the enjoyment may be taxed in the Contracting State in which the immovable property is situated.

5. The provisions of paragraphs 1, 3 and 4 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to the income from immovable property used for the performance of independent personal services.

**Article 7**

**BUSINESS PROFITS**

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to:

- a) that permanent establishment; or
- b) sales in that other State of goods or merchandise of the same or similar kind as those sold through that permanent establishment; or
- c) other business activities carried on in that other State of the same or similar kind as those effected through that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere. The expenses to be allowed as deductions by a Contracting State shall include only expenses that are deductible under the domestic laws of that State. In any case, no such deduction shall be allowed in respect of amounts, if any, paid (otherwise than towards reimbursement of actual expenses) by the permanent establishment to the head office of the enterprise or any of its other offices, by way of royalties, fees or other similar payments in return for the use of patents or other rights, or by way of commission, for specific services performed or for management, or, except in the case of banking enterprise, by way of interest on money lent to the permanent establishment.

4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.
6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.
7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Agreement, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

#### **Article 8**

##### **INTERNATIONAL TRAFFIC**

1. Profits derived by an enterprise of a Contracting State from the operation of ships, aircraft or road vehicles in international traffic shall be taxable only in that State.
2. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

#### **Article 9**

##### **ASSOCIATED ENTERPRISES**

1. Where
  - a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or
  - b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State - and taxes accordingly - profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State may make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Agreement and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

## **Article 10**

### **DIVIDENDS**

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed:

- a) 5 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company (other than a partnership) which holds directly at least 20 per cent of the capital of the company paying the dividends;
- b) 15 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares, "jouissance" shares or "jouissance" rights, mining shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

## **Article 11**

### **INTEREST**

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the interest is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2 interest arising in a Contracting State, derived and beneficially owned by the Government of the other Contracting State, including its administrative subdivisions and local authorities, the Central Bank or any financial institution wholly owned by that Government, shall be exempt from tax in the first-mentioned State.

4. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purpose of this Article.

5. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

## Article 12

### ROYALTIES

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the royalties is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties.

3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

### **Article 13**

#### **CAPITAL GAINS**

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State.

3. Gains derived by an enterprise of a Contracting State operating ships, aircraft or road vehicles in international traffic from the alienation of ships, aircraft or road vehicles operated in international traffic or movable property pertaining to the operation of such ships, aircraft or road vehicles, shall be taxable only in that State.

4. Gains derived by a resident of a Contracting State from alienation of shares deriving more than 50 per cent of their value directly or indirectly from immovable property situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

5. Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1, 2, 3 and 4, shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

**Article 14**

**INDEPENDENT PERSONAL SERVICES**

1. Income derived by an individual who is a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, the income may be taxed in the other State but only so much of it as is attributable to that fixed base. For this purpose, where an individual who is a resident of a Contracting State stays in the other Contracting State for a period or periods exceeding in the aggregate 183 days in any twelve month period commencing or ending in the tax year concerned, he shall be deemed to have a fixed base regularly available to him in that other State and the income that is derived from his activities referred to above that are performed in that other State shall be attributable to that fixed base.
2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

**Article 15**

**INCOME FROM EMPLOYMENT**

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18 and 19, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.
2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:
  - a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve month period commencing or ending in the tax year concerned, and
  - b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and
  - c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship, aircraft or road vehicle operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State may be taxed in that State.

#### **Article 16**

#### **DIRECTORS' FEES**

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors or any other similar organ of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

#### **Article 17**

#### **ARTISTES AND SPORTSMEN**

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsman, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsman in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsman himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply to income derived by a resident of a Contracting State from activities exercised in the other Contracting State if the visit to that other State is wholly or mainly supported by state funds of one or both of the Contracting States or administrative subdivisions or local authorities thereof. In such case, the income shall be taxable only in the Contracting State of which the entertainer or sportsman is a resident.

#### **Article 18**

#### **PENSIONS, ANNUITIES AND ALIMONY**

1. Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 19, pensions and other similar remuneration and annuities paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, and subject to the provisions of paragraph 2 of Article 19, pensions paid and other payments made, whether periodically or in a lump-sum, under the social security legislation of a Contracting State shall be taxable in that State.

3. The term “annuity” means a stated sum payable periodically at stated times during life or during a specified or ascertainable period of time under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money’s worth.

4. Any alimony and other similar amounts arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State.

### Article 19

#### GOVERNMENT SERVICE

1. a) Salaries, wages and other similar remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or an administrative subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

b) However, such salaries, wages and other similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:

(i) is a national of that State; or

(ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2. a) Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or an administrative subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

b) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that State.

3. The provisions of Articles 15, 16, 17, and 18 shall apply to salaries, wages and other similar remuneration, and to pensions, in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or an administrative subdivision or a local authority thereof.

## Article 20

### STUDENTS

Payments which a student, an apprentice or a trainee who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

## Article 21

### OFFSHORE ACTIVITIES

1. The provisions of this Article shall apply notwithstanding the provisions of Articles 4 to 20 of this Agreement.
2. For the purposes of this Article, the term "offshore activities" means activities carried on offshore in a Contracting State in connection with the exploration or exploitation of the sea bed and sub-soil and their natural resources situated in that State.
3. A person who is a resident of a Contracting State and carries on offshore activities in the other Contracting State shall, subject to paragraph 4, be deemed to be carrying on business in that other State through a permanent establishment or a fixed base situated therein.
4. The provisions of paragraph 3 shall not apply where the offshore activities are carried on for a period or periods not exceeding in the aggregate 30 days in any twelve month period. For the purposes of this paragraph:
  - a) offshore activities carried on by a person who is associated with another person shall be deemed to be carried on by the other person if the activities in question are substantially the same as those carried on by the first-mentioned person, except to the extent that those activities are carried on at the same time as its own activities;
  - b) a person shall be deemed to be associated with another person if one is controlled directly or indirectly by the other, or both are controlled directly or indirectly by a third person or third persons.
5. Salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment connected with offshore activities in the other Contracting State may, to the extent that the duties are performed offshore in that other State, be taxed in that other State. However, such remuneration shall be taxable only in the first-mentioned State if the employment is carried on for an employer who is not a resident of the other State and for a period or periods not exceeding in the aggregate 30 days in any twelve month period.

6. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of:
  - a) exploration or exploitation rights; or
  - b) property situated in the other Contracting State which is used in connection with the offshore activities carried on in that other State; or
  - c) shares deriving their value or the greater part of their value directly or indirectly from such rights or such property or from such rights and such property taken together;

may be taxed in that other State.

In this paragraph the term "exploration or exploitation rights" means rights to assets to be produced by offshore activities carried on in the other Contracting State, or to interests in or to the benefit of such assets.

## **Article 22**

### **OTHER INCOME**

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Agreement shall be taxable only in that State.
2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.
3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, any income in the form of winnings from gambling and lotteries, arising in the other Contracting State, may also be taxed in that other State.

## **Article 23**

### **ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION**

1. In Kyrgyzstan, double taxation shall be eliminated as follows:

- a) Where a resident of Kyrgyzstan derives income which, in accordance with the provisions of this Agreement, may be taxed in Lithuania, Kyrgyzstan shall allow as a deduction from the tax on the income of that resident, an amount equal to the income tax paid in Lithuania.

The amount of the tax deducted in accordance with the aforementioned provisions shall not exceed the tax, which would have been charged to this income by the rates effective in Kyrgyzstan.

- b) Where a resident of Kyrgyzstan derives income which in accordance with the provisions of this Agreement shall be taxable only in Lithuania, Kyrgyzstan may include this income in the tax base, but only for the purpose of establishing the tax rate for such income being applicable for taxation in Kyrgyzstan.

2. In Lithuania, double taxation shall be eliminated as follows:

Where a resident of Lithuania derives income which, in accordance with this Agreement, may be taxed in Kyrgyzstan, unless a more favourable treatment is provided in its domestic law, Lithuania shall allow as a deduction from the tax on the income of that resident, an amount equal to the income tax paid thereon in Kyrgyzstan.

Such deduction in either case shall not, however, exceed that part of the income tax in Lithuania, as computed before the deduction is given, which is attributable, as the case may be, to the income which may be taxed in Kyrgyzstan.

## Article 24

### NON-DISCRIMINATION

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.

2. Stateless persons who are residents of a Contracting State shall not be subjected in either Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of the State concerned in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected.

3. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.
4. Except where the provisions of paragraph 1 of Article 9, paragraph 7 of Article 11, or paragraph 6 of Article 12, apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State. Similarly, any debts of an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable capital of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been contracted to a resident of the first-mentioned State.
5. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.
6. The provisions of this Article shall, notwithstanding the provisions of Article 2, apply to taxes of every kind and description.

## **Article 25**

### **MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE**

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Agreement, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 24, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Agreement.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Agreement. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.
3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Agreement. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Agreement.
4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly, including through a joint commission consisting of themselves or their representatives, for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

## Article 26

### EXCHANGE OF INFORMATION

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Agreement or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes of every kind and description imposed on behalf of the Contracting States, or their administrative subdivisions or local authorities, insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Agreement. The exchange of information is not restricted by Article 1 and 2. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to the taxes referred to in the first sentence. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.
2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:
  - a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;
  - b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

- c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

#### **Article 27**

### **MEMBERS OF DIPLOMATIC MISSIONS AND CONSULAR POSTS**

Nothing in this Agreement shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions or consular posts under the general rules of international law or under the provisions of special international agreements.

#### **Article 28**

### **ENTRY INTO FORCE**

1. The Contracting States shall notify each other through diplomatic channels of the completion of the procedure required by their respective law for bringing into force this Agreement.
2. The Agreement shall enter into force on the date of the later of the notifications referred to in paragraph 1 and its provisions shall have effect in both Contracting States:
  - a) in respect of taxes withheld at source, on income derived on or after the first day of January in the calendar year next following the year in which the Agreement enters into force;
  - b) in respect of other taxes on income, for taxes chargeable for any tax year beginning on or after the first day of January in the calendar year next following the year in which the Agreement enters into force.

#### **Article 29**

### **TERMINATION**

This Agreement shall remain in force until terminated by a Contracting State. Either Contracting State may terminate the Agreement, through diplomatic channels, by giving written notice of termination at least six months before the end of any calendar year. In such event, the Agreement shall cease to have effect in both Contracting States:

- a) in respect of taxes withheld at source, on income derived on or after the first day of January in the calendar year next following the year in which the notice has been given;

- b) in respect of other taxes on income, for taxes chargeable for any tax year beginning on or after the first day of January in the calendar year next following the year in which the notice has been given.

In witness whereof, the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Agreement.

Done in duplicate at *Bishkek* this *15<sup>th</sup>* day of *May* 2008, in the Lithuanian, Russian and English languages, all texts being equally authentic. In the case of divergence of interpretation the English text shall prevail.

**For the Government of the  
Republic of Lithuania**



**For the Government of the  
Kyrgyz Republic**



[ TEXT IN LITHUANIAN – TEXTE EN LITUANIEN ]

**LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS  
IR  
KIRGIZIJOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS**

**SUTARTIS**

**DĖL PAJAMŲ DVIGUBO APMOKESTINIMO IŠVENGIMO  
IR MOKESČIŲ SLĖPIMO PREVENCIJOS**

Lietuvos Respublikos Vyriausybė ir Kirgizijos Respublikos Vyriausybė,

norėdamos sudaryti Sutartį dėl pajamų dvigubo apmokestinimo išvengimo ir mokesčių slėpimo prevencijos,

*s u s i t a r ė:*

**1 straipsnis**

**ASMENYS, KURIEMS TAIKOMA SUTARTIS**

Ši Sutartis taikoma asmenims, kurie yra vienos arba abiejų Susitariančiųjų Valstybių rezidentai.

**2 straipsnis**

**MOKESČIAI, KURIEMS TAIKOMA SUTARTIS**

1. Ši Sutartis taikoma pajamų mokesčiams, kuriuos ima Susitariančioji Valstybė arba jos administraciniai padaliniai arba vietos valdžia, nesvarbu, koku būdu jie imami.

2. Pajamų mokesčiais laikomi visi mokesčiai, kurie imami nuo visų pajamų arba nuo pajamų dalių, įskaitant mokesčius nuo turto vertės padidėjimo pajamų, gaunamų iš kilnojamojo arba nekilnojamojo turto perleidimo, taip pat mokesčiai nuo kapitalo vertės padidėjimo.

3. Šiuo metu galiojantys mokesčiai, kuriems taikoma Sutartis, yra šie:

a) Kirgizijoje:

i) pelno ir kitų juridinių asmenų pajamų mokesčiai; ir

ii) fizinių asmenų pajamų mokestis;

(toliau – „Kirgizijos mokestis“).

b) Lietuvoje:

i) pelno mokestis;

ii) pajamų mokestis;

(toliau – „Lietuvos mokestis“).

4. Sutartis taip pat taikoma bet kokiems vienodiems arba iš esmės panašioms mokesčiams, pradėtiems imti po Sutarties pasirašymo dienos papildomai arba vietoj esamų mokesčių. Susitariančiųjų Valstybių kompetentingi asmenys vieni kitiems praneša apie bet kokius reikšmingus mokesčių įstatymų pakeitimus.

### 3 straipsnis

#### BENDROSIOS APIBRĖŽTYS

1. Šioje Sutartyje, jeigu pagal kontekstą nereikalaujama kitaip:

a) sąvoka „Kirgizija“ – tai Kirgizijos Respublika o, vartojant geografinę prasme, sąvoka „Kirgizija“ reiškia teritoriją, kurioje Kirgizijos Respublika įgyvendina savo suverenias teises ir jurisdikciją pagal tarptautinę teisę ir kurioje galioja Kirgizijos Respublikos mokesčių įstatymai;

b) sąvoka „Lietuva“ – tai Lietuvos Respublika, o vartojant geografinę prasme – Lietuvos Respublikos teritorija, kurioje ji įgyvendina savo valstybės suverenitetą, taip pat kitos teritorijos, kuriose ji, vadovaudamasi tarptautine teise, įgyvendina savo suverenias teises ar vykdo jurisdikciją;

c) sąvokos „Susitariančioji Valstybė“ ir „kita Susitariančioji Valstybė“ – tai Lietuva arba Kirgizija, kaip reikalaujama pagal kontekstą;

d) sąvoka „asmuo“ apima fizinį asmenį, bendrovę ir bet kurią kitą asmenų organizaciją;

e) sąvoka „bendrovė“ – bet kuri korporacinė organizacija arba bet kuris subjektas, kuris mokesčių tikslais laikomas korporacine organizacija;

f) sąvokos „Susitariančiosios Valstybės įmonė“ ir „kitos Susitariančiosios Valstybės įmonė“ – atitinkamai įmonė, kurią organizuoja Susitariančiosios Valstybės rezidentas, ir įmonė, kurią organizuoja kitos Susitariančiosios Valstybės rezidentas;

g) sąvoka „tarptautinis vežimas“ – tai vežimas laivu, orlaiviu ar kelių transporto priemonėmis, kurių vykdo Susitariančiosios Valstybės įmonė, išskyrus atvejus, kai laivas, orlaivis ar kelių transporto priemonė kursuoja tik tarp vietovių, esančių kitoje Susitariančiojoje Valstybėje;

h) sąvoka „kompetentingas asmuo“:

i) Kirgizijoje – finansų ministras arba jo įgaliotas atstovas;

ii) Lietuvoje – finansų ministras arba jo įgaliotas atstovas;

i) sąvoka „nacionalinis subjektas“:

i) fizinis asmuo, turintis Susitariančiosios Valstybės pilietybę;

ii) juridinis asmuo, bendrija arba asociacija, įgijusi tokią statusą pagal Susitariančiosios Valstybės galiojančius įstatymus.

2. Susitariančiajai Valstybei kuriuo nors metu taikant šią Sutartį, bet kuri joje neapibrėžta sąvoka, jei pagal kontekstą nereikalaujama kitaip, turi tokią reikšmę, kokią ji tuo metu turi pagal tos Valstybės įstatymus mokesčių, kuriems taikoma ši Sutartis, atžvilgiu; bet kokia sąvokos reikšmė pagal taikomus tos Valstybės mokesčių įstatymus turi viršenybę prieš reikšmę, kuri šiai sąvokai suteikiama pagal kitus tos Valstybės įstatymus.

#### 4 straipsnis

#### REZIDENTAS

1. Šioje Sutartyje sąvoka „Susitariančiosios Valstybės rezidentas“ – tai bet kuris asmuo, kuriam pagal tos Valstybės įstatymus nuolatinės gyvenamosios vietos, buvimo vietos, vadovybės buvimo vietos, įmonės registravimo vietos arba kuriuo nors kitu panašiu pagrindu joje nustatyta prievolė mokėti mokestį; sąvoka taip pat apima tą Valstybę ir bet kurią jos administracinį padalinį arba vietos valdžią. Tačiau ši sąvoka neapima asmens, kuriam toje Valstybėje nustatyta prievolė mokėti mokestį tik todėl, kad toje Valstybėje jis turi pajamų šaltinį arba kapitalo.

2. Jei pagal 1 dalies nuostatas fizinis asmuo yra abiejų Susitariančiųjų Valstybių rezidentas, jo statusas nustatomas taip:

a) jis laikomas rezidentu tik tos Valstybės, kurioje jis savo dispozicijoje turi nuolatinę gyvenamąją vietą; jei jis turi nuolatinę gyvenamąją vietą abiejose Valstybėse, jis laikomas rezidentu tik tos Valstybės, su kuria jo asmeniniai ir ekonominiai ryšiai yra glaudesni (gyvybinių interesų centras);

b) jei negalima nustatyti, kurioje Valstybėje yra jo gyvybinių interesų centras, arba jei nė vienoje iš Valstybių jis neturi nuolatinės gyvenamosios vietos, jis laikomas rezidentu tik tos Valstybės, kurioje jis paprastai gyvena;

c) jei jis paprastai gyvena abiejose Valstybėse arba negyvena nė vienoje iš jų, jis laikomas rezidentu tik tos Valstybės, kurios nacionalinis subjektas jis yra;

d) jei jis yra abiejų Valstybių arba nėra nė vienos jų nacionalinis subjektas, Susitariančiųjų Valstybių kompetentingi asmenys klausimą sprendžia abipusiu susitarimu.

3. Jei pagal 1 dalies nuostatas asmuo, išskyrus fizinį asmenį, yra abiejų Susitariančiųjų Valstybių rezidentas, Susitariančiųjų Valstybių kompetentingi asmenys stengiasi šį klausimą išspręsti abipusiu susitarimu ir nustatyti Sutarties taikymo šiam asmeniui būdą.

## 5 straipsnis

### NUOLATINĖ BUVEINĖ

1. Šioje Sutartyje sąvoka „nuolatinė buveinė“ – tai nuolatinė komercinės-ūkinės veiklos vieta, per kurią vykdoma visa įmonės komercinė-ūkinė veikla arba jos dalis.

2. Sąvoka „nuolatinė buveinė“ pirmiausia apima:

- a) vadovybės buvimo vietą;
- b) filialą;
- c) įstaigą;
- d) gamyklą;
- e) dirbtuvę;
- f) kasyklą, naftos arba dujų gręžinį, karjerą arba kitą gamtos išteklių gavybos vietą, ir
- g) ūkį, ganyklą, ar kitą žemės ūkio, ganyklų ar miškininkystės veiklos vykdymo vietą.

3. Sąvoka „nuolatinė buveinė“ taip pat apima:

- a) statybos aikštelę, statybos, surinkimo ar instaliavimo objektą arba su tuo susijusią priežiūros veiklą, bet tik tada, kai tokia aikštelė, objektas arba veikla trunka ilgesnį kaip dvylikos mėnesių laikotarpį.
- b) paslaugų teikimą, įskaitant konsultavimo paslaugas, kurias teikia Susitariančiosios Valstybės įmonės tokiam tikslui pasamdyti darbuotojai arba kitas personalas, bet tik tada, jei tokio pobūdžio veikla (tam pačiam ar susijusiam objektui) kitos Susitariančiosios Valstybės teritorijoje bet kuriuo dvylikos mėnesių laikotarpiu, prasidedančiu ar pasibaigiančiu tais mokesčiais metais, ištiesai arba su pertraukomis trunka ilgiau kaip 183 dienas.

4. Nepaisant ankstesnių šio straipsnio nuostatų, laikoma, kad sąvoka „nuolatinė buveinė“ neapima:

a) patalpų, kurios skirtos tik sandėliuoti, eksponuoti arba pristatyti įmonei priklausančius gaminius arba prekes, naudojimo;

b) įmonei priklausančių gaminių arba prekių atsargų, skirtų tik sandėliuoti, eksponuoti arba pristatyti, laikymo;

c) įmonei priklausančių gaminių arba prekių atsargų, skirtų tik perdirbti kitoje įmonėje, laikymo;

d) nuolatinės komercinės-ūkinės veiklos vietos, naudojamos tik įsigyti įmonei reikalingų gaminių arba prekių arba rinkti jai reikalingą informaciją, laikymo;

e) nuolatinės komercinės-ūkinės veiklos vietos, naudojamos tik bet kurio kito parengiamojo arba pagalbinio pobūdžio įmonei skirtai veiklai vykdyti, laikymo;

f) nuolatinės komercinės-ūkinės veiklos vietos, naudojamos tik bet kuriam šios dalies a–e punktuose išvardytos veiklos deriniui, laikymo, jei visa tokios komercinės-ūkinės veiklos vietos veikla, kuriai sąlygas sudaro toks derinys, yra parengiamojo arba pagalbinio pobūdžio.

5. Nepaisant 1 ir 2 dalių nuostatų, kai asmuo, išskyrus tokį, kuris turi nepriklausomo agento statusą ir kuriam taikoma 6 dalis, veikia įmonės vardu ir turi Susitariančiojoje Valstybėje įgaliojimus įmonės vardu sudaryti sutartis ir paprastai tais įgaliojimais naudojasi, laikoma, kad ta įmonė toje Valstybėje turi nuolatinę buveinę bet kuriai veiklai, kurią toks asmuo atlieka tai įmonei, jei tokio asmens veikla neapsiriboja 4 dalyje nurodyta veikla, kurią vykdančiam per nuolatinę komercinės-ūkinės veiklos vietą, pagal tos dalies nuostatas ši nuolatinė komercinės-ūkinės veiklos vieta netampa nuolatinė buveine.

6. Nelaikoma, kad įmonė Susitariančiojoje Valstybėje turi nuolatinę buveinę, jei ji toje Valstybėje vykdo komercinę-ūkinę veiklą per brokerį, komisionierių arba bet kurią kitą nepriklausomo agento statusą turintį agentą, jei tokia šių asmenų veikla yra jų įprastinė komercinė-ūkinė veikla. Tačiau kai toks agentas veikia vien tik arba beveik vien tik tos įmonės vardu, pagal šią dalį jis nebus laikomas nepriklausomą statusą turinčiu agentu.

7. Tai, kad bendrovė, Susitariančiosios Valstybės rezidentė, kontroliuoja arba yra kontroliuojama kitos bendrovės, kuri yra kitos Susitariančiosios Valstybės rezidentė arba kuri vykdo komercinę-ūkinę veiklą (per nuolatinę buveinę arba kitaip) toje kitoje Valstybėje, savaime dar nereiškia, kad viena šių bendrovių yra kitos nuolatinė buveinė.

## 6 straipsnis

### PAJAMOS IŠ NEKILNOJAMOJO TURTO

1. Pajamos, kurias Susitariančiosios Valstybės rezidentas gauna iš kitoje Susitariančiojoje Valstybėje esančio nekilnojamojo turto (įskaitant pajamas iš žemės arba miškų ūkio), gali būti apmokestinamos toje kitoje Valstybėje.

2. Sąvoka „nekilnojamas turtas“ turi tokią reikšmę, kokią ji turi pagal tos Susitariančiosios Valstybės, kurioje minimas nekilnojamas turtas yra, įstatymus. Ši sąvoka bet koku atveju taikytina turtui, papildančiam nekilnojamąjį turtą, gyvuliams ir žemės bei miško ūkyje naudojamai įrangai, teisėms, kurioms taikomos įstatymų, reglamentuojančių nuosavybės teises į žemę, nuostatos, bet kokiam opcionui arba panašiai teisei įsigyti nekilnojamąjį turtą, nekilnojamojo turto užufruktui ir teisėms į kintamas arba pastovias išmokas kaip atlyginimą už mineralinių telkinių, šaltinių ir kitų gamtos išteklių eksploatavimą arba už teisę juos eksploatuoti; laivai, orlaiviai ir kelių transporto priemonės nelaikomos nekilnojamoju turtu.

3. 1 dalies nuostatos taikomos pajamoms, gaunamoms tiesiogiai naudojant, nuomojant arba bet kuriuo kitu būdu naudojant nekilnojamąjį turtą, įskaitant pajamas iš nekilnojamojo turto perleidimo.

4. Kai nuosavybės teisė į akcijas arba kitas korporacines teises bendrovėje suteikia tokių akcijų arba korporacinių teisių savininkui teisę į bendrovės turimą nekilnojamąjį turtą, pajamos, gaunamos tiesiogiai naudojant, nuomojant arba koku kitu būdu naudojantis tokia teise, gali būti apmokestinamos toje Susitariančiojoje Valstybėje, kurioje nekilnojamas turtas yra.

5. 1, 3 ir 4 dalių nuostatos taip pat taikomos pajamoms, gaunamoms iš įmonės nekilnojamojo turto, ir pajamoms, gaunamoms iš nekilnojamojo turto, naudojamo savarankiškomis individualioms paslaugoms teikti.

## 7 straipsnis

### KOMERCINĖS-ŪKINĖS VEIKLOS PELNAS

1. Susitariančiosios Valstybės įmonės pelnas apmokestinamas tik toje Valstybėje, jei įmonė nevykdo komercinės-ūkinės veiklos kitoje Susitariančiojoje Valstybėje per ten esančią nuolatinę buveinę. Jei įmonė komercinę-ūkinę veiklą vykdo minėtu būdu, įmonės pelnas gali būti apmokestinamas kitoje Valstybėje, bet tik tiek, kiek jo priskiriama:

a) tai nuolatinėi buveinei; arba

b) gaminių arba prekių, kurios yra tokios pačios arba panašios į tas, kurios pardudamos per tą nuolatinę buveinę, pardavimui toje kitoje Valstybėje; arba

c) kitai toje kitoje Valstybėje vykdomai ūkinei veiklai, kuri yra tokia pati arba panaši į tą, kuri vykdoma per tą nuolatinę buveinę.

2. Atsižvelgiant į 3 dalies nuostatas, kai Susitariančiosios Valstybės įmonė vykdo komercinę-ūkinę veiklą kitoje Susitariančiojoje Valstybėje per ten esančią nuolatinę buveinę, kiekvienoje Susitariančiojoje Valstybėje tai nuolatinei buveinei priskiriamas toks pelnas, kokį ji galėtų gauti, jei būtų atskira ir savarankiška įmonė, besiverčianti tokia pat arba panašia veikla tokiomis pat arba panašiomis sąlygomis, ir veiktų visiškai nepriklausomai nuo įmonės, kurios nuolatinė buveinė ji yra.

3. Nustatant nuolatinės buveinės pelną, leidžiama atimti su nuolatine buveine susijusias išlaidas, įskaitant valdymo ir bendras administravimo išlaidas, patirtas toje Valstybėje, kurioje nuolatinė buveinė yra, arba kitur. Išlaidos, kurias Susitariančioji Valstybė leidžia atimti, apima tik tas išlaidas, kurias galima išskaičiuoti pagal tos valstybės vidaus įstatymus. Tačiau neleidžiama taip išskaičiuoti sumų, jei jų yra, kurias nuolatinė buveinė moka (bet ne siekdama apmokėti faktiškai patirtas išlaidas) įmonei centrinei būstinei arba bet kuriai kitai jos būstinei kaip honorarą, atlyginimus ar kitus panašius mokėjimus už naudojimąsi patentais ar kitomis teisėmis arba kaip komisinį atlyginimą už suteiktas konkrečias paslaugas ar už valdymą, arba, išskyrus bankinės įmonės atveju, kaip palūkanas už pinigų skolinimą nuolatinei buveinei.

4. Jei Susitariančiojoje Valstybėje įprasta nustatyti nuolatinei buveinei priskiriamą pelną proporcingai paskirstant visą įmonės pelną įvairiems jos padaliniams, 2 dalies nuostatos netrukdo tai Susitariančiajai Valstybei nustatyti apmokestinamąjį pelną tokiu įprastu proporcingo paskirstymo būdu; tačiau taikomas proporcingo paskirstymo metodas turi būti toks, kad jo rezultatai neprieštarautų šiame straipsnyje išdėstytiems principams.

5. Nuolatinei buveinei nepriskiriamas joks pelnas, jei ta nuolatinė buveinė tik perka įmonei gaminius arba prekes.

6. Taikant pirmesnes šio straipsnio dalis, nuolatinei buveinei priskiriamas pelnas kasmet nustatomas tuo pačiu metodu, jei neatsiranda svarios ir pakankamos priežasties daryti kitaip.

7. Kai pelnas apima pajamas, kurios atskirai aptariamose kituose šios Sutarties straipsniuose, šio straipsnio nuostatos neturi įtakos kitų straipsnių nuostatomis.

## **8 straipsnis**

### **TARPTAUTINIS VEŽIMAS**

1. Susitariančiosios Valstybės įmonės pelnas, gaunamas tarptautiniam vežimui naudojant laivus, orlaivius ar kelių transporto priemones, apmokestinamas tik toje Valstybėje.

2. 1 dalies nuostatos taip pat taikomos pelnui, gaunamam dalyvaujant susivienijime, bendroje komercinėje-ūkinėje veikloje arba tarptautinėje agentūroje.

## 9 straipsnis

### SUSIJUSIOS ĮMONĖS

1. Tuo atveju, kai:

a) Susitariančiosios Valstybės įmonė tiesiogiai arba netiesiogiai dalyvauja kitos Susitariančiosios Valstybės įmonės valdyme, dalyvauja vykdant jos kontrolę arba kapitale, arba

b) tie patys asmenys tiesiogiai arba netiesiogiai dalyvauja vienos Susitariančiosios Valstybės įmonės ir kitos Susitariančiosios Valstybės įmonės valdyme, dalyvauja vykdant jos kontrolę arba kapitale,

ir kiekvienu atveju tų dviejų įmonių tarpusavio komerciniuose arba finansiniuose santykiuose sudaromos arba nustatomos sąlygos, besiskiriančios nuo tų, kurios būtų tarp nepriklausomų įmonių, tada bet koks pelnas, kuris, jei nebūtų tokių sąlygų, būtų priskiriamas vienai iš tų įmonių, bet dėl tokių sąlygų jai nepriskiriamas, gali būti įskaičiuojamas į tos įmonės pelną ir atitinkamai apmokestinamas.

2. Kai Susitariančioji Valstybė įskaičiuoja į tos Valstybės įmonės pelną – ir atitinkamai apmokestina – pelną, kuris buvo apmokestintas kaip kitos Susitariančiosios Valstybės įmonės pelnas toje kitoje Valstybėje, ir taip įskaičiuotas pelnas yra pelnas, kuris būtų priskirtas pirmiau minėtos Valstybės įmonei, jei tarp tų dviejų įmonių būtų sudarytos tokios sąlygos, kokios yra tarp nepriklausomų įmonių, tada ta kita Valstybė gali atitinkamai koreguoti joje imamo tokio pelno mokesčio sumą. Nustatant, kaip šią sumą reikia koreguoti, atsižvelgiama į kitas šios Sutarties nuostatas, o prireikus Susitariančiųjų Valstybių kompetentingi asmenys vieni su kitais konsultuojasi.

## 10 straipsnis

### DIVIDENDAI

1. Dividendai, kuriuos bendrovė, Susitariančiosios Valstybės rezidentė, moka kitos Susitariančiosios Valstybės rezidentui, gali būti apmokestinami toje kitoje Valstybėje.

2. Tačiau tokie dividendai taip pat gali būti apmokestinami toje Susitariančiojoje Valstybėje, kurios rezidentė yra dividendus mokanti bendrovė, ir pagal tos Valstybės įstatymus, bet jei faktiškasis dividendų savininkas yra kitos Susitariančiosios Valstybės rezidentas, taip imamas mokestis negali būti didesnis kaip:

a) 5 procentai bendros dividendų sumos, jeigu faktiškasis savininkas yra bendrovė (išskyrus bendriją), kuri dividendus mokančioje bendrovėje tiesiogiai turi ne mažiau kaip 20 procentų kapitalo;

b) 15 procentų bendros dividendų sumos visais kitais atvejais.

Ši dalis neturi įtakos bendrovės pelno, iš kurio mokami dividendai, apmokestinimui.

3. Šiame straipsnyje sąvoka „dividendai“ – tai pajamos iš akcijų „jouissance“ akcijų arba „jouissance“ teisių, kasybos akcijų, steigėjo akcijų arba kitų dalyvavimo pelne teisių, kurios nėra skoliniai reikalavimai, taip pat pajamos iš kitų korporacinių teisių, kurios pagal Valstybės, kurios rezidentė yra pelną skirstanti bendrovė, įstatymus yra apmokestinamos kaip pajamos iš akcijų.

4. 1 ir 2 dalių nuostatos netaikomos, jei faktiškasis dividendų savininkas, būdamas Susitariančiosios Valstybės rezidentas, vykdo komercinę-ūkinę veiklą kitoje Susitariančiojoje Valstybėje, kurios rezidentė yra dividendus mokanti bendrovė, per joje esančią nuolatinę buveinę arba toje kitoje Valstybėje teikia savarankiškas individualias paslaugas iš joje esančios nuolatinės bazės, o holdingas, už kurį mokami dividendai, yra veiksmingai susijęs su tokia nuolatinė buveine arba nuolatinė baze. Tokiu atveju taikomos atitinkamai 7 arba 14 straipsnio nuostatos.

5. Kai bendrovė, kuri yra Susitariančiosios Valstybės rezidentė, gauna pelno arba pajamų iš kitos Susitariančiosios Valstybės, ta kita Valstybė negali apmokestinti bendrovės mokamų dividendų jokių mokesčiu, išskyrus atvejus, kai tokie dividendai yra mokami tos kitos Valstybės rezidentui arba kai holdingas, už kurį yra mokami dividendai, yra veiksmingai susijęs su toje kitoje Valstybėje esančia nuolatinė buveine arba nuolatinė baze; taip pat negali apmokestinti bendrovės nepaskirstyto pelno mokesčiu, taikomu bendrovės nepaskirstytam pelnui, netgi tuo atveju, kai mokamus dividendus arba nepaskirstytą pelną, visus arba jų dalį, sudaro pelnas arba pajamos, susidarantys toje kitoje Valstybėje.

## 11 straipsnis

### PALŪKANOS

1. Palūkanos, susidaranti Susitariančiojoje Valstybėje ir mokamos kitos Susitariančiosios Valstybės rezidentui, gali būti apmokestinamos toje kitoje Valstybėje.

2. Tačiau tokios palūkanos taip pat gali būti apmokestinamos toje Susitariančiojoje Valstybėje, kurioje jos susidaro, ir pagal tos Valstybės įstatymus, bet jei faktiškasis palūkanų savininkas yra kitos Susitariančiosios Valstybės rezidentas, taip imamas mokestis negali būti didesnis kaip 10 procentų bendros palūkanų sumos.

3. Nepaisant 2 dalies nuostatų, palūkanos, susidaranti Susitariančiojoje Valstybėje, kurias gauna ir kurių faktiškasis savininkas yra kitos Susitariančiosios Valstybės Vyriausybė, įskaitant jos administracinius padalinius ir vietos valdžią, centrinis bankas arba finansinė institucija, nuosavybės teise visiškai priklausanti tai Vyriausybei, atleidžiamos nuo mokesčių pirmiau minėtoje Valstybėje.

4. Šiame straipsnyje sąvoka „palūkanos“ – pajamos iš bet kokios rūšies skolinių reikalavimų, nesvarbu, ar jos užtikrintos įkeitimu, ar ne, ir ar jos suteikia teisę dalyvauti skolininko pelne, ar ne, visų pirma pajamos iš vyriausybės vertybinių popierių ir iš obligacijų arba skolinių išpareigojimų, įskaitant su tokiais vertybiniais popieriais, obligacijomis arba skoliniais išpareigojimais susijusias premijas ir laimėjimus. Sankcijos už pavėluotus mokėjimus pagal šį straipsnį netaikomos palūkanomis.

5. 1, 2 ir 3 dalių nuostatos netaikomos, jei faktiškasis palūkanų savininkas, būdamas Susitariančiosios Valstybės rezidentas, vykdo komercinę-ūkinę veiklą kitoje Susitariančiojoje Valstybėje, kurioje susidaro palūkanos, per joje esančią nuolatinę buveinę arba toje kitoje Valstybėje teikia savarankiškas individualias paslaugas iš joje esančios nuolatinės bazės, o skolinis reikalavimas, už kurį mokamos palūkanos, yra veiksmingai susijęs su tokia nuolatinė buveine arba nuolatinė baze. Tokiu atveju taikomos atitinkamai 7 arba 14 straipsnio nuostatos.

6. Laikoma, kad palūkanos susidaro Susitariančiojoje Valstybėje, kai jų mokėtojas yra tos Valstybės rezidentas. Tačiau kai palūkanas mokantis asmuo, nesvarbu, ar jis yra Susitariančiosios Valstybės rezidentas ar ne, turi Susitariančiojoje Valstybėje nuolatinę buveinę arba nuolatinę bazę, dėl kurių atsirado išsiskolinimas, už kurį mokamos palūkanos, ir tokios palūkanos priskiriamos tai nuolatinėi buveinei arba nuolatinėi bazei, tada laikoma, kad tokios palūkanos susidaro Valstybėje, kurioje toji nuolatinė buveinė arba nuolatinė bazė yra.

7. Jei dėl ypatingų santykių tarp mokėtojo ir faktiškojo savininko arba tarp jų abiejų ir kokio nors kito asmens palūkanų suma, tenkanti skoliniam reikalavimui, už kurį jos mokamos, yra didesnė už sumą, dėl kurios mokėtojas ir faktiškasis savininkas būtų susitarę, jei tokių santykių nebūtų, tai šio straipsnio nuostatos taikomos tik pastarajai sumai. Tokiu atveju išmokų perviršis lieka apmokestinamas pagal kiekvienos Susitariančiosios Valstybės įstatymus, atsižvelgiant į kitas šios Sutarties nuostatas.

## 12 straipsnis

### HONORARAS

1. Honoraras, susidarantis Susitariančiojoje Valstybėje ir mokamas kitos Susitariančiosios Valstybės rezidentui, gali būti apmokestinamas toje kitoje Valstybėje.

2. Tačiau toks honoraras taip pat gali būti apmokestinamas toje Susitariančiojoje Valstybėje, kurioje jis susidaro, ir pagal tos Valstybės įstatymus, tačiau jei faktiškasis honoraro savininkas yra kitos Susitariančiosios Valstybės rezidentas, taip imamas mokestis negali būti didesnis kaip 10 procentų bendros honoraro sumos.

3. Šiame straipsnyje sąvoka „honoraras“ – tai bet kokios rūšies išmoka, gaunama kaip atlygis už naudojimąsi arba teisę naudotis literatūros, meno ar mokslo kūrinio, įskaitant kino filmus, patento, prekių ženklo, dizaino ar modelio, plano, slaptos formulės ar proceso autorių teisėmis arba už naudojimąsi arba teisę naudotis pramonine, komercine arba mokslinė įranga, arba už informaciją apie pramoninę, komercinę ar mokslinę patirtį.

4. 1 ir 2 dalių nuostatos netaikomos, jei faktiškasis honoraro savininkas, būdamas Susitariančiosios Valstybės rezidentas, vykdo komercinę-ūkinę veiklą kitoje Susitariančiojoje Valstybėje, kurioje susidaro honoraras, per joje esančią nuolatinę buveinę arba toje kitoje Valstybėje teikia savarankiškas individualias paslaugas iš joje esančios nuolatinės bazės, o teisė arba turtas, už kuriuos mokamas honoraras, yra veiksmingai susiję su tokia nuolatinė buveine arba nuolatinė baze. Tokiu atveju taikomos atitinkamai 7 arba 14 straipsnio nuostatos.

5. Laikoma, kad honoraras susidaro Susitariančiojoje Valstybėje, kai jo mokėtojas yra tos Valstybės rezidentas. Tačiau kai honorarą mokantis asmuo, nesvarbu, ar jis yra Susitariančiosios Valstybės rezidentas ar ne, turi Susitariančiojoje Valstybėje nuolatinę buveinę arba nuolatinę bazę, dėl kurios atsirado įsipareigojimas mokėti honorarą, ir toks honoraras priskiriamas tai nuolatinėi buveinei arba nuolatinėi bazei, tada laikoma, kad toks honoraras susidaro Valstybėje, kurioje toji nuolatinė buveinė arba nuolatinė bazė yra.

6. Jei dėl ypatingų santykių tarp mokėtojo ir faktiškojo savininko arba tarp jų abiejų ir kokio nors kito asmens honoraro suma, tenkanti naudojimui, teisei arba informacijai, už kuriuos jis mokamas, yra didesnė už sumą, dėl kurios mokėtojas ir faktiškasis savininkas būtų susitarę, jei tokių santykių nebūtų, tai šio straipsnio nuostatos taikomos tik pastarajai sumai. Tokiu atveju išmokų perviršis lieka apmokestinamas pagal kiekvienos Susitariančiosios Valstybės įstatymus, atsižvelgiant į kitas šios Sutarties nuostatas.

### 13 straipsnis

#### TURTO VERTĖS PADIDĖJIMO PAJAMOS

1. Turto vertės padidėjimo pajamos, kurias Susitariančiosios Valstybės rezidentas gauna iš 6 straipsnyje nurodyto ir kitoje Susitariančiojoje Valstybėje esančio nekilnojamojo turto perleidimo, gali būti apmokestinamos toje kitoje Valstybėje.

2. Turto vertės padidėjimo pajamos, gaunamos perleidus kilnojamąjį turtą, sudarantį nuolatinės buveinės, kurią Susitariančiosios Valstybės įmonė turi kitoje Susitariančiojoje Valstybėje, komercinei-ūkinei veiklai naudojamo turto dalį, arba kilnojamąjį turtą, priskiriamą nuolatinėi bazei, kurią Susitariančiosios Valstybės rezidentas turi kitoje Susitariančiojoje Valstybėje savarankiškoms individualioms paslaugoms teikti, įskaitant tokias turto vertės padidėjimo pajamas, gaunamas perleidus tokią nuolatinę buveinę (atskirai arba kartu su visa įmone) arba tokią nuolatinę bazę, gali būti apmokestinamos toje kitoje Valstybėje.

3. Turto vertės padidėjimo pajamos, kurias Susitariančiosios Valstybės įmonė, tarptautiniams vežimams naudojanti laivus, orlaivius ar kelių transporto priemones, gauna iš tarptautiniams vežimams naudojamų laivų, orlaivių ar kelių transporto priemonių perleidimo arba iš su tokių laivų, orlaivių ar kelių transporto priemonių naudojimu susijusio kilnojamojo turto perleidimo, apmokestinamos tik toje Valstybėje.

4. Turto vertės padidėjimo pajamos, kurias Susitariančiosios Valstybės rezidentas gauna perleisdamas akcijas, kurių ne mažiau kaip 50 procentų vertės tiesiogiai ar netiesiogiai sudaro kitoje Susitariančiojoje Valstybėje esantis nekilnojamas turtas, gali būti apmokestinamos toje kitoje Valstybėje.

5. Turto vertės padidėjimo pajamos, gaunamos iš bet kurio kito turto, išskyrus 1, 2, 3 ir 4 dalyse nurodytą turtą, perleidimo, apmokestinamos tik toje Susitariančiojoje Valstybėje, kurios rezidentas yra turtą perleides asmuo.

#### **14 straipsnis**

### **SAVARANKIŠKOS INDIVIDUALIOS PASLAUGOS**

1. Pajamos, kurias fizinis asmuo, Susitariančiosios Valstybės rezidentas, gauna teikdamas profesines paslaugas arba vykdydamas kitokią savarankiško pobūdžio veiklą, apmokestinamos tik toje Susitariančiojoje Valstybėje, jei jis neturi nuolatinės bazės, kurią gali reguliariai naudoti savo veiklai kitoje Susitariančiojoje Valstybėje. Jei jis tokią nuolatinę bazę turi, pajamos gali būti apmokestinamos kitoje Valstybėje, tačiau tik tiek, kiek jų priskiriama tai nuolatinei bazei. Tuo atveju, jei fizinis asmuo, kuris yra Susitariančiosios Valstybės rezidentas, kitoje Susitariančiojoje Valstybėje bet kuriuo dvylikos mėnesių laikotarpiu, prasidedančiu arba pasibaigiančiu tam tikrais mokestiniais metais, ištisai arba su pertraukomis išbūna ilgiau kaip 183 dienas, laikoma, kad jis turi nuolatinę bazę, kurią gali reguliariai naudoti toje kitoje Valstybėje, o pajamos, gaunamos iš pirmiau minėtos veiklos toje kitoje Valstybėje, priskiriamos tai nuolatinei bazei.

2. Sąvoka „profesinės paslaugos“ pirmiausia apima savarankišką mokslinę, literatūrinę, meninę, auklėjamąją arba mokomąją veiklą, taip pat savarankišką gydytojų, teisininkų, inžinierių, architektų, odontologų ir buhalterių veiklą.

#### **15 straipsnis**

### **SU DARBO SANTYKIAIS SUSIJUSIOS PAJAMOS**

1. Atsižvelgiant į 16, 18 ir 19 straipsnių nuostatas, algos, darbo užmokestis ir kiti panašūs atlyginimai, kuriuos Susitariančiosios Valstybės rezidentas gauna už samdomąjį darbą, apmokestinami tik toje Valstybėje, jeigu samdomasis darbas nėra atliekamas kitoje Susitariančiojoje Valstybėje. Jei samdomasis darbas atliekamas kitoje Susitariančiojoje Valstybėje, už jį gaunamas atlyginimas gali būti apmokestinamas toje kitoje Valstybėje.

2. Nepaisant 1 dalies nuostatų, atlyginimas, kurį Susitariančiosios Valstybės rezidentas gauna už kitoje Susitariančiojoje Valstybėje atliekamą samdomąjį darbą, apmokestinamas tik pirmiau minėtoje Valstybėje, jei:

a) gavėjas kitoje Valstybėje bet kuriuo dvylikos mėnesių laikotarpiu, prasidedančiu arba pasibaigiančiu tam tikrais mokestiniais metais, ištaisai arba su pertraukomis išbūna ne ilgiau kaip 183 dienas, ir

b) atlyginimą moka darbdavys, kuris nėra kitos Valstybės rezidentas, arba atlyginimas mokamas jo vardu, ir

c) atlyginimas nėra priskiriamas nuolatinei buveinei arba nuolatinei bazei, kurią darbdavys turi kitoje Valstybėje.

3. Nepaisant šio straipsnio ankstesnių nuostatų, atlyginimas už samdomąjį darbą, atliekamą laive, orlaivyje ar kelių transporto priemonėje, kurią tarptautiniam vežimui naudoja Susitariančiosios Valstybės įmonė, gali būti apmokestinamas toje Valstybėje.

#### **16 straipsnis**

#### **DIREKTORIŲ ATLYGINIMAI**

Direktorių atlyginimai ir kitos panašios išmokos, kurias Susitariančiosios Valstybės rezidentas gauna kaip bendrovės, kitos Susitariančiosios Valstybės rezidentės, direktorių valdybos arba bet kokio kito panašaus jos organo narys, gali būti apmokestinami toje kitoje Valstybėje.

#### **17 straipsnis**

#### **MENININKAI IR SPORTININKAI**

1. Nepaisant 14 ir 15 straipsnių nuostatų, pajamos, kurias Susitariančiosios Valstybės rezidentas gauna kaip atlikėjas, pavyzdžiui, teatro, kino, radijo arba televizijos srities menininkas arba muzikantas, arba kaip sportininkas už tokią savo individualią veiklą kitoje Susitariančiojoje Valstybėje, gali būti apmokestinamos toje kitoje Valstybėje.

2. Jei pajamos iš individualios atlikėjo arba sportininko vykdomos tokios veiklos priskiriamos ne pačiam atlikėjui arba sportininkui, bet kitam asmeniui, tai tos pajamos, nepaisant 7, 14 ir 15 straipsnių nuostatų, gali būti apmokestinamos toje Susitariančiojoje Valstybėje, kurioje atlikėjas arba sportininkas šią veiklą vykdo.

3. 1 ir 2 dalių nuostatos netaikomos pajamoms, gaunamoms už Susitariančiosios Valstybės rezidento veiklą kitoje Susitariančiojoje Valstybėje, jei jo vizitas į tą Valstybę visiškai arba didžiąja dalimi remiamas vienos arba abiejų Susitariančiųjų Valstybių arba jų administracinių vienetų ar vietos valdžios viešųjų fondų. Tokiu atveju pajamos apmokestinamos tik toje Susitariančiojoje Valstybėje, kurios rezidentas yra atlikėjas arba sportininkas.

### **18 straipsnis**

#### **PENSIJOS, ANUITETAI IR ALIMENTAI**

1. Atsižvelgiant į 19 straipsnio 2 dalies nuostatas, pensijos ir kiti panašūs atlyginimai, taip pat anuitetai, mokami Susitariančiosios Valstybės rezidentui už praeityje dirbtą samdomąjį darbą, apmokestinami tik toje Valstybėje.

2. Nepaisant 1 dalies nuostatų ir laikantis 19 straipsnio 2 dalies nuostatų, pensijos ir kitos pagal Susitariančiosios Valstybės socialinės apsaugos įstatymus mokamos periodinės arba vienkartinės išmokos apmokestinamos tik toje Valstybėje.

3. Sąvoka „anuitetas“ – tai nustatyto dydžio suma, mokama periodiškai nustatytu laiku per gyvenimo arba per apibrėžtą ar nustatomą laikotarpį pagal įsipareigojimą mokėti tokias išmokas, atsilysinant už adekvačią ir visiškai pinigais ar kita tokios vertės forma įmokėtą sumą.

4. Bet kokie alimentai ir kitos panašios sumos, susidaranti Susitariančiojoje Valstybėje ir išmokamos kitos Susitariančiosios Valstybės rezidentui, apmokestinamos tik toje kitoje Valstybėje.

### **19 straipsnis**

#### **VALSTYBĖS TARNYBA**

1. a) Algos, darbo užmokestis ir kiti panašūs atlyginimai, išskyrus pensiją, kurias Susitariančioji Valstybė arba jos administracinis padalinys ar vietos valdžia moka fiziniam asmeniui už tarnybą tai Valstybei arba padaliniui ar valdžiai, apmokestinami tik toje Valstybėje.

b) Tačiau tokios algos, darbo užmokestis ir kiti panašūs atlyginimai apmokestinami tik kitoje Susitariančiojoje Valstybėje, jei tarnyba atliekama toje Valstybėje ir fizinis asmuo yra tos Valstybės rezidentas, kuris:

i) yra tos Valstybės pilietis; arba

ii) tapo tos Valstybės rezidentu ne tik dėl atliekamos tarnybos.

2. a) Bet kokia pensija, kurią fiziniam asmeniui moka Susitariančioji Valstybė arba jos administracinis vienetas ar vietos valdžia arba kuri mokama iš jų sukurtų fondų už tarnybą tai Valstybei arba vienetai ar valdžiai, apmokestinama tik toje Valstybėje.

b) Tačiau tokia pensija apmokestinama tik kitoje Susitariančioje Valstybėje, jei fizinis asmuo yra tos Valstybės rezidentas ir pilietis.

3. 15, 16, 17 ir 18 straipsnių nuostatos taikomos algoms, darbo užmokesčiui ir kitam panašiam atlyginimui bei pensijoms, mokamiems už darbą, susijusį su Susitariančiosios Valstybės arba jos administracinio padalinio ar vietos valdžios vykdoma komercine-ūkine veikla.

## **20 straipsnis**

### **STUDENTAI**

Išmokos, kurias savo pragyvenimui, mokymuisi arba praktiniam tobulinimuisi gauna studentas, mokinys ar praktikantas, kuris yra arba prieš pat atvykdamas į Susitariančiąją Valstybę buvo kitos Susitariančiosios Valstybės rezidentas ir kuris pirmiau minėtoje Valstybėje yra tik mokymosi arba praktinio tobulinimosi tikslais, nėra apmokestinamos pirmiau minėtoje Valstybėje, jei tos išmokos gaunamos iš šaltinių, esančių už tos Valstybės ribų.

## **21 straipsnis**

### **VEIKLA ŽEMYNINIAME ŠELFE**

1. Šio straipsnio nuostatos taikomos nepaisant šios Sutarties 4–20 straipsnių nuostatų.

2. Šiame straipsnyje sąvoka „veikla žemyniniame šelfe“ – tai Susitariančiosios Valstybės žemyniniame šelfe vykdoma veikla, susijusi su toje Valstybėje esančio jūros dugno ir grunto bei jų gamtos išteklių žvalgymu arba eksploatavimu.

3. Asmuo, kuris yra Susitariančiosios Valstybės rezidentas ir vykdo veiklą kitos Susitariančiosios Valstybės žemyniniame šelfe, atsižvelgiant į 4 dalį, laikomas vykdančiu komercinę-ūkinę veiklą toje kitoje Valstybėje per joje esančią nuolatinę arba nuolatinę bazę.

4. 3 dalies nuostatos netaikomos, kai veikla žemyniniame šelfe bet kuriuo dvylikos mėnesių laikotarpiu ištiesai arba su pertraukomis trunka ne ilgiau kaip 30 dienų. Atsižvelgiant į šios dalies tikslus:

a) laikoma, kad veikla žemyniniame šelfe, kurią vykdo asmuo, susijęs su kitu asmeniu, yra vykdoma to kito asmens, jei tokia veikla yra iš esmės panaši į tą, kurią vykdo pirmiau minėtas asmuo, išskyrus tą veiklos dalį, kuri vykdoma tuo pačiu metu, kaip ir jo paties veikla;

b) laikoma, kad asmuo yra susijęs su kitu asmeniu, jei vieną jų tiesiogiai arba netiesiogiai kontroliuoja kitas arba jei juos abu tiesiogiai arba netiesiogiai kontroliuoja trečiasis asmuo arba tretieji asmenys.

5. Algos, darbo užmokestis ir kiti panašūs atlyginimai, kuriuos Susitariančiosios Valstybės rezidentas gauna už samdomąjį darbą, susijusį su kitos Susitariančiosios Valstybės žemyniniame šelfe vykdoma veikla, gali būti apmokestinami toje kitoje Valstybėje, bet tik ta dalis, kuri gaunama už darbą, atliekamą tos kitos Valstybės žemyniniame šelfe. Tačiau tokie atlyginimai apmokestinami tik pirmiau minėtoje Valstybėje, jei samdomasis darbas atliekamas darbdaviui, kuris nėra tos kitos Valstybės rezidentas, ir toks darbas bet kuriuo dvylikos mėnesių laikotarpiu ištiesai arba su pertraukomis trunka ne ilgiau kaip 30 dienų.

6. Turto vertės padidėjimo pajamos, kurias Susitariančiosios Valstybės rezidentas gauna, perleisdamas:

- a) žvalgyimo arba eksploatavimo teises; arba
  - b) kitoje Susitariančiojoje Valstybėje esantį turtą, kurio naudojimas susijęs su tos kitos Valstybės žemyniniame šelfe vykdoma veikla; arba
  - c) akcijas, kurių vertę arba didžiąją jų vertės dalį tiesiogiai arba netiesiogiai sudaro tokios teisės arba toks turtas arba tokios teisės ir toks turtas kartu;
- gali būti apmokestinamos toje kitoje Valstybėje.

Šioje dalyje sąvoka „žvalgyimo arba eksploatavimo teisės“ – tai teisės į aktyvus, sukurtus verčiantis veikla kitos Susitariančiosios Valstybės žemyniniame šelfe, arba į tokių aktyvų dalį, arba į naudą iš jų.

## 22 straipsnis

### KITOS PAJAMOS

1. Susitariančiosios Valstybės rezidento pajamų rūšys, nesvarbu, kur susidarančios, ir neapartos šios Sutarties ankstesniuose straipsniuose, apmokestinamos tik toje Valstybėje.

2. 1 dalies nuostatos netaikomos pajamoms, išskyrus pajamas iš 6 straipsnio 2 dalyje apibrėžto nekilnojamojo turto, jei tokių pajamų gavėjas, būdamas Susitariančiosios Valstybės rezidentas, vykdo komercinę-ūkinę veiklą kitoje Susitariančiojoje Valstybėje per joje esančią nuolatinę buveinę arba toje kitoje Valstybėje teikia savarankiškas individualias paslaugas iš joje esančios nuolatinės bazės, o teisė arba turtas, už kuriuos gaunamos pajamos, yra veiksmingai susiję su ta nuolatinė buveine arba nuolatinė baze. Tokiu atveju taikomos atitinkamai 7 arba 14 straipsnio nuostatos.

3. Neatsižvelgiant į 1 ir 2 dalies nuostatas, bet kokios pajamos, gautos laimėjus lošimus ir loterijas kitoje Susitariančiojoje Šalyje, gali taip pat būti apmokestinamos toje Šalyje.

### 23 straipsnis

#### DVIGUBO APMOKESTINIMO PANAIKINIMAS

1. Kirgizijoje dvigubas apmokestinimas panaikinamas taip:

a) Kai Kirgizijos rezidentas gauna pajamų, kurios pagal šios Sutarties nuostatas gali būti apmokestinamos Lietuvoje, Kirgizija leidžia iš to rezidento pajamų mokesčio atimti sumą, lygią Lietuvoje sumokėtam mokesčiui.

Pagal pirmiau minėtas nuostatas atimta mokesčio suma neviršija mokesčio, kuris pagal Kirgizijoje galiojančius tarifus būtų sumokėtas nuo šių pajamų.

b) Kai Kirgizijos rezidentas gauna pajamų, kurios pagal šios Sutarties nuostatas apmokestinamos tik Lietuvoje, Kirgizija gali įtraukti šias pajamas į mokestinę bazę, bet tik siekiant nustatyti mokesčio tarifą, kuris taikytinas apmokestinant tokias pajamas Kirgizijoje.

2. Lietuvoje dvigubas apmokestinimas panaikinamas taip:

Kai Lietuvos rezidentas gauna pajamų, kurios vadovaujantis šia Sutartimi gali būti apmokestinamos Kirgizijoje, Lietuva, jei jos vidaus įstatymuose nenustatomas palankesnis apmokestinimas, leidžia iš to rezidento pajamų mokesčio atimti sumą, lygią Kirgizijoje sumokėtam tokių pajamų mokesčiui.

Tačiau bet kuriuo atveju ta atimama suma neturi būti didesnė už tą prieš atėmimą apskaičiuoto Lietuvos pajamų mokesčio dalį, kuri yra priskiriama atitinkamai pajamoms, kurios gali būti apmokestinamos Kirgizijoje.

### 24 straipsnis

#### NEDISKRIMINAVIMAS

1. Susitariančiosios Valstybės nacionalinių subjektų bet koks apmokestinimas arba bet kokie su juo susiję reikalavimai kitoje Susitariančiojoje Valstybėje tokiomis pat aplinkybėmis, visų pirma rezidavimo požiūriu, neturi būti kitokie arba didesni už tos kitos Valstybės nacionalinių subjektų esamą arba galimą apmokestinimą ir su juo susijusius reikalavimus. Nepaisant 1 straipsnio nuostatų, ši nuostata taip pat taikoma asmenims, kurie nėra vienos arba abiejų Susitariančiųjų Valstybių rezidentai.

2. Asmenų be pilietybės, kurie yra Susitariančiosios Valstybės rezidentai, bet koks apmokestinimas arba bet kokie su juo susiję reikalavimai bet kurioje iš Susitariančiųjų Valstybių tokiomis pat aplinkybėmis, visų pirma rezidavimo požiūriu, neturi būti kitokie arba didesni už atitinkamos Valstybės nacionalinių subjektų esamą arba galimą apmokestinimą ir su juo susijusius reikalavimus.

3. Nuolatinės buveinės, kurią Susitariančiosios Valstybės įmonė turi kitoje Susitariančiojoje Valstybėje, apmokestinimas toje kitoje Valstybėje neturi būti nepalankesnis negu tos kitos Valstybės tą pačią veiklą vykdančių įmonių apmokestinimas. Ši nuostata neturi būti aiškinama kaip įpareigojanti Susitariančiąją Valstybę apmokestinant kitos Susitariančiosios Valstybės rezidentus teikti jiems kokias nors asmenines nuolaidas, lengvatas arba sumažinimus, kokie yra teikiami jos rezidentams dėl jų civilinio statuso arba šeiminių aplinkybių.

4. Išskyrus atvejus, kai taikomos 9 straipsnio 1 dalies, 11 straipsnio 7 dalies arba 12 straipsnio 6 dalies nuostatos, palūkanos, honoraras ir kitos išmokos, kuriuos Susitariančiosios Valstybės įmonė moka kitos Susitariančiosios Valstybės rezidentui, nustatant tokios įmonės apmokestinamąjį pelną atimami tokiomis pat sąlygomis, kaip ir mokami pirmiau minėtos Valstybės rezidentui. Taip pat bet kokios Susitariančiosios Valstybės įmonės skolos kitos Susitariančiosios Valstybės rezidentui, nustatant tokios įmonės apmokestinamąjį kapitalą, atimamos tokiomis pat sąlygomis, kaip ir skolos pirmiau minėtos Valstybės rezidentui.

5. Susitariančiosios Valstybės įmonių, kurių visas kapitalas arba jo dalis priklauso vienam arba daugiau kitos Susitariančiosios Valstybės rezidentų arba yra jų tiesiogiai arba netiesiogiai kontroliuojamas, bet koks apmokestinimas arba bet kokie su juo susiję reikalavimai pirmiau minėtoje Valstybėje neturi būti kitokie arba didesni už pirmiau minėtos Valstybės kitų panašių įmonių esamą arba galimą apmokestinimą ir su juo susijusius reikalavimus.

6. Nepaisant 2 straipsnio nuostatų, šio straipsnio nuostatos taikomos visų rūšių ir tipų mokesčiams.

## 25 straipsnis

### ABIPUSIO SUSITARIMO PROCEDŪRA

1. Kai asmuo mano, kad dėl vienos arba abiejų Susitariančiųjų Valstybių veiksmų jis yra arba bus apmokestinamas nesilaikant šios Sutarties nuostatų, jis gali, neatsižvelgiant į tų Valstybių vidaus įstatymuose nustatytas teisės gynimo priemones, šiuo klausimu kreiptis į Susitariančiosios Valstybės, kurios rezidentas jis yra, arba, jei jo atvejui taikoma 24 straipsnio 1 dalis, – į Susitariančiosios Valstybės, kurios nacionalinis subjektas jis yra, kompetentingą asmenį. Pareiškimas turi būti pateikiamas per trejus metus, skaičiuojant nuo pirmojo pranešimo apie veiksmus, dėl kurių atsiranda Sutarties nuostatų neatitinkantis apmokestinimas.

2. Jei kompetentingas asmuo mano, kad protestas pagrįstas, ir jei jis pats negali rasti patenkinamo sprendimo, jis stengiasi šį klausimą išspręsti abipusiu susitarimu su kitos Susitariančiosios Valstybės kompetentingu asmeniu taip, kad būtų išvengta Sutarties neatitinkančio apmokestinimo. Bet koks pasiektas susitarimas vykdomas nepaisant Susitariančiųjų Valstybių vidaus įstatymuose nustatytų laiko apribojimų.

3. Susitariančiųjų Valstybių kompetentingi asmenys abipusiu susitarimu stengiasi išspręsti bet kokius sunkumus arba abejones, kylančius aiškinant arba taikant Sutartį. Jie taip pat gali kartu konsultuotis, kaip panaikinti dvigubą apmokestinimą Sutartyje nenumatytais atvejais.

4. Susitariančiųjų Valstybių kompetentingi asmenys, siekdami susitarti pagal ankstesnes šio straipsnio dalis, gali vieni su kitais palaikyti tiesioginį ryšį, įskaitant per iš jų pačių arba jų atstovų sudarytą jungtinę komisiją.

## 26 straipsnis

### KEITIMASIS INFORMACIJA

1. Susitariančiųjų Valstybių kompetentingi asmenys keičiasi tokia informacija, kuri yra būtina įgyvendinant šios Sutarties nuostatas arba Susitariančiųjų Valstybių vidaus įstatymų, susijusių su Susitariančiųjų Valstybių, administracinių padalinių ar jų vietos valdžios vardu taikomais visų rūšių ir tipų mokesčiais, kuriems taikoma Sutartis, nuostatas, tiek, kiek jose nustatytas apmokestinimas neprieštarauja Sutarčiai. 1 ir 2 straipsniais keitimasis informacija neapriojamas. Bet kokia Susitariančiosios Valstybės gauta informacija laikoma slapta tokia pat tvarka, kaip ir informacija, gauta pagal tos Valstybės vidaus įstatymus, ir atskleidžiama tik asmenims arba institucijoms (įskaitant teismus ir administravimo institucijas), dalyvaujantiems apskaičiuojant arba renkant, išieškant mokesčius, kuriems taikomas pirmas sakiny, arba su jais susijusiame teisminiame persekiojime arba ginčų nagrinėjime. Tokie asmenys arba institucijos šią informaciją naudoja tik tokiems tikslams. Jie gali tokią informaciją atskleisti viešuose teismo posėdžiuose arba teismo sprendimuose.

2. 1 dalies nuostatos jokių būdu neturi būti aiškinamos kaip įpareigojančios Susitariančiąją Valstybę:

a) vykdyti administracines priemones, kurios neatitinka bet kurios iš Susitariančiųjų Valstybių įstatymų ir administravimo praktikos;

b) teikti informaciją, kurios negalima teikti pagal bet kurios iš Susitariančiųjų Valstybių įstatymus arba įprastą administravimo tvarką;

c) teikti informaciją, kuri atskleistų kokią nors prekybos, komercinės-ūkinės veiklos, pramoninę, komercinę arba profesinę paslaptį arba prekybos procesą, arba informaciją, kurios atskleidimas prieštarautų viešajai tvarkai (*ordre public*).

## 27 straipsnis

### DIPLOMATINIŲ ATSTOVYBIŲ BEI KONSULINIŲ ĮSTAIGŲ NARIAI

Ši Sutartis neturi įtakos mokestinėms privilegijoms, suteikiamoms diplomatinėms atstovybėms arba konsulinėms įstaigoms nariams pagal bendrąsias tarptautinės teisės normas arba specialių tarptautinių susitarimų nuostatas.

## **28 straipsnis**

### **ĮSIGALIOJIMAS**

1. Susitariančiosios Valstybės diplomatiniais kanalais viena kitai praneša, kad jos įvykdė teisine procedūras, būtinas šiai Sutarčiai įsigaliooti pagal jų atitinkamus teisės aktus.

2. Sutartis įsigalioja vėlesniojo iš pranešimų, nurodytų 1 dalyje, dieną ir jos nuostatos abiejose Susitariančiosiose Valstybėse pradamos taikyti:

a) mokesčiams, išskaitomiems prie šaltinio – apmokestinant pajamas, gaunamas kalendorinių metų, einančių iškart po tų metų, kuriais įsigalioja Sutartis, sausio pirmą dieną arba po jos;

b) kitiems pajamų mokesčiams – imant mokesčius už bet kuriuos mokestinius metus, prasidedančius kalendorinių metų, einančių iškart po tų metų, kuriais įsigalioja Sutartis, sausio pirmą dieną arba po jos.

## **29 straipsnis**

### **NUTRAUKIMAS**

Ši Sutartis galioja tol, kol ją nutraukia viena iš Susitariančiųjų Valstybių. Bet kuri Susitariančioji Valstybė gali Sutartį nutraukti, diplomatiniais kanalais perduodama raštišką pranešimą apie nutraukimą bent prieš šešis mėnesius iki bet kurių kalendorinių metų pabaigos. Tokiu atveju Sutartis netaikoma abiejose Susitariančiosiose Valstybėse:

a) mokesčiams, išskaitomiems prie šaltinio – apmokestinant pajamas, gaunamas kalendorinių metų, einančių iškart po tų metų, kuriais pranešimas buvo perduotas, sausio pirmą dieną arba po jos;

b) kitiems pajamų mokesčiams – imant mokesčius už bet kuriuos mokestinius metus, prasidedančius kalendorinių metų, einančių iškart po tų metų, kuriais pranešimas buvo perduotas, sausio pirmą dieną arba po jos.

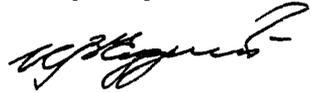
Tai patvirtindami, toliau nurodyti tinkamai įgalioti asmenys pasirašė šią Sutartį.

Sudaryta dviem egzemplioriais 2008 m. gegužės 15 d.  
..... lietuvių, rusų ir anglų kalbomis, visi tekstai yra autentiški.  
Kilus nesutarimų dėl aiškinimo, vadovaujamosi tekstu anglų kalba.

**Lietuvos Respublikos**  
**Vyriausybės vardu**



**Kirgizijos Respublikos**  
**Vyriausybės vardu**



[ TEXT IN RUSSIAN – TEXTE EN RUSSE ]

**СОГЛАШЕНИЕ**

**МЕЖДУ  
ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ЛИТОВСКОЙ РЕСПУБЛИКИ  
И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ КЫРГЫЗСКОЙ РЕСПУБЛИКИ**

**ОБ ИЗБЕЖАНИИ ДВОЙНОГО НАЛОГООБЛОЖЕНИЯ  
И ПРЕДОТВРАЩЕНИЯ УКЛОНЕНИЯ ОТ  
НАЛОГООБЛОЖЕНИЯ  
В ОТНОШЕНИИ НАЛОГОВ НА ДОХОД**

Правительство Литовской Республики и Правительство Кыргызской Республики,

желая заключить Соглашение об избежании двойного налогообложения и предотвращении уклонения от налогообложения в отношении налогов на доход,

договорились о нижеследующем:

## **Статья 1**

### **Лица, к которым применяется Соглашение**

Настоящее Соглашение применяется к лицам, которые являются резидентами одного или обоих Договаривающихся Государств.

## **Статья 2**

### **Налоги, на которые распространяется Соглашение**

1. Настоящее Соглашение применяется к налогам на доходы, взимаемым от имени Договаривающегося Государства или его административных подразделений или местных органов власти, независимо от способа их взимания.

2. Налогами на доход считаются все налоги, взимаемые с общей суммы дохода, или с отдельных элементов дохода, включая налоги с доходов от отчуждения движимого и недвижимого имущества, а также налоги, взимаемые с доходов от прироста капитала.

3. Существующими налогами, на которые распространяется настоящее Соглашение, являются в частности:

a) в Кыргызской Республике:

- (i) налог на прибыль и доходы юридических лиц; и
- (ii) подоходный налог с физических лиц;

(далее именуемые как “налоги Кыргызской стороны”).

b) в Литовской Республике:

- (i) подоходный налог с физических лиц;
- (ii) налог на доход с предприятий;

(далее именуемые как “Литовские налоги”).

4. Настоящее Соглашение также применяется к любым идентичным или по существу аналогичным налогам, которые будут взиматься после даты подписания настоящего Соглашения в дополнение или вместо существующих налогов. Компетентные органы Договаривающихся Государств должны уведомить друг друга о любых существенных изменениях, которые будут внесены в их соответствующие налоговые законодательства.

### Статья 3

#### Общие определения

1. В целях настоящего Соглашения, если из контекста не вытекает иное:
- a) термин “Кыргызстан” означает Кыргызскую Республику. При использовании в географическом смысле термин “Кыргызстан” означает территорию, на которой Кыргызская Республика осуществляет суверенные права и юрисдикцию в соответствии с международным правом и на которой действует налоговое законодательство Кыргызской Республики.
  - b) термин “Литва” означает Литовскую Республику и при использовании в географическом смысле означает территорию под его суверенитетом и другие территории на которой действует суверенные права или юрисдикция Литовской Республики в соответствии с международным правом.
  - c) термины “Договаривающееся Государство” и “другое Договаривающееся Государство” означают Литва или Кыргызстан, в зависимости от контекста;
  - d) термин “лицо” включает физическое лицо, компанию и любое другое объединение лиц;
  - e) термин “компания” означает любое корпоративное объединение или любую организацию, которая для целей налогообложения рассматривается как корпоративное объединение;
  - f) термины “предприятие Договаривающегося Государства” и “предприятие другого Договаривающегося Государства” означают соответственно предприятие, управляемое резидентом Договаривающегося Государства и предприятие, управляемое резидентом другого Договаривающегося Государства;
  - g) термин “международная перевозка” означает любую перевозку морским или воздушным судном, или наземным транспортом, эксплуатируемого предприятием Договаривающегося Государства, кроме случаев, когда морское или воздушное судно, или наземный транспорт эксплуатируется исключительно между пунктами в другом Договаривающемся Государстве;
  - h) термин “компетентный орган” означает:
    - (i) в Кыргызстане - Министерство финансов или его уполномоченного представителя;
    - (ii) в Литве - Министерство финансов или его уполномоченного представителя;
  - i) термин “национальное лицо” означает:

- (i) любое физическое лицо, имеющее гражданство Договаривающегося Государства;
- (ii) любое юридическое лицо, товарищество или ассоциацию, получивших свой статус в соответствии с действующим законодательством Договаривающегося Государства.

2. При применении настоящего Соглашения в любой момент Договаривающимся Государством, любой не определенный в нем термин будет, если из контекста не вытекает иное, иметь то значение, которое он имеет в данный момент по законодательству этого Государства, в отношении налогов, на которые распространяется настоящее Соглашение, любое значение, которое определено в соответствующем налоговом законодательстве этого государства, преобладая над значением, определенного другим законодательством этого Государства.

#### Статья 4

##### Резидент

1. Для целей настоящего Соглашения термин “резидент Договаривающегося Государства” означает любое лицо, которое в соответствии с законодательством этого Государства подлежит в нем налогообложению по причине его постоянного места жительства, постоянного местопребывания, места управления, места межкорпорации или по другим критериям подобного характера, а также включают это Государство и его административные подразделения и местные органы власти. Однако, данный термин не включает любое лицо, которое подлежит налогообложению в этом Государстве, только в отношении дохода из источников в этом Государстве или в отношении находящегося в нем капитала.

2. Если согласно положений пункта 1 физическое лицо является резидентом обоих Договаривающихся Государств, его статус должен определяться следующим образом:

- a) оно считается резидентом только того Государства, в котором оно располагает постоянным жилищем; если оно располагает постоянным жилищем в обоих Государствах, оно считается резидентом только того Государства, в котором оно имеет более тесные личные и экономические связи (центр жизненных интересов);
- b) если Государство, в котором оно имеет центр жизненных интересов, не может быть определено, либо если оно не располагает постоянным жилищем ни в одном из этих Государств, оно считается резидентом только того Государства, в котором оно обычно проживает;
- c) если оно обычно проживает в обоих Государствах, либо ни в одном из них, оно считается резидентом того Государства, гражданином которого оно

является;

- d) если оно является гражданином обоих Государств, либо ни одного из них, компетентные органы Договаривающихся Государств решают вопрос по взаимному согласию.
3. Если согласно положений пункта 1 лицо, не являющееся физическим лицом, является резидентом обоих Договаривающихся Государств, компетентные органы Договаривающихся Государств решают вопрос по взаимному согласию и определяют порядок применения Соглашения к такому лицу.

## **Статья 5**

### **Постоянное учреждение**

1. Для целей настоящего Соглашения термин “постоянное учреждение” означает постоянное место деятельности, через которое полностью или частично осуществляется предпринимательская деятельность предприятия.

2. Термин “постоянное учреждение” главным образом включает:

- a) место управления;
- b) отделение;
- c) контору;
- d) фабрику;
- e) мастерскую;
- f) шахту, нефтяную или газовую скважину, карьер или другое место добычи природных ресурсов;
- g) ферму, пастбище или лесоводство, где осуществляется сельскохозяйственная, пастбищная или лесная деятельности.

3. Термин “постоянное учреждение” также включает:

- a) Строительную площадку, строительный, монтажный, или сборочный объект или связанную с ними надзорную деятельность, но только в том случае, если такая площадка или объект или такая деятельность продолжают более чем 12 месяцев;
- b) оказание услуг, включая консультационные услуги, предприятием Договаривающего Государства через служащих или другой персонал,

нанятый предприятием для таких целей, но только если деятельность такого характера продолжается (для такого или связанного с ним проекта) на территории другого Договаривающегося Государства в течение периода или периодов превышающее в совокупности 183 дня в любой промежуток двенадцати месячного периода начинающегося или заканчивающегося относительного налогового года.

4. Несмотря на предыдущие положения настоящей статьи, термин “постоянное учреждение” не включает:

- a) использование сооружений и оборудования исключительно для целей хранения, демонстрации или поставки товаров или изделий, принадлежащих предприятию;
- b) содержание запасов товаров или изделий, принадлежащих предприятию, исключительно для целей хранения, демонстрации или поставки;
- c) содержание запасов товаров или изделий, принадлежащих предприятию, исключительно для целей переработки другим предприятием;
- d) содержание постоянного места деятельности исключительно для целей закупки товаров или изделий, либо сбора информации для предприятия;
- e) содержание постоянного места деятельности исключительно для целей осуществления деятельности для предприятия любой другой деятельности подготовительного или вспомогательного характера;
- f) содержание постоянного места деятельности исключительно для осуществления любой комбинации видов деятельности упомянутых в подпунктах a) и e), при условии, что совокупная деятельность постоянного места деятельности, возникшая в результате такой комбинации, имеет подготовительный или вспомогательный характер.

5. Несмотря на положения пунктов 1 и 2, если лицо - иное, чем агент с независимым статусом, к которому применяется пункт 6 – осуществляет свою деятельность от имени предприятия другого Договаривающегося Государства, то это предприятие рассматривается как имеющее постоянное учреждение в этом Государстве, в отношении любой деятельности, которую это лицо предпринимает для предприятия, за исключением, если только деятельность этого лица ограничивается упомянутой в пункте 4, которая, если и осуществляется через постоянное место деятельности, не превращает это постоянное место деятельности в постоянное учреждение согласно положениям этого пункта.

6. Предприятие не считается имеющим постоянное учреждение в Договаривающемся Государстве только потому, что осуществляет предпринимательскую деятельность в этом Государстве через брокера,

комиссионного агента, либо другого агента, имеющего независимый статус, при условии, что такие лица действуют в рамках своей обычной деятельности. Однако, когда деятельность такого агента полностью или почти полностью посвящается в интересы этого предприятия, то он не будет считаться агентом имеющим независимый статус по содержанию данного параграфа.

7. Тот факт, что компания, которая является резидентом Договаривающегося Государства, контролирует или контролируется компанией, которая является резидентом другого Договаривающегося Государства, или осуществляет предпринимательскую деятельность в этом другом Государстве (либо через постоянное учреждение, либо иным образом), сам по себе не превращает одну из этих компаний в постоянное учреждение другой.

## Статья 6

### Доход от недвижимого имущества

1. Доход, получаемый резидентом Договаривающегося Государства от недвижимого имущества (включая доход от сельского и лесного хозяйства) и находящегося в другом Договаривающемся Государстве, может облагаться в этом другом Государстве.

2. Термин “недвижимое имущество” имеет то значение, которое он имеет по законодательству Договаривающегося Государства, в котором находится рассматриваемое имущество. Этот термин в любом случае включает имущество, вспомогательное по отношению к недвижимому имуществу, скот и оборудование, используемые в сельском и лесном хозяйстве, права, к которым применяется положения общего права в отношении земельной собственности, различное право выбора или подобное право на приобретение недвижимого имущества, узуфрукт недвижимого имущества, и права на переменные или фиксированные платежи в качестве компенсации за разработку или право на разработку минеральных ресурсов, источников и других природных ископаемых; морские и воздушные суда, а также наземный транспорт не рассматриваются как недвижимое имущество.

3. Положения пункта 1 применяются к доходу, полученному от прямого использования, сдачи в аренду или использования недвижимого имущества в какой-либо другой форме, а также к доходу от отчуждения недвижимого имущества.

4. Если владение акциями или другими корпоративными правами компании позволяет владельцу этих акций или корпоративных прав использовать недвижимое имущество, принадлежащее предприятию, то доходы от прямого использования, сдачи в аренду или использования такого права в любой другой форме, могут облагаться в том Договаривающемся Государстве, где это недвижимое имущество находится.

5. Положения пунктов 1,3 и 4 применяются также к доходам от недвижимого имущества предприятия и к доходам от недвижимого имущества, используемого для оказания независимых личных услуг.

## Статья 7

### Прибыль от предпринимательской деятельности

1. Прибыль предприятия Договаривающегося Государства облагается налогом только в этом Государстве, если только такое предприятие не осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве через расположенное там постоянное учреждение. Если предприятие осуществляет свою деятельность, как сказано выше, прибыль предприятия может облагаться в том другом Государстве, но только та его часть, которая относится к:

- a) такому постоянному учреждению; или
- b) продажам в этом другом Государстве товаров или изделий, которые совпадают или схожи с товарами или изделиями, которые продаются через постоянное учреждение; или
- c) другой предпринимательской деятельности, осуществляемой в этом другом Государстве, которая по своему характеру совпадает или схожа с предпринимательской деятельностью, осуществляемой через такое постоянное учреждение.

2. С учетом положений пункта 3, если предприятие Договаривающегося Государства осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве через расположенное там постоянное учреждение, то в каждом Договаривающемся Государстве к этому постоянному учреждению относится прибыль, которую оно могло бы получить, если бы оно было самостоятельным и отдельным предприятием, занятым такой же или аналогичной деятельностью при таких же или аналогичных условиях и действовало в полной независимости от предприятия, постоянным учреждением которого оно является.

3. При определении прибыли постоянного учреждения допускается вычет расходов, понесенных для целей постоянного учреждения, включая управленческие и общие административные расходы, независимо от того, понесены ли эти расходы в Государстве, где находится постоянное учреждение, или где бы то ни было. Расходы считаются вычетом в Договаривающемся Государстве только в том случае, когда расходы считаются вычетом по внутреннему законодательства этого Государства. В любом другом случае, такой вычет не допускается в отношении сумм (иных чем возмещение фактических расходов), выплачиваемых постоянным учреждением головному офису предприятия или любым из других его офисов, в качестве роялти, вознаграждений

или других аналогичных платежей в обмен за пользование патентами или другими правами, или в качестве выплаты комиссионных за предоставленные услуги, или управление, или, за исключением банковских учреждений, в качестве выплаты процентов на сумму, предоставленную в качестве займа постоянному учреждению.

4. Если Договаривающимся Государством определение прибыли, относящейся к постоянному учреждению на основе пропорционального распределения общей суммы прибыли предприятия по его различным подразделениям, является обычной практикой, ничто в пункте 2 этой статьи не запрещает Договаривающемуся Государству определять налогооблагаемую прибыль посредством такого распределения, как это обычно принято; выбранный метод распределения должен давать результаты соответствующие принципам, содержащимся в этой статье.

5. Никакая прибыль не зачисляется постоянному учреждению по причине просто закупок товаров или изделий, совершаемых данным постоянным учреждением для предприятия.

6. Для целей предыдущих пунктов, прибыль относящаяся к постоянному учреждению определяется ежегодно одним и тем же способом, если не имеется веских и достаточных оснований для изменения установленного порядка.

7. Если прибыль включает элементы дохода или доход, которые отдельно рассматриваются в других статьях настоящего Соглашения, то положения этих статей не затрагиваются положениями настоящей статьи.

## **Статья 8**

### **Международные перевозки**

1. Прибыль, получаемая предприятием Договаривающегося Государства от эксплуатации морских, воздушных судов, или наземного транспорта в международной перевозке, облагается налогом только в этом Государстве.

2. Положения пункта 1 также распространяется на прибыль от участия в пуле, в совместном предприятии, либо в международной организации по эксплуатации транспортных средств.

## **Статья 9**

### **Ассоциированные предприятия**

1. Если:

- a) предприятие Договаривающегося Государства участвует прямо или косвенно в управлении, контроле или капитале предприятия другого Договаривающегося Государства; или
- b) одни и те же лица участвуют прямо или косвенно в управлении, контроле или капитале предприятия Договаривающегося Государства, а также предприятия другого Договаривающегося Государства,

и в каждом случае, между двумя предприятиями в их коммерческих и финансовых взаимоотношениях создаются или устанавливаются условия, отличающиеся от тех, которые были бы между двумя независимыми предприятиями, тогда любая прибыль, которая могла быть начислена одному из них, но из-за наличия этих условий не была ему начислена, может быть включена в прибыль этого предприятия и соответственно, обложена налогом.

2. Если Договаривающееся Государство включает в прибыль предприятия этого Государства - и соответственно облагает налогом - прибыль, по которой предприятие другого Договаривающегося Государства облагается налогом в этом другом Государстве и прибыль, включенная таким образом, является прибылью, которая была бы начислена предприятию первого упомянутого Государства, если бы условия, созданные между двумя предприятиями были бы такими, которые существуют между независимыми предприятиями, тогда это другое Государство сделает соответствующие корректировки к сумме налога, взимаемого с этой прибыли. При определении такой корректировки должны быть рассмотрены другие положения настоящего Соглашения, а компетентные органы Договаривающихся Государств будут при необходимости консультироваться друг с другом.

## Статья 10

### Дивиденды

1. Дивиденды, выплачиваемые компанией - резидентом Договаривающегося Государства резиденту другого Договаривающегося Государства, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Однако, такие дивиденды могут также облагаться налогом в Договаривающемся Государстве, резидентом которого является компания, выплачивающая дивиденды, в соответствии с законодательством этого Государства, но если фактический владелец дивидендов является резидентом другого Договаривающегося Государства, то взимаемый таким образом налог не будет превышать:

- a) 5 % от общей суммы дивидендов, если фактическим владельцем дивидендов является компания (иная, чем товарищество), которая владеет прямо, по крайней мере, 20 % капитала компании, выплачивающей дивиденды;

б) 15 % от общей суммы дивидендов во всех остальных случаях.

Этот пункт не затрагивает налогообложения компании в отношении прибыли, из которой выплачиваются дивиденды.

3. Термин “дивиденды” для использования в настоящей статье означает доходы от акций, акций “жуиссанс” или прав “жуиссанс”, акций горнодобывающей промышленности, акций учредителей или других прав, не являющихся долговыми требованиями, участвующими в прибыли, а также доход от других корпоративных прав, приравненный в отношении налогообложения к доходам от акций в соответствии с законодательством того Государства, резидентом которого является компания, распределяющая прибыль.

4. Положения пунктов 1 и 2 не применяются, если фактический владелец дивидендов, будучи резидентом Договаривающегося Государства, осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве, в котором компания, выплачивающая дивиденды является резидентом, через расположенное в нем постоянное учреждение или оказывает в этом другом Государстве независимые личные услуги с расположенной там постоянной базы, и холдинг, в отношении которого выплачиваются дивиденды, действительно связан с постоянным учреждением или постоянной базой. В таком случае применяются положения статей 7 или 14, в зависимости от обстоятельств.

5. Если компания, которая является резидентом Договаривающегося Государства, получает прибыль или доход из другого Договаривающегося Государства, то это другое Государство не может взимать любой налог с дивидендов, выплачиваемых компанией, за исключением, если такие дивиденды выплачиваются резиденту этого другого Договаривающегося Государства или если холдинг, в отношении которого выплачиваются дивиденды, действительно относится к постоянному учреждению или постоянной базе, расположенным в этом другом Государстве, и с нераспределенной прибыли компании не может взимать налог на нераспределенную прибыль, даже если выплачиваемые дивиденды или нераспределенная прибыль состоят полностью или частично из прибыли или дохода, возникающей в этом другом Государстве.

## Статья 11

### Проценты

1. Проценты, возникающие в одном Договаривающемся Государстве и выплачиваемые резиденту другого Договаривающемся Государстве, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Однако, такие проценты могут облагаться налогом в

Договариваемся Государстве, в котором они возникают и в соответствии с законодательством этого Государства, но если получатель будучи фактическим владельцем процентов, является резидентом другого Договариваемого Государства, то взимаемый таким образом налог, не будет превышать 10 % общей суммы процентов.

3. Независимо от положений пункта 2, проценты возникшие в Договариваемом Государстве и фактически получаемый Правительством другого Договариваемого Государства, включая его административные подразделения и местные органы власти, Центральный Банк или другое финансовое учреждение, принадлежащая Правительству, освобождаются от налогов в первом упомянутом Государстве.

4. Термин “проценты” при использовании в настоящей статье означает доход от долговых требований любого вида, обеспеченных или не обеспеченных залогом, дающих или не дающих право на участие в прибылях должников и, в частности, доход от правительственных ценных бумаг и доход от облигаций или долговых обязательств, включая премии и выигрыши по этим ценным бумагам, облигациям или долговым обязательствам. Штрафы за несвоевременные выплаты не рассматриваются в качестве процентов для целей настоящей статьи.

5. Положения пункта 1, 2 и 3 не применяются, если фактический владелец процентов, будучи резидентом одного Договариваемого Государства, осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договариваемом Государстве, в котором возникают проценты через расположенное там постоянное учреждение, либо оказывает в этом другом Государстве независимые личные услуги с расположенной там постоянной базы, и долговое требование, в отношении которого выплачиваются проценты, действительно связано с таким постоянным учреждением или постоянной базой. В этом случае, в зависимости от обстоятельств, применяются положения статьи 7 или 14.

6. Считается, что проценты возникают в Договариваемом Государстве, если плательщиком является само это Государство. Если, однако, лицо, выплачивающее проценты, независимо от того, является ли оно резидентом Договариваемого Государства или нет, имеет в Договариваемом Государстве постоянное учреждение или постоянную базу, в связи, с которыми возникла задолженность, по которой выплачиваются проценты, и расходы по выплате этих процентов несет такое постоянное учреждение или постоянная база, то считается, что такие проценты возникают в Государстве, в котором расположены постоянное учреждение или постоянная база.

7. Если, по причине особых взаимоотношений между плательщиком и фактическим владельцем процентов, или между ними обоими и каким-либо другим лицом, сумма процентов, относящаяся к долговому требованию, на основании которого она выплачивается, превышает сумму, которая была бы согласована между плательщиком и фактическим владельцем процентов при отсутствии таких

отношений, то положения настоящей статьи применяются только к последней упомянутой сумме. В таком случае избыточная часть платежа подлежит налогообложению в соответствии с законодательством каждого Договаривающегося Государства с должным учетом других положений настоящего Соглашения.

## Статья 12

### Роялти

1. Роялти, возникающие в одном Договаривающемся Государстве и выплачиваемые резиденту другого Договаривающегося Государства, могут облагаться в этом другом Государстве.

2. Однако, такие роялти также могут облагаться налогом в Договаривающемся Государстве, в котором они возникают в соответствии с законодательством этого Государства, но если фактическим владельцем роялти, является резидентом другого Договаривающегося Государства, то налог, взимаемый таким образом, не должен превышать 10 % общей суммы роялти. Компетентные органы Договаривающихся Государств по взаимному согласованию установят способ применения этого ограничения.

3. Термин “роялти” при использовании в настоящей статье означает платежи любого вида, получаемые в качестве вознаграждения за использование, или за предоставление права использования авторских прав на любые произведения литературы, искусства или научные труды, включая кинофильмы, какие-либо патенты, торговые марки, дизайн или модель, план, секретную формулу или процесс, или за использование или предоставление права пользования промышленным, коммерческим или научным оборудованием, или за информацию, касающуюся промышленного, коммерческого или научного опыта.

4. Положения пункта 1 и 2 не применяются, если фактический владелец роялти, будучи резидентом Договаривающегося Государства, осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве, в котором возникают роялти через расположенное там постоянное учреждение, либо оказывает в этом другом Государстве независимые личные услуги с расположенной там постоянной базой, и право или имущество, в отношении которых выплачиваются роялти, действительно связаны с таким постоянным учреждением или постоянной базой. В этом случае, в зависимости от обстоятельств, применяются положения статьи 7 или 14.

5. Считается, что роялти возникают в Договаривающемся Государстве, если плательщиком является резидент этого Государства. Если, однако, лицо, выплачивающее роялти, независимо от того, является ли оно резидентом Договаривающегося Государства или нет, имеет в Договаривающемся Государстве постоянное учреждение или постоянную базу, в связи с которыми возникло

обязательство выплатить роялти, и расходы по выплате этих роялти несет такое постоянное учреждение или постоянная база, то считается, что такие роялти возникают в Государстве, в котором расположены постоянное учреждение или постоянная база.

6. Если, по причине особых взаимоотношений между плательщиком и фактическим владельцем роялти, или между ними обоими и каким-либо другим лицом, сумма роялти, относящаяся к использованию, праву или информации, на основании которых она выплачивается, превышает сумму, которая была бы согласована между плательщиком и фактическим владельцем роялти при отсутствии таких отношений, то положения настоящей статьи применяются только к последней упомянутой сумме. В таком случае избыточная часть платежа подлежит налогообложению в соответствии с законодательством каждого Договаривающегося Государства с должным учетом других положений настоящего Соглашения.

### Статья 13

#### Доходы от прироста стоимости имущества

1. Доходы, получаемые резидентом Договаривающегося Государства при отчуждении недвижимого имущества, упомянутого в статье 6, и расположенного в другом Договаривающемся Государстве, могут облагаться в этом другом Государстве.

2. Доходы от отчуждения движимого имущества, составляющего часть предпринимательского имущества постоянного учреждения, которое предприятие Договаривающегося Государства имеет в другом Договаривающемся Государстве, или движимого имущества, относящегося к постоянной базе, имеющейся в распоряжении резидента Договаривающегося Государства в другом Договаривающемся Государстве в целях оказания независимых личных услуг, включая доходы от отчуждения такого постоянного учреждения (отдельно или вместе со всем предприятием), либо такой постоянной базы, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

3. Доходы, полученные предприятием Договаривающегося Государства использующее морские и воздушные суда или наземный транспорт, в международных перевозках от отчуждения морских и воздушных судов или наземного транспорта используемых в международных перевозках, или движимого имущества, связанного с использованием таких морских и воздушных судов или наземного транспорта, облагаются налогом только в этом Договаривающемся Государстве.

4. Доходы, полученные прямо или косвенно от недвижимого имущества резидентом Договаривающегося Государства от отчуждения акций превышающее его 50 % стоимость, расположенного в другом Договаривающемся

Государстве, могут облагаться в этом другом Государстве.

5. Доходы от отчуждения какого-либо имущества, не упомянутого в пунктах 1, 2, 3 и 4, облагаются налогом только в Договариваемом Государстве, резидентом, которого является лицо, отчуждающее имущество.

## **Статья 14**

### **Независимые личные услуги**

1. Доход, получаемый резидентом Договариваемого Государства, от оказания профессиональных услуг или другой подобной деятельности независимого характера, облагается налогом только в этом Государстве, кроме следующих случаев, когда он имеет регулярно доступную ему постоянную базу в другом Договариваемом Государстве для целей проведения его деятельности; в таком случае, только та часть дохода, которая относится к этой постоянной базе, может облагаться в этом другом Договариваемом Государстве. В случае, когда пребывание резидента Договариваемого Государства в другом Договариваемом Государстве продолжается в течение периода или периодов, составляющих или превышающих в совокупности 183 дней в любом 12-месячного периода, начала или конца рассматриваемого налогового года, то в таком случае он считается имеющим регулярно доступную ему постоянную базу в этом Государстве и полученный доход относится к ранее исполняемым в другом Государстве деятельности, то это будет определяющим для этой постоянной базы.

2. Термин “профессиональные услуги” включает, в частности, независимую научную, литературную, артистическую, образовательную или педагогическую деятельность, а также независимую деятельность врачей, юристов, инженеров, архитекторов, стоматологов и бухгалтеров.

## **Статья 15**

### **Доход от выполнения работ**

1. С учетом положений статьей 16, 18 и 19, заработная плата, жалованье и другое подобное вознаграждение, получаемые резидентом Договариваемого Государства, в связи с работой по найму, облагаются налогом только в этом Государстве, если только работа по найму не осуществляется в другом Договариваемом Государстве. Если работа по найму осуществляется таким образом, получаемое в связи с этим вознаграждение, может облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Несмотря на положения пункта 1, вознаграждение, получаемое резидентом Договариваемого Государства в связи с работой по найму, осуществляемой в другом Договариваемом Государстве, облагается налогом только в первом упомянутом Государстве, если:

- a) получатель находится в другом Государстве в течение периода или периодов, не превышающих в совокупности 183 дней в любом 12-месячном периоде, начала или конца рассматриваемого налогового года; и
- b) вознаграждение выплачивается нанимателем или от имени нанимателя, не являющегося резидентом другого Государства, и
- c) вознаграждение не выплачивается постоянным учреждением или постоянной базой, которую наниматель имеет в другом Государстве.

3. Несмотря на предыдущие положения настоящей статьи, вознаграждение, полученное в связи с работой по найму, осуществляемой на борту морского и воздушного судна или наземного транспорта, эксплуатируемого в международных перевозках предприятием Договаривающегося Государства может облагаться налогом в этом Государстве.

## Статья 16

### Вознаграждение директоров

Директорские и аналогичные с ними выплаты, получаемые резидентом Договаривающегося Государства в качестве члена совета директоров или сходного с ним органа компании, которая является резидентом другого Договаривающегося Государства, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

## Статья 17

### Артисты и спортсмены

1. Независимо от положений статей 14 и 15, доход, получаемый резидентом Договаривающегося Государства в качестве работника искусства, такого как артист театра, кино, радио или телевидения или музыкант, или в качестве спортсмена от его личной деятельности, осуществляемой в другом Договаривающемся Государстве, может облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Если доход от личной деятельности, осуществляемой работником искусства или спортсменом в этом своем качестве, начисляется не самому артисту или спортсмену, а другому лицу, то этот доход может, несмотря на положения статей 7, 14 и 15, облагаться налогом в Договаривающемся Государстве, в котором осуществляется деятельность артиста или спортсмена.

3. Положение пунктов 1 и 2 не распространяются на доход, полученный резидентом Договаривающегося Государства от деятельности, осуществляемой в другом Договаривающемся Государстве, если пребывание в этом другом Государстве полностью или в основном финансируется из государственных фондов одного или двух Договаривающихся Государств или административных подразделений или местных органов власти. В таком случае, доход подлежит налогообложению только в Договаривающемся Государстве, в котором артист или спортсмен являются его резидентами.

## **Статья 18**

### **Пенсии, аннуитет и алименты**

1. С учетом положений пункта 2 статьи 19, пенсии и другие подобные вознаграждения, и аннуитет, выплачиваемые резиденту Договаривающегося Государства за осуществлявшуюся в прошлом работу по найму, подлежат налогообложению только в этом Государстве.

2. Положение пункта 1, и субъект положения пункта 2 статьи 19, выплаченные пенсии и произведенные другие выплаты, выплачиваемые разово или периодически по законодательству социального страхования Договаривающегося Государства, будут облагаться налогом в этом Государстве.

3. Термин “аннуитет” означает установленную сумму, подлежащую выплате периодически в установленное время в течение жизни, либо в течение определенного или конкретно установленного периода времени, согласно обязательству производить платежи взамен на адекватное и полное вознаграждение в денежном или стоимостном выражении.

4. Алименты и другие аналогичные выплаты, возникающие в Договаривающемся Государстве и выплачиваемые резиденту другого Договаривающегося Государства, облагаются налогом только в этом другом Государстве.

## **Статья 19**

### **Государственная служба**

1. а) Заработная плата, жалованье и другие подобные вознаграждение, иное, чем пенсии и аннуитет, выплачиваемое Договаривающимся Государством или его административным подразделением, или местным органам власти физическому лицу в отношении службы, оказанной этому Государству или его административному подразделению, или местному органу власти, облагается налогом только в этом Государстве.

- б) Однако, такие заработные платы, жалованье и другие подобные вознаграждения облагается налогом только в другом Договариваемом Государстве, если служба оказывается в этом другом Государстве и физическое лицо является резидентом этого Государства, которое:
- i) является гражданином этого Государства;
  - ii) не стало резидентом этого Государства только с целью осуществления службы.
2. а) Любая пенсия, выплачиваемая Договариваемым Государством или его административным подразделением, или местным органом власти, или из созданных ими фондов физическому лицу за службу, осуществляемую для этого Государства или его административного подразделения, или местного органа власти, облагается налогом только в этом Государстве.
- б) Однако, такая пенсия облагается налогом только в другом Договариваемом Государстве, если физическое лицо является резидентом и гражданином этого Государства.
3. Положения статей 15, 16, 17 и 18 применяются к заработной плате, жалованью и другим подобным вознаграждениям и пенсиям в отношении службы, осуществляемой в связи с выполнением предпринимательской деятельности Договариваемым Государством или его административным подразделением, или местным органом власти.

## **Статья 20**

### **Студенты**

Выплаты, получаемые студентом, практикантом или стажером, которые являются или являлись непосредственно перед приездом в Договариваемое Государство резидентами другого Договариваемого Государства, и находящиеся в первом упомянутом Государстве исключительно с целью обучения или получения образования, и предназначенные для целей проживания, обучения и получения образования, не облагаются налогами в данном Государстве, при условии, что такие выплаты возникают из источников, находящихся за пределами этого Государства.

## **Статья 21**

### **Оффшорная деятельность**

1. Положения данной Статьи должны выполняться без учета положений Статей 4 по 20 данного Соглашения.

2. В целях данной Статьи, термин “оффшорная деятельность” означает деятельность, выполняемую в оффшорах на территории Договаривающегося Государства, связанную разведкой и разработкой недр морского дна и нижнего слоя грунта, а также природных ресурсов расположенных на территории этого Государства.

3. Лицо, которое является резидентом одного Договаривающегося Государства, и задействованный в оффшорной деятельности другого Договаривающегося Государства, подлежит определению по положению параграфа 4, который выполняет деятельность в этом другом Государстве через постоянное учреждение или фиксированную базу, находящуюся на территории этого Государства.

4. Положения параграфа 3 не применяются в случае, если оффшорная деятельность осуществляется в течение периода или периодов времени не превышающих в целом 30 дней в течение любого 12 месячного периода. В целях данного параграфа:

- a) оффшорная деятельность, выполняемая лицом в объединении с другим лицом, будет считаться выполняемым этим другим лицом, в тех случаях, когда выполняемая деятельность является идентичным по сущности с выполняемой деятельностью первого упомянутого лица, кроме ситуации, когда деятельность осуществляется в одно и то же время как личная деятельность;
- b) лицо будет считаться в объединении с другим лицом в случае, если он напрямую или косвенно находится под контролем второго лица, или оба находятся под прямым или косвенным контролем третьего лица или лиц.

5. Заработная плата, почасовая оплата труда и другие виды вознаграждения, получаемые резидентом Договаривающегося Государства в связи с выполняемой работой в оффшоре в другом Договаривающемся Государстве, могут подлежать налогообложению в другом Государстве. Однако, такое вознаграждение могут подлежать налогообложению в ранее упомянутом Государстве, если трудовые обязанности выполняются для работодателя, который не является резидентом другого Государства, в течение периода или периодов не превышающих в целом 30 дней в течение любого 12 месячного периода.

6. Доходы, получаемые резидентом Договаривающегося Государства от отчуждения:

- a) прав на разведку и разработку месторождений; или
- b) собственности, находящейся на территории другого Договаривающегося Государства, которая используется в связи с оффшорной деятельностью

осуществляемых в этом другом Государстве; или

- с) акции, приобретающее свою ценность или большую часть ценности прямо или косвенно от владения такими правами или такой собственностью, или такими правами и такой собственностью вместе взятых;

могут подлежать налогообложению в этой другой Государстве.

В данном параграфе термин “права на разведку или на разработку” означает права на активы, которые произведены в результате оффшорной деятельности на территории другого Договаривающегося Государства, или от процентов или от доходов таких активов.

## Статья 22

### Другие доходы

1. Виды доходов резидента Договаривающегося Государства, независимо от источника их возникновения, не упомянутые в предыдущих статьях настоящего Соглашения, подлежат налогообложению только в этом Государстве.

2. Положения пункта 1 не применяются к доходам, кроме доходов от недвижимого имущества, определенного в пункте 2 статьи 6, если получатель таких доходов является резидентом одного Договаривающегося Государства, осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве через расположенное в нем постоянное учреждение или оказывает в этом другом Государстве независимые личные услуги через находящуюся там постоянную базу, и право или имущество, в связи с которыми получен доход, действительно связаны с таким постоянным учреждением или постоянной базой. В таком случае применяются положения статьи 7 или 14, в зависимости от обстоятельств.

3. Независимо от положений пунктов 1 и 2, любые доходы в виде выигрышей от азартных игр и лотерей возникающие в другом Договаривающемся Государстве, могут также облагаться налогом в этом другом Государстве.

## Статья 23

### Методы устранения двойного налогообложения

1. В Кыргызстане двойное налогообложение устраняется следующим образом:

- а) Если резидент Кыргызстана получает доход, который согласно положениям настоящего Соглашения, могут облагаться налогом в Литве, Кыргызстан позволит вычесть из налога на доход этого резидента сумму, равную

подходному налогу, уплаченному в Литве.

Сумма налога, вычитаемого в соответствии с вышеприведенным положением, не должна превышать налога, который был начислен на такой доход по ставкам, действующим в Кыргызстане.

- b) Если резидент Кыргызстана получает доход, который в соответствии с положениями настоящего Соглашения облагается налогом только в Литве, Кыргызстан может включить этот доход или капитал в базу налогообложения, но только для целей установления ставки налога на такой доход или капитал, как подвергаемый налогообложению в Кыргызстане.

2. В случае Литвы двойное налогообложение будет устраняться следующим образом:

Если резидент Литвы получает доход, который согласно положениям настоящего Соглашения, могут облагаться налогом в Кыргызстане, Литва позволит вычесть из налога на доход этого резидента сумму, равную подходному налогу, уплаченному в Кыргызстане.

Однако такие вычеты не должны превышать той части налогов на доход в Литве, какие посчитаны до предложенных вычетов, которые отнесены к доходам, которые могут облагаться налогами в Кыргызстане.

## **Статья 24**

### **Не дискриминация**

1. Национальные лица Договаривающегося Государства не будут подвергаться в другом Договаривающемся Государстве иному или более обременительному налогообложению, или связанному с ним обязательству, чем налогообложение и связанные с ним обязательства, которым подвергаются или могут подвергаться национальные лица этого другого Государства, при тех же обстоятельствах, в частности в отношении резидентства. Независимо от положений статьи 1, данное положение также применяется в отношении лиц, которые не являются резидентами одного или обоих Договаривающихся Государств.

2. Лица без гражданства, являющиеся резидентами Договаривающегося Государства, не должны подвергаться ни в каком из Договаривающихся Государств какому-либо налогообложению, либо связанному с ним обязательством, иным или более обременительным, чем налогообложение и связанные с ним обязательства, в частности в отношении резидентства, которым подвергаются или могут подвергаться национальные лица.

3. Налогообложение постоянного учреждения, которое предприятие одного Договаривающегося Государства имеет в другом Договаривающемся Государстве, не должно быть менее благоприятным в этом другом Государстве, чем налогообложение предприятия этого другого Государства, осуществляющего такую же деятельность. Данное положение не должно истолковываться, как обязывающее одно Договаривающееся Государство предоставлять резидентам другого Договаривающегося Государства какие-либо личные льготы, вычеты и скидки по налогообложению на основе их гражданского статуса или семейных обстоятельств, которое оно представляет своим собственным резидентом.

4. За исключением случаев, когда применяются положения пункта 1 статьи 9, пункта 7 статьи 11 или пункта 6 статьи 12, проценты, роялти и другие выплаты, осуществляемые предприятием одного Договаривающегося Государства резиденту другого Договаривающегося Государства, должны, в целях определения налогооблагаемой прибыли таких предприятий, подлежать вычетам таким же образом, как если бы они выплачивались резиденту первого упомянутого Государства. Также, любые долги предприятия одного Договаривающегося Государства резиденту другого Договаривающегося Государства должны, в целях определения налогооблагаемого капитала данного предприятия, вычитаться таким же образом, как если бы вычитались резиденту первого упомянутого Государства.

5. Предприятие Договаривающегося Государства, капитал которого полностью или частично принадлежит или контролируется, прямо или косвенно, одним или более резидентами другого Договаривающегося Государства, не должно подлежать в первом упомянутом Государстве какому-либо налогообложению или связанным с ним обязательствам, иным или более обременительным, чем налогообложение или связанные с ним обязательства, которым подвергается или может подвергаться другое подобное предприятие первого упомянутого Договаривающегося Государства.

6. Положения настоящей статьи, независимо от положений статьи 2, применяются к налогам любого рода и вида.

## **Статья 25**

### **Процедура взаимного согласования**

1. Если лицо, считает, что действия одного или обоих Договаривающихся Государств приводят или приведут к его налогообложению не в соответствии с положениями настоящего Соглашения, это лицо может, независимо от средств защиты, предусмотренных национальным законодательством этих Государств, представить свое дело для рассмотрения в компетентные органы Договаривающегося Государства, резидентом которого оно является, если его случай подпадает под действие пункта 1 статьи 24, то есть к этому Договаривающемся Государству, гражданином которого он является.

Заявление должно быть представлено в течение 3 лет с момента первого уведомления о действиях, приводящих к налогообложению не в соответствии с положениями Соглашения.

2. Компетентный орган будет стремиться, если он сочтет претензию обоснованной, и если он сам не может самостоятельно прийти к удовлетворительному решению, решить его по взаимному согласию с компетентными органами другого Договаривающегося Государства, с целью избежание налогообложения, неправомерного с точки зрения положений настоящего Соглашения. Любая достигнутая договоренность должна выполняться независимо от каких-либо временных ограничений, предусмотренных национальным законодательством Договаривающихся Государств.

3. Компетентные органы Договаривающихся Государств будут стремиться разрешать по взаимному согласию любые трудности или сомнения, возникающие в связи с применением положений настоящего Соглашения. Они могут также консультироваться друг с другом с целью устранения двойного налогообложения в случаях, не предусмотренных Соглашением.

4. Компетентные органы Договаривающихся Государств могут вступать в прямые контакты друг с другом посредством совместных комиссий, состоящих из них самих или их представителей, в целях достижения согласия и понимания предыдущих пунктов.

## Статья 26

### Обмен информацией

1. Компетентные органы Договаривающихся Государств обмениваются информацией, касающейся налогов, необходимой для выполнения положений настоящего Соглашения или национальных законодательств Договаривающихся Государств, к которым применяются положения настоящего Соглашения в той мере, пока налогообложение по этому законодательству не противоречит Соглашению. Обмен информацией не ограничивается положениями статьи 1. Любая информация, получаемая компетентным органом Договаривающегося Государства считается конфиденциальной, так же, как и информация, полученная в рамках национального законодательства этого Государства, и сообщается только тем лицам или органам (включая суды и административные органы), которые занимаются исчислением или сбором, взысканием или судебным преследованием, а также рассмотрением в судебном порядке налогов, к которым применяется настоящее Соглашение, и должна использоваться только для таких целей.

2. Ни в коем случае положения пункта 1 не должны трактоваться в целях наложения на компетентный орган Договаривающегося Государства обязательства:

- a) предпринимать административные меры, противоречащие законам и административной практике того или другого Договаривающегося Государства;
- b) предоставлять информацию, которую нельзя получить по законодательству или в ходе обычной административной практики того или другого Договаривающегося Государства;
- c) предоставлять информацию, которая бы раскрывала какую-либо торговую, экономическую, промышленную, коммерческую или профессиональную тайну, либо торговый процесс, либо информацию, разглашение которой противоречило бы государственной политике.

## **Статья 27**

### **Члены дипломатических миссий и консульских учреждений**

Никакие положения настоящего Соглашения не затрагивают налоговых привилегий членов дипломатических миссий и консульских учреждений, предоставленных общими нормами международного права или на основании специальных соглашений.

## **Статья 28**

### **Вступление в силу**

1. Договаривающиеся Государства уведомят друг друга через дипломатические каналы о завершении необходимых процедур, требуемых их законодательством для предания силы закону настоящему Соглашению.

2. Настоящее Соглашение вступает в силу с даты последнего уведомления, упомянутого в пункте 1, и его положения будут иметь действие в обоих Договаривающихся Государствах:

- a) в отношении налогов, удерживаемых у источника – с доходов, полученных с первого или после первого января календарного года, следующего за годом в котором настоящее Соглашение вступит в силу;
- b) в отношении других налогов на доход – за любой налогооблагаемый период начинающихся с первого или после первого января календарного года, следующего за годом, в котором настоящее Соглашение вступит в силу.

**Статья 29**

**Прекращение действия**

Настоящее Соглашение остается в силе до тех пор, пока одно из Договаривающихся Государств не прекратит его действие. Каждое из Договаривающихся Государств может прекратить действие Соглашения путем передачи через дипломатические каналы уведомления о его денонсации не позднее, чем за шесть месяцев до окончания любого календарного года. В таком случае Соглашение прекращает свое действие в обоих Договаривающихся Государствах:

- a) в отношении налогов, удерживаемых у источника - с доходов, полученных с первого и после первого января календарного года, следующего за годом, в котором было передано уведомлении
- b) в отношении других налогов на доходы, за любой налогооблагаемый год начинается с первого или после первого января календарного года, следующего за годом, в котором было подано уведомление

В подтверждение чего, нижеподписавшиеся, должным образом уполномоченные на это, подписали настоящее Соглашение.

Совершено в 2-х экземплярах в Бишкеке «15» мая 2008 года на литовском, русском и английском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу. В случае расхождения в толковании будет применяться текст на английском языке.

**За Правительство  
Литовской Республики**



**За Правительство  
Кыргызской Республики**



[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE ET  
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE KIRGHIZE TENDANT À ÉVITER  
LES DOUBLES IMPOSITIONS ET À PRÉVENIR LA FRAUDE FISCALE EN  
MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

Le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement de la République kirghize,

Désireux de conclure un Accord tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir la fraude fiscale en matière d'impôts sur le revenu,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier. Personnes visées*

Le présent Accord s'applique aux personnes qui sont des résidents de l'un des États contractants ou des deux États contractants.

*Article 2. Impôts visés*

1. Le présent Accord s'applique aux impôts sur le revenu prélevés pour le compte d'un État contractant, de ses subdivisions administratives ou de ses collectivités locales, quel que soit le système de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu les impôts perçus sur le revenu total ou sur des éléments du revenu, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers ainsi que les impôts sur les plus-values.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique présent Accord sont :

a) Au Kirghizistan :

- i) L'impôt sur les bénéfices et autres revenus des personnes morales ; et
- ii) L'impôt sur le revenu des personnes physiques ;  
(ci-après dénommé « impôt kirghize ») ;

b) En Lituanie :

- i) L'impôt sur les bénéfices ;
- ii) L'impôt sur le revenu ;  
(ci-après dénommé « impôt lituanien ») ;

4. L'Accord s'applique aussi à tous les impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis après la date de signature du présent Accord et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des États contractants se communiquent toutes les modifications significatives apportées à leur législation fiscale.

*Article 3. Définitions générales*

1. Aux fins du présent Accord, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

- a) Le terme « Kirghizistan » désigne la République kirghize et, lorsqu'il est employé au sens géographique, le terme « Kirghizstan » désigne le territoire sur lequel la République kirghize exerce ses droits souverains et sa juridiction conformément au droit international et sur lequel la législation fiscale de la République kirghize est en vigueur ;
- b) Le terme « Lituanie » désigne la République de Lituanie et, lorsqu'il est employé au sens géographique, le territoire relevant de sa souveraineté et les autres régions sur lesquelles la République de Lituanie exerce ses droits souverains ou sa juridiction conformément au droit international ;
- c) Les expressions « un État contractant » et « l'autre État contractant » désignent, selon le contexte, la Lituanie ou le Kirghizistan ;
- d) Le terme « personne » désigne une personne physique, une société et tout autre groupement de personnes ;
- e) Le terme « société » désigne toute personne morale ou toute entité qui est assimilée à une personne morale aux fins d'imposition ;
- f) Les expressions « entreprise d'un État contractant » et « entreprise de l'autre État contractant » désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un État contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant ;
- g) L'expression « trafic international » désigne tout transport effectué par un navire, un aéronef ou un véhicule routier exploité par une entreprise d'un État contractant, sauf lorsque ce navire, cet aéronef ou ce véhicule routier est exploité uniquement entre des points situés dans l'autre État contractant ;
- h) L'expression « autorités compétentes » désigne :
  - i) Dans le cas du Kirghizistan, le Ministère des finances ou son représentant autorisé ;
  - ii) Dans le cas de la Lituanie, le Ministre des finances ou son représentant autorisé ;
- i) Le terme « ressortissant » désigne :
  - i) Toute personne physique possédant la nationalité d'un État contractant ;
  - ii) Toute personne morale, société de personnes et association constituée conformément à la législation en vigueur d'un État contractant.

2. Pour l'application du présent Accord à un moment donné par un État contractant, tout terme ou toute expression qui n'y est pas défini a le sens que lui attribue la législation de cet État contractant concernant les impôts auxquels s'applique le présent Accord, sauf si le contexte exige une interprétation différente, le sens attribué à ce terme ou à cette expression par la législation fiscale applicable de cet État prévalant sur le sens que lui attribuent les autres branches du droit de cet État.

*Article 4. Résident*

1. Au sens du présent Accord, l'expression « résident d'un État contractant » désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet État, est assujettie à l'impôt dans cet État en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction, de son lieu de constitution ou de tout autre critère de nature analogue, et cette expression s'applique aussi à cet État lui-même ainsi qu'à toute subdivision administrative ou collectivité locale de celui-ci. Toutefois, cette expression ne comprend pas les personnes qui ne sont assujetties à l'impôt dans cet État que pour les revenus de sources situées dans cet État ou pour le capital qui y est situé.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux États contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

- a) Cette personne est considérée comme un résident seulement de l'État où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent ; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux États, elle est considérée comme un résident seulement de l'État avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux) ;
- b) Si l'État où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer permanent dans aucun des États, elle est considérée comme un résident seulement de l'État où elle séjourne de façon habituelle ;
- c) Si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux États contractants ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident seulement de l'État contractant dont elle possède la nationalité ;
- d) Si cette personne possède la nationalité des deux États contractants ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des États contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux États contractants, les autorités compétentes des États contractants tranchent la question d'un commun accord et déterminent les modalités d'application de l'Accord à cette personne.

*Article 5. Établissement stable*

1. Au sens du présent Accord, l'expression « établissement stable » désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression « établissement stable » comprend notamment :

- a) Un siège de direction ;
- b) Une succursale ;
- c) Un bureau ;
- d) Une usine ;
- e) Un atelier
- f) Une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles ; et

g) Une exploitation agricole, un pâturage ou tout autre lieu où sont exercées des activités agricoles, pastorales ou forestières ;

3. L'expression « établissement stable » comprend également :

a) Un chantier de construction ou un projet de montage ou d'installation ou des activités de supervision liées à ce projet ou chantier, mais uniquement si ce chantier, ce projet ou ces activités ont une durée supérieure à 12 mois ;

b) La fourniture, par une entreprise, de services d'un État contractant, y compris les services conseils, par l'intermédiaire d'employés ou de personnel recruté par l'entreprise à cet effet, mais uniquement si des activités de cette nature (pour le même projet ou un projet connexe) se poursuivent sur le territoire de l'autre État contractant pendant une ou des périodes excédant au total 183 jours sur toute période de 12 mois commençant ou se terminant pendant l'exercice considéré.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, il est considéré que l'expression « établissement stable » ne comprend pas :

a) L'utilisation d'installations à seule fin de stocker, exposer ou livrer des biens ou des marchandises appartenant à l'entreprise ;

b) L'exploitation d'un stock de biens et de marchandises appartenant à l'entreprise aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison ;

c) L'exploitation d'un stock de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise aux seules fins de transformation par une autre entreprise ;

d) L'exploitation d'une installation fixe d'affaires aux seules fins d'acheter des biens ou des marchandises, ou de réunir des informations pour l'entreprise ;

e) L'exploitation d'une installation fixe d'affaires aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire ;

f) L'exploitation d'une installation fixe d'affaires aux seules fins de l'exercice cumulé des activités mentionnées aux alinéas a) à e) du présent paragraphe, à condition que l'activité d'ensemble de l'installation fixe d'affaires ait un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne, autre qu'un agent indépendant auquel s'applique le paragraphe 6, agit pour le compte d'une entreprise et dispose dans un État contractant de pouvoirs, qu'elle y exerce habituellement, lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, cette entreprise est considérée comme ayant un établissement stable dans cet État pour toutes les activités que cette personne entreprend pour l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles qui sont énumérées au paragraphe 4 et qui, si elles étaient exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe d'affaires, ne permettraient pas de considérer cette installation comme un établissement stable selon les dispositions de ce paragraphe.

6. Une entreprise n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans un État contractant du seul fait qu'elle y exerce une activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leurs activités. Toutefois, lorsque les activités d'un tel agent sont exercées totalement ou presque totalement pour le compte de cette entreprise, il n'est pas considéré comme un agent indépendant au sens du présent paragraphe.

7. Le fait qu'une société qui est un résident d'un État contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre État contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une ou l'autre de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

#### *Article 6. Revenus immobiliers*

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de biens immobiliers situés dans l'autre État contractant (y compris les revenus d'exploitations agricoles ou forestières) sont imposables dans cet autre État.

2. L'expression « biens immobiliers » a le sens que lui attribue le droit de l'État contractant dans lequel les biens considérés sont situés. L'expression comprend en tout cas les accessoires, le cheptel et le matériel utilisé dans les exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, toute option ou droit analogue sur des biens immobiliers, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation des gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles ; les navires, les aéronefs et les véhicules routiers ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage et de toute autre forme d'exploitation des biens immobiliers, ainsi qu'aux revenus provenant de l'aliénation de tels biens.

4. Lorsque la propriété d'actions ou d'autres parts sociales d'une société donne droit au propriétaire de ces actions ou de ces parts sociales à la jouissance de biens immobiliers détenus par la société, les revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage ainsi que de toute autre forme d'exercice de ce droit sont imposables dans l'État contractant où les biens immobiliers sont situés.

5. Les dispositions des paragraphes 1, 3 et 4 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession libérale.

#### *Article 7. Bénéfices des entreprises*

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre État, mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables :

- a) Audit établissement stable ; ou
- b) Aux ventes, dans cet autre État, de biens ou de marchandises de nature identique ou analogue à ceux qui sont vendus par l'intermédiaire de cet établissement stable ; ou
- c) À d'autres activités commerciales exercées dans cet autre État, de nature identique ou analogue à celles exercées par l'intermédiaire de cet établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un État contractant exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé à cet établissement stable, dans chaque État contractant, les bénéfices qu'il

aurait pu réaliser s'il avait été une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses relatives aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration, soit dans l'État où cet établissement stable est situé, soit ailleurs. Les dépenses admises en déduction par un État contractant sont exclusivement celles qui sont admissibles en déduction conformément au droit interne de cet État. Dans tous les cas, aucune déduction n'est admise pour les sommes qui seraient, le cas échéant, versées (à d'autres titres que le remboursement des frais encourus) par l'établissement stable au siège central de l'entreprise ou à l'un quelconque de ses bureaux, comme redevances, honoraires ou autres paiements analogues, pour l'usage de brevets ou d'autres droits ou comme commission, pour des services spécifiques fournis ou pour une activité de direction ou, sauf dans le cas d'une entreprise bancaire, comme intérêts sur des sommes prêtées à l'établissement stable.

4. S'il est d'usage, dans un État contractant, de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses composantes, aucune disposition du paragraphe 2 n'empêche cet État contractant de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage ; la méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes contenus dans le présent article.

5. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable pour la seule raison que ledit établissement a acquis des biens ou des marchandises pour l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles du présent Accord, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

#### *Article 8. Trafic international*

1. Les bénéfices qu'une entreprise d'un État contractant tire de l'exploitation, en trafic international, de navires, d'aéronefs ou de véhicules routiers ne sont imposables que dans cet État.

2. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent également aux bénéfices tirés de la participation à un consortium, à une coentreprise ou à un organisme international d'exploitation.

#### *Article 9. Entreprises associées*

1. Lorsque :

- a) Une entreprise d'un État contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant ; ou que
- b) Les mêmes personnes participent, directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant ;

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient pu être réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être du fait de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsqu'un État contractant inclut dans les bénéfices d'une entreprise de cet État, et impose en conséquence des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre État contractant a été imposée dans cet autre État et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise du premier État si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles convenues entre des entreprises indépendantes, alors cet autre État procède à un ajustement approprié du montant de l'impôt qui y a été perçu sur ces bénéfices. Pour déterminer cet ajustement, il est tenu dûment compte des autres dispositions du présent Accord et, s'il y a lieu, les autorités compétentes des États contractants se consultent.

#### *Article 10. Dividendes*

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces dividendes sont également imposables dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident et selon la législation de cet État, mais si le bénéficiaire effectif des dividendes est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

- a) 5 % du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société (autre qu'une société de personnes) qui détient directement au moins 20 % du capital de la société qui paie les dividendes ;
- b) 15 % du montant brut des dividendes dans tous les autres cas.

Le présent paragraphe n'affecte pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Le terme « dividendes » employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, d'actions ou bons de jouissance, parts de mines, parts de fondateur ou d'autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus d'autres parts sociales soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'État dont la société distributrice est un résident.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement audit établissement stable ou à ladite base fixe. En pareil cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, selon le cas, sont applicables.

5. Lorsqu'une société qui est un résident d'un État contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre État contractant, cet autre État ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre État ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre État, ni prélever aucun impôt, au

titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués sont en tout ou partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre État.

*Article 11. Intérêts*

1. Les intérêts provenant de l'un des États contractants et payés à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces intérêts sont également imposables dans l'État contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet État, mais si le bénéficiaire effectif des intérêts est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut dépasser 10 % du montant brut des intérêts.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les intérêts provenant d'un État contractant dont le bénéficiaire effectif est le Gouvernement de l'autre État contractant, y compris ses subdivisions administratives et ses collectivités locales, la Banque centrale ou toute institution financière entièrement détenue par ce Gouvernement, sont exemptés d'impôt dans le premier État.

4. Le terme « intérêts » employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunts, y compris les primes et lots rattachés à ces titres et obligations. Les pénalités pour retard de paiement ne sont pas considérées comme des intérêts aux fins du présent article.

5. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant, d'où proviennent les intérêts, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement audit établissement stable ou à ladite base fixe. En pareil cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, selon le cas, sont applicables.

6. Les intérêts sont réputés provenir de l'un des États contractants lorsque le débiteur est un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non résident de l'un des États contractants, a dans un État contractant un établissement stable ou une base fixe, pour lesquels la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée, et qui supportent la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'État dans lequel l'établissement stable ou la base fixe est situé.

7. Lorsque, en raison de relations particulières entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou entre eux et quelque autre personne, le montant des intérêts, compte tenu de la créance au titre de laquelle ils sont versés, excède celui dont le débiteur et le bénéficiaire effectif auraient pu convenir en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En pareil cas, la part excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant, compte dûment tenu des autres dispositions du présent Accord.

*Article 12. Redevances*

1. Les redevances provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces redevances sont également imposables dans l'État contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet État, mais si la personne qui reçoit ces redevances est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut dépasser 10 % du montant brut des intérêts.

3. Le terme « redevances » employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques, d'un brevet, d'un nom commercial, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique et d'informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas si le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant source des redevances, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances se rattache effectivement audit établissement stable ou à ladite base fixe. En pareil cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, selon le cas, sont applicables.

5. Les redevances sont considérées comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable ou une base fixe pour lesquels l'engagement donnant lieu aux redevances a été contracté et qui supportent la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'État dans lequel l'établissement stable ou la base fixe est situé.

6. Lorsque, en raison des relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de l'usage, de la concession ou des informations pour lesquelles elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif sans ces relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En pareil cas, la part excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte dûment tenu des autres dispositions du présent Accord.

*Article 13. Gains en capital*

1. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation des biens immobiliers visés à l'article 6 et situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant ou de biens mobiliers appartenant à une base fixe dont un résident d'un État contractant dispose dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris de tels gains

dégagés par l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe sont imposables dans cet autre État.

3. Les gains qu'une entreprise d'un État contractant exploitant des navires, des aéronefs ou des véhicules routiers en trafic international tire de l'aliénation de navires, d'aéronefs ou de véhicules routiers exploités en trafic international ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires, aéronefs ou véhicules routiers, ne sont imposables que dans cet État.

4. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation d'actions tirant plus de 50 % de leur valeur, directement ou indirectement, de biens immobiliers situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

5. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes 1, 2, 3 et 4 ne sont imposables que dans l'État contractant dont le cédant est un résident.

#### *Article 14. Professions indépendantes*

1. Les revenus qu'une personne physique résidente d'un État contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant, ne sont imposables que dans cet État, sauf si elle dispose de manière régulière d'une base fixe dans l'autre État contractant aux fins de l'exercice de ses activités. Si elle dispose d'une telle base fixe, n'est imposable dans l'autre État contractant que la fraction de ces revenus imputable à cette base fixe. À cette fin, lorsqu'une personne physique qui est un résident d'un État contractant séjourne dans l'autre État contractant pendant une période ou des périodes excédant au total 183 jours sur toute période de 12 mois commençant ou se terminant pendant l'exercice considéré, elle est considérée comme disposant de manière régulière d'une base fixe dans cet autre État et les revenus tirés de ses activités visées ci-dessus qui sont exercées dans cet autre État sont imposables à cette base fixe.

2. L'expression « profession libérale » se rapporte notamment aux activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique ainsi qu'aux activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

#### *Article 15. Professions salariées*

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18 et 19, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires, qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié, ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre État contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État si :

- a) Le bénéficiaire séjourne dans l'autre État pour une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours sur toute période de 12 mois commençant ou se terminant pendant l'exercice fiscal considéré ; et
- b) La rémunération est payée par ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre État ; et

c) La rémunération n'est pas supportée par un établissement stable ou par une base fixe que l'employeur a dans l'autre État.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi exercé à bord d'un navire, d'un aéronef ou d'un véhicule routier exploité en trafic international par une entreprise d'un État contractant sont imposables dans cet État.

#### *Article 16. Tantièmes*

Les tantièmes et autres rémunérations similaires, qu'un résident d'un État contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance ou de tout autre organe similaire d'une société qui est un résident de l'autre État contractant, sont également imposables dans cet autre État.

#### *Article 17. Artistes et sportifs*

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre État contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre État.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou qu'un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste du spectacle ou au sportif lui-même, mais à une autre personne, ces revenus sont, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, imposables dans l'État contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas aux revenus qu'un résident d'un État contractant tire d'activités exercées dans l'autre État contractant, si la visite dans cet État est entièrement ou principalement organisée à l'aide de fonds publics d'un État contractant ou des deux États contractants, de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales. Dans ce cas, les revenus ne sont imposables que dans l'État contractant dont l'artiste ou le sportif est un résident.

#### *Article 18. Pensions, rentes et pension alimentaire*

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 19, les pensions, rentes et autres rémunérations similaires payées à un résident d'un État contractant au titre d'un emploi antérieur ne sont imposables que dans cet État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 et sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 19, les pensions et autres paiements versés, périodiquement ou de manière forfaitaire, au titre de la législation sur la sécurité sociale d'un État contractant sont imposables dans cet État.

3. Le terme « rente » désigne une somme déterminée payable périodiquement à échéances fixes, à titre viager ou pendant une période déterminée ou qui peut l'être, en vertu d'une obligation d'effectuer les paiements en contrepartie d'un capital suffisant intégralement versé ou en valeurs appréciables en espèces.

4. Les pensions alimentaires et autres montants similaires provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant ne sont imposables que dans cet autre État.

*Article 19. Fonction publique*

1. a) Les salaires, traitements et autres rémunérations semblables, autres que les pensions, payés par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales, à une personne physique au titre de services fournis à cet État, à cette subdivision ou à cette collectivité, ne sont imposables que dans cet État.
- b) Toutefois, ces salaires, traitements et autres rémunérations similaires ne sont imposables que dans l'autre État contractant si les services sont fournis dans cet État et que la personne physique est un résident de cet État qui :
  - i) Possède la nationalité de cet État ; ou
  - ii) N'est pas devenu un résident de cet État à seule fin d'exécuter les services.
2. a) Toute pension payée par un État contractant ou l'une de ses subdivisions administratives ou de ses collectivités locales, directement ou par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique au titre de services fournis à cet État, à cette subdivision ou à cette collectivité, n'est imposable que dans cet État.
- b) Toutefois, cette pension n'est imposable que dans l'autre État contractant si la personne physique est un résident et un ressortissant de cet État.
3. Les dispositions des articles 15, 16, 17 et 18 s'appliquent aux traitements, salaires et autres rémunérations similaires ainsi qu'aux pensions payés au titre de services fournis dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un État contractant ou l'une de ses subdivisions administratives ou de ses collectivités locales.

*Article 20. Étudiants*

Les sommes qu'un étudiant, un stagiaire ou un apprenti, qui est ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un État contractant, un résident de l'autre État contractant et qui séjourne dans le premier État à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet État, à condition que ces sommes proviennent de sources situées en dehors de cet État.

*Article 21. Activités au large*

1. Les dispositions du présent article s'appliquent nonobstant les dispositions des articles 4 à 20 du présent Accord.
2. Aux fins du présent article, l'expression « activités au large » désigne les activités qui sont exercées au large dans un État contractant dans le cadre de l'exploration ou de l'exploitation des fonds et du sous-sol marins et de leurs ressources naturelles situés dans cet État.
3. Une personne qui est un résident d'un État contractant et qui exerce des activités au large dans l'autre État contractant est, sous réserve du paragraphe 4, considérée comme exerçant une activité industrielle ou commerciale dans cet autre État par l'intermédiaire d'un établissement stable, ou au moyen d'une base fixe, qui y est situé.

4. Les dispositions du paragraphe 3 ne s'appliquent pas lorsque les activités au large sont exercées pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 30 jours au cours de toute période de 12 mois. Aux fins du présent paragraphe :

- a) Les activités au large exercées par une personne associée à une autre personne sont réputées exercées par l'autre personne si les activités en question sont essentiellement les mêmes que celles exercées par la première personne, sauf dans la mesure où ces activités sont exercées au même moment que ses propres activités ;
- b) Une personne est réputée associée à une autre personne si l'une est directement ou indirectement contrôlée par l'autre, ou si les deux sont directement ou indirectement contrôlées par un ou plusieurs tiers.

5. Les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans le cadre d'activités au large sont, dans la mesure où les fonctions sont exercées au large dans cet autre État, imposables dans cet autre État. Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans le premier État si l'emploi est exercé au large pour un employeur qui n'est pas un résident de l'autre État et pour une période ou des périodes qui n'excèdent pas au total 30 jours au cours de toute période de 12 mois.

6. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation :

- a) De droits d'exploration ou d'exploitation ; ou
- b) De biens situés dans l'autre État contractant qui sont utilisés dans le cadre d'activités au large exercées dans cet autre État ; ou
- c) D'actions tirant leur valeur ou la majeure partie de leur valeur directement ou indirectement de ces droits, de ces biens ou des deux ;

sont imposables dans cet autre État.

Aux fins du présent paragraphe, l'expression « droits d'exploration ou d'exploitation » désigne un droit sur des actifs qui seront produits par les activités au large exercées dans l'autre État contractant, ou sur une participation dans de tels actifs ou au bénéfice de ceux-ci.

#### *Article 22. Autres revenus*

1. Les éléments du revenu d'un résident d'un État contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents du présent Accord, ne sont imposables que dans cet État.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus autres que les revenus provenant de biens immobiliers tels que définis au paragraphe 2 de l'article 6, lorsque le bénéficiaire de ces revenus, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien au titre duquel les revenus sont payés se rattache effectivement audit établissement stable ou à ladite base fixe. En pareil cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, selon le cas, sont applicables.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, les gains de jeux d'argent et de loteries provenant de l'autre État contractant sont également imposables dans cet autre État.

*Article 23. Élimination des doubles impositions*

1. Au Kirghizistan, les doubles impositions sont évitées de la façon suivante :
  - a) Lorsqu'un résident du Kirghizistan reçoit des revenus qui, conformément aux dispositions du présent Accord, sont imposables en Lituanie, le Kirghizistan accorde en déduction de l'impôt sur le revenu de ce résident un montant égal à l'impôt sur le revenu payé en Lituanie.

Le montant de cette déduction d'impôt conformément aux dispositions susmentionnées ne peut excéder l'impôt qui aurait été prélevé sur ces revenus en appliquant les taux d'imposition en vigueur au Kirghizistan ;
  - b) Lorsqu'un résident du Kirghizistan reçoit des revenus qui, conformément aux dispositions du présent Accord, ne sont imposables qu'en Lituanie, le Kirghizistan peut inclure ces revenus dans l'assiette fiscale, mais seulement aux fins de déterminer le taux d'imposition sur ces revenus applicable au Kirghizistan.
2. En Lituanie, les doubles impositions sont évitées de la façon suivante :

Lorsqu'un résident de Lituanie reçoit des revenus qui, conformément aux dispositions du présent Accord, sont imposables au Kirghizistan, à moins qu'un régime plus favorable ne soit prévu par son droit interne, la Lituanie accorde en déduction de l'impôt sur le revenu de ce résident un montant égal à l'impôt sur le revenu payé au Kirghizistan.

Dans l'un ou l'autre cas, cette déduction ne peut toutefois excéder la fraction de l'impôt sur le revenu en Lituanie, calculé avant déduction, correspondant selon le cas, aux revenus imposables au Kirghizistan.

*Article 24. Non-discrimination*

1. Les ressortissants d'un État contractant ne sont soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation correspondante qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourraient être assujettis, dans les mêmes circonstances, les ressortissants de cet autre État, notamment en ce qui concerne la résidence. Nonobstant les dispositions de l'article premier, la présente disposition s'applique également aux personnes qui ne sont pas des résidents d'un État contractant ou des deux États contractants.

2. Les apatrides qui sont des résidents d'un État contractant ne sont soumis dans aucun des États contractants à aucune imposition ou obligation correspondante qui soit autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourraient être assujettis dans les mêmes circonstances les ressortissants de l'État concerné, en particulier en ce qui concerne de la résidence.

3. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant n'est pas établie d'une façon moins favorable dans cet autre État que les entreprises de ce dernier qui exercent les mêmes activités. La présente disposition ne peut être interprétée comme obligeant un État contractant à accorder aux résidents de l'autre État contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

4. À moins que les dispositions du paragraphe 1 de l'article 9, du paragraphe 7 de l'article 11 ou du paragraphe 6 de l'article 12 ne soient applicables, les intérêts, redevances et autres montants payés par une entreprise d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont déductibles pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise,

dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier État. De même, les dettes d'une entreprise d'un État contractant envers un résident de l'autre État contractant sont déductibles pour la détermination du capital imposable de cette entreprise, dans les mêmes conditions que si elles avaient été contractées envers un résident du premier État.

5. Les entreprises d'un État contractant dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant, ne sont soumises dans le premier État à aucune imposition ou obligation correspondante qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourraient être assujetties les autres entreprises similaires du premier État.

6. Les dispositions du présent article s'appliquent, notwithstanding les dispositions de l'article 2, aux impôts de toute nature et de toute dénomination.

#### *Article 25. Procédure amiable*

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un État contractant ou par les deux États contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions du présent Accord, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces États, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'État contractant dont elle est un résident ou, si son cas relève du paragraphe 1 de l'article 24, à celle de l'État contractant dont elle possède la nationalité. Le cas doit être soumis dans les trois ans qui suivent la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme aux dispositions du présent Accord.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas en mesure d'y apporter elle-même une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant en vue d'éviter une imposition non conforme au présent Accord. Tout accord conclu est appliqué, quels que soient les délais prévus par le droit interne des États contractants.

3. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou à l'application du présent Accord. Elles peuvent aussi se concerter en vue d'éliminer les doubles impositions dans les cas non prévus par l'Accord.

4. Les autorités compétentes des États contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord au sens des paragraphes précédents, y compris par l'intermédiaire d'une commission mixte composée des autorités compétentes des États contractants ou de représentants desdites autorités.

#### *Article 26. Échange de renseignements*

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions du présent Accord ou celles de la législation interne des États contractants relatives aux impôts de toute nature et toute dénomination perçus pour le compte des États contractants ou de leurs subdivisions administratives ou de leurs collectivités locales, dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire aux dispositions de l'Accord. L'échange de renseignements n'est pas restreint par les articles premier et 2. Les renseignements reçus par un État contractant sont tenus secrets de la même manière que les

renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés à la première phrase du présent paragraphe, aux procédures ou poursuites concernant ces impôts ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent faire état de ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation :

- a) De prendre des mesures administratives dérogeant à sa propre législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant ;
- b) De fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa propre législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État contractant ;
- c) De fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

*Article 27. Membres de missions diplomatiques et de postes consulaires*

Aucune disposition du présent Accord ne porte atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les membres des missions diplomatiques ou des postes consulaires en vertu soit des règles générales du droit international soit des dispositions d'accords internationaux particuliers.

*Article 28. Entrée en vigueur*

1. Les États contractants se notifient, par la voie diplomatique, l'accomplissement des procédures requises par leur législation pour l'entrée en vigueur du présent Accord.

2. Le présent Accord entre en vigueur à la date de la dernière des notifications visées au paragraphe 1 du présent article et ses dispositions s'appliquent dans les deux États contractants :

- a) En ce qui concerne l'impôt retenu à la source, à l'égard des revenus perçus à compter du 1<sup>er</sup> janvier, inclus, de l'année civile suivant celle au cours de laquelle l'Accord entre en vigueur ;
- b) En ce qui concerne les autres impôts sur le revenu, aux impôts exigibles pour tout exercice fiscal commençant à compter du 1<sup>er</sup> janvier, inclus, de l'année civile suivant celle au cours de laquelle l'Accord entre en vigueur.

*Article 29. Dénonciation*

Le présent Accord demeure en vigueur jusqu'à ce qu'il soit dénoncé par un des États contractants. Les États contractants peuvent dénoncer le présent Accord moyennant une notification écrite adressée par la voie diplomatique au minimum six mois avant la fin de toute année civile. En pareil cas, le présent Accord cesse de produire ses effets dans les deux États contractants :

- a) En ce qui concerne l'impôt retenu à la source, à l'égard des revenus perçus à compter du 1<sup>er</sup> janvier, inclus, de l'année civile suivant celle au cours de laquelle l'avis de dénonciation a été donné ;
- b) En ce qui concerne les autres impôts sur le revenu, aux impôts exigibles pour tout exercice fiscal commençant à compter du 1<sup>er</sup> janvier, inclus, de l'année civile suivant celle au cours de laquelle l'avis de dénonciation a été donné.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Bichkek, le 15 mai 2008, en double exemplaire en langues lituanienne, russe et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République de Lituanie :

[SIGNÉ]

Pour le Gouvernement de la République kirghize :

[SIGNÉ]

**No. 53381**

---

**Lithuania  
and  
Denmark**

**Agreement between the Government of the Republic of Lithuania and the Government of the Kingdom of Denmark on international transport of passengers and goods by road (with protocol, Vilnius, 9 September 1993). Noordwijk, 27 May 1993**

**Entry into force:** *14 June 1997, in accordance with article 14*

**Authentic texts:** *Danish, English and Lithuanian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Lithuania, 6 January 2016*

---

**Lituanie  
et  
Danemark**

**Accord entre le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement du Royaume du Danemark relatif au transport international de passagers et de marchandises par route (avec protocole, Vilnius, 9 septembre 1993). Noordwijk, 27 mai 1993**

**Entrée en vigueur :** *14 juin 1997, conformément à l'article 14*

**Textes authentiques :** *danois, anglais et lituanien*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Lituanie, 6 janvier 2016*

[ TEXT IN DANISH – TEXTE EN DANOIS ]

OVERENSKOMST

mellem Republikken Litauens Regering og Kongeriget Danmarks Regering om international passager- og godsbefordring ad landevej.

Republikken Litauens Regering og Kongeriget Danmarks Regering er ud fra ønsket om at fremme passager- og godsbefordringen med motorkøretøjer mellem deres to lande, blevet enige om følgende:

1. PASSAGERBEFORDRING

Artikel 1

Tilladelsesordning

1. Al passagerbefordring som for fremmed regning udføres af motorkøretøjer mellem de to lande og i transitbefordring igennem deres territorier er, bortset fra de i artikel 3 nævnte, undergivet en tilladelsesordning.

2. Ved "motorkøretøj til passagerbefordring" forstås mekanisk drevne køretøjer, som er indrettet til befordring af mere end 9 personer, inklusive føreren, registreret hos en af de kontraherende parter.

Artikel 2

Rutekørsel

1. Rutekørsel mellem de to lande eller i transit igennem deres territorier skal i fællesskab godkendes af de kontraherende parters kompetente myndigheder.

2. Ved "rutekørsel" forstås kørsel, hvorunder der udføres passagerbefordring ifølge en tidsplan, ad ruter, hvor passagerer kan stige på og af ved forud fastsatte stoppesteder.

3. Hvert lands kompetente myndighed skal udstede tilladelsen til den del af ruten, som udføres på det pågældende lands territorium.

4. De to landes kompetente myndigheder skal i fællesskab fastsætte betingelserne for udstedelse af tilladelsen, det vil sige dens varighed, transporterens hyppighed, de tidskøreplaner og takster, som skal anvendes, samt andre nødvendige bestemmelser for en smidig og effektiv udførelse af rutekørslen.

5. Ansøgning om tilladelse skal indsendes til den kompetente myndighed i det land, hvor køretøjet er registreret, og denne afgør, hvorvidt tilladelse kan gives.

I tilfælde af at ansøgningen ikke giver anledning til indvendinger, skal denne kompetente myndighed meddele dette til den anden kontraherende parts kompetente myndighed.

6. Dokumenter indeholdende de nødvendige oplysninger (foreslåede tidsplaner, takster og rute, hvilken periode i løbet af året kørslen skal udføres samt hvilken dato kørslen agtes påbegyndt) skal vedlægges ansøgningen. De kompetente myndigheder kan rekvirere sådanne oplysninger, som de anser for nødvendige.

### Artikel 3

#### Lejlighedsvis kørsel

Lejlighedsvis befordring af passagerer er ikke undergivet en tilladelsesordning. En transport betragtes som lejlighedsvis, når de samme personer transporteres i det samme køretøj enten:

- a) på en rundtur som begynder og skal afsluttes i det land, hvor køretøjet er registreret, eller
- b) på en rejse, som starter i det land, hvor køretøjet er

registreret og afsluttes på den anden kontraktsparts territorium, forudsat, at køretøjet vender tomt tilbage til det land, hvor det er registreret, hvis ikke andet er bestemt, eller

- c) på en rejse, hvor køretøjet kører tomt til den anden kontraherende parts område og derfra medtager passagerer tilbage til køretøjets registreringsstat, eller
- d) på transitbefordring af lejlighedsvis karakter.

#### Artikel 4

Lejlighedsvis kørsler som er undergivet en tilladelsesordning.

Enhver lejlighedsvis transport, som ikke er omfattet af artikel 3, er undergivet en tilladelsesordning. Ansøgninger om tilladelser skal stiles til de kompetente myndigheder hos den kontraherende part på hvis territorium transportudøveren er bosiddende, som videresender ansøgningerne til den anden kontraherende parts kompetente myndigheder med deres bemærkninger.

### II. GODSBEFORDRING

#### Artikel 5

##### Tilladelsesordning

1. Transportudøvere fra en kontraherende part, som i overensstemmelse med deres nationale lovgivning har ret til at udføre internationale godstransporter ved brug af erhvervsmotorkøretøjer, må udføre sådanne transport, bortset fra de i artikel 7 nævnte, mellem de to kontraherende parters territorier og i transit igennem disse, med en tilladelse til international transport udstedt af de kontraherende parter i overensstemmelse med kontingentet af tilladelser og den procedure, der er fastlagt af den blandede kommission nævnt i artikel 13.

2. Der kræves ikke tilladelse til internationale godstransporter udført med et erhvervsmotorkøretøj med en maximal totalvægt på 6 tons eller en maximal lastekapacitet på

3,5 tons.

3. Ved "erhvervsmotorkøretøj" forstås mekanisk drevne køretøjer, som normalt bruges til godstransport ad vej. I denne overenskomst omfatter "erhvervsmotorkøretøj" ligeledes påhængs- og sættevogne tilkoblet erhvervskøretøjer, såvel som vogntog.

#### Artikel 6

Der kræves ikke tilladelse til kørsel med:

- a) varer og udstyr bestemt for messer og udstillinger;
- b) væddeløbsheste, -automobiler samt andet tilbehør til brug ved sportsarrangementer;
- c) teaterdekorationer og -rekvisitter;
- d) musikinstrumenter og udstyr bestemt til lyd-, fjernsyns-, eller filmoptagelser;
- e) beskadigede køretøjer;
- f) postforsendelser;
- g) flyttegods;
- h) lig.

#### III. ØVRIGE BESTEMMELSER

#### Artikel 7

##### Cabotage- og tredielandskørsel

1. En transportudøver bosiddende på en kontraherende parts territorium må ikke udføre befordring af passagerer eller gods mellem to punkter på den anden kontraherende parts territorium, medmindre en særlig tilladelse er givet af den anden kontraherende part.

2. En transportudøver fra en af de to kontraherende parter må ikke udføre transporter fra den anden kontraherende parts territorium til et tredieland og vice-versa, medmindre en særlig tilladelse er givet af den anden kontraherende part.

Artikel 8

Køretøjers vægt og dimensioner  
Transport af farligt gods

1. Med hensyn til køretøjers vægt og dimensioner forpligter begge kontraktsparter sig til ikke at pålægge køretøjer registreret hos den anden kontraherende part bestemmelser som er mere restriktive end de, der gælder for køretøjer registreret hos den kontraherende part selv.

2. Begge kontraherende parters transportudøvere skal overholde den anden kontraherende parts love og administrative forskrifter vedrørende køretøjets vægt og dimensioner ved indkørsel på denne parts territorium.

3. I tilfælde af at køretøjets vægt og/eller dimensioner overstiger de maksimalt tilladte vægt og/eller dimensioner i den kontraherende parts territorium, hvor befordringen skal finde sted, skal transportudøveren have en forudgående særlig tilladelse fra denne kontraherende parts kompetente myndighed.

4. Transport af farligt gods med køretøjer, der er registreret på den ene af de kontraherende parters territorium, på den anden kontraherende parts territorium, skal udføres i overensstemmelse med sidstnævnte kontraherende parts nationale lovgivning.

Artikel 9

Skatter og afgifter

1. Passager- og erhvervsmotorkøretøjer som er registreret hos en af de kontraherende parter, og som midlertidigt befinder sig på den anden kontraherende parts territorium, er ikke underkastet nogen skatter, gebyrer og andre afgifter som er pålagt kørslen eller besiddelsen af køretøjer på dette territorium.

2. Undtagelserne i denne artikel gælder hverken vej- og omsætningsafgifter eller told og forbrugsafgifter på motorkøretøjernes brændstofforbrug, bortset fra det brændstof, der findes i køretøjernes standardtank ved indkørslen.

#### Artikel 10

##### Toldbestemmelser

Reservedele til brug ved reparation af et allerede indført køretøj skal midlertidigt tillades indført uden betaling af importafgifter eller andre skatter uden hensyntagen til importforbud og restriktioner. Udskiftede dele skal tilintetgøres, genudføres eller ødelægges under toldmyndighedernes kontrol og opsyn.

#### Artikel 11

##### National lovgivning

I alle tilfælde, som ikke er reguleret ved denne overenskomsts bestemmelser eller de internationale konventioner begge lande har tiltrådt, er en kontraherende parts transportudøvere og førere af vogne forpligtede til at overholde den anden kontraherende parts lovgivning, når de kører på dennes territorium.

#### Artikel 12

##### Overtrædelse af overenskomsten

1. Hvis en kontraherende parts transportudøvere overtræder overenskomstens bestemmelser under kørsel på den anden kontraherende parts territorium kan den kompetente myndighed, hvor overtrædelsen blev begået, uden præjudice for enhver retlig sanktion, som finder anvendelse på dets eget territorium, informere den anden kontraherende part om omstændighederne ved overtrædelsen.

2. I tilfælde af en overtrædelse som nævnt i paragraf 1, i denne artikel kan den kompetente myndighed hos den kontraherende part, hvor overtrædelsen blev begået, anmode den anden kontraherende parts kompetente myndighed om:

- a) at give en advarsel til den pågældende transportudøver med en tilkendegivelse af, at gentagelser, kan medføre, at hans køretøjer nægtes indkørsel på den kontraherende parts territorium, hvor overtrædelsen skete, i en periode som kan fastsættes af den kontraherende parts kompetente myndighed, eller
- b) at tilkendegive overfor transportudøveren, at hans køretøjer er blevet forbudt indkørsel midlertidigt eller permanent på den anden kontraherende parts territorium.

3. Den kompetente myndighed, der modtager en sådan anmodning fra den anden kontraherende parts kompetente myndighed skal efterkomme denne, og skal så snart som muligt informere den anden kompetente myndighed om hvilke forholdsregler, der er taget.

### Artikel 13

#### Kompetente myndigheder, Blandet Kommission

1. De kompetente myndigheder i hver af de kontraherende parter, under hvem spørgsmål vedrørende denne overenskomsts anvendelse hører, fremgår af den i forbindelse med denne overenskomst undertegnede protokol.

2. De kontraherende parters kompetente myndigheder skal løbende være i kontakt med hinanden angående alle spørgsmål, som opstår i forbindelse med anvendelsen af denne overenskomst.

3. Repræsentanter fra de kompetente myndigheder kan, når det er nødvendigt, mødes til forhandlinger i en blandet kommission med det formål at fastsætte procedurer og antallet af tilladelser, samt regulering af andre transportaktiviteter og løs-

ning af problemer, som kan opstå i forbindelse med gennemførelsen af denne overenskomst.

Artikel 14

Ikrafttræden, gyldighed

1. Denne overenskomst vil træde i kraft 30 dage efter, at de kontraherende parter har underrettet hinanden om, at de nødvendige forfatningsmæssige krav er opfyldte.

2. Denne overenskomst gælder i et tidsrum af to år fra datoen for dens ikrafttrædelse, og forlænges derefter stiltiende fra år til år, medmindre den opsiges af en af de kontraherende parter tre måneder før udgangen af et kalenderår.

Udfærdiget i *Nordwijk* den *27.* maj 1993 i to originale eksemplarer affattet på lituaisk, dansk og engelsk, idet hver tekst har samme gyldighed.

For Republikken

For Kongeriget

Litauens Regering

Danmarks Regering



P R O T O K O L

til Overenskomst mellem Republikken Litauens Regering og Kongeriget Danmarks Regering om international passager- og godsbefordring ad landevej

1. De kompetente myndigheder i henhold til denne overenskomst er

for Kongeriget Danmarks vedkommende

a) for så vidt angår artiklerne 2, 4, 7 og 12:

Direktoratet for Vejtransport  
Borgergade 20  
DK-1300 København K  
Telefon: (45) 33147444  
Telefax: (45) 33323534

b) for så vidt angår artikel 13, stk. 3:

Trafikministeriet  
Frederiksholms Kanal 27  
DK-1220 København K  
Telefon: (45) 33923355  
Telefax: (45) 33123893

c) for så vidt angår artikel 8:

Trafikministeriet  
Færdselssikkerhedsafdelingen

Købmagergade 48  
DK-1015 København K  
Telefon: (45)33143615  
Telefax: (45)33932292

for Republikken Litauens vedkommende

a) for så vidt angår artiklerne 2,4,7,12 og 13, stk. 3:

Ministry of Transport  
Road Transport Department  
Gedimino av. 17  
2679 Vilnius  
Telefon: (70122)626590  
Telefax: (70122)224335

b) for så vidt angår artikel 8:

Ministry of Internal Affairs  
Department of Police  
Board of Road Police  
Giraites 3  
2015 Vilnius  
Telefon: (70122)661869  
Telefax: (70122)633231

2. Der kræves en specialtilladelse til udførelse af transport af farligt gods i Republikken Litauen.

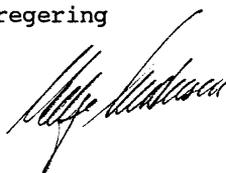
Danske vognmænd skal på forhånd ansøge om en sådan tilladelse hos den kompetente myndighed i Republikken Litauen.

Udfærdiget i Vilnius den 9. september 1993.

For Republikken Litauens  
regering

A handwritten signature in black ink, appearing to be a stylized name, positioned below the text for the Lithuanian government.

For Kongeriget Danmarks  
regering

A handwritten signature in black ink, appearing to be a stylized name, positioned below the text for the Danish government.

[ TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS ]

AGREEMENT

between the Government of the Republic of Lithuania and the Government of Kingdom of Denmark on international Transport of Passengers and Goods by Road.

The Government of the Republic of Lithuania and the Government of the Kingdom of Denmark desirous of promoting the transport of passengers and goods by motor vehicles between the two countries, have agreed as follows:

1. PASSENGER TRANSPORT

Article 1

Licensing régime

1. All passenger transport operations for hire or reward by passenger motor vehicles, between the two countries, and in transit through their territories, except those specified in Article 3, are subject to the licensing régime.
2. "Passenger motor vehicle" means any power driven vehicle having more than nine seats, including the driver's seat, and registered in either Contracting Party.

Article 2

Regular services

1. Regular services between the two countries or in transit through their territories shall be approved jointly by the competent authorities of the Contracting Parties.
2. "Regular service" means service which provides for the transport of passengers of specified frequency along routes, whereby passengers may be taken up and set down at predetermined stopping points.
3. Each competent authority shall issue the license for that portion of the itinerary which is performed in each territory.

4. The competent authorities shall jointly determine the conditions of issue of the license, namely its duration, the frequency of the transport operations, the timetables and the scale of tariffs to be applied, as well as any other detail necessary for the smooth and efficient operation of the regular service.

5. The application for a license shall be addressed to the competent authority of the country of registration of the vehicle, which has the right to accept it or not.

In case the application does not raise objection, this competent authority shall communicate it to the competent authority of the other Contracting Party.

6. The application shall be furnished with documents containing the necessary details (proposed timetables, tariffs and route, period during which the service is to be operated during the year and the date of which it is intended to begin the service). The competent authorities may require such details as they deem appropriate.

### Article 3

#### Occasional services

The occasional transport of passengers is not subject to licensing. A transport service is considered occasional when the same persons are transported by the same passenger motor vehicle either:

a) on an round trip beginning and intended to end in the country of registration of the vehicle, or

b) on a journey starting at a place in the country of registration of the vehicle and ending at a destination in the territory of the other Contracting Party, provided that, save where otherwise authorized, the vehicle returns empty to the country of registration, or

c) on a journey when the vehicle comes empty to the territory of the other Contracting Party from where a group of passengers is to be transported to the state of registration of the above mentioned vehicle, or

d) on a transit service of occasional character.

#### Article 4

##### Non-regular services subject to licensing

Any other non-regular service, not covered by the previous Article 3, is subject to licensing. Applications for licenses shall be submitted to the competent authorities of the Contracting Party in whose territory the operator is established, who transmit these applications to the competent authorities of the other Contracting Party with their remarks.

## II. GOODS TRANSPORT

#### Article 5

##### Licensing régime

1. Hauliers of one Contracting Party, who in accordance with their national legislation have the right to perform international transport of goods by use of commercial motor vehicles, may perform such transport, except those specified in Article 7, between the territories of the two Contracting Parties and in transit across these territories, with a license for international transport issued by the Contracting Parties in accordance with the procedures and the contingent of licenses and the procedures established by the Mixed Commissions mentioned in Article 13.

2. Licenses are not required for transport services carried out by commercial motor vehicles with a maximum total weight of 6 tons or a maximum loading capacity of 3,5 tons.

3. "Commercial motor vehicle" means any power driven vehicle which is normally used for transport goods by road. For the purposes of this agreement the term "commercial motor vehicle" also applies to any trailer or semitrailer, coupled to any commercial vehicle, as well as any combination of vehicles.

#### Article 6

No license shall be required for the carriage of:

- a) goods and equipment intended for fairs and exhibitions;
- b) racehorses, vehicles and other sports equipment intended for sporting events;
- c) theatrical scenery and accessories;
- d) musical instruments and equipment for sound or television broadcasts or for making films;
- e) damaged vehicles
- f) mail
- g) household removal goods
- h) corpses

### III. OTHER PROVISIONS

#### Article 7

##### Cabotage and third country traffic

1. An operator domiciled in the territory of a Contracting Party shall not undertake the transport of passengers or goods between two points in the territory of the other Contracting Party, unless a special license is granted by the other Contracting Party.

2. The undertaking of a transport operation by an operator of one of the two Contracting Parties from the territory of the other to any third country and vice-versa is prohibited, unless a special license is granted by the other Contracting Party.

Article 8

Weight and dimensions of the vehicles.  
Transportation of dangerous goods.

1. As regards the weight and dimensions of the vehicles, each Contracting Party undertakes not to impose on vehicles registered in the territory of the other Contracting Party conditions which are more restrictive than those imposed on vehicles registered within its own territory.
2. Operators of either of the Contracting Parties shall be bound to comply with the laws and regulations of the other Contracting Party, as regards the weight and the dimensions of vehicles on entering the territory of that Party.
3. In case the weight and/or the dimensions of the vehicle used for transport exceed the maximum weight and/or dimensions permitted in the territory of the Contracting Party, where the transport operation is to take place, the operator has to obtain previously a special authorization from the competent authority of that Contracting Party.
4. Transport of dangerous goods carried out by vehicles registered in a Contracting Party on the territory of the other Contracting Party shall comply with the national legislation of the latter Contracting Party.

Article 9

Taxes and charges

1. Passenger and commercial motor vehicles which are registered in the territory of one of the Contracting Parties, and temporarily imported into the territory of the other Contracting Party, shall be exempted from all taxes, fees, and other charges levied on the circulation or possession of vehicles in that territory.

2. The exemptions under this Article shall not apply to road tolls and value added taxes nor to customs and excise duties on fuel consumption of the motor vehicles, except the fuel being in the normal fuel-tanks of the entering motor vehicles.

#### Article 10

##### Customs arrangements

Spare parts required for the repair of a vehicle already imported shall be admitted temporarily under a temporary importation title without payment of import duties and other taxes, and free of import prohibitions and restrictions. Replaced parts shall be cleared, re-exported or destroyed under customs control and supervision.

#### Article 11

##### National legislation

For all matters, which are not regulated by the provisions of this Agreement or those of international conventions to which the two countries are parties, operators and drivers of vehicles of one Contracting Party are bound to respect the legal provisions and regulations of the other Contracting Party, when they are driving in the territory of the latter.

#### Article 12

##### Infringements of the Agreement

1. If an operator of one Contracting Party, when in the territory of the other infringes any provision of this Agreement, the competent authority of the Contracting Party in whose territory the infringement was committed, may, without prejudice to any lawful sanction applicable in its own territory, inform the other Contracting Party of the circumstances of the infringement.

2. In case of any infringement referred to in paragraph 1 of this Article, the competent authority of the Contracting Party in whose territory the infringement occurred, may request the competent authority of the other Contracting Party:

a) to issue a warning to the operator concerned with a notification that any subsequent infringement may lead to a refusal of entry of his vehicles in the territory of the Contracting Party where the infringement occurred, for such a period as may be specified by the competent authority of this Contracting Party, or

b) to notify the operator that the entry of his vehicles in the territory of the other Contracting Party has been prohibited temporarily or definitely.

3. The competent authority, receiving any such request from the competent authority of the other Contracting Party shall comply therewith and shall as soon as possible inform the other competent authority of the action taken.

#### Article 13

##### Competent authorities. Mixed Commission

1. The competent authorities of each Contracting Party authorized to deal with matters in relation to the application of the present Agreement are defined in the Protocol of Implementation signed simultaneously with the present Agreement.

2. The competent authorities of the Contracting Parties shall keep in constant contact with each other, regarding any question arising from the application of this Agreement.

3. The representatives of the competent authorities may meet, whenever it is necessary, in a Mixed Commission for the purpose of establishing procedures and contingents of licenses, regulating other transport activities and settling problems, which may arise from the implementation of the present

Agreement.

Article 14

Entry into force, validity

1. This Agreement shall enter into force on the 30th day after the Contracting Parties have notified each other that the required constitutional formalities have been fulfilled.

2. The Agreement will remain in force for two years from date of its entry force, and its validity will thereafter be tacitly extended from year to year, unless denounced by one of the Contracting Parties three months before the end of any calendar year.

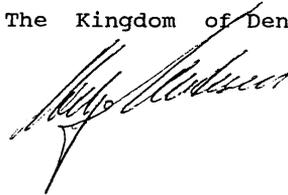
Done in *Norwich* on the *27* day of May in 1993 in duplicate in the Lithuanian, Danish and English languages, all copies being equally authentic.

For the Government of

For the Government of

The Republic of Lithuania

The Kingdom of Denmark



P R O T O C O L

to the Agreement between the Republic of Lithuania and the Kingdom of Denmark on International Transport of Passengers and Goods by Road

1. For the purpose of this Agreement the competent authorities are

for the Danish side

a) according to Articles 2, 4, 7 and 12:

Direktoratet for Vejtransport  
Borgergade 20  
DK-1300 Copenhagen K  
Tel: (45)33147444  
Fax: (45)33323534

b) according to Article 13, par. 3:

Ministry of Transport  
Frederiksholms Kanal 27  
DK-1220 Copenhagen K  
Tel: (45)33923355  
Fax: (45)33123893

c) according to Article 8:

Ministry of Transport  
Road Safety Division  
Købmagergade 48  
DK-1015 Copenhagen K  
Tel: (45)33143615  
Fax: (45)33932292

for the Lithuanian side

a) according to Articles 2, 4, 7, 12, and 13, par. 3:

Ministry of Transport  
Road Transport Department  
Gedimino av. 17  
2679 Vilnius  
Tel: 626590  
Fax: 224335

b) according to Article 8:

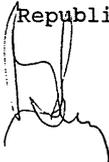
Ministry of Internal Affairs  
Department of Police  
Board of Road Police  
Giraites 3  
2015 Vilnius  
Tel: 661869  
Fax: 633231

2. A special license is required by the Republic of Lithuania for the transport of dangerous goods by road.

Danish hauliers have to apply for such a licence in advance to the competent authority of the Republic of Lithuania.

Done in Vilnius on September 9, 1993

For the Government of  
the Republic of Lithuania



For the Government of  
the Kingdom of Denmark



[ TEXT IN LITHUANIAN – TEXTE EN LITUANIEN ]\*

**LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS  
IR  
DANIJOS KARALYSTĖS VYRIAUSYBĖS  
S U S I T A R I M A S**

**Dėl keleivių ir krovinių tarptautinių  
vežiojimų automobiliais**

Lietuvos Respublikos Vyriausybė ir Danijos Karalystės Vyriausybė, siekdamos plėtoti krovinių ir keleivių vežiojimus automobiliais tarp abiejų šalių, **susitarė:**

**I. KELEIVIŲ VEŽIOJIMAS**

**1 straipsnis**

**Leidimai vežiojimams**

1. Visiems keleivių vežiojimams, vykdomiems nuomos ar užmokesčio pagrindais keleivinėmis autotransporto priemonėmis tarpšalių ir tranzitu per jų teritorijas, išskyrus atvejus numatytus 3 straipsnyje, reikia leidimų.
2. Keleivinė autotransporto priemonė reiškia bet kurią vairuojamą autotransporto priemonę, turinčią daugiau negu devynias sėdimas vietas, įskaitant vairuotojo vietą, ir įregistruotą vienoje iš Susitariančių šalių.

**2 straipsnis**

**Reguliarūs reisai**

1. Reguliarūs reisai tarp abiejų Susitariančių šalių arba tranzitu per jų teritorijas tvirtinami kartu kompetentingų Susitariančių šalių įstaigų.
2. Reguliarūs reisai - tai keleivių vežiojimai tam tikru dažnumu ir maršrutu su nustatytais sustojimo punktais, kuriuose galima išlaipinti ir įlaipinti keleivius.
3. Kiekviena kompetentinga įstaiga išduoda leidimus tai kelio daliai, kuri eina per jos teritoriją.

---

\* Published as submitted – Publié tel que soumis.

4. Kompetentingos įstaigos kartu nustatys leidimų išdavimo sąlygas, būtent: jų galiojimo laiką, vežiojimų dažnumą, taikomus tarifus, tvarkaraščius ir kitas detales reguliarių reisų sklandžiam ir efektyviam vykdymui.
5. Pareiškimas leidimui gauti pateikiamas transporto priemonę įregistra-  
vusios šalies kompetentingai įstaigai, kuri turi teisę priimti jį ar nepriimti.  
Jei dėl pareiškimo nekyla jokių prieštaravimų, ši kompetentinga įstaiga  
perduoda jį kitos Susitariančios šalies kompetentingai įstaigai.
6. Prie pareiškimo turi būti pridedami dokumentai su reikalingais duome-  
nimis (siūlomais tvarkaraščiais, tarifais ir maršrutais, periodu, kuriuo  
metų laiku bus vykdomi reisai, ir data, nuo kurios numatoma pradėti  
reisus). Kompetentingos įstaigos gali pareikalauti ir kitokių duomenų,  
jei mano, kad jie reikalingi.

### **3 straipsnis**

#### **Nereguliarūs vežiojimai**

Nereguliariems keleivių vežiojimams leidimai nereikalingi. Vežiojimai laikomi nereguliais, kai tie patys asmenys vežami ta pačia transporto priemone:

- a) per visą kelionę, kuri prasideda ir baigiasi transporto priemonės registracijos šalyje, arba
- b) kelionėje, kuri prasideda transporto priemonę įregistravusioje šalyje ir baigiasi kitos Susitariančios šalies teritorijoje, su sąlyga, kad, išskyrus kitaip numatytus atvejus, transporto priemonė grįš tuščia į jos registracijos šalį, arba
- c) kelionę, kai transporto priemonė vyksta tuščia į kitos Susitariančios šalies teritoriją, iš kur parvežama grupė keleivių į minėtos transporto priemonės registracijos šalį, arba
- d) nereguliariu tranzitiniu reisui.

### **4 straipsnis**

#### **Nereguliarūs vežiojimai, kuriems reikia leidimų**

Bet kuriam kitam nereguliariam reisui, nenurodytam 3 straipsnyje, reikia leidimo. Pareiškimai leidimams gauti pateikiami Susitariančios šalies, kurios teritorijoje įregistruotas vežėjas, kompetentingai įstaigai, kuri pareiškimus su savo pastabomis perduoda kitos Susitariančios šalies kompetentingai įstaigai.

## II. KROVINIŲ VEŽIOJIMAS

### 5 straipsnis

#### Leidimai vežiojimams

1. Vienos iš Susitariančių šalių vežėjai, kuriems pagal savo šalies nacionalinius įstatymus leista vykdyti tarptautinius krovinių vežiojimus krovininėmis autotransporto priemonėmis, gali vykdyti tokius vežiojimus tarp Susitariančių šalių teritorijų ir tranzitu per jų teritorijas, išskyrus atvejus, nurodytus šio Susitarimo 7 straipsnyje, pagal Susitariančių šalių išduotus leidimus, kurių išdavimo tvarką ir rūšis nustato Mišri Komisija, minima 13 straipsnyje.
2. “Krovininė autotransporto priemonė” yra bet kuri vairuojama transporto priemonė, paprastai naudojama krovinių vežiojimams automobilių keliais. Šiame Susitarime terminas “krovininė autotransporto priemonė” taip pat taikomas bet kuriai priekabai ar puspriekabei, prijungtai prie bet kokio krovininio automobilio, arba bet kuriam transporto priemonių sąstatui.

### 6 straipsnis

#### Leidimų nereikalaujama vežant:

- a) eksponatus ir įrengimus, skirtus mugėms ir parodoms;
- b) lenktyninius žirgus, automobilius ir kitą sporto inventorių, skirtą sporto renginiams;
- c) teatro dekoracijas ir rekvizitus;
- d) muzikos instrumentus, įrengimus radijo ir televizijos transliacijai arba filmavimui;
- e) sugedusias transporto priemones;
- f) paštą;
- g) perkeliant namų turta;
- h) mirusiųjų palaikus;
- i) krovininėmis autotransporto priemonėmis, kurių maksimalus bendras svoris yra iki 6 tonų, arba maksimali keliamoji galia - iki 3,5 tonų;
- j) medicininius krovinius ir įrangą neatidėliotinos pagalbos atvejais, ypač stichinių nelaimių metu.

### **III. KITOS SĄLYGOS**

#### **7 straipsnis**

#### **Kabotažas ir vežiojimai į trečiąsias šalis arba iš jų**

1. Vežėjas, gyvenantis Susitariančios šalies teritorijoje, nevykdys keleivių ar krovinių vežiojimų tarp dviejų taškų kitos Susitariančios šalies teritorijoje negavęs tam specialaus kitos Susitariančios šalies leidimo.
2. Vienos iš Susitariančių šalių vežėjui draudžiama vykdyti vežiojimus iš kitos Susitariančios šalies teritorijos į kurią nors trečiąją šalį ir atgal, jei tam nėra kitos Susitariančios šalies specialaus leidimo.

#### **8 straipsnis**

#### **Transporto priemonių svoris ir gabaritai. Pavojingų krovinių vežiojimai**

1. Kiekviena Susitarianči šalis įsipareigoja netaikyti griežtesnių svorio ir gabaritų normų transporto priemonėms, įregistruotoms kitos Susitariančios šalies teritorijoje, nei tos, kurios taikomos jos teritorijoje.
2. Susitariančių šalių vežėjai, įvažiuodami į kitos Susitariančios šalies teritoriją, turi laikytis tos šalies transporto priemonių svorį ir gabaritus reguliuojančių įstatymų ir taisyklių.
3. Tuo atveju, kai naudojamos vežiojimams transporto priemonės svoris ir/arba gabaritai viršija maksimalų svorį ir/arba gabaritus, leistinus Susitariančios šalies teritorijoje, kuria numatoma važiuoti, vežėjas privalo iš anksto gauti specialų tos Susitariančios šalies kompetentingos įstaigos leidimą.
4. Pavojingų krovinių vežiojimai transporto priemonėmis, įregistruotomis vienoje iš Susitariančių šalių, kitos Susitariančios šalies teritorijoje turi būti vykdomi pagal galiojančius pastarosios Susitariančios šalies įstatymus.

#### **9 straipsnis**

#### **Mokesčiai ir rinkliavos**

1. Keleivinės ir krovininės transporto priemonės, įregistruotos vienos iš

Susitariančių šalių teritorijoje ir laikinai esančios kitos Susitariančios šalies teritorijoje, atleidžiamos nuo visų mokesčių, rinkliavų ir kitų mokėjimų, mokamų už transporto priemonės judėjimą arba už jos turėjimą toje teritorijoje.

2. Atleidimas nuo mokesčių pagal šį straipsnį netaikomas kelių mokesčiams, pridėtinės vertės mokesčiams, muito ir transporto priemonių naudojamo kuro akcizo mokesčiams, išskyrus kūrą, esantį įvažiuojančios transporto priemonės įprastose kuro bakuose.

## **10 straipsnis**

### **Susitarimai dėl muitinių**

Įvežtos į šalį atsarginės dalys, būtinos transporto priemonės remontui, laikomos laikinai įvežtomis ir atleidžiamos nuo importo muitų ir kitų mokesčių mokėjimo, taip pat joms netaikomi importo draudimai ir apribojimai. Pakeistos dalys, muitinei prižiūrint ir jai vadovaujant, turi būti patikrintos ir išvežtos iš šalies arba sunaikintos.

## **11 straipsnis**

### **Nacionaliniai įstatymai**

Šiuo Susitarimu arba tarptautinėmis Konvencijomis, kurių dalyvės yra abi šalys, nesureguliuotų klausimų atžvilgiu vienos Susitariančios šalies transporto priemonių vairuotojai ir vežėjai, važiuodami kitos Susitariančios šalies teritorija, turi laikytis tos šalies įstatymų ir taisyklių reikalavimų.

## **12 straipsnis**

### **Susitarimo pažeidimai**

1. Jeigu vienos Susitariančios šalies vežėjas, būdamas kitos Susitariančios šalies teritorijoje, pažeidžia bet kurią šio Susitarimo sąlygą, tos Susitariančios šalies, kurios teritorijoje įvyko pažeidimas, kompetentingos įstaigos gali, nepažeisdamos jokių teisinių sankcijų, taikomų jos teritorijoje, informuoti kitą Susitariančią šalį apie pažeidimo aplinkybes.
2. Pažeidimo, minimo šio straipsnio 1 punkte, atveju Susitariančios šalies, kurios teritorijoje įvyko pažeidimas, kompetentingos įstaigos gali pareikalauti kitos Susitariančios šalies kompetentingų įstaigų:

- a) perspėti minėtą vežėją, jam pranešant, kad, įvykdžius dar vieną pažeidimą, jo transporto priemonėms bus uždrausta įvažiuoti į Susitariančios šalies teritoriją, kurioje įvyko pažeidimas, tokiam laikui, kokį nustatys tos Susitariančios šalies kompetentingos įstaigos, arba
  - b) pranešti vežėjui, kad jo transporto priemonėms įvažiavimas į kitos Susitariančios šalies teritoriją yra laikinai arba visiškai uždraustas.
3. Kompetentinga įstaiga, gavusi tokį reikalavimą iš kitos Susitariančios šalies kompetentingos įstaigos, jam paklus ir nedelsdama informuos kitą kompetentingą įstaigą apie priemones, kurių ėmėsi.

### **13 straipsnis**

#### **Kompetentingos įstaigos. Mišri Komisija**

1. Kompetentingos įstaigos, įgaliotos spręsti problemas, susijusias su šio Susitarimo įgyvendinimu, yra nustatytos šio Susitarimo Vykdomajame Protokole.
2. Susitariančių šalių kompetentingos įstaigos palaikys nuolatinius tarpusavio ryšius, kad išspręstų visus klausimus, kylančius dėl šio Susitarimo vykdymo.
3. Prireikus, kompetentingų įstaigų atstovai tarsis Mišrioje Komisijoje, kad nustatytų leidimų išdavimo tvarką ir kiekį, reguliuotų kitą transporto veiklą ir spręstų problemas bei ginčus, kurie gali kilti įgyvendinant šį Susitarimą.

### **14 straipsnis**

#### **Įsigaliojimas. Galiojimas**

1. Šis Susitarimas įsigalioja 30-tą dieną po to, kai Susitariančios šalys praneša viena kitai, kad įvykdyti būtini konstituciniai formalumai.
2. Susitarimas galios dvejus metus nuo jo įsigaliojimo datos, o jo galiojimas kaskart bus savaimė pratęsiamas metams, nebent viena iš Susitariančių šalių prieš tris mėnesius iki kalendorinių metų pabaigos jį denonsuos.

Surašyta *Noordwijke* 1993 m. *gegužės 27* d. dviem egzemplioriais lietuvių, danų ir anglų kalbomis, visiems tekstams turint vienodą galią, o kilus interpretacijos skirtumams, bus remiamasi tekstu anglų kalba.



**Lietuvos  
Respublikos  
Vyriausybės  
Vardu**



**Danijos  
Karalystės  
Vyriausybės  
Vardu**

P R O T O K O L A S

prie Susitarimo tarp Lietuvos Respublikos ir  
Danijos Karalystės "dėl keleivių ir krovinių  
tarptautinių vežiojimų automobiliais"

1. Susitarimo kompetentingos įstaigos yra:

Lietuvoje:

a) 2,4,7,12 straipsniams ir 13 straipsnio 3 punktui:  
Susisiekimo ministerija  
Kelių transporto departamentas  
Gedimino pr. 17  
2679 Vilnius  
tel: 62 65 90  
fax: 22 43 35

b) 8 straipsniui:  
Vidaus reikalų ministerija  
Policijos departamentas  
Kelių policijos valdyba  
Giraitės 3  
2015 Vilnius  
tel: 66 18 69  
fax: 63 32 31

Danijoje:

a) 2,4,7 ir 12 straipsniams:  
Direktoratet for Vejtransport  
Borgergade 20  
DK - 1300 Copenhagen K  
Tel: (45) 33147444  
Fax: (45) 33323534

b) 13 straipsnio 3 punktui:  
Transporto ministerija  
Frederiksholms Kanal 27  
DK - 1220 Copenhagen K  
Tel: (45) 33923355  
Fax: (45) 33123893

c) 8 straipsniui:  
Transporto ministerija  
Kelių saugumo skyrius  
Komagergade 48  
DK - 1015 Copenhagen K  
Tel: (45) 33143615  
Fax: (45) 33932292

2. Pavojingų krovinių vežimui Lietuvos Respublikos teritorijoje reikalingas specialus leidimas.  
Dėl šio leidimo Danijos vežėjai turi kreiptis į Lietuvos Respublikos kompetentingas įstaigas.

Surašyta.....*Vilniuje*..... 1993 m. ....*vežėjų*.....*09*..... d.

Lietuvos Respublikos  
Vyriausybės vardu



Danijos Karalystės  
Vyriausybės vardu



[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE ET  
LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU DANEMARK RELATIF AU  
TRANSPORT INTERNATIONAL DE PASSAGERS ET DE MARCHANDISES  
PAR ROUTE

Le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement du Royaume du Danemark, désireux de favoriser le transport de passagers et de marchandises par véhicules à moteur entre les deux pays, sont convenus de ce qui suit :

I. TRANSPORT DE PASSAGERS

*Article premier. Régime de permis*

1. Les opérations de transport des passagers pour compte d'autrui au moyen de véhicules à moteur destinés au transport de passagers entre les deux pays et en transit à travers leurs territoires sont, à l'exception des opérations spécifiées à l'article 3, soumis à un régime de permis.

2. L'expression « véhicule à moteur destiné au transport de passagers » s'entend d'un véhicule à moteur ayant plus de neuf sièges, y compris celui du chauffeur, et immatriculé dans l'une des Parties contractantes.

*Article 2. Services réguliers*

1. Les services réguliers entre les deux pays ou en transit à travers leurs territoires sont soumis à l'approbation conjointe des autorités compétentes des Parties contractantes.

2. L'expression « services réguliers » s'entend d'un service qui prévoit le transport de passagers à une fréquence déterminée sur des routes, par lequel les passagers peuvent être pris en charge et déposés à des points préalablement établis.

3. Chaque autorité compétente émet le permis valable pour la portion de l'itinéraire effectué sur chaque territoire.

4. Les autorités compétentes déterminent conjointement les conditions de l'émission des permis, à savoir leur durée, la fréquence des opérations de transport, les horaires et l'échelle des tarifs à appliquer, ainsi que tout autre détail nécessaire à une exploitation fluide et efficace du service régulier.

5. La demande de permis est adressée à l'autorité compétente du pays d'immatriculation du véhicule, ladite autorité ayant le droit d'accepter ou de rejeter la demande.

Si la demande ne soulève aucune objection, cette autorité compétente en informe l'autorité compétente de l'autre Partie contractante.

6. La demande est accompagnée de documents d'appui comportant les renseignements nécessaires (horaires, tarifs et routes proposés, période au cours de laquelle le service sera assuré pendant l'année et la date à laquelle le service devrait débiter). Les autorités compétentes peuvent demander les renseignements qu'elles estiment nécessaires.

*Article 3. Services occasionnels*

Le transport occasionnel de passagers n'est pas soumis à permis. Un service de transport est considéré occasionnel lorsque les mêmes personnes sont transportées par le même véhicule à moteur destiné au transport de passagers, soit :

- a) À l'occasion d'un voyage aller-retour commençant et devant se terminer dans le pays d'immatriculation du véhicule ; ou
- b) À l'occasion d'un voyage commençant à un endroit situé dans le pays d'immatriculation du véhicule et se terminant en un point situé sur le territoire de l'autre Partie contractante, à condition que, sauf autorisation contraire, le véhicule retourne à vide dans le pays d'immatriculation ; ou
- c) À l'occasion d'un voyage au cours duquel le véhicule arrive à vide sur le territoire de l'autre Partie contractante, d'où un groupe de passagers doit être transporté vers le pays d'immatriculation du véhicule susmentionné ; ou
- d) À l'occasion d'un service de transit à caractère occasionnel.

*Article 4. Services non réguliers soumis à permis*

Tout service non régulier qui n'est pas visé à l'article 3 ci-avant est soumis à permis. Les demandes de permis sont présentées aux autorités compétentes de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le transporteur est établi, lesquelles transmettent les demandes aux autorités compétentes de l'autre Partie contractante avec leurs commentaires.

II. TRANSPORT DE MARCHANDISES

*Article 5. Régime de permis*

1. Les transporteurs d'une Partie contractante qui, conformément à leur législation nationale, ont le droit d'exploiter des transports internationaux de marchandises au moyen de véhicules à moteur commerciaux, peuvent effectuer de tels transports, sauf ceux visés à l'article 7, entre les territoires des deux Parties contractantes ainsi qu'en transit à travers ces territoires, avec un permis de transport international émis par les Parties contractantes conformément aux procédures et au contingent de permis ainsi que les procédures établies par la Commission mixte visée à l'article 13.

2. Aucun permis n'est requis pour les services de transport effectués par des véhicules à moteur commerciaux d'un poids total maximal de 6 tonnes ou d'une charge utile maximale de 3,5 tonnes.

3. L'expression « véhicule à moteur commercial » désigne tout véhicule à moteur normalement utilisé pour le transport de marchandises par la route. Aux fins du présent Accord, l'expression « véhicule à moteur commercial » s'applique également à toute remorque ou semi-remorque attelée à tout véhicule commercial ainsi qu'à toute combinaison de véhicules.

*Article 6*

Aucun permis n'est requis pour le transport :

- a) De marchandises ou de matériel destinés à des foires ou à des expositions ;
- b) De chevaux de course, de voitures et d'autres équipements destinés à des événements sportifs ;
- c) De décors et d'accessoires de théâtre ;
- d) D'instruments de musique et d'équipements de sonorisation ou destinés à la production d'émissions télévisées et à la production cinématographique ;
- e) De véhicules endommagés ;
- f) De courrier ;
- g) De biens et équipements ménagers ;
- h) De dépouilles.

III. AUTRES DISPOSITIONS

*Article 7. Cabotage et trafic vers des pays tiers*

1. Un transporteur domicilié sur le territoire d'une Partie contractante ne peut entreprendre de transport de passagers ou de marchandises entre deux points situés sur le territoire de l'autre Partie contractante, à moins qu'un permis spécial ne soit accordé par les autorités compétentes de l'autre Partie contractante.

2. Le transport par un transporteur de l'une des deux Parties contractantes à partir du territoire de l'autre Partie vers tout pays tiers et vice versa est interdit, à moins qu'un permis spécial ne soit accordé par les autorités compétentes de l'autre Partie contractante.

*Article 8. Poids et dimensions des véhicules – Transport de marchandises dangereuses*

1. S'agissant des poids et dimensions des véhicules, chacune des Parties contractantes veille à ne pas imposer aux véhicules immatriculés sur le territoire de l'autre Partie contractante des conditions qui sont plus restrictives que celles qui sont imposées aux véhicules immatriculés sur son propre territoire.

2. Les transporteurs des Parties contractantes sont tenus de se conformer à la législation et à la réglementation de l'autre Partie contractante en ce qui concerne le poids et les dimensions des véhicules lorsqu'ils entrent sur le territoire de cette autre Partie.

3. Si le poids et/ou les dimensions des véhicules utilisés pour le transport excèdent le poids et/ou les dimensions maximaux autorisés sur le territoire de la Partie contractante où le transport doit s'effectuer, le transporteur doit avoir préalablement obtenu une autorisation spéciale de la part des autorités compétentes de cette Partie contractante.

4. Le transport de marchandises dangereuses effectué par des véhicules immatriculés dans une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante doit être conforme à la législation interne de cette dernière.

*Article 9. Taxes et droits*

1. Les véhicules à moteur destinés au transport de passagers ou de marchandises immatriculés sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes et qui sont temporairement importés sur le territoire de l'autre Partie contractante, sont exemptés de tous droits, taxes, redevances ou autres charges qui frappent la circulation ou la possession de véhicules sur ce territoire.

2. Les exemptions en vertu du présent article ne s'appliquent ni péages routiers, ni aux taxes sur la valeur ajoutée, ni aux droits d'accise frappant la consommation de carburant des véhicules à moteur, à l'exception du carburant se trouvant dans les réservoirs normaux des véhicules à moteur à l'arrivée sur le territoire.

*Article 10. Arrangements douaniers*

Les pièces de rechange nécessaires à la réparation d'un véhicule déjà importé sont admises temporairement en vertu d'un titre d'importation temporaire sans versement de droits d'importation ou autres charges ; elles sont dispensées des prohibitions et des restrictions à l'importation. Les pièces remplacées sont soit dédouanées, réexportées ou détruites sous le contrôle et la surveillance des autorités douanières.

*Article 11. Législation nationale*

Pour toutes les questions qui ne sont pas régies par les dispositions du présent Accord ou celles de conventions internationales auxquelles les deux pays sont parties, les transporteurs et les chauffeurs des véhicules de l'une des Parties contractantes sont tenus de respecter les dispositions et réglementations légales de l'autre Partie contractante lorsqu'ils conduisent sur le territoire de cette autre Partie.

*Article 12. Violation de l'Accord*

1. Si un transporteur de l'une des Parties contractantes, lorsqu'il se trouve sur le territoire de l'autre Partie, viole l'une quelconque des dispositions du présent Accord, l'autorité compétente de la Partie contractante sur le territoire de laquelle la violation a été commise peut, sans préjudice de toute sanction légale applicable sur son propre territoire, informer l'autre Partie contractante des circonstances de l'infraction.

2. En cas d'infraction visée au paragraphe 1 du présent Accord, l'autorité compétente de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'infraction a été commise, peut demander à l'autorité compétente de l'autre Partie contractante :

- a) D'adresser un avertissement au transporteur concerné, le notifiant que toute infraction ultérieure peut entraîner le refus de laisser entrer ses véhicules sur le territoire de la Partie contractante sur lequel l'infraction a été commise, pendant une période qui peut être indiquée par l'autorité compétente de cette Partie contractante ;  
ou
- b) De notifier le transporteur que l'entrée de ses véhicules sur le territoire de l'autre Partie contractante est temporairement ou définitivement interdit.

3. L'autorité compétente qui reçoit une telle demande de l'autorité compétente de l'autre Partie contractante se conforme à cette demande et informe dès que possible l'autre autorité compétente de la mesure prise.

*Article 13. Autorités compétentes – Commission mixte*

1. Les autorités compétentes de chaque Partie contractante autorisées à traiter des questions portant sur l'application du présent Accord sont définies dans le Protocole de mise en œuvre signé simultanément avec le présent Accord.

2. Les autorités compétentes des Parties contractantes restent constamment en contact concernant toute question relative à l'application du présent Accord.

3. Chaque fois que cela se révèle nécessaire, les représentants des autorités compétentes peuvent se rencontrer au sein d'une Commission mixte aux fins de l'élaboration de procédures et des contingents de permis, de la réglementation d'autres activités liées au transport et du règlement de problèmes résultant de la mise en œuvre du présent Accord.

*Article 14. Entrée en vigueur et validité*

1. Le présent Accord entre en vigueur le trentième jour après que les Parties contractantes se sont notifié l'accomplissement des formalités constitutionnelles nécessaires à cet effet.

2. Le présent Accord est valide pour une durée de deux ans à compter de la date de son entrée en vigueur, et il sera par la suite tacitement prorogé d'année en année, à moins qu'il ne soit dénoncé par l'une des Parties contractantes trois mois avant la fin de toute année civile.

FAIT à Noordwijk, le 27 mai 1993, en double exemplaire en langues lituanienne, danoise et anglaise, tous les textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République de Lituanie :

[SIGNÉ]

Pour le Gouvernement du Royaume du Danemark :

[SIGNÉ]

PROTOCOLE À L'ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE ET LE ROYAUME  
DU DANEMARK RELATIF AU TRANSPORT INTERNATIONAL DE PASSAGERS ET DE  
MARCHANDISES PAR ROUTE

1. Aux fins du présent Accord, les autorités compétentes sont :

Pour la Partie danoise :

- a) En ce qui concerne les articles 2, 4, 7 et 12 :  
Direction des transports routiers (Direktoratet for Vejtransport)  
Borgergade 20  
DK-1300 Copenhague K  
Tél. : +45 33 14 74 44  
Télécopieur : +45 33 32 35 34
- b) En ce qui concerne le paragraphe 3 de l'article 13 :  
Ministère des transports  
Frederiksholms Kanal 27  
DK-1220 Copenhague K  
Tél. : +45 33 92 33 55  
Télécopieur : +45 33 12 38 93
- c) En ce qui concerne l'article 8 :  
Ministère des transports  
Division de la sécurité routière  
Købmagergade 48  
DK-1015 Copenhague K  
Tél. : +45 33 14 36 15  
Télécopieur : +45 33 93 22 92

Pour la Partie lituanienne :

- a) En ce qui concerne les articles 2, 4, 7 et 12, ainsi que le paragraphe 3 de l'article 13 :  
Ministère des transports  
Direction des transports routiers  
Gedimino av. 17  
2679 Vilnius  
Tél. : 626590  
Télécopieur : 224335
- b) En ce qui concerne l'article 8 :  
Ministère de l'intérieur  
Service de police  
Division de la police routière

Giraites 3

2015 Vilnius

Tél. : 661869

Télécopieur : 633231

2. La République de Lituanie requiert un permis spécial pour le transport de marchandises dangereuses par route.

Les transporteurs danois doivent faire la demande de permis à l'avance auprès de l'autorité compétente de la République de Lituanie.

FAIT à Vilnius, le 9 septembre 1993.

Pour le Gouvernement de la République de Lituanie :

[SIGNÉ]

Pour le Gouvernement du Royaume du Danemark :

[SIGNÉ]

**No. 53382**

—  
**Lithuania  
and  
United States of America**

**Protocol on the application of the Agreement on mutual legal assistance between the United States of America and the European Union to the Treaty between the Government of the Republic of Lithuania and the Government of the United States of America on mutual legal assistance in criminal matters (with annex). Brussels, 15 June 2005**

**Entry into force:** *1 February 2010, in accordance with its provisions*

**Authentic texts:** *English and Lithuanian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Lithuania, 6 January 2016*

—  
**Lituanie  
et  
États-Unis d'Amérique**

**Protocole d'application de l'Accord entre l'Union européenne et les États-Unis d'Amérique en matière d'entraide judiciaire au Traité entre le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'entraide judiciaire en matière pénale (avec annexe). Bruxelles, 15 juin 2005**

**Entrée en vigueur :** *1<sup>er</sup> février 2010, conformément à ses dispositions*

**Textes authentiques :** *anglais et lituanien*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Lituanie,  
6 janvier 2016*

[ TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS ]

**Protocol on the application of the Agreement on Mutual Legal Assistance between the United States of America and the European Union to the Treaty between the Government of the Republic of Lithuania and the Government of the United States of America on Mutual Legal Assistance in Criminal Matters**

1. As contemplated by Article 3(2) of the Agreement on Mutual Legal Assistance between the United States of America and the European Union signed 25 June 2003 (hereafter "the U.S.-EU Mutual Legal Assistance Agreement"), the Governments of the Republic of Lithuania and the United States of America acknowledge that, in accordance with the provisions of this Protocol, the U.S.- EU Mutual Legal Assistance Agreement is applied in relation to the bilateral Treaty between the Government of the Republic of Lithuania and the Government of the United States of America on Mutual Legal Assistance in Criminal Matters, signed 16 January 1998 (hereafter "the 1998 Mutual Legal Assistance Treaty") under the following terms:

- (a) Article 4 of the U.S.-EU Mutual Legal Assistance Agreement as set forth in Article 16 *bis* of the Annex to this Protocol shall govern the identification of financial accounts and transactions, in addition to any authority already provided under the 1998 Mutual Legal Assistance Treaty;
- (b) Article 5 of the U.S.-EU Mutual Legal Assistance Agreement as set forth in Article 16 *ter* of the Annex to this Protocol shall govern the formation and activities of joint investigative teams, in addition to any authority already provided under the 1998 Mutual Legal Assistance Treaty;
- (c) Article 6 of the U.S.-EU Mutual Legal Assistance Agreement as set forth in Articles 6 and 16 *quater* of the Annex to this Protocol shall govern the taking of testimony of a person located in the Requested State by use of video transmission technology between the Requesting and Requested States, in addition to any authority already provided under the 1998 Mutual Legal Assistance Treaty;
- (d) Article 7 of the U.S.-EU Mutual Legal Assistance Agreement as set forth in Article 4(1) of the Annex to this Protocol shall govern the use of expedited means of communication, in addition to any authority already provided under the 1998 Mutual Legal Assistance Treaty;
- (e) Article 8(2) of the U.S.-EU Mutual Legal Assistance Agreement as set forth in Article 2(2) of the Annex to this Protocol shall govern the transmission of requests for mutual legal assistance to administrative authorities, in addition to any authority already provided under the 1998 Mutual Legal Assistance Treaty; and
- (f) Article 9 of the U.S.-EU Mutual Legal Assistance Agreement as set forth in Article 7 of the Annex to this Protocol shall govern the limitation on use of information or evidence provided to the Requesting State, and the conditioning or refusal of assistance on data protection grounds.

2. The Annex reflects the integrated text of the provisions of the 1998 Mutual Legal Assistance Treaty and the U.S.-EU Mutual Legal Assistance Agreement that shall apply upon entry into force of this Protocol.

3. In accordance with Article 12 of the U.S.-EU Mutual Legal Assistance Agreement, this Protocol shall apply to offenses committed before as well as after it enters into force.
4. This Protocol shall not apply to requests made prior to its entry into force; except that, in accordance with Article 12 of the U.S.-EU Mutual Legal Assistance Agreement, Articles 4(1), 6 and 16 *quater* of the Annex shall be applicable to requests made prior to such entry into force.
5. (a) This Protocol shall be subject to the completion by the Republic of Lithuania and the United States of America of their respective applicable internal procedures for entry into force. The Governments of the Republic of Lithuania and the United States of America shall thereupon exchange instruments indicating that such measures have been completed. This Protocol shall enter into force on the date of entry into force of the U.S.-EU Mutual Legal Assistance Agreement.  
  
(b) In the event of termination of the U.S.-EU Mutual Legal Assistance Agreement, this Protocol shall be terminated and the 1998 Mutual Legal Assistance Treaty shall be applied. The Governments of the Republic of Lithuania and the United States of America nevertheless may agree to continue to apply some or all of the provisions of this Protocol.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Protocol.

DONE at Brussels, in duplicate, this 15 day of June, 2005, in Lithuanian and the English languages, both texts being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF THE  
REPUBLIC OF LITHUANIA:



FOR THE GOVERNMENT OF THE  
UNITED STATES OF AMERICA:



ANNEX

TREATY BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA  
AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA ON  
MUTUAL LEGAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS

CONTENTS

Article 1	Scope of Assistance
Article 2	Central Authorities
Article 3	Limitations on Assistance
Article 4	Form and Contents of Requests
Article 5	Execution of Requests
Article 6	Costs
Article 7	Limitations on Use
Article 8	Taking Testimony or Evidence in the Requested State
Article 9	Official Records
Article 10	Appearance Outside the Requested State
Article 11	Transfer of Persons in Custody
Article 12	Location or Identification of Persons or Items
Article 13	Service of Documents
Article 14	Search and Seizure
Article 15	Return of Items
Article 16	Assistance in Forfeiture Proceedings
Article 16 <i>bis</i>	Identification of Bank Information
Article 16 <i>ter</i>	Joint Investigative Teams
Article 16 <i>quater</i>	Video Conferencing
Article 17	Compatibility with Other Treaties
Article 18	Consultation
Article 19	Termination

Article 1  
Scope of Assistance

1. The Contracting Parties shall provide mutual assistance, in accordance with the provisions of this Treaty, in connection with the investigation, prosecution, and prevention of offenses, and in proceedings related to criminal matters.

2. Assistance shall include:

- (a) taking the testimony or statements of persons;
- (b) providing documents, records, and other articles of evidence;
- (c) locating or identifying persons or items;
- (d) serving documents;
- (e) transferring persons in custody for testimony or other purposes;
- (f) executing requests for searches and seizures;
- (g) assisting in proceedings related to immobilization and forfeiture of assets; restitution; collection of fines; and
- (h) any other form of assistance not prohibited by the laws of the Requested State.

3. Assistance shall be provided without regard to whether the conduct that is the subject of the investigation, prosecution, or proceeding in the Requesting State would constitute an offense under the laws of the Requested State.

4. This Treaty is intended solely for mutual legal assistance between the Parties. The provisions of this Treaty shall not give rise to a right on the part of any private person to obtain, suppress, or exclude any evidence, or to impede the execution of a request.

Article 2  
Central Authorities

1. Except as otherwise provided in this Treaty, the authorities of the Contracting Parties shall seek and obtain assistance through their respective Central Authorities. The Central Authority for the United States shall be the Attorney General or such persons in the Department of Justice as the Attorney General designates. The Central Authority for the Republic of Lithuania shall be the Office of the Prosecutor General and the Ministry of Justice.

2. (a) The Central Authority for the United States will make requests on behalf of prosecutors, investigators with criminal law enforcement jurisdiction, and agencies and entities with specific statutory or regulatory authority to refer matters for criminal prosecution. The Central Authority for the Republic of Lithuania will make requests on behalf of prosecutors and courts.

(b) Requests under subparagraph (a) from agencies and entities with specific statutory or regulatory authority to refer matters for criminal prosecution shall be transmitted between the Central Authorities or between such other authorities as may be agreed by the Central Authorities.

3. The Central Authority for the Requesting State shall use its best efforts to ensure that a request is not made where, in its view:

- (a) the offense on which the request is based does not have serious consequences; or
- (b) the extent of the assistance to be requested is unreasonable in view of the sentence expected upon conviction.

4. The Central Authorities shall communicate with one another directly for the purposes of this Treaty.

### Article 3 Limitations on Assistance

1. The Central Authority of the Requested State may deny assistance if:

- (a) the request relates to an offense under military criminal law that would not be an offense under ordinary criminal law;
- (b) the request relates to a political offense;
- (c) the execution of the request would prejudice the sovereignty, security, or similar essential interests of the Requested State; or
- (d) the request is not made in substantial compliance with the requirements set forth in Article 4.

2. Before denying assistance pursuant to this Article, the Central Authority of the Requested State shall consult with the Central Authority of the Requesting State to consider whether assistance can be given subject to such conditions as it deems necessary. If the Requesting State accepts assistance subject to these conditions, it shall comply with the conditions.

3. If the Central Authority of the Requested State denies assistance, it shall inform the Central Authority of the Requesting State of the grounds for the denial.

### Article 4 Form and Contents of Requests

1. (a) A request for assistance shall be in writing except that the Central Authority of the Requested State may accept a request in another form in urgent situations. If the request is not in writing, it shall be confirmed in writing within ten days unless the Central Authority of the Requested State agrees otherwise. For purposes of this paragraph, requests transmitted by fax or e-mail shall be considered to be in writing.

(b) Communications related to requests for assistance may be made by expedited means of communications, including fax or e-mail, with formal confirmation to follow where required by the Requested State. The Requested State may respond by expedited means of communications.

(c) The request shall be in the language or translated into the language of the Requested State unless otherwise agreed.

2. The request shall include the following:

- (a) the name of the authority conducting the investigation, prosecution, or proceeding to which the request relates;
- (b) information describing the facts of the offenses and the procedural history of the case;
- (c) the text of the laws describing the offenses for which assistance is requested;
- (d) a description of the evidence, information, or other assistance sought; and
- (e) a statement of the purpose for which the evidence, information, or other assistance is sought.

3. To the extent necessary and possible, a request shall also include:

- (a) information on the identity, citizenship, and location of any person from whom evidence is sought;
- (b) information on the identity and location of a person to be served, that person's relationship to the investigation, prosecution, or proceeding, and the manner in which service is to be made;
- (c) information on the identity and suspected location of the person or item to be located;
- (d) a precise description of the place or person to be searched and of the item to be seized;
- (e) a description of the manner in which any testimony or statement is to be taken and recorded;
- (f) a description of the testimony or statement sought, which may include a list of questions to be asked;
- (g) a description of any particular procedure to be followed in executing the request;
- (h) information as to the allowances and expenses to which a person asked to appear in the Requesting State will be entitled; and

- (i) any other information that may be brought to the attention of the Requested State to facilitate its execution of the request.

#### Article 5

#### Execution of Requests

1. The Central Authority of the Requested State shall promptly execute the request or, when appropriate, shall transmit it to the authority having jurisdiction to do so. The competent authorities of the Requested State shall do everything in their power to execute the request. The Courts of the Requested State shall have authority to issue subpoenas, search warrants, or other orders necessary to execute the request.
2. The Central Authority of the Requested State shall represent or make arrangements for representation of the Requesting State in the execution in the Requested State of a request for assistance.
3. Requests shall be executed in accordance with the laws of the Requested State except to the extent that this Treaty provides otherwise. However, the method of execution specified in the request shall be followed except insofar as it contradicts or is prohibited by the laws of the Requested State.
4. If the Central Authority of the Requested State determines that execution of a request would interfere with an ongoing criminal investigation, prosecution, or proceeding in that State, it may postpone execution, or make execution subject to conditions determined to be necessary after consultations with the Central Authority of the Requesting State. If the Requesting State accepts the assistance subject to the conditions, it shall comply with the conditions.
5. The Requested State shall use its best efforts to keep confidential a request and its contents if such confidentiality is requested by the Central Authority of the Requesting State. If the request cannot be executed without breaching such confidentiality, the Central Authority of the Requested State shall so inform the Central Authority of the Requesting State, which shall then determine whether the request should nevertheless be executed.
6. The Central Authority of the Requested State shall respond to reasonable inquiries by the Central Authority of the Requesting State concerning progress toward execution of the request.
7. The Central Authority of the Requested State shall promptly inform the Central Authority of the Requesting State of the outcome of the execution of the request. If the execution of the request is delayed or postponed, the Central Authority of the Requested State shall promptly inform the Central Authority of the Requesting State of the reasons for the delay or postponement.

Article 6  
Costs

1. The Requested State shall pay all costs relating to the execution of a request except for the following:
  - (a) the fees of experts;
  - (b) the costs of interpretation, translation and transcription;
  - (c) the allowances and expenses related to travel of persons traveling either in the Requested State for the convenience of the Requesting State or pursuant to Articles 10 and 11; and
  - (d) the costs associated with establishing and servicing a video transmission, to the extent set forth in Article 16 *quater*, unless otherwise agreed by the Requesting and Requested States; other costs arising in the course of providing such assistance (including costs associated with travel of participants in the Requested State) shall be borne in accordance with the other provisions of this Article.
  
2. If during the execution of a request it becomes apparent that complete execution will entail expenses of an extraordinary nature, the Central Authorities shall consult to determine the terms and conditions under which execution may continue.

Article 7  
Limitations on Use

1. The Requested State may require that the Requesting State limit the use of any information or evidence obtained from the Requested State to the following purposes:
  - (a) for the purpose of its criminal investigations and proceedings;
  - (b) for preventing an immediate and serious threat to its public security;
  - (c) in its non-criminal judicial or administrative proceedings directly related to investigations or proceedings:
    - (i) set forth in subparagraph (a); or
    - (ii) for which mutual legal assistance was rendered to agencies or entities with specific statutory or regulatory authority to refer matters for criminal prosecution under Article 2(2) of this Treaty;
  - (d) for any other purpose, if the information or evidence has been made public within the framework of proceedings for which they were transmitted, or in any of the situations described in subparagraphs (a), (b) and (c); and
  - (e) for any other purpose, only with the prior consent of the Requested State.
  
2. (a) This Article shall not prejudice the ability of the Requested State in accordance with this Treaty to impose additional conditions in a particular

case where the particular request for assistance could not be complied with in the absence of such conditions. Where additional conditions have been imposed in accordance with this subparagraph, the Requested State may require the Requesting State to give information on the use made of the information or evidence.

(b) Generic restrictions with respect to the legal standards of the Requesting State for processing personal data may not be imposed by the Requested State as a condition under subparagraph (a) to providing information or evidence.

3. Where, following disclosure to the Requesting State, the Requested State becomes aware of circumstances that may cause it to seek an additional condition in a particular case, the Requested State may consult with the Requesting State to determine the extent to which the evidence and information can be protected.
4. The Central Authority of the Requested State may request that information or evidence furnished under this Treaty be kept confidential or be used only subject to terms and conditions that it may specify. If the Requesting State accepts the information or evidence subject to such conditions, the Requesting State shall use its best efforts to comply with the conditions.

#### Article 8

#### Testimony or Evidence in the Requested State

1. A person in the Requested State from whom testimony or evidence is requested pursuant to this Treaty shall be compelled, if necessary, to appear and testify or produce items, including documents, records, and other articles of evidence. A person who gives false testimony, either orally or in writing, in execution of a request shall be subject to prosecution in the Requested State in accordance with the criminal laws of that State.

2. Upon request, the Central Authority of the Requested State shall furnish information in advance about the date and place of the taking of the testimony or evidence pursuant to this Article.

3. The Requested State shall permit the presence of such persons as specified in the request during the execution of the request, and shall allow such persons to question, directly or indirectly, the person giving the testimony or evidence.

4. If the person referred to in paragraph 1 asserts a claim of immunity, incapacity, or privilege under the laws of the Requesting State, the Central Authorities shall consult. If the Central Authority of the Requesting State so requests, the testimony or evidence shall nonetheless be taken and the claim shall be referred to the competent authorities of the Requesting State for resolution.

5. Evidence produced in the Requested State pursuant to this Article or that is the subject of testimony taken under this Article shall, upon request, be authenticated by an attestation, including, in the case of business records, authentication in the manner indicated in Form A appended to this Treaty. The absence or nonexistence of such records shall, upon request, be certified through the use of Form B appended to this

Treaty. Records authenticated by Form A, or Form B certifying the absence or nonexistence of such records, shall be admissible in evidence in the Requesting State as proof of the truth of the matters set forth therein.

Article 9  
Official Records

1. The Requested State shall provide the Requesting State with copies of publicly available records, including documents or information in any form, in the possession of an executive, legislative, or judicial authority in the Requested State.

2. The Requested State may provide copies of any records, including documents or information in any form, that are in the possession of an executive, legislative, or judicial authority in that State, but that are not publicly available, to the same extent and under the same conditions as such copies would be available to its own law enforcement or judicial authorities. The Requested State may in its discretion deny a request pursuant to this paragraph entirely or in part.

3. Records produced pursuant to this Article shall, upon request, be authenticated by an official responsible for maintaining them through the use of Form C appended to this Treaty. The absence or nonexistence of such records shall, upon request, be certified through the use of Form D appended to this Treaty. Records authenticated by Form C, or Form D certifying the absence or nonexistence of such records, shall be admissible in evidence in the Requesting State as proof of the truth of the matters set forth therein.

Article 10  
Appearance Outside the Requested State

1. When the Requesting State requests the appearance of a person in that State or in a third State, the Requested State shall invite the person to appear before the appropriate authority in the Requesting State or in the third State. The Central Authority of the Requested State shall promptly inform the Central Authority of the Requesting State of the person's response.

2. The Requesting State shall indicate the extent to which the person's expenses will be paid. A person who agrees to appear may ask that the Requesting State advance money to cover these expenses. This advance may be provided through the Embassy or a consulate of the Requesting State.

3. The Central Authority of the Requesting State may, in its discretion, determine that a person appearing in the Requesting State pursuant to this Article shall not be subject to service of process, or be detained or subjected to any restriction of personal liberty, by reason of any acts or convictions that preceded the person's departure from the Requested State.

4. The safe conduct provided for by this Article shall cease seven days after a competent authority of the Requesting State has notified a person appearing pursuant to this Treaty that the person's presence is no longer required, and that person, being free to leave, has not left or, having left, has voluntarily returned.

Article 11  
Transfer of Persons in Custody

1. A person in the custody of the Requested State whose presence in the Requesting State or in a third State is sought for purposes of assistance under this Treaty shall be transferred from the Requested State to the Requesting State or to the third State for that purpose if the person consents and if the Central Authorities of both States agree.
2. A person in the custody of the Requesting State whose presence in the Requested State is sought for purposes of assistance under this Treaty may be transferred from the Requesting State to the Requested State if the person consents and if the Central Authorities of both States agree.
3. For purposes of this Article:
  - (a) the receiving State shall have the authority and the obligation to keep the person transferred in custody unless otherwise agreed by both Central Authorities;
  - (b) the person transferred shall not be required, without his consent, to testify in proceedings not specified in the request;
  - (c) the receiving State shall return the person transferred to the custody of the sending State as soon as circumstances permit or as otherwise agreed by both Central Authorities;
  - (d) the receiving State shall not require the sending State to initiate extradition or any other proceedings for the return of the person transferred;
  - (e) the person transferred shall receive credit for service of the sentence imposed in the sending State for time served in the custody of the receiving State; and
  - (f) where the receiving State is a third state, the Requesting State shall make all arrangements necessary to meet the requirements of this paragraph.
4. The Central Authority of the receiving State may provide safe conduct for the person transferred under the same terms set forth in Article 10, subject to the conditions set forth in paragraph 3 of this Article.

Article 12  
Location or Identification of Persons or Items

If the Requesting State seeks the location or identity of persons or items in the Requested State, the Requested State shall use its best efforts to ascertain the location or identity.

Article 13  
Service of Documents

1. The Requested State shall use its best efforts to effect service of any document relating, in whole or in part, to any request for assistance made by the Requesting State under the provisions of this Treaty.
2. The Requesting State shall transmit any request for the service of a document requiring the appearance of a person before an authority in the Requesting State a reasonable time before the scheduled appearance.
3. The Requested State shall return a proof of service to the Requesting State in the manner specified in the request.

Article 14  
Search and Seizure

1. The Requested State shall execute a request for the search, seizure, and transfer of any item to the Requesting State if the request includes the information justifying such action under the laws of the Requested State.
2. Upon request by the Central Authority of the Requesting State, every official in the Requested State who has had custody of a seized item shall certify, through the use of Form E appended to this Treaty, the identity of the item, the continuity of its custody, and any changes in its condition. The certificates shall be admissible in evidence in the Requesting State as proof of the truth of the matters set forth therein.
3. The Central Authority of the Requested State may require that the Requesting State agree to the terms and conditions deemed necessary to protect third party interests in the item to be transferred.
4. The Central Authority of the Requested State shall use its best efforts to obtain any necessary approval for the transfer of items where such approval is required under the laws of that State concerning import, export, or other transfer of items.

Article 15  
Return of items

The Central Authority of the Requested State may require that the Central Authority of the Requesting State return as soon as possible any items, including documents, records, or other articles of evidence, furnished to it in execution of a request under this Treaty.

Article 16  
Assistance in Forfeiture Proceedings

1. The Central Authority of either Contracting Party may notify the Central Authority of the other Contracting Party when it becomes aware of proceeds or instrumentalities of offenses that are located in the other Party and may be forfeitable or

otherwise subject to seizure under the laws of that Party. If the Party receiving such information has jurisdiction in this regard, it may present this information to its authorities for a determination whether any action is appropriate. These authorities shall issue their decision in accordance with the laws of their country. The Central Authority of the Party that received the information shall inform the Central Authority of the Party that provided the information of the action taken.

2. The Contracting Parties shall assist each other to the extent permitted by their respective laws in proceedings relating to the forfeiture of the proceeds and instrumentalities of offenses, restitution to the victims of crime, and the collection of fines imposed as sentences in criminal prosecutions. This may include action to temporarily immobilize the proceeds or instrumentalities pending further proceedings.

3. The Party that has custody over proceeds or instrumentalities of offenses shall dispose of them in accordance with its laws. Either Contracting Party may transfer all or part of such assets, or the proceeds of their sale, to the other Party, to the extent permitted by the transferring Party's laws and upon such terms as it deems appropriate.

Article 16 *bis*  
Identification of Bank Information

1. (a) Upon request of the Requesting State, the Requested State shall, in accordance with the terms of this Article, promptly ascertain if the banks located in its territory possess information on whether an identified natural or legal person suspected of or charged with a criminal offense is the holder of a bank account or accounts. The Requested State shall promptly communicate the results of its enquiries to the Requesting State.
  - (b) The actions described in subparagraph (a) may also be taken for the purpose of identifying:
    - (i) information regarding natural or legal persons convicted of or otherwise involved in a criminal offense;
    - (ii) information in the possession of non-bank financial institutions; or
    - (iii) financial transactions unrelated to accounts.
2. In addition to the requirements of Article 4(2) of this Treaty, a request for information described in paragraph 1 shall include:
  - (a) the identity of the natural or legal person relevant to locating such accounts or transactions;
  - (b) sufficient information to enable the competent authority of the Requested State to:
    - (i) reasonably suspect that the natural or legal person concerned has engaged in a criminal offense and that banks or non-bank financial institutions in the territory of the Requested State may have the information requested; and

(ii) conclude that the information sought relates to the criminal investigation or proceeding; and

(c) to the extent possible, information concerning which bank or non-bank financial institution may be involved, and other information the availability of which may aid in reducing the breadth of the enquiry.

3. Unless subsequently modified by exchange of diplomatic notes between the European Union and the United States of America, requests for assistance under this Article shall be transmitted between:

(a) for the Republic of Lithuania, the Office of the Prosecutor General, and

(b) for the United States of America, the attaché responsible for the Republic of Lithuania of the:

- i) U.S. Department of Justice, Drug Enforcement Administration, with respect to matters within its jurisdiction;
- ii) U.S. Department of Homeland Security, Bureau of Immigration and Customs Enforcement, with respect to matters within its jurisdiction;
- iii) U.S. Department of Justice, Federal Bureau of Investigation, with respect to all other matters.

4. The Republic of Lithuania and the United States of America shall provide assistance under this Article with respect to money laundering and terrorist activity punishable under the laws of both the Requesting and Requested States, and with respect to such other criminal activity as they may notify each other.

5. The Requested State shall respond to a request for production of the records concerning the accounts or transactions identified pursuant to this Article in accordance with the provisions of this Treaty.

#### Article 16 *ter* Joint Investigative Teams

1. Joint investigative teams may be established and operated in the respective territories of the Republic of Lithuania and the United States of America, for the purpose of facilitating criminal investigations or prosecutions involving the United States of America and one or more Member States of the European Union where deemed appropriate by the Republic of Lithuania and the United States of America.

2. The procedures under which the team is to operate, such as its composition, duration, location, organization, functions, purpose, and terms of participation of team members of a State in investigative activities taking place in another State's territory shall be as agreed between the competent authorities responsible for the investigation or prosecution of criminal offenses, as determined by the respective States concerned.

3. The competent authorities determined by the respective States concerned shall communicate directly for the purposes of the establishment and operation of such team except that where the exceptional complexity, broad scope, or other circumstances

involved are deemed to require more central coordination as to some or all aspects, the States may agree upon other appropriate channels of communications to that end.

4. Where the joint investigative team needs investigative measures to be taken in one of the States setting up the team, a member of the team of that State may request its own competent authorities to take those measures without the other State(s) having to submit a request for mutual legal assistance. The required legal standard for obtaining the measure in that State shall be the standard applicable to its domestic investigative activities.

*Article 16 quater*  
Video Conferencing

1. The use of video transmission technology shall be available between the Republic of Lithuania and the United States of America for taking testimony in a proceeding for which mutual legal assistance is available of a witness or expert located in the Requested State. To the extent not specifically set forth in this Article, the modalities governing such procedure shall be as otherwise provided under this Treaty.

2. The Requesting and Requested States may consult in order to facilitate resolution of legal, technical or logistical issues that may arise in the execution of the request.

3. Without prejudice to any jurisdiction under the law of the Requesting State, making an intentionally false statement or other misconduct of the witness or expert during the course of the video conference shall be punishable in the Requested State in the same manner as if it had been committed in the course of its domestic proceedings.

4. This Article is without prejudice to the use of other means for obtaining of testimony in the Requested State available under applicable treaty or law.

5. The Requested State may permit the use of video conferencing technology for purposes other than those described in paragraph 1 of this Article, including for purposes of identification of persons or objects, or taking of investigative statements.

*Article 17*  
Compatibility with Other Treaties

Assistance and procedures set forth in this Treaty shall not prevent either of the Contracting Parties from granting assistance to the other Contracting Party through the provisions of other applicable international agreements, or through the provisions of its national laws. The Parties may also provide assistance pursuant to any bilateral arrangement, agreement, or practice that may be applicable.

**Article 18**  
**Consultation**

The Central Authorities of the Contracting Parties shall consult, at times mutually agreed to by them, to promote the most effective use of this Treaty. The Central Authorities may also agree on such practical measures as may be necessary to facilitate the implementation of this Treaty.

**Article 19**  
**Termination**

Either Party may terminate this Treaty by means of written notice to the other Party. Termination shall take effect six months following the date of notification.

Form A  
CERTIFICATION OF BUSINESS RECORDS

I, (name), having been advised as a witness that a false attestation subjects me to a penalty of criminal punishment, attest as follows:

I am employed by/associated with (name of business from which documents are sought), in the position of (business position or title) and by reason of my position am authorized and qualified to make this attestation.

Each of the records attached hereto is a record in the custody of the above-named business that:

- (A) was made, at or near the time of the occurrence of the matters set forth therein, by, or from information transmitted by, a person with knowledge of those matters;
- (B) was kept in the course of a regularly conducted business activity;
- (C) was made by the business as a regular practice; and,
- (D) if not an original record, is a duplicate of the original.

\_\_\_\_\_  
date of execution

\_\_\_\_\_  
place of execution

\_\_\_\_\_  
signature

Form B

CERTIFICATION OF ABSENCE OR NONEXISTENCE OF BUSINESS RECORDS

I, (name), having been advised as a witness that a false attestation subjects me to a penalty of criminal punishment, attest as follows:

I am employed by/associated with (name of business from which documents are sought), in the position of (business position or title) and by reason of my position am authorized and qualified to make this attestation.

As a result of my employment/association with the above-named business, I am familiar with the business records it maintains. The business maintains business records that:

- (A) are made, at or near the time of the occurrence of the matters set forth therein by, or from information transmitted by, a person with knowledge of those matters;
- (B) are kept in the course of a regularly conducted business activity; and
- (C) are made by the business as a regular practice.

Among the records so maintained are records of individuals and entities that have accounts or otherwise transact business with the above-named business. I have made or caused to be made a diligent search of those records. No records have been found reflecting any business activity between the business and the following individuals and entities:

If the business had maintained an account on behalf of or had participated in a transaction with any of the foregoing individuals or entities, its business records would reflect that fact.

\_\_\_\_\_  
date of execution

\_\_\_\_\_  
place of execution

\_\_\_\_\_  
signature

Form C  
CERTIFICATION OF OFFICIAL RECORDS

I, (name), certify as follows:

1. (Name of public authority) is a government office or agency of (country) and is authorized by law to maintain official records setting forth matters authorized by law to be reported and recorded or filed;
2. my position with the above-named public authority is (official title);
3. in my official capacity I have caused the production of true and accurate copies of records maintained by that public authority; and
4. those copies are described below and attached.

Description of records:

\_\_\_\_\_  
signature

(Official Seal or Stamp)

\_\_\_\_\_  
date

Form D

CERTIFICATION OF ABSENCE OR NONEXISTENCE OF OFFICIAL RECORDS

I, (name), certify as follows:

1. (Name of public authority) is a government office or agency of (country) and is authorized by law to maintain official records setting forth matters that are authorized by law to be reported and recorded or filed;
2. records of the type described below set forth matters that are authorized by law to be reported and recorded or filed, and such matters regularly are recorded or filed by the above-named public authority;
3. my position with the above-named public authority is (official title);
4. in my official capacity I have made, or caused to be made, a diligent search of the above-named public authority's records for the records described below; and
5. no such records have been found to exist.

Description of records:

\_\_\_\_\_  
signature

(Official Seal or Stamp)

\_\_\_\_\_  
date

Form E  
CERTIFICATION WITH RESPECT TO SEIZED ITEMS

I, (name), having been advised as a witness that a false attestation subjects me to a penalty of criminal punishment, attest as follows:

1. I am employed by (country) and my position or title is (position or title);
2. I received custody of the items listed below from (name of person) on (date) at (place); and
3. I relinquished custody of the items listed below to (name of person) on (date) at (place) in the same condition as when I received them (or, if different, as noted below).

Description of items:

Changes in condition while in my custody:

\_\_\_\_\_  
date of execution

\_\_\_\_\_  
place of execution

(Official Seal or Stamp)

\_\_\_\_\_  
signature

[ TEXT IN LITHUANIAN – TEXTE EN LITUANIEN ]

**Protokolas dėl Europos Sąjungos ir Jungtinių Amerikos Valstijų susitarimo dėl savitarpio teisinės pagalbos taikymo Lietuvos Respublikos Vyriausybės ir Jungtinių Amerikos Valstijų Vyriausybės sutarčiai dėl savitarpio teisinės pagalbos baudžiamosiose bylose**

1. Kaip numatyta 2003 m. birželio 25 d. pasirašyta Europos Sąjungos ir Jungtinių Amerikos Valstijų susitarimo dėl savitarpio teisinės pagalbos (toliau – ES ir JAV savitarpio teisinės pagalbos susitarimas) 3 straipsnio 2 dalyje, Lietuvos Respublikos ir Jungtinių Amerikos Valstijų vyriausybės pripažįsta, kad pagal šio Protokolo nuostatas ES ir JAV savitarpio teisinės pagalbos susitarimas yra taikomas 1998 m. sausio 16 d. pasirašytai dvišalei Lietuvos Respublikos Vyriausybės ir Jungtinių Amerikos Valstijų Vyriausybės sutarčiai dėl savitarpio teisinės pagalbos baudžiamosiose bylose (toliau – 1998 m. savitarpio teisinės pagalbos sutartis) šiomis sąlygomis:
  - a) ES ir JAV savitarpio teisinės pagalbos susitarimo 4 straipsnis, kuris yra išdėstytas šio Protokolo priedo 16 *bis* straipsnyje, reglamentuoja finansinių sąskaitų ir operacijų nustatymą, papildant 1998 m. savitarpio teisinės pagalbos sutarties nuostatose jau numatytus įgaliojimus;
  - b) ES ir JAV savitarpio teisinės pagalbos susitarimo 5 straipsnis, kuris yra išdėstytas šio Protokolo priedo 16 *ter* straipsnyje, reglamentuoja jungtinių tyrimo grupių sudarymą ir veiklą, papildant 1998 m. savitarpio teisinės pagalbos sutarties nuostatose jau numatytus įgaliojimus;
  - c) ES ir JAV savitarpio teisinės pagalbos susitarimo 6 straipsnis, kuris yra išdėstytas šio Protokolo priedo 16 *quater* straipsnyje, reglamentuoja prašomojoje valstybėje esančio asmens apklausą naudojant vaizdo perdavimo tarp prašančiosios ir prašomosios valstybių technologiją, papildant 1998 m. savitarpio teisinės pagalbos sutarties nuostatose jau numatytus įgaliojimus;
  - d) ES ir JAV savitarpio teisinės pagalbos susitarimo 7 straipsnis, kuris yra išdėstytas šio Protokolo priedo 4 straipsnio 1 dalyje, reglamentuoja pagreintų susižinojimo būdų naudojimą, papildant 1998 m. savitarpio teisinės pagalbos sutarties nuostatose jau numatytus įgaliojimus;
  - e) ES ir JAV savitarpio teisinės pagalbos susitarimo 8 straipsnio 2 dalis, kuri yra išdėstyta šio Protokolo priedo 2 straipsnio 2 dalyje, reglamentuoja savitarpio teisinės pagalbos prašymų perdavimą administracinėms institucijoms, papildant 1998 m. savitarpio teisinės pagalbos sutarties nuostatose jau numatytus įgaliojimus;
  - f) ES ir JAV savitarpio teisinės pagalbos susitarimo 9 straipsnis, kuris yra išdėstytas šio Protokolo priedo 7 straipsnyje, reglamentuoja prašančiajai valstybei pateiktos informacijos ar įrodymų naudojimo apribojimus ir pagalbos teikimo sąlygas arba atsisakymą teikti pagalbą ryšium su duomenų apsauga.

2. Priedą sudaro 1998 m. savitarpio teisinės pagalbos sutarties ir ES ir JAV savitarpio teisinės pagalbos susitarimo nuostatų integruotas tekstas, kuris taikomas šiam Protokolui įsigaliojus.
3. Pagal ES ir JAV savitarpio teisinės pagalbos susitarimo 12 straipsnį šis Protokolas taikomas iki ir po jo įsigaliojimo padarytiems nusikaltimams.
4. Šis Protokolas netaikomas iki jo įsigaliojimo pateiktiems prašymams, išskyrus tai, kad pagal ES ir JAV savitarpio teisinės pagalbos susitarimo 12 straipsnį, priedo 4 straipsnio 1 dalis, 6 ir 16 *quater* straipsniai yra taikytini iki jo įsigaliojimo pateiktiems prašymams.
5. a) Kad šis Protokolas įsigaliotų, Lietuvos Respublika ir Jungtinės Amerikos Valstijos turi atlikti atitinkamas taikytinas vidaus procedūras. Jas atlikus, Lietuvos Respublikos ir Jungtinių Amerikos Valstijų vyriausybės pasikeičia dokumentais, patvirtinančiais, kad jos atliko šiuo tikslu reikalingas vidaus procedūras. Šis Protokolas įsigalioja ES ir JAV savitarpio teisinės pagalbos susitarimo įsigaliojimo dieną.  
  
b) Nutraukus ES ir JAV savitarpio teisinės pagalbos susitarimą, šio Protokolo galiojimas nutraukiamas ir taikoma 1998 m. savitarpio teisinės pagalbos sutartis. Nepaisant to, Lietuvos Respublikos ir Jungtinių Amerikos Valstijų vyriausybės gali susitarti ir toliau taikyti kai kurias arba visas šio Protokolo nuostatas.

Tai patvirtindami, toliau nurodyti atitinkamų Vyriausybių tinkamai įgalioti asmenys pasirašė šį Protokolą.

Sudaryta 2005 m. birželio 15 d. dviem egzemplioriais lietuvių ir anglų kalbomis. Abu tekstai yra autentiški.

LIETUVOS RESPUBLIKOS  
VYRIAUSYBĖS VARDU



JUNGTINIŲ AMERIKOS VALSTIJŲ  
VYRIAUSYBĖS VARDU



**PRIEDAS**

**LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS IR JUNGTINIŲ AMERIKOS  
VALSTIJŲ VYRIAUSYBĖS SUTARTIS DĖL SAVITARPIO TEISINĖS  
PAGALBOS BAUDŽIAMOSIOSE BYLOSE**

**TURINYS**

1 straipsnis	Teisinės pagalbos apimtis
2 straipsnis	Centrinės institucijos
3 straipsnis	Pagalbos apribojimai
4 straipsnis	Prašymų forma ir turinys
5 straipsnis	Prašymų vykdymas
6 straipsnis	Išlaidos
7 straipsnis	Naudojimo apribojimai
8 straipsnis	Parodymai arba įkalčiai prašomojoje valstybėje
9 straipsnis	Oficialūs dokumentai
10 straipsnis	Atvykimas į prašančiąją valstybę
11 straipsnis	Asmenų, kurių laisvė apribota, perdavimas
12 straipsnis	Asmenų ar daiktų buvimo vietos ar tapatybės nustatymas
13 straipsnis	Dokumentų įteikimas
14 straipsnis	Krata ir areštas
15 straipsnis	Daiktų grąžinimas
16 straipsnis	Teisinė pagalba konfiskacijos procese
16 <i>bis</i> straipsnis	Banko informacijos nustatymas
16 <i>ter</i> straipsnis	Jungtinės tyrimo grupės
16 <i>quater</i> straipsnis	Apklausa vaizdo konferencijos būdu
17 straipsnis	Suderinamumas su kitomis sutartimis
18 straipsnis	Konsultacijos
19 straipsnis	Galiojimo pasibaigimas

1 straipsnis  
Teisinės pagalbos apimtis

1. Susitariančiosios Šalys pagal šios Sutarties nuostatas teikia viena kitai pagalbą, tiriant nusikaltimus, persekiojant už juos ir užkertant jiems kelią bei atliekant procesinius veiksmus baudžiamosiose bylose.

2. Teisinė pagalba apima:

- a) asmenų parodymų arba pareiškimų ėmimą;
- b) dokumentų, protokolų ir kitų įkalčių pateikimą;
- c) asmenų ar daiktų buvimo vietos ar tapatybės nustatymą;
- d) dokumentų įteikimą;
- e) asmenų, kurių laisvė apribota, perdavimą parodymų davimui ar kitais tikslais;
- f) kratos ir arešto prašymų vykdymą;
- g) procesinę pagalbą ribojant turto disponavimo teisę ir konfiskuojant turtą; restituciją; baudų išieškojimą; ir
- h) visas kitas pagalbos formas, kurių nedraudžia prašomosios valstybės įstatymai.

3. Teisinė pagalba teikiama nepriklausomai nuo to, ar tyrimo, baudžiamojo persekiojimo ar procesinių veiksmų objektu prašančiojoje valstybėje padaryta veika pagal prašomosios valstybės įstatymus sudarytų nusikaltimą.

4. Ši Sutartis išimtinai taikoma tik Šalių tarpusavio teisinei pagalbai. Šios Sutarties nuostatos nesuteikia teisės privatiems asmenims gauti, nuslėpti įkalčius arba jų nepriimti, arba trukdyti prašymo vykdymui.

2 straipsnis  
Centrinės institucijos

1. Išskyrus atvejus, kai šioje Sutartyje nustatyta kitaip, Susitariančiųjų Šalių institucijos kreipiasi dėl teisinės pagalbos ir gauna ją per savo atitinkamas centrinės institucijas. Lietuvos Respublikos centrine institucija yra Generalinė prokuratūra ir Teisingumo ministerija. Jungtinių Valstijų centrine institucija yra Generalinis prokuroras arba jo paskirti asmenys Teisingumo departamente.

2. a) Lietuvos Respublikos centrinė institucija pateikia teisinės pagalbos prašymus prokurorų ir teismų vardu. Jungtinių Valstijų centrinė institucija pateikia prašymus suteikti teisinę pagalbą prokurorų, tardytojų, kurių kompetencijoje yra teisėsauga,

įstaigų ir institucijų, turinčių įstatymais suteiktus įgaliojimus perduoti bylas baudžiamajam procesui, vardu.

b) Agentūrų ir įstaigų, turinčių specifinius įstatyminius ar priežiūros įgaliojimus perduoti bylas baudžiamajam persekiojimui, prašymus pagal a punktą centrinės institucijos arba kitos institucijos, dėl kurių gali susitarti centrinės institucijos perduoda viena kitai.

3. Prašančiosios valstybės centrinė institucija imasi visų priemonių užtikrinti, kad teisinės pagalbos prašymas nebūtų pateikiamas, kai, jos nuomone:

a) nusikaltimas, kuriuo pagrįstas prašymas, neturi rimtų pasekmių; arba

b) prašomos pagalbos apimtis nepateisinama atsižvelgiant į numatomos bausmės dydį.

4. Centrinės institucijos šios Sutarties tikslais tarpusavyje susižino tiesiogiai.

### 3 straipsnis Pagalbos apribojimai

1. Prašomosios valstybės centrinė institucija gali atsisakyti suteikti teisinę pagalbą, jei:

a) prašymas susijęs su karo baudžiamosios teisės pažeidimu, kuris nelaikomas nusikaltimu pagal bendruosius baudžiamuosius įstatymus;

b) prašymas susijęs su politiniu nusikaltimu;

c) prašymo vykdymas gali pakenkti prašomosios valstybės suverenitetui, saugumui ar panašioms esminiams interesams;

d) prašymas surašytas nepakankamai laikantis 4 straipsnyje nustatytų reikalavimų.

2. Prieš atsisakydama suteikti teisinę pagalbą pagal šį straipsnį, prašomosios valstybės centrinė institucija pasitaria su prašančiosios valstybės centrine institucija ir nusprendžia, ar teisinė pagalba gali būti suteikiama laikantis tokių sąlygų, kokios, jos nuomone, yra būtinos. Jei prašančioji valstybė sutinka, kad teisinė pagalba būtų suteikta tokiomis sąlygomis, ji tų sąlygų laikosi.

3. Jei prašomosios valstybės centrinė institucija atsisako suteikti teisinę pagalbą, ji informuoja prašančiosios valstybės centrinę instituciją apie atsisakymo priežastis.

4 straipsnis  
Prašymų forma ir turinys

1. a) Prašymas suteikti teisinę pagalbą yra pateikiamas raštu, išskyrus ypatingos skubos atvejus, kai prašomosios valstybės centrinė institucija gali priimti prašymus kita forma. Jei prašymas nėra pateikiamas raštu, tai per dešimt dienų jis turi būti patvirtintas raštu, nebent prašomosios valstybės centrinė institucija sutinka kitaip. Faksimiliniu ryšiu ar elektroniniu paštu perduoti prašymai šiame punkte yra laikomi raštu pateiktais prašymais.

b) Su teisinės pagalbos prašymais susiję pranešimai gali būti siunčiami greitesnėmis ryšių priemonėmis, įskaitant faksimilinį ryšį ar elektroninį pašta, po to juos oficialiai patvirtinant, jei to reikalauja prašomoji valstybė. Prašomoji valstybė gali atsakyti greitesnėmis ryšių priemonėmis.

c) Jei nėra susitarta kitaip, prašymas pateikiamas prašomosios valstybės kalba arba yra į ją išverčiamas.

2. Prašyme nurodoma:

a) tyrimą, baudžiamąjį persekiojimą ar procesinius veiksmus, su kuriais susijęs prašymas, atliekančios įstaigos pavadinimas;

b) informacija, apibūdinanti nusikaltimo faktus, ir procesinė bylos istorija;

c) nusikalstamą veiklą, dėl kurios yra prašoma suteikti teisinę pagalbą, apibrėžiantys įstatymų tekstai;

d) norimų gauti įkalčių, informacijos ar kitos teisinės pagalbos aprašymas;

e) tikslas, dėl kurio siekiama gauti įkalčius, informaciją ar kitą teisinę pagalbą.

3. Prašyme suteikti teisinę pagalbą, kiek tai yra būtina ir įmanoma, taip pat nurodoma:

a) informacija apie asmens, iš kurio siekiama gauti įkalčių, tapatybę, pilietybę ir buvimo vietą;

b) informacija apie asmens, kuriam turi būti įteiktas šaukimas, tapatybę ir buvimo vietą, to asmens ryšys su tyrimu, baudžiamuoju persekiojimu ar procesu, ir būdas, kuriuo turi būti įteiktas šaukimas;

c) informacija apie asmens ar daikto, kurio buvimo vieta turi būti nustatyta, tapatybę ir tariamą buvimo vietą;

d) detalus aprašymas asmens ar vietos, kuriuos reikia apieškoti, ir daikto, kurį reikia areštuoti;

- e) būdo, kurio laikantis reikia paimti ir užrašyti asmens parodymus arba pareiškimą, aprašymas;
- f) norimų gauti parodymų arba pareiškimo aprašymas, kuriame gali būti sąrašas klausimų, kuriuos reikia pateikti;
- g) kokios nors specialios procedūros, kurios turi būti laikomasi vykdant prašymą, aprašymas;
- h) informacija apie išlaidų atlyginimą, kurį turės teisę gauti asmuo, šaukiamas atvykti į prašančiąją valstybę; ir
- i) bet kuri kita informacija, kuri gali būti pateikta prašomajai valstybei tam, kad būtų lengviau įvykdyti prašymą.

#### 5 straipsnis Prašymų vykdymas

1. Prašomosios valstybės centrinė institucija nedelsdama vykdo prašymą arba, kai reikia, perduoda jį kompetentingai įstaigai. Prašomosios valstybės kompetentingos įstaigos imasi visų priemonių prašymui vykdyti. Prašomosios valstybės teismai išduoda šaukimus į teismą, kratos ir kitus orderius, būtinus prašymui vykdyti.

2. Prašomosios valstybės centrinė institucija atstovauja arba organizuoja, kad prašančioji valstybė būtų atstovaujama vykdant prašymą suteikti teisinę pagalbą prašomojoje valstybėje.

3. Prašymai vykdomi laikantis prašomosios valstybės įstatymų, išskyrus tuos atvejus, kai ši Sutartis numato kitaip. Tačiau prašyme nurodytas jo vykdymo būdas taikomas tik tiek, kiek jis neprieštaruoja arba nėra uždraustas prašomosios valstybės įstatymų.

4. Jei prašomosios valstybės centrinė institucija nustato, kad prašymo vykdymas trukdytų toje valstybėje vykdomam tyrimui, baudžiamajam persekiojimui ar procesui, ji gali atidėti prašymo vykdymą arba po konsultacijų su prašančiosios valstybės centrine institucija vykdyti prašymą pagal sąlygas, kurios buvo nustatytos kaip būtinos. Jei prašančioji valstybė sutinka su tokiomis prašymo vykdymo sąlygomis, jį tą sąlygų laikosi.

5. Prašomoji valstybė imasi visų priemonių prašymo ir jo turinio konfidencialumui išsaugoti, jei to prašo prašančiosios valstybės centrinė institucija. Jei prašymas negali būti vykdomas nepažeidžiant konfidencialumo, prašomosios valstybės centrinė institucija apie tai informuoja prašančiosios valstybės centrinę instituciją, kuri tada nusprendžia, ar, nepaisant to, prašymas turėtų būti vykdomas.

6. Prašomosios valstybės centrinė institucija atsako į pagrįstus prašančiosios valstybės centrinės institucijos paklausimus dėl prašymo vykdymo eigos.

7. Prašomosios valstybės centrinė institucija nedelsdama informuoja prašančiosios valstybės centrinę instituciją apie prašymo įvykdymo rezultatą. Jei vėluojama įvykdyti prašymą arba jo vykdymas atidedamas, prašomosios valstybės centrinė institucija nedelsdama informuoja prašančiosios valstybės centrinę instituciją apie vėlavimo arba atidėjimo priežastis.

6 straipsnis  
Išlaidos

1. Prašomoji valstybė apmoka visas išlaidas, susijusias su prašymo vykdymu, išskyrus:

- a) užmokestį ekspertams;
- b) vertimo žodžiu ir raštu bei stenografavimo išlaidas, ir
- c) išlaidas, susijusias su kelione asmenų, kurie prašančiosios valstybės patogumui keliauja prašomojoje valstybėje arba keliauja pagal 10 ir 11 straipsnius; ir
- d) išlaidas, susijusias su vaizdo ryšio įrengimu ir aptarnavimu, tiek, kiek nustatyta 16 *quarter* straipsnyje, jei prašančioji ir prašomoji valstybės nesusitarė kitaip; kitos išlaidos, atsirandančios teikiant tokią pagalbą (įskaitant išlaidas, susijusias su dalyvių kelione prašomojoje valstybėje), apmokamos pagal kitas šio straipsnio nuostatas.

2. Jei vykdant prašymą paaiškėja, kad visišką jo įvykdymą pareikalaus ypatingų išlaidų, centrinės institucijos tariasi, kad nustatytų sąlygas, pagal kurias galima toliau vykdyti prašymą.

7 straipsnis  
Naudojimo apribojimai

1. Prašomoji valstybė gali reikalauti, kad prašančioji valstybė iš prašomosios valstybės bet kurią gautą informaciją ar įrodymus naudotų tik toliau nurodytais tikslais:

- a) savo baudžiamųjų bylų tyrimams ir procesiniams veiksams;
- b) siekdama užkirsti kelią tiesioginei ir rimtai grėsmei savo visuomenės saugumui;
- c) savo nebaudžiamosiose teismo ar administracinėse bylose, tiesiogiai susijusiose su tyrimais ar procesiniais veiksmais:
  - i) apibūdintais a punkte; arba

- ii) kuriuos atliekant savitarpio teisinė pagalba buvo suteikta agentūroms ar įstaigoms, turinčioms įstatyminius ar priežiūros įgaliojimus perduoti bylas baudžiamajam persekiojimui, pagal šios Sutarties 2 straipsnio 2 dalį;
- d) bet kuriuo kitu tikslu, jei informacija ar įrodymai buvo paviešinti atliekant procesinius veiksmus, dėl kurių jie buvo perduoti, arba bet kurioje iš a, b ir c punktuose apibūdintų situacijų; ir
- e) bet kuriuo kitu tikslu, bet tik gavus išankstinį prašomosios valstybės sutikimą.

2. a) Šis straipsnis nedraudžia prašomajai valstybei pagal šią Sutartį kelti papildomų sąlygų konkrečiu atveju, kai tas konkretus pagalbos prašymas negalėtų būti įvykdytas nekeliant tokių sąlygų. Jei buvo keliamos papildomos sąlygos pagal šį punktą, prašomoji valstybė gali pareikalauti, kad prašančioji valstybė pateiktų informaciją apie tų įrodymų ar informacijos panaudojimą.

b) Kaip sąlygos pagal a punktą įrodymų ar informacijos teikimui prašomoji valstybė negali taikyti rūšinių apribojimų prašančiosios valstybės asmens duomenų tvarkymo teisiniams standartams.

3. Tais atvejais, kai, atskleidus informaciją prašančiajai valstybei, prašomoji valstybė sužino aplinkybes, kuriomis remdamasi ji gali kelti papildomą sąlygą, prašomoji valstybė gali konsultuotis su prašančiąja valstybe, kad nustatytų, kaip tie įrodymai ir informacija gali būti apsaugoti.

4. Prašomosios valstybės centrinė institucija gali prašyti, kad pagal šią Sutartį pateikta informacija ar įrodymai būtų laikomi konfidencialiai arba naudojami tik pagal sąlygas, kurias ji gali nurodyti. Jei prašančioji Valstybė sutinka naudotis informacija ar įrodymais tokiais sąlygomis, ji deda visas pastangas, kad jų būtų laikomasi.

## 8 straipsnis

### Parodymai arba įkalčiai prašomojoje valstybėje

1. Asmuo, kuris turi duoti parodymus arba pateikti įkalčius, jei būtina, prašomojoje valstybėje yra priverčiamas atvykti ir duoti parodymus arba pateikti įkalčius, įskaitant dokumentus ir kitus rašytinius įrodymus. Asmuo, pateikęs melagingus parodymus žodžiu ar raštu, prašomojoje valstybėje už tai gali būti persekiojamas pagal tos valstybės baudžiamuosius įstatymus.

2. Gavusi prašymą, prašomosios valstybės centrinė institucija iš anksto informuoja apie parodymų arba įkalčių paėmimo laiką ir vietą vadovaujantis šiuo straipsniu.

3. Prašomoji valstybė leidžia jame nurodytiems asmenims dalyvauti vykdant prašymą ir tiesiogiai arba netiesiogiai užduoti klausimus asmeniui, kuris duoda parodymus arba pateikia įkalčius.

4. Jei 1 punkte nurodytas asmuo pareiškia, kad pagal prašančiosios valstybės įstatymus naudojasi imunitetu, privilegija arba yra neveiksnus, centrinės institucijos

tariasi. Prašančiosios valstybės centrinei institucijai prašant, parodymai ar įkalčiai yra paaimami, o pareiškimas perduodamas kompetentingoms prašančiosios valstybės įstaigoms spręsti.

5. Prašomojoje valstybėje pagal šį straipsnį pateiktų įkalčių arba pagal šį straipsnį paimitų parodymų dalyko autentiškumas, pateikus prašymą, tvirtinamas patvirtinimu; verslo dokumentų atveju autentiškumas tvirtinamas prie šios Sutarties pridėtoje A formoje nurodytu būdu. Tokių dokumentų nebuvimas arba neegzistavimas, pateikus prašymą, patvirtinamas naudojantis prie šios Sutarties pridedama B forma. A forma patvirtinti dokumentai arba tokių dokumentų nebuvimą arba neegzistavimą patvirtinanti B forma prašančiojoje valstybėje yra priimamos kaip jose nurodytų dalykų įrodymai.

#### 9 straipsnis Oficialūs dokumentai

1. Prašomoji valstybė pateikia prašančiajai valstybei kopijas viešai prieinamų dokumentų, įskaitant informaciją bet kokia forma, esančias prašomosios valstybės vykdomųjų, įstatymų leidybos ar teisminių institucijų žinioje.

2. Prašomoji valstybė gali pateikti kopijas dokumentų, įskaitant informaciją bet kokia forma, esančių tos valstybės vykdomųjų, įstatymų leidybos ir teisminių institucijų žinioje, tačiau viešai neprieinamų, tiek, kiek tokiomis pačiomis sąlygomis tokios kopijos būtų prieinamos jos teisės saugos ar teisminėms institucijoms. Vadovaudamasi šiuo punktu, prašomoji valstybė gali savo nuožiūra visiškai ar iš dalies atsisakyti vykdyti prašymą suteikti teisinę pagalbą.

3. Pagal šį straipsnį pateiktų dokumentų autentiškumas, pateikus prašymą, tvirtinamas už juos atsakingo pareigūno, naudojantis prie šios Sutarties pridedama C forma. Esant prašymui, tokių dokumentų nebuvimas arba neegzistavimas tvirtinamas naudojantis prie šios Sutarties pridedama D forma. C forma patvirtinti dokumentai arba D forma patvirtintas tokių dokumentų nebuvimas arba neegzistavimas, prašančiojoje valstybėje priimami kaip juose išdėstytų dalykų įrodymas.

#### 10 straipsnis Atvykimas į prašančiąją valstybę

1. Kai prašančioji valstybė prašo, kad asmuo atvyktų į tą valstybę arba į trečiąją valstybę, prašomoji valstybė kviečia tokį asmenį atvykti į atitinkamą prašančiosios valstybės arba trečiosios valstybės instituciją. Prašomosios valstybės centrinė institucija nedelsdama informuoja prašančiosios valstybės centrinę instituciją apie to asmens atsakymą.

2. Prašančioji valstybė nurodo, kokia dalimi bus apmokėtos to asmens išlaidos. Atvykti sutinkantis asmuo gali prašyti prašančiosios valstybės avanso šioms išlaidoms

padengti. Šis avansas gali būti perduodamas per prašančiosios valstybės ambasadą arba konsulatą.

3. Prašančiosios valstybės centrinė institucija gali savo nuožiūra nustatyti, kad pagal šį straipsnį į prašančiąją valstybę atvykstančiam asmeniui nebus įteikti dokumentai, jis nebus sulaikytas, jo laisvė nebus kitaip apribota už veiką, kuri buvo padaryta, ar nuteisimą iki jam išvykstant iš prašomosios valstybės.

4. Šiame straipsnyje numatyto leidimo atvykti ir būti galiojimas baigiasi po septynių dienų nuo to laiko, kai prašančiosios valstybės kompetentinga įstaiga informavo pagal šią Sutartį atvykusį asmenį, kad jo buvimas nėra daugiau būtinas, o asmuo, galėdamas išvykti, neišvyko arba išvykęs savo noru grįžo.

#### 11 straipsnis

#### Asmenų, kurių laisvė apribota, perdavimas

1. Asmuo, kurio laisvė apribota prašomojoje valstybėje ir kurio buvimo prašančiojoje valstybėje arba trečiojoje valstybėje siekiama šioje Sutartyje numatytos pagalbos tikslais, yra perduodamas iš prašomosios valstybės į prašančiąją valstybę arba į trečiąją valstybę, jeigu su tuo sutinka pats asmuo ir abiejų valstybių centrinės institucijos.

2. Asmuo, kurio laisvė apribota prašančiojoje valstybėje ir kurio buvimo prašomojoje valstybėje yra siekiama šioje Sutartyje numatytos pagalbos tikslais, gali būti perduodamas iš prašančiosios valstybės į prašomąją valstybę, jei su tuo sutinka pats asmuo ir abiejų valstybių centrinės institucijos.

3. Šio straipsnio tikslais:

- a) priimančioji valstybė yra įgaliota ir įpareigota apriboti perduoto asmens teises, nebent abi centrinės institucijos yra susitarusios kitaip;
- b) perduoto asmens, be jo sutikimo, nereikalaujama duoti parodymus prašyme neapibrėžtame procese;
- c) priimančioji valstybė grąžina perduotą įkalintą asmenį siunčiančiajai valstybei iš karto, kai tą leidžia aplinkybės, arba kitu abiejų centrinių institucijų sutartu būdu;
- d) priimančioji valstybė nereikalauja iš siunčiančiosios valstybės pradėti ekstradicijos ar bet kurį kitą procesą dėl perduoto asmens grąžinimo; ir
- e) laikas, kurį perduoto asmens teisės yra apribotos priimančiojoje valstybėje, įskaitomas į siunčiančiosios valstybės paskirtą bausmės terminą;
- f) kai gaunančioji valstybė yra trečioji valstybė, prašančioji valstybė imasi visų būtinų priemonių šios dalies reikalavimams įvykdyti.

4. Priimančiosios valstybės centrinė institucija gali suteikti perduodamam asmeniui leidimą atvykti ir būti pagal tas pačias 10 straipsnyje nustatytas sąlygas ir šio straipsnio 3 punkte numatytas taisykles.

#### 12 straipsnis

##### Asmenų ar daiktų buvimo vietos ar tapatybės nustatymas

Jei prašančioji valstybė siekia, kad prašomojoje valstybėje būtų nustatyta asmenų ar daiktų buvimo vieta ar tapatybė, prašomoji valstybė imasi visų priemonių asmenų ar daiktų buvimo vietai ar tapatybei nustatyti.

#### 13 straipsnis

##### Dokumentų įteikimas

1. Prašomoji valstybė imasi visų priemonių įteikti dokumentams, iš dalies ar visiškai susijusiems su teisinės pagalbos prašymu, kurį pagal šios Sutarties nuostatas pateikia kita valstybė.

2. Prašančioji valstybė prieš pakankamą laiką iki numatyto atvykimo perduoda prašymą įteikti dokumentus, kuriais reikalaujama, kad asmuo atvyktų į prašančiosios valstybės instituciją.

3. Prašomoji valstybė grąžina prašančiajai valstybei įteikimo įrodymą prašyme nurodytu būdu.

#### 14 straipsnis

##### Krata ir areštas

1. Prašomoji valstybė vykdo prašymą atlikti kratą, areštą ir bet kokio daikto perdavimą prašančiajai valstybei, jeigu prašyme suteikti teisinę pagalbą nurodoma informacija, pateisinanti tokius veiksmus pagal prašomosios valstybės įstatymus.

2. Pagal prašančiosios valstybės centrinės institucijos prašymą kiekvienas areštuotą daiktą saugojęs prašomosios valstybės pareigūnas, pasinaudodamas prie Sutarties pridėta E forma, patvirtina daikto tapatybę, saugojimo trukmę ir bet kokius jo būklės pakitimus. Tokie patvirtinimai prašančiojoje valstybėje priimami kaip juose išdėstytų dalykų tiesos įrodymas.

3. Prašomosios valstybės centrinė institucija gali reikalauti, kad prašančioji valstybė laikytųsi sąlygų, būtinų apsaugoti trečiosios šalies interesams į daiktus, kurie bus perduoti.

4. Prašomosios valstybės centrinės institucijos deda visas pastangas, kad būtų gautas kiekvienas reikalingas leidimas daiktų perdavimui, jeigu tokio leidimo reikalauja šios valstybės įstatymai dėl importo, eksporto ar kitokio daiktų perdavimo.

15 straipsnis  
Daiktų gražinimas

Prašomosios valstybės centrinė institucija gali reikalauti, kad prašančiosios valstybės centrinė institucija kaip įmanoma greičiau gražintų bet kokius daiktus, įskaitant dokumentus ar kitus įkalčius, kurie buvo jai pateikti vykdant pagal šią Sutartį pateiktą prašymą.

16 straipsnis  
Teisinė pagalba konfiskacijos procese

1. Jei vienos iš Susitariančiųjų Šalių centrinė institucija įsitikina, kad nusikalstamos pajamos ar nusikaltimo įrankiai yra kitos šalies teritorijoje ir pagal pastarosios įstatymus gali būti konfiskuojami ar kitaip paimti, ji apie tai gali informuoti kitos šalies centrinę instituciją. Jei Šalis, gaunanti šią informaciją, naudojasi jurisdikcija šiuo atžvilgiu, ji gali pateikti šią informaciją savoms institucijoms, kad būtų nustatyta, ar bet koks veiksmas yra tinkamas. Šios institucijos priima sprendimą pagal savo valstybės įstatymus. Šalies, kuri gavo informaciją, centrinė institucija informuoja informaciją pateikusios Šalies centrinę instituciją apie veiksmus, kurių buvo imtasi.

2. Susitariančiosios Šalys, kiek tai leidžia jų atitinkami įstatymai, teikia viena kitai teisinę pagalbą procesiniuose veiksmuose, konfiskuojant nusikalstamu būdu gautas pajamas bei nusikaltimo įrankius, atlyginant žalą nuo nusikaltimo nukentėjusiems asmenims ir surenkant baudas, paskirtas baudžiamojo proceso metu. Tai gali apimti tokius veiksmus, kaip laikiną pajamų ar nusikaltimo įrankių išėmimą iš apyvartos nebaigtoje byloje.

3. Susitariančioji Šalis, sauganti nusikalstamu būdu gautas pajamas ir nusikaltimo įrankius, perduoda juos pagal savo įstatymus. Kiekviena Susitariančioji Šalis gali perduoti kitai Šaliai visą arba dalį tokio turto, arba pajamas, gautas jį pardavus, kiek tai leidžia perduodančios Šalies įstatymai, ir tokiomis sąlygomis, kokios, jos nuomone, yra tinkamos.

16 *bis* straipsnis  
Banko informacijos nustatymas

1. a) Prašančiosios valstybės prašymu prašomoji valstybė pagal šio straipsnio nuostatas skubiai išsiaiškina, ar jos teritorijoje esantys bankai turi informacijos apie tai, kad nustatytas fizinis ar juridinis asmuo, įtariamas arba kaltinamas padaręs

nusikaltimą, yra kokios nors banko sąskaitos ar sąskaitų turėtojas. Savo tyrimų rezultatus prašomoji valstybė skubiai praneša prašančiajai valstybei.

b) a punkte apibūdintų veiksmų taip pat gali būti imamasi siekiant nustatyti:

- i) informaciją apie fizinius ar juridinius asmenis, nuteistus už kokį nors nusikaltimą ar su juo susijusius;
- ii) nebankinių finansinių įstaigų turimą informaciją;
- iii) finansines operacijas, nesusijusias su sąskaitomis.

2. Papildant šios Sutarties 4 straipsnio 2 dalies reikalavimus, šio straipsnio 1 dalyje apibūdintame informacijos prašyme nurodoma:

a) fizinio ar juridinio asmens, susijusio su tokių sąskaitų ar operacijų buvimu, tapatybę;

b) pakankamai informacijos, leidžiančios prašomosios valstybės kompetentingai institucijai:

- i) pagrįstai įtarti, kad atitinkamas fizinis ar juridinis asmuo dalyvavo padarant nusikaltimą ir kad bankai ar nebankinės finansinės įstaigos prašomosios valstybės teritorijoje gali turėti prašomos informacijos;
- ii) daryti išvadą, kad prašoma informacija yra susijusi su baudžiamosios bylos tyrimu ar procesu; ir

c) kiek įmanoma, informacijos apie tai, kuris bankas ar nebankinė finansinė įstaiga gali būti susijusi, ir kita informacija, kurios turėjimas gali padėti sumažinti tyrimo mastą.

3. Jei vėliau, Europos Sąjungai ir Jungtinėms Amerikos Valstijoms pasikeičiant diplomatinėmis notomis, nebus nustatyta kitaip, pagalbos prašymus pagal šį straipsnį vieni kitiems perduoda:

a) Lietuvos Respublikoje – Generalinė prokuratūra;

b) Jungtinėse Amerikos Valstijose – už Lietuvos Respubliką atsakingas atašė, atstovaujantis:

- i) JAV Teisingumo departamento Narkotikų kontrolės administracijai dėl jos jurisdikcijai priklausančių reikalų;
- ii) JAV Vidaus saugumo departamento Imigracijos ir muitų kontrolės biuru dėl jo jurisdikcijai priklausančių reikalų;
- iii) JAV Teisingumo departamento Federalinio tyrimų biurui dėl visų kitų reikalų.

4. Lietuvos Respublika ir Jungtinės Amerikos Valstijos pagal šį straipsnį teikia pagalbą dėl pinigų plovimo ir teroristinės veiklos, už kurią baudžiama ir pagal

prašančiosios, ir prašomosios valstybių įstatymus, bei dėl kitos nusikalstamos veiklos, apie kurią jos gali pranešti viena kitai.

5. Prašomoji valstybė reaguoja į prašymą pateikti medžiagą apie sąskaitas ar operacijas, nustatytas pagal šį straipsnį, vadovaudamasi šios Sutarties nuostatomis.

16 *ter* straipsnis  
Jungtinės tyrimo grupės

1. Atitinkamose Lietuvos Respublikos ir Jungtinių Amerikos Valstijų teritorijose gali būti steigiamos ir gali veikti jungtinės tyrimo grupės, kad būtų palengvinti nusikaltimų tyrimai ar baudžiamasis persekiojimas, susiję su viena ar daugiau Europos Sąjungos valstybių narių ir Jungtinėmis Amerikos Valstijomis, tais atvejais, kai Lietuvos Respublika ir Jungtinės Amerikos Valstijos mano, kad tai tikslinga.

2. Dėl grupės veiklos tvarkos, t. y. jos sudarymo, veiklos laikotarpio, vietos, organizavimo, funkcijų, paskirties ir kurios nors valstybės grupės narių dalyvavimo tyrimo veiksmuose, vykstančiuose kitos valstybės teritorijoje, įgaliojimų, susitaria atitinkamų suinteresuotų valstybių nustatytos kompetentingos institucijos, atsakingos už nusikaltimų tyrimą ar baudžiamąjį persekiojimą.

3. Atitinkamų suinteresuotų valstybių nustatytos kompetentingos institucijos tokios grupės steigimo ir veiklos tikslais keičiasi informacija tiesiogiai, išskyrus atvejus, kai valstybės gali susitarti dėl kitų tam tinkamų susižinojimo kanalų, nes akivaizdu, jog dėl išskirtinio sudėtingumo, plataus tyrimo masto ar kitų susijusių aplinkybių yra būtinas labiau centralizuotas kai kurių ar visų aspektų koordinavimas.

4. Jei jungtinei tyrimo grupei reikia imtis tyrimo priemonių vienoje iš grupę sudarančių valstybių, tos valstybės grupės narys gali prašyti savo kompetentingų institucijų, kad jos imtųsi tų priemonių kitoms valstybėms nepateikiant savitarpio teisinės pagalbos prašymo. Reikalaujamas teisinis standartas tai priemonei įvykdyti toje valstybėje turi būti tas standartas, kuris taikomas jos vidaus tyrimo veikloje.

16 *quater* straipsnis  
Apklausa vaizdo konferencijos būdu

1. Lietuvos Respublika ir Jungtinės Amerikos Valstijos sudaro sąlygas naudotis vaizdo perdavimo technologija prašomojoje valstybėje esančiam liudytojui ar ekspertui apklausti byloje, kuriai gali būti teikiama savitarpio teisinė pagalba. Tiek, kiek šiame straipsnyje nėra konkrečiai nustatyta, šią procedūrą reglamentuojančios sąlygos yra tokios, kokios yra kitais atžvilgiais numatytos pagal šią Sutartį.

2. Prašančioji ir prašomoji valstybės konsultuojasi, kad galėtų lengviau spręsti teisinius, techninius ar logistinius klausimus, kurie gali iškilti vykdant prašymą.

3. Nepažeidžiant jurisdikcijos pagal prašančiosios valstybės teisę, už vaizdo konferencijos metu liudytojo ar eksperto duotus tyčinius melagingus parodymus ar kitą neteisėtą elgesį prašomojoje valstybėje baudžiama taip lyg tos veikos būtų padarytos vidaus proceso metu.

4. Šis straipsnis nedraudžia naudoti kitus parodymų gavimo būdus prašomojoje valstybėje, galimus pagal taikytiną sutartį ar teisę.

5. Prašomoji valstybė gali leisti vaizdo konferencijos technologiją naudoti kitiems negu šio straipsnio 1 dalyje apibūdintiems tikslams, įskaitant asmenų ar objektų atpažinimą arba tyrimui svarbių pareiškimų gavimą.

17 straipsnis  
Suderinamumas su kitomis sutartimis

Šioje Sutartyje nustatyta teisinė pagalba ir procedūros nedraudžia Susitariančiosioms Šalims teikti teisinę pagalbą kitai Susitariančiajai Šaliai, remiantis kitų taikytinų tarptautinių sutarčių ar savo nacionalinių įstatymų nuostatomis. Susitariančiosios Šalys taip pat gali teikti teisinę pagalbą pagal dvišalius susitarimus, sutartis ar taikytiną praktiką.

18 straipsnis  
Konsultacijos

Siekdamos efektyviau taikyti šią Sutartį, Susitariančiųjų Šalių centrinės institucijos savo sutartu laiku tariasi. Centrinės institucijos taip pat gali susitarti dėl praktinių priemonių, kurios gali būti būtinos šios Sutarties vykdymui palengvinti.

19 straipsnis  
Galiojimo pasibaigimas

Kiekviena Susitariančioji Šalis, nusiųsdama kitai Susitariančiajai Šaliai rašytinį pranešimą, gali nutraukti šios Sutarties galiojimą. Sutartis nustoja galioti praėjus 6 mėnesiams nuo pranešimo dienos.

A FORMA

VERSLO DOKUMENTŲ AUTENTIŠKUMO PATVIRTINIMAS

Aš, \_\_\_\_\_ (vardas, pavardė) \_\_\_\_\_, būdamas liudytoju ir informuotas, kad už melagingą liudijimą galiu būti patrauktas baudžiamojon atsakomybėn, patvirtinu:

Aš dirbu/esu susijęs su \_\_\_\_\_ (įmonės, kurios dokumentų prašoma, pavadinimas) \_\_\_\_\_ ir užimu \_\_\_\_\_ (oficialios pareigos) \_\_\_\_\_ ir pagal pareigas esu įgaliotas ir kompetentingas patvirtinti:

Visi čia pridedami dokumentai yra saugomi aukščiau nurodytos įmonės. Šie dokumentai:

(A) buvo sudaryti tuo metu arba apytiksliai tuo metu, kai įvyko juose nurodyti faktai, apie šiuos faktus žinančio asmens arba remiantis jo perduota informacija;

(B) buvo vedami įmonės reguliarios veiklos metu;

(C) buvo įmonės vedami nuolatos; ir

D) jei nėra originalas, tai yra jo dublikatas.

\_\_\_\_\_ (sudarymo data) \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ (sudarymo vieta) \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ (parašas) \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

B FORMA

VERSLO DOKUMENTŲ NEBUVIMO ARBA  
NEEGZISTAVIMO PATVIRTINIMAS

Aš, \_\_\_\_\_ (vardas, pavardė) \_\_\_\_\_, būdamas liudytoju ir informuotas, kad už melagingą liudijimą galiu būti patrauktas baudžiamojon atsakomybėn, patvirtinu:

Dirbu/esu susijęs su \_\_\_\_\_ (įmonės, kurios dokumentų prašoma, pavadinimas) \_\_\_\_\_ ir užimu \_\_\_\_\_ (oficialios pareigos) \_\_\_\_\_ ir pagal pareigas esu įgaliotas ir kompetentingas patvirtinti:

Kadangi dirbu aukščiau nurodytoje įmonėje, esu susipažinęs su jos vedamais dokumentais. Įmonė veda dokumentus, kurie:

(A) sudaromi tuo metu arba apytiksliai tuo metu, kai įvyksta juose nurodyti faktai, apie šiuos faktus žinančio asmens arba remiantis jo perduota informacija;

(B) vedami įmonės reguliarios veiklos metu;

(C) įmonės vedami nuolatos.

Tarp tokiu būdu vedamų dokumentų yra dokumentai asmenų ir organizacijų, kurie atsiskaitinėja ar kitaip sudaro verslo sandorius su aukščiau nurodyta įmone. Aš kruopščiai patikrinau ar liečiau patikrinti šiuos dokumentus. Nebuvo rasta jokių dokumentų apie sandorius tarp šios įmonės ir toliau išvardytų asmenų ir organizacijų:

Jei ši įmonė būtų atsiskaitinėjusi aukščiau išvardytų asmenų ar organizacijų vardu ar dalyvavusi sandoriuose su jais, tą faktą liudytų jos sudaryti verslo dokumentai.

\_\_\_\_\_ (sudarymo data) \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ (sudarymo vieta) \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ (parašas) \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

C FORMA

OFICIALIŲ DOKUMENTŲ AUTENTIŠKUMO PATVIRTINIMAS

Aš, \_\_\_\_\_ (vardas, pavardė) \_\_\_\_\_, patvirtinu:

1. \_\_\_\_\_ (valstybinės įstaigos pavadinimas) \_\_\_\_\_  
yra \_\_\_\_\_ (šalis) \_\_\_\_\_ vyriausybinių įstaigų arba  
agentūrų, įstatymų įgaliota vesti oficialius dokumentus, išdėstančius faktus, apie  
kuriuos pagal įstatymą turi būti pranešama, kurie turi būti įregistruojami ir  
archyvuojami;

2. mano pareigos aukščiau nurodytoje valstybinėje įstaigoje yra \_\_\_\_\_  
(oficialus pavadinimas) \_\_\_\_\_;

3. vykdydamas savo tarnybines pareigas, aš padariau teisingas ir tikslias šios  
valstybinės įstaigos dokumentų kopijas; ir

4. šios kopijos aprašomos žemiau ir pridedamos.

Dokumentų aprašymas:

\_\_\_\_\_ (parašas) \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ (data) \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ (Oficialus herbinis antspaudas arba antspaudas)

D FORMA

OFICIALIŲ DOKUMENTŲ NEBUVIMO ARBA  
NEEGZISTAVIMO PATVIRTINIMAS

Aš, \_\_\_\_\_ (vardas, pavardė) \_\_\_\_\_, patvirtinu:

1. \_\_\_\_\_ (valstybinės įstaigos pavadinimas) \_\_\_\_\_ yra  
\_\_\_\_\_ (šalis) \_\_\_\_\_ vyriausybinių įstaigų arba  
agentūrų, įstatymų įgaliota vesti oficialius dokumentus, išdėstančius faktus, apie  
kuriuos pagal įstatymą turi būti pranešama, kurie turi būti įregistruojami ir  
archyvuojami;

2. žemiau aprašomos rūšies dokumentuose pateikiami faktai, apie kuriuos pagal  
įstatymus turi būti pranešama, jie turi būti įregistruojami arba surišami į bylą, ir  
aukščiau nurodyta valstybinė įstaiga reguliariai apie tokius faktus praneša, įregistruoja  
arba suriša į bylą;

3. mano pareigos aukščiau nurodytoje valstybinėje įstaigoje \_\_\_\_\_  
(oficialus pavadinimas) \_\_\_\_\_;

4. vykdydamas savo tarnybines pareigas, aš, ieškodamas žemiau aprašytų  
dokumentų, kruopščiai patikrinau arba nurodžiau, kad būtų patikrinti aukščiau  
nurodytos valstybinės įstaigos dokumentai; ir

5. tokių dokumentų nebuvo rasta.

Dokumentų aprašymas:

\_\_\_\_\_ (parašas) \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ (Oficialus herbinis antspaudas arba antspaudas)  
\_\_\_\_\_ (data) \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

E FORMA

AREŠTUOTŲ DAIKTŲ PERDAVIMO PATVIRTINIMAS

Aš, \_\_\_\_\_ (vardas, pavardė) \_\_\_\_\_, būdamas liudytoju ir informuotas, kad už melagingą liudijimą galiu būti patrauktas baudžiamojon atsakomybėn, patvirtinu:

1. Aš dirbu \_\_\_\_\_ (šalis) \_\_\_\_\_ ir mano pareigos yra \_\_\_\_\_ (pareigos) \_\_\_\_\_.

2. Aš perėmiau saugoti žemiau išvardytus daiktus iš \_\_\_\_\_ (asmens vardas ir pavardė) \_\_\_\_\_ (data) \_\_\_\_\_ (vieta) \_\_\_\_\_; ir

3. Perdaviau žemiau išvardytus daiktus \_\_\_\_\_ (asmens vardas ir pavardė) \_\_\_\_\_ (data) \_\_\_\_\_ (vieta) tokios pačios būklės, kokia buvo juos gavus (arba, jei būklė pakito, kaip nurodyta žemiau).

Daiktų apibūdinimas:

Būklės pakitimai mano saugojimo metu:

\_\_\_\_\_ (data) \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ (vieta) \_\_\_\_\_ (Oficialus herbinis antspaudas arba antspaudas)

\_\_\_\_\_ (parašas) \_\_\_\_\_

[TRANSLATION – TRADUCTION]

PROTOCOLE D'APPLICATION DE L'ACCORD ENTRE L'UNION EUROPÉENNE ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE EN MATIÈRE D'ENTRAIDE JUDICIAIRE AU TRAITÉ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À L'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE

1. Comme établi au paragraphe 2 de l'article 3 de l'Accord en matière d'entraide judiciaire entre les États-Unis d'Amérique et l'Union européenne signé le 25 juin 2003 (ci-après dénommé « l'Accord entre l'Union européenne et les États-Unis d'Amérique en matière d'entraide judiciaire »), les Gouvernements de la République de Lituanie et des États-Unis d'Amérique reconnaissent que, conformément aux dispositions du présent Protocole, l'Accord entre l'Union européenne et les États-Unis en matière d'entraide judiciaire s'applique au Traité bilatéral entre le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'entraide judiciaire en matière pénale, signé le 16 janvier 1998 (ci-après dénommé « le Traité d'entraide judiciaire de 1998 »), dans les conditions suivantes :

- a) L'article 4 de l'Accord entre l'Union européenne et les États-Unis d'Amérique en matière d'entraide judiciaire, tel qu'il figure à l'article 16 bis de l'annexe au présent Protocole, régit l'identification de comptes financiers ou d'opérations financières en plus des autorités qui sont éventuellement déjà prévues par le Traité d'entraide judiciaire de 1998 ;
- b) L'article 5 de l'Accord entre l'Union européenne et les États-Unis d'Amérique en matière d'entraide judiciaire, tel qu'il figure à l'article 16 ter de l'annexe au présent Protocole, régit la constitution et les activités d'équipes d'enquête communes en plus des autorités qui sont éventuellement déjà prévues par le Traité d'entraide judiciaire de 1998 ;
- c) L'article 6 de l'Accord entre l'Union européenne et les États-Unis d'Amérique en matière d'entraide judiciaire, tel qu'il figure aux articles 6 et 16 quater de l'annexe au présent Protocole, régit l'enregistrement du témoignage d'une personne située dans l'État requis au moyen d'une technologie de vidéotransmission entre l'État requérant et l'État requis, en plus des autorités qui sont éventuellement déjà prévues par le Traité d'entraide judiciaire de 1998 ;
- d) L'article 7 de l'Accord entre l'Union européenne et les États-Unis d'Amérique en matière d'entraide judiciaire, tel qu'il figure au paragraphe 1 de l'article 4 de l'annexe au présent Protocole, régit l'utilisation des moyens rapides de communication, en plus des autorités qui sont éventuellement déjà prévues par le Traité d'entraide judiciaire de 1998 ;
- e) Le paragraphe 2 de l'article 8 de l'Accord entre l'Union européenne et les États-Unis d'Amérique en matière d'entraide judiciaire, tel qu'il figure au paragraphe 2 de l'article 2 de l'annexe au présent Protocole, régit la transmission des demandes d'entraide judiciaire aux autorités administratives compétentes, en plus des autorités qui sont éventuellement déjà prévues par le Traité d'entraide judiciaire de 1998 ; et

f) L'article 9 de l'Accord entre l'Union européenne et les États-Unis en matière d'entraide judiciaire, tel qu'il figure à l'article 7 de l'annexe au présent Protocole, régit les restrictions applicables à l'utilisation des informations ou des preuves fournies à l'État requérant, ainsi que les conditions posées à l'entraide ou le refus de celle-ci pour des motifs liés à la protection des données.

2. L'annexe contient le texte intégré des dispositions du Traité d'entraide judiciaire de 1998 et de l'Accord entre l'Union européenne et les États-Unis d'Amérique en matière d'entraide judiciaire, qui s'appliquent dès l'entrée en vigueur du présent Protocole.

3. Conformément à l'article 12 de l'Accord entre l'Union européenne et les États-Unis d'Amérique en matière d'entraide judiciaire, le présent Protocole s'applique aux infractions commises tant avant qu'après son entrée en vigueur.

4. Le présent Protocole ne s'applique pas aux demandes présentées avant son entrée en vigueur ; toutefois, conformément à l'article 12 de l'Accord entre l'Union européenne et les États-Unis d'Amérique en matière d'entraide judiciaire, le paragraphe 1 de l'article 4, les articles 6 et 16 quater de l'annexe s'appliquent aux demandes présentées avant l'entrée en vigueur.

5. a) Le présent Protocole est soumis à l'accomplissement par la République de Lituanie et par les États-Unis d'Amérique de leurs procédures internes nécessaires à son entrée en vigueur. Les Gouvernements de la République de Lituanie et des États-Unis d'Amérique échangent alors les instruments indiquant qu'ils ont mené à bien leurs procédures à cet effet. Le présent Protocole prend effet à la date de l'entrée en vigueur de l'Accord entre l'Union européenne et les États-Unis d'Amérique en matière d'entraide judiciaire ;

b) En cas de dénonciation de l'Accord entre l'Union européenne et les États-Unis d'Amérique en matière d'entraide judiciaire, le présent Protocole prend fin et le Traité d'entraide judiciaire de 1998 s'applique. Les Gouvernements la République de Lituanie et des États-Unis d'Amérique peuvent néanmoins convenir de continuer à appliquer une partie ou la totalité des dispositions du présent Protocole.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Bruxelles, le 15 juin 2005, en double exemplaire en langues lituanienne et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République de Lituanie :

[SIGNÉ]

Pour le gouvernement des États-Unis d'Amérique :

[SIGNÉ]

ANNEXE

TRAITÉ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE ET LE  
GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF A L'ENTRAIDE  
JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE

TABLE DES MATIÈRES

Article premier.	Portée de l'entraide
Article 2.	Autorités centrales
Article 3.	Limites de l'entraide
Article 4.	Forme et contenu des demandes
Article 5.	Exécution des demandes d'entraide judiciaire
Article 6.	Dépenses
Article 7.	Limites d'utilisation
Article 8.	Recueil de témoignages ou d'éléments de preuves dans l'État requis
Article 9.	Documents officiels
Article 10.	Comparution en dehors du territoire de l'État requis
Article 11.	Transfert de détenus
Article 12.	Localisation ou identification de personnes ou d'objets
Article 13.	Remise d'actes de procédure et de décisions judiciaires
Article 14.	Perquisitions et saisies
Article 15.	Restitution d'objets
Article 16.	Assistance en matière de procédures de confiscation
Article 16 bis.	Identification des informations bancaires
Article 16 ter.	Équipes communes d'enquête
Article 16 quater.	Vidéoconférences
Article 17.	Compatibilité avec d'autres traités
Article 18.	Concertation
Article 19.	Dénonciation

*Article premier. Portée de l'entraide*

1. Les Parties contractantes se prêtent mutuellement assistance, conformément aux dispositions du présent Traité, en ce qui concerne les enquêtes, les poursuites et la prévention relatives à des infractions ainsi que les procédures liées aux questions pénales.

2. L'entraide inclut notamment de :

- a) Recueillir des témoignages et des dépositions auprès de personnes ;
- b) Mettre à disposition des documents, des pièces et autres éléments de preuve ;
- c) Localiser ou identifier des personnes ou des objets ;
- d) Remettre des actes de procédure et des décisions judiciaires ;
- e) Transférer des détenus aux fins de témoignage ou à toute autre fin ;
- f) Exécuter des demandes de perquisitions et de saisies ;
- g) Collaborer aux procédures relatives à l'immobilisation et à la confiscation des biens, à la restitution et au recouvrement d'amendes ; et
- h) Fournir toute autre forme d'assistance qui n'est pas interdite par la législation de l'État requis.

3. L'assistance est fournie, que l'action qui fait l'objet de l'enquête, des poursuites ou des procédures dans l'État requis constitue ou non une infraction au regard de la législation de l'État requis.

4. Le présent Traité a pour seul objet l'entraide judiciaire entre les Parties. Les dispositions du présent Traité ne confèrent à aucune personne privée le droit d'obtenir, de supprimer ou d'exclure un quelconque élément de preuve ni de faire obstacle à l'exécution d'une demande.

*Article 2. Autorités centrales*

1. Sauf disposition contraire prévue dans le présent Traité, les autorités des Parties contractantes demandent et obtiennent une assistance par l'intermédiaire de leurs autorités centrales respectives. L'autorité centrale pour les États-Unis est le Ministre de la justice (Attorney General) ou toute personne du Département de la justice désignée par le Ministre de la justice. L'autorité centrale de la République de Lituanie est le Bureau du Procureur général et le Ministère de la justice.

- 2. a) L'autorité centrale des États-Unis présentera des demandes pour le compte de procureurs, d'enquêteurs ayant compétence en matière d'application du droit pénal, ainsi que d'organismes et d'entités disposant d'une autorité statutaire ou réglementaire spécifique en vue d'engager des poursuites pénales. L'autorité centrale de la République de Lituanie présente des demandes pour le compte de procureurs et de tribunaux ;
- b) Les demandes visées à l'alinéa a) émanant d'organismes et d'entités disposant d'une autorité statutaire ou réglementaire spécifique en vue d'engager des poursuites pénales sont communiquées aux autorités centrales ou à toute autre autorité convenue par les autorités centrales.

3. L'autorité centrale de l'État requérant fait tout son possible pour éviter qu'une demande soit présentée lorsque, à son avis :
  - a) L'infraction sur laquelle se fonde la demande n'a pas de conséquences sérieuses ; ou
  - b) L'étendue de l'entraide à demander est déraisonnable compte tenu de la sanction escomptée en cas de condamnation.
4. Les autorités centrales communiquent directement entre elles aux fins du présent Traité.

*Article 3. Limites de l'entraide*

1. L'autorité centrale de l'État requis peut refuser de fournir son aide dans les cas suivants :
  - a) La demande porte sur une infraction au droit pénal militaire et ne constitue pas une infraction au regard du droit pénal ordinaire ;
  - b) La demande porte sur une infraction à caractère politique ;
  - c) La demande, si elle était exécutée, porterait préjudice à la souveraineté, à la sécurité ou aux autres intérêts essentiels similaires de l'État requis ; ou
  - d) La demande n'est pas présentée de manière suffisamment conforme aux obligations énoncées à l'article 4.
2. Avant d'opposer un refus à une demande d'entraide faite en vertu du présent article, l'autorité centrale de l'État requis consulte l'autorité centrale de l'État requérant afin de déterminer si cette aide peut être accordée sous réserve de conditions qu'elle juge nécessaires. Si l'État requérant accepte que l'aide soit fournie sous ces conditions, il est tenu de les observer.
3. Si l'autorité centrale de l'État requis refuse de fournir son aide, elle informe l'autorité centrale de l'État requérant des raisons de ce refus.

*Article 4. Forme et contenu des demandes*

1.
  - a) Les demandes d'entraide sont présentées par écrit, mais l'autorité centrale de l'État requis peut accepter une demande présentée sous une autre forme en cas d'urgence. Dans ce cas, la demande est confirmée par écrit dans un délai de 10 jours, à moins que l'autorité centrale de l'État requis n'en convienne autrement. Aux fins du présent paragraphe, les demandes transmises par télécopie ou par courrier électronique sont considérées comme étant écrites ;
  - b) Les communications qui se rapportent aux demandes d'entraide judiciaire peuvent être transmises par des moyens rapides de communication, y compris la télécopie ou le courrier électronique, la confirmation formelle devant suivre lorsque l'État requis la demande. L'État requis peut répondre en utilisant ces mêmes moyens de communication rapides ;
  - c) La demande est rédigée dans la langue de l'État requis ou traduite dans cette langue, sauf arrangement contraire.
2. La demande doit contenir les éléments suivants :
  - a) Le nom de l'autorité en charge de l'enquête, des poursuites ou de la procédure visées par la demande ;

- b) Des informations sur les circonstances de l'infraction et l'historique de la procédure relative à l'affaire ;
  - c) Le texte des lois décrivant les infractions pour lesquelles une aide est demandée ;
  - d) Une description des éléments de preuve, des renseignements ou d'autres formes d'aide qui sont demandés ;
  - e) Une déclaration indiquant les raisons pour lesquelles les éléments de preuve, les renseignements ou les autres formes d'aide sont demandés.
3. Dans la mesure où cela est nécessaire et possible, une demande doit aussi comporter :
- a) Des renseignements sur l'identité, la nationalité de toute personne dont le témoignage est recherché et sur le lieu où elle se trouve ;
  - b) Des renseignements sur l'identité et la localisation d'une personne à laquelle des pièces doivent être signifiées, sur le lien qui existe entre cette personne, l'enquête, les poursuites ou la procédure, et sur la manière dont la signification doit être effectuée ;
  - c) Des renseignements sur l'identité de la personne ou de l'objet à localiser et l'endroit où ils sont susceptibles de se trouver ;
  - d) Une description précise de la personne ou du lieu devant faire l'objet d'une perquisition et des objets à saisir ;
  - e) Une description de la manière dont un témoignage ou une déposition doivent être recueillis et enregistrés ;
  - f) Une description du témoignage ou de la déposition recherchés, qui peut comprendre une liste des questions à poser ;
  - g) Une description de toute procédure particulière à suivre pour exécuter la demande ;
  - h) Des renseignements sur les indemnités et remboursements de frais auxquels pourra prétendre la personne appelée à comparaître devant l'État requérant ; et
  - i) Tout autre renseignement pouvant être porté à l'attention de l'État requis pour lui faciliter l'exécution de la demande.

*Article 5. Exécution des demandes d'entraide judiciaire*

1. L'autorité centrale de l'État requis exécute promptement la demande, ou, le cas échéant, la transmet à l'autorité compétente pour ce faire. Les autorités compétentes de l'État requis font tout ce qui est en leur pouvoir pour exécuter la demande. Les tribunaux de l'État requis ont compétence pour délivrer des citations à comparaître, des mandats de perquisition, et autres ordonnances nécessaires à l'exécution de la demande.

2. Lors de l'exécution d'une demande d'entraide dans l'État requis, l'autorité centrale de l'État requis représente l'État requérant ou prend des dispositions pour qu'il le soit.

3. Les demandes sont exécutées conformément aux lois de l'État requis, sauf dans la mesure où le présent Traité en dispose autrement. Cependant, les modalités d'exécution spécifiées dans la demande doivent être respectées, dans la mesure où elles ne contreviennent pas à la législation de l'État requis ou ne sont pas interdites par elle.

4. Si l'autorité centrale de l'État requis considère que l'exécution de la demande risque d'interférer avec une enquête, des poursuites ou une procédure pénale en cours sur son territoire,

elle peut la reporter ou la soumettre à certaines conditions jugées nécessaires après concertation avec l'autorité centrale de l'État requérant. Si l'État requérant accepte que l'assistance soit fournie sous ces conditions, il est tenu de les observer.

5. L'État requis s'efforce de maintenir la confidentialité d'une demande et de son contenu si l'autorité centrale de l'État requérant requiert cette confidentialité. Si la demande ne peut être exécutée sans enfreindre la confidentialité, l'autorité centrale de l'État requis en informe l'autorité centrale de l'État requérant, laquelle décide alors s'il convient quand même d'exécuter la demande.

6. L'autorité centrale de l'État requis donne suite aux demandes raisonnables présentées par l'autorité centrale de l'État requérant concernant l'état d'avancement de l'exécution de la demande.

7. L'autorité centrale de l'État requis informe promptement l'autorité centrale de l'État requérant du résultat de l'exécution de la demande. Si l'exécution de la demande est retardée ou reportée, l'autorité centrale de l'État requis informe promptement l'autorité centrale de l'État requérant des raisons de ce retard ou de ce report.

#### *Article 6. Dépenses*

1. L'État requis assume toutes les dépenses liées à l'exécution d'une demande, sauf celles indiquées ci-après :

- a) Les honoraires des experts ;
- b) Les dépenses pour les services d'interprétation, de traduction et de transcription ;
- c) Les indemnités et les frais de déplacement des personnes se rendant dans l'État requis pour les besoins de l'État requérant ou en application des articles 10 et 11 ; et
- d) Les dépenses liées à la mise en place de services de vidéotransmission et à leur entretien courant, dans la mesure prévue à l'article 16 quater, sauf accord contraire entre l'État requérant et l'État requis ; les autres dépenses exposées dans le cadre de la mise en œuvre de cette aide (y compris les dépenses liées au déplacement des participants dans l'État requis) sont prises en charge conformément aux autres dispositions du présent article.

2. Si, au cours de l'exécution d'une demande, il apparaît que l'exécution complète entraînera des dépenses de nature extraordinaire, les autorités centrales se consultent pour définir les conditions dans lesquelles l'exécution peut se poursuivre.

#### *Article 7. Limites d'utilisation*

1. L'État requis peut exiger que l'État requérant limite l'utilisation de tout renseignement ou tout élément de preuve obtenu de l'État requis aux fins suivantes :

- a) Aux fins d'enquêtes et de procédures pénales ;
- b) Aux fins de la prévention d'une menace immédiate et grave contre sa sécurité publique ;
- c) Dans le cadre de ses procédures judiciaires ou administratives non pénales directement liées à des enquêtes ou des procédures :
  - i) Visées à l'alinéa a) ; ou

- ii) Pour lesquelles l'entraide judiciaire a été accordée à des organismes ou entités disposant d'une autorité statutaire ou réglementaire spécifique en vue d'engager des poursuites pénales en vertu du paragraphe 2 de l'article 2 du présent Traité ;
  - d) À toute autre fin, si ces renseignements ou éléments de preuve ont été rendus publics dans le cadre de la procédure pour laquelle elles ont été transmises ou dans l'une des situations décrites aux alinéas a), b) et c) ; et
  - e) À toute autre fin, uniquement avec l'accord préalable de l'État requis.
2. a) Le présent article ne porte pas atteinte à la possibilité pour l'État requis, conformément au présent Traité, d'imposer des conditions supplémentaires dans une affaire donnée, lorsqu'il ne pourrait pas, en l'absence de ces conditions, donner suite à la demande d'entraide examinée. Lorsque des conditions supplémentaires ont été imposées conformément au présent alinéa, l'État requis peut demander à l'État requérant de fournir des informations sur l'utilisation qui est faite des renseignements ou des éléments de preuve ;
- b) L'État requis ne peut imposer de restrictions générales à l'égard des normes juridiques de l'État requérant concernant le traitement des données à caractère personnel, comme condition posée en vertu de l'alinéa a), à la transmission de renseignements ou d'éléments de preuve.
3. Lorsque, après avoir fourni des renseignements à l'État requérant, l'État requis prend connaissance de circonstances susceptibles de justifier l'imposition d'une condition supplémentaire dans une affaire donnée, l'État requis peut se concerter avec l'État requérant afin de déterminer dans quelle mesure les éléments de preuves et les renseignements peuvent être protégés.
4. L'autorité centrale de l'État requis peut exiger que les renseignements ou les éléments de preuve obtenus dans le cadre du présent Traité demeurent confidentiels et ne soient utilisés que dans les conditions qu'elle peut préciser. Si l'État requérant accepte que les renseignements ou les éléments de preuves soient fournis sous ces conditions, il doit faire tout son possible pour respecter ces conditions.

*Article 8. Recueil de témoignages ou d'éléments de preuves dans l'État requis*

1. Une personne présente dans l'État requis et qui doit témoigner ou fournir des éléments de preuve en application du présent Traité est contrainte, si nécessaire, de comparaître et de témoigner ou de produire des pièces, notamment des documents, des dossiers et d'autres éléments de preuve. Une personne qui fait un faux témoignage, oralement ou par écrit, dans le cadre de l'exécution d'une demande d'entraide est passible de poursuites dans l'État requis conformément à la législation pénale de cet État.
2. Sur demande, l'autorité centrale de l'État requis indique à l'avance la date et le lieu de l'audition des témoignages ou de la collecte des éléments de preuve en application du présent article.
3. L'État requis autorise, durant l'exécution de la demande, la présence de toute personne expressément désignée dans la demande et permet à celle-ci d'interroger, directement ou indirectement, les personnes appelées à témoigner ou à produire des éléments de preuve.
4. Si la personne visée au paragraphe 1 fait valoir une immunité, une incapacité ou un privilège prévus par la législation de l'État requérant, les autorités centrales se concertent. Si

l'autorité centrale de l'État requérant en fait la demande, les témoignages ou les éléments de preuve sont néanmoins recueillis et l'exception invoquée est transmise aux autorités compétentes de l'État requérant aux fins de décision.

5. Tout élément de preuve produit dans l'État requis conformément au présent article ou qui fait l'objet d'un témoignage recueilli en vertu du présent article peut, sur demande, être authentifié par une attestation, y compris, dans le cas des documents commerciaux, d'une authentification de la manière indiquée dans le formulaire A annexé au présent Traité. L'absence ou la non-existence de tels documents est, sur demande, attestée par l'utilisation du formulaire B annexé au présent Traité. Les documents authentifiés au moyen du formulaire A et ceux dont l'absence ou la non-existence est attestée au moyen du formulaire B sont admissibles comme éléments de preuve, dans l'État requérant, et font foi de la véracité des faits qui sont exposés.

#### *Article 9. Documents officiels*

1. L'État requis fournit à l'État requérant des copies de documents accessibles au public, détenus par les autorités exécutives, législatives ou judiciaires de l'État requis, et notamment de documents ou de renseignements sous toute forme.

2. L'État requis peut fournir des copies de tous documents, et notamment des documents et des renseignements sous toute forme, détenus par les autorités exécutives, législatives ou judiciaires de l'État, mais qui ne sont pas accessibles au public, dans la même mesure et dans les mêmes conditions que celles dans lesquelles elles seraient mises à la disposition de ses autorités responsables de l'application des lois ou autorités judiciaires. À sa discrétion, l'État requis peut rejeter en totalité ou en partie une demande présentée au titre du présent paragraphe.

3. Les documents produits en application du présent article peuvent, sur demande, être authentifiés par un fonctionnaire qui en a la garde au moyen du formulaire C annexé au présent Traité. L'absence ou la non-existence de tels documents est, sur demande, attestée en se servant du formulaire D annexé au présent Traité. Les documents authentifiés au moyen du formulaire C et ceux dont l'absence ou la non-existence est attestée au moyen du formulaire D sont admissibles, dans l'État requérant, en tant que preuve et font foi de la véracité des faits qui y sont exposés.

#### *Article 10. Comparution en dehors du territoire de l'État requis*

1. Lorsque l'État requérant demande qu'une personne compareaisse sur son territoire ou sur celui d'un État tiers, l'État requis invite ladite personne à comparaître devant l'autorité compétente de l'État requérant ou de l'État tiers. L'autorité centrale de l'État requis informe dans les meilleurs délais l'autorité centrale de l'État requérant de la réponse de la personne concernée.

2. L'État requérant indique dans quelle mesure les dépenses de la personne concernée seront prises en charge. Une personne qui accepte de comparaître peut demander à l'État requérant de lui avancer des fonds pour couvrir ses dépenses. Cette avance peut être fournie par l'intermédiaire de l'ambassade ou d'un consulat de l'État requérant.

3. L'autorité centrale de l'État requérant peut, à sa discrétion, déterminer qu'une personne qui comparaît dans l'État requis en application du présent article ne fera pas l'objet d'une remise d'actes de procédure et de décisions judiciaires, ne sera pas détenue ni soumise à une restriction quelconque de sa liberté personnelle pour des faits ou des condamnations qui ont eu lieu avant son départ du territoire de l'État requis.

4. Le sauf-conduit prévu par le présent article prend fin sept jours après qu'une autorité compétente de l'État requérant a notifié à une personne comparaissant en application du présent Traité que sa présence n'était plus requise, et que cette personne, étant libre de partir, n'est pas partie ou, après être partie, est revenue volontairement.

*Article 11. Transfèrement de détenus*

1. Une personne détenue par l'État requis, dont la présence dans l'État requérant ou dans un État tiers est sollicitée dans le cadre de l'entraide prévue au présent Traité, est transférée de l'État requis à l'État requérant ou à l'État tiers à cette fin si ladite personne y consent et que les autorités centrales des deux États en conviennent.

2. Une personne détenue par l'État requérant, dont la présence dans l'État requis est sollicitée dans le cadre de l'entraide prévue au présent Traité, peut être transférée de l'État requérant à l'État requis si ladite personne y consent et si les autorités centrales des deux États en conviennent.

3. Aux fins du présent article :

- a) L'État d'accueil a le pouvoir et l'obligation de garder l'individu transféré en détention, sauf autorisation contraire des deux autorités centrales ;
- b) La personne transférée n'est pas tenue de témoigner sans son consentement dans le cadre d'une procédure qui n'a pas été spécifiée dans la demande ;
- c) L'État d'accueil remet le détenu à l'État d'envoi dès que les circonstances le permettent, ou de toute autre manière convenue par les deux autorités centrales ;
- d) L'État d'accueil ne peut pas exiger que l'État d'envoi engage une procédure d'extradition ou toute autre procédure aux fins du retour de la personne transférée ;
- e) Le temps que la personne transférée passe en détention sur le territoire de l'État d'accueil est pris en compte pour la durée de la peine purgée dans l'État d'envoi ; et
- f) Lorsque l'État d'accueil est un État tiers, l'État requérant prend toutes les dispositions nécessaires pour se conformer aux dispositions du présent paragraphe.

4. L'autorité centrale de l'État d'accueil peut fournir un sauf-conduit à la personne transférée dans les conditions énoncées à l'article 10, sous réserve des conditions énoncées au paragraphe 3 du présent article.

*Article 12. Localisation ou identification de personnes ou d'objets*

Lorsque l'État requérant cherche à localiser ou à identifier des personnes ou des objets dans l'État requis, celui-ci fait tout son possible pour établir avec certitude cette localisation ou cette identification.

*Article 13. Remise d'actes de procédure et de décisions judiciaires*

1. L'État requis fait tout son possible pour remettre tout acte de procédure et décision judiciaire qui, en tout ou en partie, concerne la demande d'entraide présentée par l'État requérant en vertu des dispositions du présent Traité.

2. L'État requérant transmet toute demande de remise d'actes de procédure et de décisions judiciaires qui exige la comparution d'une personne devant une autorité de l'État requérant, et ce, dans un délai raisonnable avant la date prévue de la comparution.

3. L'État requis envoie un justificatif de la remise d'actes de procédure et de décisions judiciaires à l'État requérant de la manière indiquée dans la demande.

#### *Article 14. Perquisitions et saisies*

1. L'État requis exécute les demandes de perquisition, de saisie et de transfert de tout objet à l'État requérant si la demande comporte des renseignements justifiant ces mesures en vertu de la législation de l'État requis.

2. Sur demande de l'autorité centrale de l'État requérant, tout fonctionnaire de l'État requis ayant la garde d'un objet saisi atteste, en utilisant le formulaire E annexé au présent Traité, la nature de l'objet, la continuité de sa garde et tout changement concernant son état. Ces certificats sont admissibles comme éléments de preuve dans l'État requérant et font foi de la véracité des questions qui y sont exposées.

3. L'autorité centrale de l'État requis peut exiger que l'État requérant accepte les conditions qu'il estime nécessaires pour protéger les droits de tiers sur l'objet à transférer.

4. L'autorité centrale de l'État requis fait tout son possible pour obtenir les autorisations nécessaires au transfert des objets, lorsqu'une telle autorisation est requise par les lois de cet État concernant l'importation, l'exportation ou tout autre transfert d'objets.

#### *Article 15. Restitution d'objets*

L'autorité centrale de l'État requis peut demander à l'autorité centrale de l'État requérant de lui renvoyer tous les d'objets dans les meilleurs délais, tous les objets, y compris les documents, dossiers ou autres éléments de preuve fournis dans le cadre de l'exécution d'une demande faite en vertu du présent Traité.

#### *Article 16. Assistance en matière de procédures de confiscation*

1. L'autorité centrale d'une Partie contractante peut informer l'autorité centrale de l'autre Partie contractante lorsqu'elle prend connaissance de produits d'infractions ou de moyens de les commettre qui se trouvent dans l'autre Partie et qui peuvent être confisqués ou faire l'objet d'une saisie en vertu des lois de cette Partie. Si la Partie qui reçoit cette information a compétence en la matière, elle peut communiquer cette information à ses autorités afin qu'elles déterminent si une quelconque mesure est appropriée. Les autorités concernées rendent leur décision conformément à la législation de leur pays. L'autorité centrale de la Partie qui a reçu l'information fait part des mesures prises à l'autorité centrale de la Partie qui l'a communiquée.

2. Les Parties contractantes s'entraident dans la mesure permise par leurs lois respectives dans les procédures relatives à la confiscation du produit de l'infraction et des moyens utilisés pour la commettre, à la restitution des biens aux victimes de l'infraction pénale, et à la perception des amendes imposées à titre de condamnation lors de poursuites pénales. Cette aide peut inclure la mise en place de mesures visant à l'immobilisation temporaire du produit des infractions ou des moyens utilisés pour les commettre, dans l'attente de procédures ultérieures.

3. La Partie ayant la garde dudit produit des infractions, ou des moyens utilisés pour les commettre, les conserve ou en dispose selon sa législation nationale. L'une ou l'autre des Parties contractantes peut transférer, en totalité ou en partie, ces actifs, ou le produit de leur vente, à l'autre Partie et ce, dans la mesure autorisée par la législation de la Partie qui procède au transfert et aux conditions qu'elle estime appropriées.

*Article 16 bis. Identification des informations bancaires*

1. a) À la demande de l'État requérant, l'État requis vérifie sans tarder, conformément aux dispositions du présent article, si les banques établies sur son territoire détiennent des informations sur le fait de savoir si une personne physique ou morale identifiée, soupçonnée ou accusée d'une infraction pénale, est titulaire d'un ou de plusieurs comptes bancaires. L'État requis communique sans délai les résultats de ses recherches à l'État requérant.
- b) Les mesures visées à l'alinéa a) peuvent également être prises aux fins de recherche :
  - i) D'informations concernant des personnes physiques ou morales condamnées ou impliquées de quelque autre manière dans une infraction pénale ;
  - ii) D'informations détenues par des établissements financiers non bancaires ; ou
  - iii) D'opérations financières qui ne sont pas liées à des comptes bancaires.
2. Outre les éléments décrits au paragraphe 2 de l'article 4 du présent Traité, la demande d'informations visée au paragraphe 1 contient :
  - a) L'identité de la personne physique ou morale permettant de localiser ces comptes ou opérations ;
  - b) Des informations suffisantes pour permettre à l'autorité compétente de l'État requis :
    - i) D'avoir des motifs raisonnables de croire que la personne physique ou morale concernée est impliquée dans une infraction pénale et que des banques ou des institutions financières non bancaires situées sur le territoire de l'État requis peuvent disposer des informations demandées ; et
    - ii) De conclure que les informations recherchées se rapportent à l'enquête ou aux poursuites pénales ;
  - c) Dans la mesure du possible, des informations sur le nom de la banque ou de l'établissement financier non bancaire susceptible d'être impliqué, ainsi que d'autres informations dont la connaissance pourrait contribuer à réduire l'ampleur de l'enquête.
3. À moins qu'elles ne soient modifiées ultérieurement par un échange de notes diplomatiques entre l'Union européenne et les États-Unis d'Amérique, les demandes d'entraide au titre du présent article sont transmises entre :
  - a) Pour la République de Lituanie, le Bureau du Procureur général ; et
  - b) Pour les États-Unis d'Amérique, l'attaché chargé des affaires relatives à la République de Lituanie au sein des services suivants :
    - i) La Drug Enforcement Administration, dépendant du Ministère de la justice, pour les questions relevant de sa compétence ;

- ii) Le Service d'immigration et des douanes, dépendant du Département de la sécurité intérieure, pour les questions relevant de sa compétence ;
- iii) Le Federal Bureau of Investigation, dépendant du Ministère de la justice, pour toutes les autres questions.

4. La République de Lituanie et les États-Unis d'Amérique fournissent une aide au titre du présent article afin de lutter contre le blanchiment d'argent et les activités terroristes passibles de sanctions en application de la législation de l'État requérant et de l'État requis, ainsi qu'en ce qui concerne toute autre activité criminelle qu'ils se signalent mutuellement.

5. L'État requis répond à une demande de présentation des documents relatifs aux comptes ou opérations identifiés en application du présent article et conformément aux dispositions du présent Traité.

#### *Article 16 ter. Équipes d'enquête communes*

1. Des équipes d'enquête communes peuvent être constituées et fonctionner sur le territoire respectif de la République de Lituanie et des États-Unis d'Amérique, aux fins de faciliter les enquêtes ou les poursuites pénales faisant intervenir les États-Unis d'Amérique et un ou plusieurs États membres de l'Union européenne, si la République de Lituanie et les États-Unis d'Amérique l'estiment opportun.

2. Les procédures régissant le fonctionnement de ces équipes (composition, durée, localisation, organisation, fonctions, objet, ainsi que les conditions de participation des membres d'une équipe à des activités d'enquête se déroulant sur le territoire d'un État autre que le leur) font l'objet d'un accord entre les autorités compétentes chargées des recherches ou de la répression des infractions pénales, que chacun des États concernés aura désignées.

3. Les autorités compétentes désignées par chacun des États concernés communiquent directement entre elles aux fins de la constitution et du fonctionnement de ces équipes ; toutefois, lorsque, en raison de la complexité exceptionnelle de l'affaire, de son ampleur ou d'autres circonstances, il est jugé qu'une coordination plus centrale s'impose concernant une partie ou l'ensemble des aspects, les États peuvent décider d'utiliser d'autres voies de communication appropriées à cette fin.

4. Lorsqu'une équipe d'enquête commune estime que des devoirs d'enquête doivent être exécutés dans l'un des États composant l'équipe, un membre de l'équipe appartenant à cet État peut demander à ses autorités compétentes d'exécuter ces devoirs sans que le ou les autres États doivent présenter une demande d'entraide judiciaire. La norme juridique requise pour obtenir l'exécution d'un devoir d'enquête dans cet État est la norme applicable aux activités d'enquête nationales.

#### *Article 16 quater. Vidéoconférences*

1. Le recours à la technologie de la vidéo transmission entre la République de Lituanie et les États-Unis d'Amérique est autorisé pour recueillir, dans une procédure pour laquelle une entraide judiciaire est possible, le témoignage d'une personne ou d'un expert situé dans l'État requis. Lorsqu'elles ne sont pas spécifiées dans le présent article, les modalités régissant cette procédure sont celles qui sont prévues par le présent Traité.

2. L'État requérant et l'État requis peuvent se consulter afin de faciliter le règlement de questions de nature juridique, technique ou logistique qui peuvent apparaître dans le cadre de l'exécution de la demande.

3. Sans préjudice d'une éventuelle compétence prévue par le droit de l'État requérant, toute fausse déclaration ou autre faute intentionnelle du témoin ou de l'expert au cours de la vidéoconférence est punissable dans l'État requis comme si ces faits avaient été commis dans le cadre d'une procédure nationale.

4. Le présent article n'empêche en rien l'utilisation d'autres moyens visant à obtenir un témoignage dans l'État requis et qui sont disponibles en vertu d'un traité ou du droit applicables.

5. L'État requis autorise le recours à la technologie de la vidéoconférence à des fins autres que celles visées au paragraphe 1, y compris aux fins d'identification de personnes ou d'objets ou de l'enregistrement de dépositions.

#### *Article 17. Compatibilité avec d'autres traités*

L'entraide et les procédures prévues par le présent Traité n'empêchent pas l'une des Parties contractantes de prêter assistance à l'autre Partie en application des dispositions d'autres accords internationaux applicables ou des dispositions de sa législation nationale. Les Parties peuvent aussi fournir une aide conformément à un arrangement, une pratique ou un accord bilatéral pouvant s'appliquer.

#### *Article 18. Consultation*

Les autorités centrales des Parties contractantes se consultent, à des moments qu'elles conviennent mutuellement, pour favoriser une utilisation aussi efficace que possible du présent Traité. Les autorités centrales peuvent également convenir de toutes mesures pratiques nécessaires pour faciliter la mise en œuvre du présent Traité.

#### *Article 19. Dénonciation*

L'une ou l'autre des Parties peut dénoncer le présent Traité au moyen d'une notification écrite, adressée à l'autre Partie. La dénonciation prend effet six mois après la date de sa notification.

Formulaire A

CERTIFICAT D'AUTHENTICITÉ DE DOCUMENTS COMMERCIAUX

Je soussigné (nom), après avoir été informé qu'en tant que témoin, je suis passible de poursuites pénales en cas de fausse déclaration, certifie ce qui suit :

Je suis employé par/associé à (nom de l'entreprise dont des documents sont recherchés) au poste de (intitulé du poste ou fonction dans l'entreprise) et je suis à ce titre autorisé et habilité à délivrer la présente attestation.

Chacun des documents joints aux présentes est un document dont la garde est assurée par l'entreprise susmentionnée qui :

- A) A été établi, au moment où les faits qui y sont décrits se sont produits ou à une date proche, par une personne ayant connaissance de ces faits ou à partir d'informations transmises par cette personne ;
- B) A été conservé dans le cadre d'une activité commerciale régulière ;
- C) A été établi par l'entreprise dans le cadre d'une pratique régulière ; et
- D) S'il ne s'agit pas d'un document original, est un double de l'original.

Date d'exécution

Lieu d'exécution

Signature

Formulaire B

CERTIFICAT ATTESTANT L'ABSENCE OU LA NON-EXISTENCE DE DOCUMENTS  
COMMERCIAUX

Je soussigné (nom), après avoir été informé qu'en tant que témoin, je suis passible de poursuites pénales en cas de fausse déclaration, certifie ce qui suit :

Je suis employé par/associé à (nom de l'entreprise dont des documents sont recherchés) au poste de (intitulé du poste ou fonction dans l'entreprise) et je suis à ce titre autorisé et habilité à délivrer la présente attestation.

Du fait de mon emploi/association avec l'entreprise susmentionnée, je suis informé des dossiers qu'elle tient. L'entreprise conserve les documents commerciaux qui :

- A) Sont établis, au moment de la survenance des faits énoncés ou à une date proche de celle-ci, par une personne avisée des faits, ou à partir d'informations que cette personne a transmises ;
- B) Sont conservés dans le cadre d'une activité commerciale régulière ; et
- C) Sont établis par l'entreprise dans le cadre d'une pratique régulière.

Parmi les documents ainsi conservés se trouvent des documents relatifs à des personnes et des entités qui ont des comptes ou qui effectuent des transactions avec l'entreprise susmentionnée. J'ai fait ou diligenté une recherche de ces dossiers. Il n'a pas été retrouvé de dossiers ou de documents reflétant l'existence d'une activité commerciale entre l'entreprise et les personnes et entités suivantes :

Si l'entreprise avait tenu un compte au nom de l'une des personnes ou entités susmentionnées ou avait participé à une transaction avec l'une d'entre elles, ses documents commerciaux en feraient état.

Date d'exécution

Lieu d'exécution

Signature

Formulaire C

CERTIFICAT D'AUTHENTICITÉ DE DOCUMENTS OFFICIELS

Je soussigné (nom), certifie ce qui suit :

1. (Nom de l'autorité publique) est une administration ou une institution publique de (pays) qui est autorisée par la loi à conserver des documents officiels qui font état des affaires dont la loi autorise la divulgation et l'enregistrement ou le dépôt ;
2. J'occupe auprès de l'autorité publique susmentionnée le poste de (titre officiel) ;
3. En ma qualité officielle, j'ai fait établir des copies conformes des documents conservés par cette autorité publique ; et
4. Les copies susmentionnées sont décrites ci-dessous et jointes.

Description des documents :

Signature

(Sceau ou cachet officiel)

Date

Formulaire D

CERTIFICAT ATTESTANT L'ABSENCE OU LA NON-EXISTENCE DE DOCUMENTS OFFICIELS

Je soussigné (nom), certifie ce qui suit :

1. (Nom de l'autorité publique) est une administration ou une institution publique de (pays) qui est autorisée par la loi à conserver des documents officiels qui font état des affaires dont la loi autorise la divulgation et l'enregistrement ou le dépôt ;

2. Les documents du type décrit ci-dessous portent sur des questions pouvant être, en vertu de la loi, déclarées et enregistrées ou déposées, et elles sont régulièrement enregistrées ou déposées par l'autorité publique susmentionnée ;

3. J'occupe auprès de l'autorité publique susmentionnée le poste de (titre officiel) ;

4. En ma qualité officielle, j'ai fait ou diligenté une recherche des dossiers de l'autorité publique susmentionnée, en vue d'y trouver les documents décrits ci-dessous ; et

5. Aucun document de ce type n'a été trouvé.

Description des documents :

Signature

(Sceau ou cachet officiel)

Date

Formulaire E

CERTIFICAT RELATIF AUX OBJETS SAISIS

Je soussigné (nom), après avoir été informé qu'en tant que témoin, je suis passible de poursuites pénales en cas de fausse déclaration, certifie ce qui suit :

1. Je suis employé par (pays) et mon poste ou titre est (poste ou titre) ;
2. La garde des objets énumérés ci-dessous m'a été confiée par (nom de la personne) le (date) à (lieu) ; et
3. J'ai cédé la garde des objets énumérés ci-dessous à (nom de la personne), le (date) à (lieu) dans le même état que lorsque je les ai reçus (ou, dans le cas contraire, dans l'état indiqué ci-dessous) ;

Description des objets :

Changement d'état lors de la garde :

Date de l'exécution

Lieu de l'exécution

(Sceau ou cachet officiel)

Signature



24-08978

ISBN 978-92-1-003066-3



9 789210 030663

---

**UNITED  
NATIONS**

---

**TREATY  
SERIES**

---

Volume  
**3105**

---

**2016**

**I. Nos.  
53372-53382**

---

**RECUEIL  
DES  
TRAITÉS**

---

**NATIONS  
UNIES**

---